

Publications of the Institute  
for the History of Arabic-Islamic Science

Islamic Medicine

Volume 4

---

Publications of the  
Institute for the History of  
Arabic-Islamic Science

Edited by  
Fuat Sezgin

ISLAMIC  
MEDICINE

Volume  
4

Studies  
on  
Ibn Abi Uṣaibi'a (d. 1270)  
and his  
*'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*

Collected and reprinted

II

1995

Institute for the History of Arabic-Islamic Science  
at the Johann Wolfgang Goethe University  
Frankfurt am Main

# ISLAMIC MEDICINE

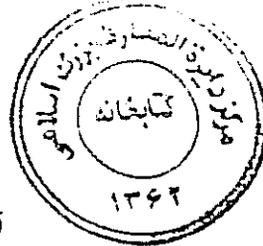
Volume  
4

STUDIES  
ON  
IBN ABĪ UṢAIBI‘A (d. 1270)  
AND HIS  
*‘UYŪN AL-ANBĀ’ FĪ ṬABAQĀT AL-AṬIBBĀ’*

II

Collected and reprinted  
by  
Fuat Sezgin

in collaboration with  
Mazen Amawi, Carl Ehrig-Eggert,  
Eckhard Neubauer



1995

Institute for the History of Arabic-Islamic Science  
at the Johann Wolfgang Goethe University  
Frankfurt am Main

R123.3

.18

Vol. 3-5

v. 4

80 copies printed

© 1995

Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften

Beethovenstrasse 32, D-60325 Frankfurt am Main

Federal Republic of Germany

Printed in Germany by

Strauss Offsetdruck, D-69509 Mörlenbach

## TABLE OF CONTENTS

Reiske, Johann Jakob: <i>Miscellanea medica ex Arabum monimentis.</i> Reiske, Johann Jakob et Johann Ernst Faber: <i>Opuscula medica ex monimentis Arabum et Ebraeorum.</i> Halle 1777. pp. 1-80.....	1
Dietz, Friedrich Reinhold: <i>Analecta medica ex libris mss.</i> Fasciculus primus, 2: <i>Catalogus codicum mss. de re medica Sanscritorum Londinensium.</i> Leipzig 1833. pp. 111-124 [on Ibn Abī Uṣaibi'a].....	83
Müller, August: <i>Arabische Quellen zur Geschichte der indischen Medizin.</i> Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (Leipzig) 34. 1880. pp. 465-556. ....	99
Müller, August: <i>Über Ibn Abi Oçeibi'a und seine Geschichte der Ärzte.</i> Actes du 6ème Congrès International des Orientalistes tenu en 1883 à Leide. Deuxième partie. Section 1: Sémitique. Leiden 1885. pp. 257-280.....	191
Waly, Hamed: <i>Drei Kapitel aus der Ärztegeschichte des Ibn Abī Osaibi'a.</i> Diss. med. Berlin 1910. 45 pp.....	215
Atallah, Sadik: <i>Ibn Abi Useibiā - Schrift über die arabischen Ärzte und ihre Kunst. Abschnitt über die Anfänge.</i> Diss. med. München 1939. 20 pp.....	261
Abou-Elgheit, Ahmed A.: <i>Gedanken aus Ibn Abi Useibia über die arabischen Ärzte und ihre Kunst.</i> Diss. med. München 1940. 28 pp.....	281

IOANNIS IACOBI REISKE

MED. DOCT. ET LINGVAE ARAB. NVPER  
PROF. LIPS

ET

IOANNIS ERNESTI FABRI

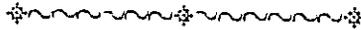
PHILOSOPHIAE ET LINGVARVM ORIENTAL  
NVPER PROF. IENENS

OPVSCVLA MEDICA  
EX MONIMENTIS

ARABVM

ET

EBRAEORVM.



ITERVM

RECENSVIT PRAEFATVS EST  
VITAS AVCTORVM

INDICEMQVE RERV M

ADIEGIT

CHRISTIAN. GODOFRED. GRVNER  
MEDICINAE DOCTOR

SERENISSIMI DVVIS SAXO-VINARIENSIS ET ISENACENSIS  
A CONSILIIIS AVLAE BOT. ET THEORET. IN VNIVERS  
LITTERAR. IENENSI PROF. PVBL. ORD. FACVLT. MED  
ASSESS. ET H. T. DECANVS ACAD. CAES. NAT  
CVRIOS. ET ELECT. MOGVNT. SCIENT. VTIL  
SODALIS SOCIET. LAT. IEN. SODAL  
HONORAR



H A L A E

APVD L. I. GEBAVERI VIDIAM ET FILLIVM  
MDCCLXXVI.

I.

IOANNIS IACOBI REISKE

MED. DOCT. ET PROF. LING. ARAB.

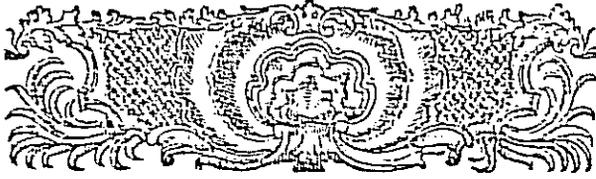
NUPER LIPS.

MISCELLANEA MEDICA

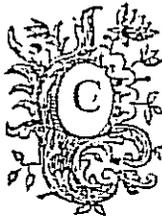
EX

ARABVM MONIMENTIS.

A



## PROOEMIUM.



ircumspicienti mihi dissertationi  
huic solenni argumentum, typis  
et lectione non indignum, varia  
subierunt animum meum, quae,  
quamuis hactenus ipse nequiverim exsequi,  
lubet tamen ideo hic perferere, quod inde  
putem vnum alterumue me peritiorum exci-  
tatum iri ad ea perficienda, quae molitus ego  
aliquando fui. Modo enim volupe erat, de  
admirabili noctis efficacia in generandis et  
exasperandis morbis differere, modo com-  
mentabar mecum aliqua de eo, quantum me-  
dicum promittere aegro, et aegrum a medi-  
co vicissim expectare et flagitare par sit.  
Qua de re dissertationem edidisse quoque  
ABU BAKRI, MOHAMMADVUM,  
filium ZACHARIÆ, Rayensem, (seu ori-  
vndum ex vrbe Chorasanica Ray) quem

A 2 vul-

vulgo RAZIM appellamus, reperio apud ABV OSEIBAM. Sed haec quidem duo capita et maius otium requirunt, quam quo nunc fruor, et maiorem artis salutaris usum, quam qui haecenus quidem mihi contigit. Offerebat se deinceps morbus, quo, nescio, an ullus alius in tota vetustate sit luculentius atque amplius descriptus. Ipse illum aeger exposuit sex libris, quos sacros appellat, vir excellentis atque sublimis ingenii et facundiae, quae vel Demosthenicae non concedit. Haud obscurum est, me AELIVM ARISTIDEN, Hadrianensem, denotare. Morbus ipse fuit diuturnus, ut qui tria integra lustra tenuit; fuit rarus, mirabilis, stupendus, interdum et ridiculus, meoque iudicio meretur considerationem. Quo illum nomine designem, ambigo equidem. Insaniae genus erat aliquod sine dubio, quo laborabat homo cetera sapientissimus. Interim *hypochondritin fanaticam* aut *enthusiasticam* appellabo. Neque contemnendus est medicus, qui morbo huic debellando fuit ex aegri arbitrio praefectus, ipse pater et praeses medicinae, AESCVLAPIVS. Et prorsus mirabilis curatio. \*) Quam ille deus aegrum suum seuera disciplina exercuit! Quam praecepit illi dura, inutilia, noxia, quibus ferendis humanae

\*) Morbus mirus et magis mira curatio v. apud P O R P H Y R. De Abstinentia I. 17.

manae vires videantur impares! Quam contra sapientissima suggestit ille somnianti consilia, quae praesenti necessitati modis omnibus satisfacerent! Hunc morbum lubebat aliquando excutere. Verum in eam rem quum sex illos sacros libros instituo perlegere: ARISTIDEN, quem in ceteris eius scriptis semper fueram admiratus, hic prorsus alium et, nescio, qualem, deprehendo. Non crepat, nisi pergamenti sui dei per insomnia comparitiones, et praecepta interdum, ut mihi quidem videtur, absurda. Ideoque destiti statim in ipso limine ab eorum lectione, qui eius cetera non semel, neque indiligenter perlegi. Tandem acquiescebat animus in commentario de ARABVM medicina concinnando. Erunt iam, qui, quos ego Arabes appellem, statim non assequantur. Vulgo sic nominamus eos scriptores, qui de cognoscendis et curandis morbis *arabico sermone* tradiderunt, quales sunt EBN (*filius*) SINA, vulgo, minus vero recte, AVICENNA dictus, et Rayensis, vulgo RAZI, EBN SOHAR, (ابن زهر) ALBVKASES, rectius ABVLKASEM, alii. Hosce quidem homines ego neque possideo, neque legi, neque multum laboravi, ut nanciscerer, cum, quod verum crederem iudicium viri summi, BOERHAVII, qui, nisi deprehendisset parum utiles atque dignos

A 3

dignos

dignos studio medici, non certe pronuncia-  
 fet tales pro sua aequitate; tum, quod ipse  
 vsu deinceps edoctus fuerim, parum bonae  
 frugis apud illos Arabes reperiri, quod certe  
 nos iuuat multum aut erudiat, vt qui aliud  
 nihil egerunt aut moliti sunt, quam vt fo-  
 rulos suos interpretationibus HIPPOCRA-  
 TIS, GALENI et ARISTOTELIS  
 onerarent, quemadmodum ex indicibus li-  
 brorum, quos ABV OSEIBA vitis suo-  
 rum medicorum singulis subiecit, intellexi.  
 Parum ipsi de suis addiderunt. Ultra Grae-  
 cos vix eminent. Ipsi fatentur vltra HIP-  
 POCRATEM se non sapere. Hunc *fidus*  
*medicinae* appellant. Hos ego Arabes non  
 intelligo; horum medicinam excutere nun-  
 quam volui. Magna ex parte, si verum  
 volumus, Arabes illi aequae sunt, atque  
 ego sum; nisi etiam *Latinos* illos omnes  
 velimus reputare, qui *Latine* scribunt. EBN  
 SINA erat Turca, RASES Persa, et sic  
 porro. Atqui Arabes sunt illi homines,  
 qui, nati a SABA aut et ISMAËLE, \*)  
 primum peninsulam *Arabiae*, dein *Cbaldae-*  
*am* et *Habissiniam*, tandem etiam magnam  
 partem *Africae* occuparunt, gens scenitis et  
 nomas. Eorum medicinam, quantum scio,  
 data opera nondum quisquam exposuit.

Com-

\*) من الطببيين من الحضرة بن فهر  
 EBN KOTAIBA p. 157. 5.

Compendiosam puto et congruam genti vagae, campestri, viventi ex arbitrio suo, gulae minus indulgenti, rudi, *εμίκτη*, mulgere tantum camelos et stellas numerare doctae. Verum eam quidem curam video in aliud tempus mihi seponendam esse. Nam quae ad eam rem spectant, colligenda multo labore sunt ex poetis, qui sunt istorum eruditio- nis et rerum omnium promptuarium. Prae- terea a quibus sperabam me multum opis accepturum, duobus libris, uno, *ABV OSEI- BAE Vitis medicorum*, altero *Collectaneis LEVINI WARNERI*, de quibus paullo post exponam clarius, deceptus fui. Ad meum certe scopum parum fecerunt. Interea quandoquidem edendus erat libellus academi- cus, neque melius, quod nunc extunderem, habebam: visum fuit, ex iis, quae observaue- ram in scriptoribus Arabibus ad medicinam aliquo modo facientia, excerpere paucula quaedam non inficeta, ut puto, et librorum istorum, quos modo nominavi, et quos adire et versare, non datum est cuius, clariorem ex- hibere notitiam, ut, quid ab iis expectare pos- sint aequi literarum medicarum proceres, ipsi arbitrentur, et quam recte IO. FREIND in *Historia Medicinae a GALENI temporibus inde ad nostra usque, scriptorem Arabicum de vitis medicorum *enthusiasticum* et *ine- ptum* appellavit.*

A 4

OBSER-

## OBSERVATIO I.

**R**ecte coniecit IO. FREIND in Historia  
Medicinae, vbi agit de variolis, p. 305. ed.  
Leid. Arabes, vt variolas intulerunt primum in  
Aegyptum sub OMARO, id est, circa ann. Chr.  
640. vnde porro per Europam propagatae sunt,  
sic ipsos antea ab orientalibus aut remotioribus  
aliis populis infectos fuisse. Qui autem variolas  
primum, et quando inuexerint in Arabiam, inueni in  
libro, cetera vili, vbi minime quaesueram. Vo-  
lucans aliquando codicem MScum Arabicum n. 53.  
bibliothecae Leidensis, incido casu in haec verba. \*)

أول

- \*) Valde dolendum est, quod scribenti haec non fue-  
rit in memoria et prout locus multo luculen-  
tissimus apud EBN DOREID p. 165.

الْحَرْمَلُ ضَرْبٌ مِنَ النَّبْتِ زَعَمَ أَهْلُ السِّيْرَةِ

أَنَّهُ لَمْ يَعْرِفْ فِي بِلَادِ الْعَرَبِ حَتَّى رَمِيَتْ

الْحَمِيْشَةُ عَامَ الْغَيْلِ فَلَمَّا انْقَضَى أَمْرُهُمْ

أَصَابَ النَّاسَ الْجَدْرِيَّ وَالْحَصْبَةَ فَكَانُوا

يُعَالِجُونَهُ بِمَرَارِ الْحَمْنِظْلِ وَالْحَرْمَلِ وَالْعَشْرِ

وَهَذَا حَدِيثٌ لَا يَعْرِفُ *HARMAL* est genus

aliquod PLANTAE, quod ignotum in Arabum cer-  
ta fuisse, asseruerunt Historici (Periegetae), ante-  
quam irruptione Habassinorum affligerentur, anno Ele-  
phanci. Quum autem illorum negotium absolutum es-  
set et discussum; inuasertunt homines VARIOLAE

اول ما راينت الحُصْبَةُ والنُّوَاصِلُ وَالْكُلَابُ  
 في ارض العرب في ذلك العام وقد كان بعض  
 ذلك في بني اسرائيل ولم تدخل ارض العرب  
 الا حينئذ واول ما ظهر من مير الشجر  
 كالتَّمْرِ وَالْحَنْطَلِ وما تشبهها في ذلك

\* العام *Hoc demum anno comparuerunt primum in terris Arabum variolae et morbilli, et Nawafel et Kynanthropia, (Calab;) quorum quidem aliqua fuerunt iam antea inter Israëlitas, non tamen Arabum terras inuaserunt, nisi demum. Hoc ipso quoque anno comparuerunt primum arbores siluestres, ut ruta silvestris (Harmal) et colocynthis (Hantal.) Ergo Aethiopes, qui olim HIPPOCRATIS tempore grauem Graeciae pestem intulerant, hoc anno Arabiae variolas intulerunt. Annus autem, quem notat, est ille, quo Habassini, regno Homeridico*

A 5

potiti

*et MORBILLI, quos curarunt amaris succis HANTAL, HARMAL et OSCHAR. Sed haec est traditio, quae, ut genuina, cognita non est.*

*Sed opinionem quidem, ignotas et inuisas fuisse veteri Graeciae Latioque variolas, euerit Celeb. IO. GOTTFR. HAHN, medicus Breslauensis, in elegante opusculo de Carunculo Veterum. R. Contrarium statuit b. WERLHOFFIUS in Disquisitione Med. et Philol. De variolis et Anthracibus, rec. in Opp. P. II. p. 471, sequ. et in eius partes transiit in Morbor. Antiquar. p. 16. sq. G.*

positi, eieſta regum Homeritarum profapia, reliquam quoque ſubigere tentantes Arabiam, et Chriſtianam fidem, quam ipſi profitebantur, etiam in Hagschaz ſtabilire, inuaſerunt Maccam, ea mente, vt Cabam, magnum illud templum ſedemque paganismi arabici, euertrent: ſed a diuinis illis prodigiſis auibus, de quibus vid. KOR'AN. Sur. CV. et ibi commentatores, debellati et grauiffime afflicti fuerunt. Is idem annus naſcentem vidit MOHHAM-MADEM. Ex quo efficitur, eum annum fuiſſe annum poſt Ch. N. 572. Verba iſthaec pauca ſunt, ſed notata digna. Poſtერიorem eorum partem expendant Botanici. Quid ſint *النواصل* an *Nawaſel*, non inuenio notatum in Lexico GOLII. Sed ex vi verbi *Nafala* concludo, *exanthematum* genus eſſe, forte *aphtas*; forte etiam, et id potius, *febrem ſcarlatinam purpuram* aut *rubeolar*. (Germani *Frieſel* appellant.) *Calab* eſt *rabies canina*, non illa noſtra Europaea, ſed iſta Arabica, qua in canes vertuntur, qui ſic inſaniunt, ſtato quodam annuo tempore, vlulant latrantque *canum* inſtar, deinde ſua ſponte ad ſe redeunt; de quo morbo latius aliquando agam in libello, ſi edere liceat, de *Arabum medicina*. Simile quid noſtri quoque ſcriptores Graeci atque Latini perhibent in lycanthropis. Specificum variolarum antidotum haecenus non reperi apud medicos Arabicos, vt quos non legi, blandior tamen mihi ſpe illa fore, vt inde aliquando aut ipſe ego eruam, aut alius aliquis. Liber autem, vnde hanc deſcripti obſer-

EX ARABVM MONIMENTIS. II

obseruationem, est compendium libri MASVDII, qui *سروج الذهب* *prata aurea* inscribitur, ab aliquo Scharibense confectum, id est, oriundo e Xatiua, vrbe Hispana, non, vt male in Catalogo appellatur, Schurcibio. \*) Ille autem MASVDIVS, auctor etiam nostris hominibus non incognitus, vtur habeatur pro LIVIO Arabico, et fama maxima polleat, re tamen ipsa deprehendi, quod BEROSVS potius aliquis Arabicus sit appellandus, et inter maximos impostores, eosque primos atque ineptissimos, collocandus.

OBSERVATIO II.

**H**ominis *sine ossibus* exemplum habemus apud Arabes. Existit olim vir apud ipsos maximae dignitatis et famae, SATIH, augur ille celeberrimus, qui sub natale tempus MOHHAMMADIS obiit, tercentum annos natus, aut plures, de quo conferri potest vita. Mohamm. ABVLFEDAE p. 2...ed. GAGN. De illo verba haec habet

GSCHVZIVS: \*\*) *خلق سبطيح لحيًا على وضعم وكان يحصل على وضعه أي شريفة من جريد النخل فيوتى به حيث شاء ولم يكن فيه عظم ولا عصب إلا الطيبة والعنت*

\*) Vnde *السعودي* dictus? vid. EBN KOTAIBA p. 159. m.

\*\*) Schol. GSCHARIRI p. 127.

والعُنُق والكَفَّين وكان يطوي من رجله  
 ابي ترقوته كما يطوي الثوب ولم يكن فيه  
 شي يتحرك الا لسانه † وذكره الجوهري  
 فقال وسطبح كاهن بني نيب يقال انه ما  
 كان فيه عظم سوي راسه قال والسطبح

*Creatus fuit* *Sathib* caro super asserculo (id est, impotens se mo-  
 vere, et aequè patens omnium iniuriis atque pro-  
 iecta et humi deposita super schidio caro pater felibus atque canibus et rapere cuius volenti.) *sole-*  
*batque suo super schidio portari, id est, e palma-*  
*rum ramis confecta craticula, quorsum vellet;*  
*nam ossa non habebat, nisi cranii, et cervicis;*  
*et manus, cetera poterat instar vestis a*  
*pedibus inde usque ad claviculas complicari;*  
*neque mobile quidquam erat in ipso praeter*  
*ipsius linguam. Meminit eius G. SCHAV-*  
*HARIVS, et appellat SATIIVM augu-*  
*rem filiorum DZELB; de quo referunt; ve-*  
*ait, quod ossa praeterquam capitis non habue-*  
*rit: sed as SATIH, ait, cum articulo, est;*  
*qui prostratus in dorsum decumbit ob neruo-*  
*rum resolutionem. Haec ille. Excerpti ex co-*  
*dice 973. qui continet excerpta ex GSCHVZII*  
*مرآة الزمان speculo temporum, (SATICHI)*  
 seu

feu historia maiore. Detexi hoc, abrafo folio, quo obliteratus a bibliopego fuerat titulus codicis; quo factum, vt liber hic in catalogum fuerit relatus obscuris iudiciis et sine auctoris nomine (p. 480. n. 1750.).

## OBSERVATIO III.

In eodem libro inuenio MOHAMMADEM amico cuidam suo, angina oppresso, ferrum candens ad collum applicuisse. Sed aegrum periisse. Cauterium valde frequens Orientalibus, et praesertim Arabibus, qui *credebant* كانوا يعتقدون أنه متني *quod* لم يكن هلكا *quisquis non vreretur, eum perire*, vt ait in collectaneis WARNERI \*) aliquis. Non video tamen, quid in hoc morbo efficiat aliud, quam cucurbitae forsan; et hae quidem melius. Vid. CELSVS *de Medicin.* IV. 4. init. Si fuisset in homine iuvene, robusto, in morbi principio adhibitum cauterium, forte potuisset materiam aestuantem reuellere et euocare. Sed in homine sene, vt aeger ille, imbecillo, qui iam decubuerat aliquamdiu, non poterat tam vehementem et acris medicina mortem non accelerare.

## OBSERVATIO IV.

Vt omnia praeclara de suo Propheta praedicant Mohammedani, adeo, vt, si talis fuit, qualem illi exhibent, fuerit vir admirabilis et legislatorum nemini

\*) Memorabilis locus est MAIDANENSIS Prov. n. 3342. (p. m. 485.)

nemini secundus: sic etiam medicinae peritia et vsu eum ferunt polluisse. Extant in eam rem integri libri. Qualis est ille codex in vsu WARNERI exoratus \*) *مجبوع في الطب النبوي* (hic enim titulus est illius libri, non qualis in Catalogo Leidensi exhibetur.) Apud ABV OSEI-BAM cap. 8. et in ipsis illis Warnerianis aduerfariis inuenio hanc historiam. انه جاء الي النبي

رجل من العرب فقال يا رسول الله ان اخي قد غلب عليه الجوف وبأوريناؤه ولم ينقطع عنه بشي فقال له عليه السلام اطعمه عسل النحل قراح واطعمه اياه فزاد الاسهال فاتي اليه وقال يا رسول الله قد كثر الاسهال فبه وقد اطعمته العسل فقال اطعمه العسل فاطعمه فزاد الاسهال اكثر فشكي ذلك الي النبي فقال اطعمه ايضا العسل فاطعمه ايضا العسل في اليوم الثالث فتغاصر الاسهال وانقطع فقال صدق الله وكذبت بطن اخيك

*Venit ad PROPHETAM (Mohhammadem) aliquis Arabs, conquerens de fratris sui diarrhoea ni-*

\*) Forte legendum est النبي h. e. *prophetica* i. q. *Mohammadica*. I. MOHAMMADIS: illud enim نبيي suam trahit originem a suo primitivo نبي quod *Prophetam* notat, quo titulo MOHAMMAD a suis tribulibus per excellentiam insignitur. H.

nimia. Se illi variam, sed frustra, medicinam fecisse. Mel apum\*) ipsi suasisit MOHHAMMAD. Abit Arabs, et effectui dat consilium. Sed increbruit inde fluxus ventris. Redit ergo, et indicat, ab adhibita medicina malum vires sumfisse. Iterat MOHHAMMAD praeceptum, et Arabs medicinam. Sed rursus exasperata colluuiie rursus adit Prophetam, qui tertio tandem ipsi mellis eiusdem usum imperat. Post sumtum denique tertia vice mel, primum sensim atque sensim defecit fluxus, tandem et plene substitit. Quo facto fertur MOHHAMMAD Arabi dixisse (quod deinceps abiit in prouerbium): *Vera quidem dixerat et suaserat (per me) Deus, sed venter fratris tui volebat eum mendacii arguere.* Sic itaque et hic pertinacia iuuantis malum corporis vicit, vt ait CELSVS III. 12. Verum id ratione non improbabili. Habuit aeger ille sine dubio intestina materie quadam acri oppleta, quam illa iugi vibratione nisa fuerunt excutere. Accedens mel exterfit penitus mordacem colluuiem, et auxit fluxum. Sed, fomite sic penitus eliso, factum tandem est, vt malum cederet.

## OBSER-

\*) Sunt enim etiam aliunde genera mellis alia, ita  
 عسل البلابري mel ANACARDINVM عسل  
 القصبه mel ARVNDINIS i.e. saccharum عسل  
 النحل mel APVM

## OBSERVATIO V.

Saepius obseruatum est, celebres quoque medicos, qui difficiles alios et perplexos casus expedierant dexterrime, in rebus leuibus et protritit turpiter se dedisse, praesertim quum semel conceptam animo falsam rationem sectarentur. Ego certe mirabar legens apud CELSUM Praefat. libri I. eum morbum *nouum* appellari, *quum aetate sua quaedam, ex naturalibus partibus prolapsa carne et arente, intra paucas horas exspirauerit, sic, ut nobilissimi medici neque genus mali, neque remedium inuenerint.* Adhuc conone ignorabant tum morbum, quem ipse lib. VI. cap. 18. n. 10. exposuit, quo *vuluae* nimirum *os procidit*, et fiderata seu sphacelata (id enim est *arens*) hominem tollit? Quis non stupeat, ubi legat, ASCLEPIADEM, qui medicinae primus antea infami decus addidit Romae, *dixisse, perinde esse phreniticis sanguinem mitti, ac si trucidentur*, referente CELSO III 18. Parile quid inuenimus apud Arabes. Celeber ille MESSES, quem Arabes suo Persico nomine ماسوييه *Masaujeh* aut *Masuwaih* appellant, interrogatur aliquando ab Arabe quodam baduwino, seu scenita, qualis ille morbus sit, quo ipse affligatur. Surgenti sibi mane amarefcere os, caligare oculos, deficere animum, neque se melius habere prius, quam aliquid deuoret; et sic semper accidere sibi, vacuo ventriculo. Huic responderet medicus: *meram*  
eam

eam esse bonam valetudinem, ea ipsum ignorare, se gaudere; ea prorsus indignum esse, se, medicum, si posset, vel dimidio suarum opum redimere velle istam sanitatem. Refert ABV OSEIBAH et ABVL FARAGSCHIVS, vbi legi potest historia. Tamne imperitus erat et obliuiosus MESVES, vt sanitatis nomine incrustaret *cardialgiam*, \*) quae biliosum istum Arabem vexabat, atrocem morbum, quem nouit optime, qui expertus est: Vel etiam potuit vermibus laborasse?

## OBSERVATIO VI.

COSROES SAPORES, Persarum rex, instituerat, docente ABVL FARAGSCHIO, intra annum Christi 270. et 275. academiam medicam Gschondi Saburae, \*\*) quae est vrbs *Churestanae*, non *Chorasanae*, quod male perhibet IO. FREIND; collocatis ibi professoribus Romanis atque Graecis, qui disciplinam eo inuenerunt Hippocraticam; quam deinceps secuti sunt Arabes, praesertim postquam MAMVNI iussu atque cura effectum fuit, vt Graecorum optima scripta sua lingua possent legere. Cuius rei vnum atque alterum exemplum dabo. *In hydropo curando*, ait CELSVS III. 21. *sudor est euocandus non exercitatione tantummodo, sed etiam*  
in

\*) Syncopen stomachicam. vid. ETTMÜLLER p. III. 237. PLATER. Observ. I. p. 93.

\*\*) v. ASSEMANNI Bibl. Orient. Vol. IV. p. 44.

*in arena calida, vel laconico, vel clibano, similibusque aliis.* Idem fecerunt in WASHEKO, Chalifa Bagdadico, ut perhibet ABVL-FEDA ad ann. *Hegfchrae* 232. seu .A. C. 846.

توفي الوائف بالاستسقاء وعودج بالاعتاد في تنور مسخن ووجد عليه خفة فاوده وشدت سجنونه وقعد فيه اكثر من اليوم الاول قصب عليه واخرج منه في مكفة فبات فيها

*Obiit WASHEK ex hydrope, a quo curatus fuit eo, quod fuerit in clibanum coniectus calentem, quem, alleuatus nonnihil, repetiit altero die; verum eo, quod et multo maiorem curauerat aestum fieri, et diutius ibi haerebat, quam priore die; concepit febrim; qua propter inde extractus, in ipsa, qua gestabatur, lectica exspirabat.* In hoc nimirum principe aut pertruperat et excoxerat aestus vehementia vasa iam antea vi morbi attrita, aut certe vitra modum distenderat, ut cuius vis est, humores expandere. Poterat etiam pulmones ipsos corrugasse et constrinxisse, et sanguinem in coagulum vertisse, quod virumque in assa et cocta carne contingit. *Calor omnis, ait CELSVS II. I. et iecur, et lienem inflammat, mentem heberat, et, ut anima deficiat, ut sanguis prorumpat, efficit.* Hoc ipsum et in alio Chalifa et alio tempore factum narrat ABV OSEIBAH, quod alibi forsán videbimus. Simile quid accidit Gfchenkizchunico Principi,

ABV

ABV SAID BEHADVR. Vid. HERBE-  
LOT. p. 34. a. c. f. Conf. HOFFMANNI  
Collect. Caf. Praëtic. P. II. Cap. VII. Obf. I.

## OBSERVATIO VII.

In destillatione atque grauedine multa aqua calida  
fouendum os atque caput, praecipit CELSVS IV.  
2. n. 4. Parem in se medicinam instruisse sodalem  
MOHHAMMADIS aliquem refert Scholia-  
stes EBN DOREID in كتاب الانتغاتان  
his verbis: ان سرة بن جندب الغزاري سقط  
في قدر ملوة ماء حارا كان يتعالج بالنعون  
عليه من كبرئ شديد كان اصابه فسقط في  
القدر النجارة فبات فكان ذلك تصديقا  
لقول النبي لابي هريرة وثالث معها اخركم  
موتا في النار SAMORAH, filius  
GSCHONDOBI, curabat grauem, qua pre-  
mebatur, coryzam eo, quod insideret cacabo,  
aqua feruida pleno. Sed interim prolapsus  
in calidam, periit; eoque fidem conciliauit  
praesagio Prophetæ, (Mohhammadis) qui, vi-  
dens eum una cum tertio aliquo stantem apud  
ABV HOREIRAM, huic dicebat: Qui ve-  
strum ultimus morietur, erit in igne. Ambi-  
gua locutio, et Apolline arabico, sed illo Loxia  
digna. كوقلوا enim ignis (نار) notat Arabibus  
B 2 ignem

*ignem aeternum* seu *gebennam*. Eandem hanc medicinam adhibuerunt Principi Ejubidae, Syriae et Aegypti domino, MALECHO'L CAMELO, filio MALECHI'L ADELI, sed sinistro euentu. Rem narrat EIVBIDA quoque princeps, *Hamatae* in Syria dominus, illustris eruditione et rebus gestis Soltanus, ABV'L FE-DA in compendio suo historico, seu *annalibus Moslemicis*, ad annum 635. et simul praeclaro monstrat exemplo, quam pestifer sit in inflammatione ventriculi emericorum vsus. Eius verba hunc in modum sonant: لنا بخل قلعة دمشق اصابه تركام قد دخل الحسام وسكب عليه ماء شديد الحرارة فاندفعت النزلة الي ضعفته وتورمت منها وصل له الحصى ونهاه الاطباء عن التقيء وخوفوه منه فلم يقبل. *Ingressus arcem Damascenam tentatur a coryza: quapropter in balneo aqua summopere calida perfunditur. Inde factum, ut defluxio ventriculum opprefferit intus depulsa, atque inflammavit. Flagitabat itaque KAMEL vomitorium.\**) Negabant medici: verabant eius, vsus. Perimescendos eius tristes euentus exponebant. At fru-

\*) Desunt haec verba: *Flagitabat — vomitorium*, in textu Arabico, etsi haec contextus postulare videtur. Forte praetermissa à b. KRISKIO sunt ob festinationem, ideoque iterum in textum recipienda. H.

*frustra. Sumebat enim pbarmacum, a quo pro-  
tinus vitam simul euomebat. Facile est, perui-  
dere, ventriculi membranas, a turgescente mate-  
ria renfas, renitentes, crudas, et ad minimum  
contactum irritabiles, a violenta drastici pharmaci  
conuulsione corripri posse, aut acerrimo et intolerabi-  
bili dolore cruciari, aut etiam prorsus rumpi.*

## OBSERVATIO VIII.

**F**acerus est locus apud ARISTOPHANEM  
*Equitib.* v. 894. de succo laferpiti, quem nos  
hodie *asam foetidam* appellamus.

ἐπίτηδες ἴστος αὐτὸν ἔσπευδεν ἄξιον γενέσθαι,  
ἴν' ἐδίοντ' ἀνέμενοι, κἄπειτ' ἐν Ἡλιαία  
βδύοντες ἀλλήλους ἀποκτείνουσιν οἱ δικασαί.

*Studio curauit ille (Cleo) vili vendibilem fieri  
illum succum,*

*Vt vos eimentes eum comederetis, et deinceps  
in Heliaea (concione)*

*Pedentes iudices sese inuicem occiderent.*

Hunc locum interpretum nemo exposuit. Ego illi  
lucem affundam ex MAIDANENSIS aureo  
et publica luce dignissimo libro, *Prouerborum  
Arabiorum collectione*. Habet ille sub litera  
Kof (num. 3386.) hoc prouerbum قبلك جاء  
الخبير *ante te venit nuncius, id est, antequam  
tu venires, et diceres nobis, iam nouimus.* Quod  
sic explicat. أصله أن رجلاً أكل مسروتا وهو

B s

اصل

اصل الانجذان فبات تخرج منه رياح متنتنة  
فتنادي به اهله فلما اصبح خبرهم انه اكل  
Huius مسروتا فتالوا فبلك ما جاء الخبير  
prouerbii origo est, quod aliquis ederit Mahrut,  
id est, radices laseris, ideoque tota illa nocte  
foetidissimos flatus emisit. Quod valde mole-  
lestum accidebat domesticis. Is mane exper-  
rectus iis nunciabat, se Mahrut superiore ve-  
spera comedisse. Respondent: iam ante te ve-  
nerat ad nos eius rei nuncius.

## OBSERVATIO IX.

Multus aetate nostra sermo est de *polypis* et eo-  
rum multiplicatione. Simile quid reperi in ABV  
OSEIBÆ *vitis medicorum*, Cap. VIII. in vita  
EBRAHIMI filii FAZARVNI, medici apud  
GCHASSANVM, filium ABAD, gubernato-  
rem Sendiae: حدث ابراهيم بن فنارون انه  
رفع الي غسان بن عباد ان في النهر المعروف  
ببهران في ارض السند سكة تشبه التجري  
تصاب ثم يطبخن راسها وجبج بدنها الي موضع  
مخرج الثلج منها ثم يجعل ما لم يطبخن  
منها علي حجر ويسكها مسك حتى ينشوي  
منها ما كان موضوعا علي الحجر وينضج  
ثم يوكل ما نضج ان يرمي به وتلقي  
السكة

السكة في الباء ما لم ينكسر العظم البذي  
هو صلب السكة فتعيش السكة وينبت  
لحمها علي عظمها وان غسان امر بحفر  
بركة في دارة واملاءها ماء وامر بامتصان  
ما بلغة قال ابراهيم فكنا نوتي في كن  
يوم بعدة من السكة فنشويه علي  
الكاية التي نكرت اننا نكسر من بعضها  
عظم الصلب ونترك بعضها لم نكسره فكل  
ما نكسر غظه يبت وما لم نكسر غظه  
يسلم وينبت عليه اللحم ويستوي الجلد  
الا ان جلدة تلك السكة تشبه جلدة  
الجري الاسود وما قشرناه من لحم السكا  
التي شويناها وزدناها الي الباء يكون  
علي غير لون الجلده الاولي لانه يضرب  
الي البياض Refert EBRAHIM, (ABRA-  
HAM) filius FAZARVNI, allatum fuisse  
ad GCHASSANVM, filium EBAD, ru-  
morem de pisce quodam in fluuio Sendico,  
qui fluuius vulgo Mahran audit, \*) qui si-  
milis sit alteri cuidam pisci, G(scharji †) ap-  
pellato. Piscem illum capi primum, dein caput  
et ventrem vsque ad foramen illud, per quod  
sordes egerit, proiici coeno, reliqua imponi  
prunis, et ab aliquo ibi retineri, donec affata

B 4

probe

\*) Est idem cum Indo.

†) Quem, qualis sit, ignoro.

probe fuerit illa pars, quae prunis incubuerit, et maturata esui. Tum illam portionem aut comedi posse, aut abiici in aquam; quo facto, accidere piscibus illis, quibus os, quod idem est, atque spina piscium, fractum non fuerit, ut reuiuiscant, et suam spinam noua carne rursus induant. Huius rei veritatem explorare cupidus GSCHASSAN iubebat domi suae piscinam fieri, atque aqua impleri, et ibi hanc in rem experimenta capi. Pisces igitur ad nos quotidie numero magno adferebantur, quos ad praescriptam nobis formulam assabamus. Aliis enim spinam dorsi frangebamus, aliis eam relinquebamus integram. Peribant omnes illi; hi contra, quibus saluam feceramus spinam, salui euadebant, et recuperabant carnem et planam cutim, nisi cum coloris aliqua discrepantia. Quum enim naturalis eorum piscium color sit similis colori piscis Gscharji nigri: color cutis eorum vergebat ad candorem nonnihil, quos assatos et excarnatos rursus aquae commiseramus.

## OBSERVATIO X.

Quandoquidem fumus in miraculis: addamus et alia. EBN KOTAIBA in egregio suo libro *Notitiarum Virorum illustrium*, (*Ctab al Mazaref*), etiam caput habet de iis, qui ultra consuetum tempus in utero materno haeserunt.

runt. \*) Quod, quia breue est, dabimus integrum:

الضحاك بن مزاحم ولد وهو ابن سنة  
عشر شهرا وشعبة بن الصجاج ولد لستين  
ومحمد بن عجلان مولي فاطمة بنت الوليد  
بن عتبة بن ربيعة حل به اكثر من  
ثلاث سنين قال الواقدي سعت نساء من  
آل الصجاج من ولد يزيد بن الخطابي  
يقولن ما حبلت امرأة منا اقل من ثلاثين  
شهرا هزم بن سنان ولد لاربع سنين  
ولذلك سمي هزم h. e. TACHACH, filius  
MOSACHEMI, natus fuit, quum mensum  
aetatis ageret decimum sextum. SCHAA-  
BA, filius CHAGSCHAGSCHI, editus  
est in lucem iam biennis. MOCHAMMAD,  
filius AGSCHLANI, libertus FATEMÆ,  
filiae VALIDI, filii ATHABÆ, filii RA-  
BIÆ, plus, quam tres annos in utero matris  
exegit. Ait VAKEDENSIS, audiuisse se  
feminas ex gente CHAGSCHGSCHAFI,  
de posteritate SAIDI, filii CHATTABI,  
dicentes, inter se feminam non esse, quae tri-  
gintamenses non gestarit. HARAM, filius  
HAIANI, natus fuit quarto aetatis anno,  
et inde nomen HAREM (senis decrepiti)

B 5

ba-

في من حل به اكثر من وقت \*)  
الصل

*habuit. Sic fides penes auctores. Proxime sequitur alterum caput de iis, qui infra consuetum tempus in lucem editi sunt. \*)*  
 المسيح عيسى بن مريم ولد لثمانية أشهر ولذلك لا يولد مولود لثمانية أشهر قبعتش الشعبي ولد لسبعة أشهر ويوما جرير الشاغر ولد لسبعة أشهر عبد الملك بن مروان CHRISTVS IESVS, filius MARIÆ, natus fuit octimestris. Propterea nullus partus octimestris vitalis est. SCHAABENSIS natus est septimestris cum uno die: GSCHARIR, Poeta, natus est septimestris. ABDOLMALECH, filius MARVANI, natus est semestris.

## OBSERVATIO XI.

Mirum est, quod scribit MAIDANENSIS, Arabes Himjaritas, quum metu imminentis rupturæ magnæ catarractæ suam patriam, *Arabiam felicem*, desererent, et *Maccam* secederent, فاصابتهم الكسبي وكانوا في بلد لا يدمرون tentabat eos febris: Antea autem fuerant in terra, in qua nesciebant, quid febris esset. Nunquam mihi persuaserit, quisquis ille sit, incolas terræ, soli proximæ et subiectæ, aromatum promoscondos et amatores, VI

البولوبون في اقصر من وقت الحصل \*)

vt vini abstemios, et tenui diaetae lacteae aduersos, tamen feбри nunquam fuisse, aut acuta, aut putrida, impetitos. Postulat rei dignitas, vt verbum addam de illo decantato سنيل العرم, vt vulgo videntur, *diluuio obicis*: rectius veritas, *ruptura catarractae*. Tales *catarractas* optime descripsit HERODOTVS. In titulo historiae regum Iokthanidarum, quam Cl. SCHYLTENS in Historia Imperii verustissimi Iokthanidarum in Arabia felice propediem edenda p. 49. e NVWAIRIO exhibet, promittitur huius ruptae catarractae historia: Sed in nigro desideratur. Ego eam ex eodem codice, quo vsus est Vir Celeberrimus, olim descripsi, et forte aliquando, nisi nimis occuper, edam. Interim id mihi relictum video, vt indicem veram insignis huius casus aetatem. Hic enim casus est initium omnis historiae Arabicae, quae vllibi librorum Arabicorum potest indagari. Haud paruo labore mihi constitit, eam aetatem figere, et certo anno assignare. Nam Arabes in recensendis rebus ante MOHAMMADEM. gestis sunt prorsus ἀρχαϊκοί. Multo minus a Christianis aliquid in hac re exspectes. Contigit itaque memorabilis ille casus *circa annum* post CHRISTVM natum *sexagesimum* ferme. Quod demonstrare huius loci non est. Interim rogo eruditos, velint hoc, tanquam demonstratum, mea fide assumere: Quidquid Arabes ante haec tempora recitant peractum fuisse, perquam obscurum est, et plerumque

que falsum atque mendax. Hic est summus terminus, quo pertingit historia Arabica libris *Mobhammadicis* tradita: ipsi enim Arabes. *ante annum* post CHRISTVM *septingentesimum* libros non scripserunt.

## OBSERVATIO XII.

Aliud quid testatur, quod Arabes rerum suarum antiquarum ante CHRISTVM. gestarum sint perquam ignari. Nempe quod tradit GSCHVSIVS, *primum inter Arabes*, qui *phthifè perierit*, fuisse IASVM. Verba eius sunt: قال هشام والياس أول من أهدى للبيت البدن وأول من وضع الركن في البيت بعد الطوفان وكانت بنو أساعيل قد غيرت معالم إبراهيم لها طال الزمان فرفعوا الركن من البيت وتركوه في أبي قبيس قرية الياس التي موضوعة وقيل أنها من الياس الصغير الأسود التي موضوعة وقال ابن إسحق كان الياس في العرب مثل ثعبان السمك في قومه وكانوا يعطونه لأنه أول من أحيا سنن الخليل قال الواقدي أول من مات من العرب بتلة السل الياس فجذعت عليه زوجته خندق IAAS, verba sunt *Hafsch-*

*Hafschbami, est primus, qui camelos mactandos obtulit domui (Templo Maccano), et primus, qui reposuit columnam IAMANICAM in ea post diluuium. Nam Ismaelitae sanctiores EBRAHIMI (ABRAHAMI) temporis ob diuturnitatem mutauerant, et obliuioni dederant; columnam ex domo (Caba) abstulerant, et siterant in monte ABV - KOBAIS abiectam. Hanc reposuit IAAS. Sunt tamen, qui dicant, eum non hanc, sed lapidem nigrum reposuisse. IAAS, (verba sunt EBN ESCHAKI (ISAACI),) haud aliter ab Arabibus fuit magnifacrus, atque LOKMANVS, sapiens; in gente sua. Nam primus fuit, qui religionem EBRAHIMI\*) (ABRAHAMI) in usum reuocauit.\*\*)*  
 — Fuit etiam Arabum primus, ut VAKI-DENSIS affirmat, qui phibisi periit, tantaque vxor, CHANDAF, eum prosequuta fuit

\*) Proprie Amici sc. Dei, quod vero idem est, ac si dicas: ABRAHAMVS: Hoc enim nomine appellitare solent Arabes *ابراهيم*. Res notior est, quam vt ulteriori demonstratione indigeat. Conferatur tamen KOR'AANI Sur. IV, 124. vbi expressis verbis dicitur *وانخذ*  
 الله ابراهيم خديلا. h. e. *assumfit Deus Abrahamum* AMICVM. H.

\*\*) Haec saluo contextu abesse poterant; omnium enim vis atque potestas argumenti sequentibus continetur. Sed abscindere nolui, ne falcem in alienam messem iniectis viderer. G.

fuit lamentatione, ut inde mentis facta fuerit impos. — Haec ille. Certe primus non fuit Arabum, qui phthisi perierunt, sed eorum, quos sciunt historici Arabes. Vixit ferme circa annum centesimum ante Christum natum: Est enim in serie aorum MOHAMMADIS ascendendo sedecimus.

## OBSERVATIO XIII.

Vir celeberrimus et magnus meus Euergetes, ALB. SCHVLTENS, in vita SALADINI, in *Excerptis Abul Fedaeis*, morbum SALADINI protulit, eoque dedit historiam *febris biliosae funestae*. Agedum ex eodem auctore natales synochi putridae afferamus, qua periit MALECH MOTAFFER, patruelis ABUL FEDAE, ultimus principum *Ejubidarum*, qui ordine non interrupto *Hamatae* et autocratores imperarunt. Obiit is anno *Hegschirae* (Fugae) 698.

وكان مرضه حبي مسرقة وكان سبب ذلك مع فراغ العسر انه كان غاويا يرمي البندق واتفق له قبه صنوعات حسنة فاراد ان يرمي نسرا من طيور الواجب فقصده جبال عماروت وهو جبل عطل علي قسطون وكان ذلك في شدة العسر وقتل جبارا وتركه

وتركه علي موضع بذلك الجبل وعمل  
 من غصان الشجر كوخا فكان جلس  
 في الكوخ وانا معه مهلوكا له ومن يشاهد  
 في رمي البندق وكان يدخل الي الكوخ  
 في السكر ويطل فيه الي الظهر ولا يتكلم  
 انتظارا لنزول النسر علي جيفة الصبار  
 وكنا نشم نمن تلك الجيفة ولم يقدم لى  
 رمية ثم عدنا الي حاة فابندي بنا الهرض  
 وبلغت الهوت وفي مدة مرضي مرض الهلكا  
 البظفر وعادني وقد ابتدي به الهرض ثم بعد  
 وضع عشر يوما بوني i. e. *Exstinxit eum, ait,*  
*febris, ardens (praeterquam quod praescriptum*  
*a Deo viuendi terminum attigerat). Illa fe-*  
*bris hinc nata fuit. Indulgebat animi atque*  
*corporis recreationibus, ferisque feriendis sole-*  
*bat se delectare, quarum saepe multas perquam*  
*feliciter sternebat. Volens itaque tunc acci-*  
*pitrem inter aues rapaces επιρωσιμας ferire,*  
*conferebat se in montem ALARVS, KA-*  
*STVNO imminentem, summo in aestatis fer-*  
*vore, caesumque asinum alicubi montis istius*  
*proiciebat, cuius alliceret foetore accipitrem,*  
*curabatque sibi tuguriolum ex ramis arborum*  
*fieri, in quo mecum resideret, et cum Mam-*  
*lichbo\*) quodam suo, unoque et altero istius βαλα-*  
*ροβολος spectatore. Summo mane intrare so-*  
*lebat*

\*) i. e. feruo. H.

lebat istud tuguriolum, et in eo usque ad meridiem perdurare, ne verbulum quidem biscens, accipitris in olidum asini cadaver illapsuri expectatione. Quamvis autem gravem nobiscum toleraret mephitin: capere tamen quidquam negabat ipsi fatum. Quod nos HAMATAM cogebat repetere, ubi morbus se probebat in nobis. Et ego quidem, proximus orci portis, vix euadebam, et decumbentem me visitabat MALECH MOTAFFER, et ipse non integer. Diebus inde plus decem obibat.

## OBSERVATIO XIV.

Exemplum excrescentiae carnosae ab ictu illato exhibet MAIDAN. p. 387.

## OBSERVATIO XV.

Venio nunc ad describendum codicem bibliothecae Leidensis 1108. qui sic designatur in Catalogo p. 442. n. 792. WARNERI Commentarius ad librum de rebus medicis, praesertim quaedam ex Kor'aano et traditionibus Mobbhammadis. Non est commentarius, nihil etiam ibi ex Kor'aano. Sed sic habet. LEVINVS WARNERVS, cuius in literis orientalibus peritiam admiror, laborem et diligentiam stupeo; tot enim ille libros Arabicos, Persicos, Turcicos, perlegit, descripsit, excerptit, interpretatus est, quot perlegendis alius quisquam vix sufficiat; et

fi

si contigisset ipsi edere sua aduersaria, commodum attulisset hisce studiis, et reportasset gloriam, qualem nullus alius eorum, qui Arabica tractarunt: Hic tantus vir, quem Leida non minus atque numen venerari debet, ut qui munere maectauit eam, cui par Christianus orbis non habet, legatum intelligo codicum MStorum orientalium; inter alia curauerat ab aliquo scriba librum *في الطب النبوي* *de medicina Prophetæ*, sibi describi, cuius ipse magnam partem latine interpretatus est. Quis eius libri fuerit auctor, non comparet. Diuidi com-  
mode in duas partes potest ille codex. Prior continet decem capita, quae inter primum maxime est memorabile. Posterior simplicia recenset, de quibus iudicia MOHHAMMADIS feruntur in Traditionibus, secundum ordinem alphabeticum, eumque, quod mirum, non *Arabicum*, sed *Ebraicum*. Forte sic iusserat WARNERVS. Ipse enim non scripsit arabica. Inueni his in schedis aliqua, quae faciebant ad rem meam. Sed multo pauciora, quam et optaueram, et fueram opinatus. Parum rerum medicarum ex *الجاهلية* seu *tempore feritatis et idololatriæ Arabicae* \*)

re-

\*) Rectius: *ex temporibus inscitiae* (in rebus ad cultum Dei spectantibus) h. e. ante *Mohammedem* natum: Thema enim, a quo hoc *جاهلية* descendit, non *feritatem*, sed *inscitiam* notare, vel tiro-nes norunt. Per hanc vero *inscitiam* intelligendam esse *inscitiam* in rebus ad religionem, et maxi-

reperias in istius gentis monumentis. Quicquid reperias, fere posterius est MOHHAMMADE. Hunc, ut in omnibus rebus excellentem, sic et *medicinae* peritum praedicant. *Primum* itaque *caput* eius *codicis* curationes maxime continet, quas aut adhibuerunt MOHHAMMADI: (fuit enim valde morbosus;) aut ipse aliis admovit 1) Ibi lego haemorrhagiam ab accepto vulnere cohibitam fuisse *fauilla herbae papyri*. \*\*) 2) Lego MOHHAMMADEM multum fuisse *scarificatione* et *cucurbitis* usum, eaque laudasse et commendasse de optima nota. Certè Orientales omnes e vena sanguinem mittere parcunt, amant potius *scarificatione* subtrahere. 3) *Mellis* usum, egregium lego laudatum, ut et semen *melanthii*, ceu efficax contra genus omne inorborum. 4) Multam laudem *cauterii*, ut sine quo perituum quemuis aegrum, illi homines purant. 5) De curata *pleuritiide* infusa per os *aloe Indica*, fructu *Waras*, (arboris Arabiae felici propriae, *sesamo* similis) et *قطران* *pice* aut *amurca olei oliuarum*. Cuius medicamenti vires, intus certe sumit, et agendi modum non capio. 6) Commendatum in *angina* et *cephalalgia* puerorum tritum ex aqua *costum Indicum* et naribus attractum. 7) Traditionem, qua fungos *terrae variolas* appellat MOHHAM-

HAM-  
maxime ad Deum, spectantibus, aequè certum est et notum. H.

\*\*) Vid. RASES p. 78. ed. VESAL. et alib. MOEHRINGII Observ. Medic. p. 162. DEGENER De Dysenter. p. 151.

HAMMAD, et hos *mammam* illam asserit fuisse, quibus deus Israëlitae in deserto cibauit; eorumque *succum* expressum, tanquam praestans *collyrium*, commendat. 8) Traditionem, qua permittit et instituit MOHAMMAD *incantationem* ictorum a scorpionibus. Si, quid veri inest in illa medicina: potest comparari cum illa *Apulorum in-tarantulatis* \*), de qua certo nobis constat. Forte simile venenum scorpionum est veneno tarantulae, ut nequeat, nisi modulata voce expelli. 9) Traditionem, qua *pultis* et *hordei* usus in morbis pectoris commendatur. 10) Aliam, qua commendatur in *ischiatide cauda pinguis Arabici* aut *arietis* aut *ouis* cocta. Notum est, illas caudas admodum grandes et graues esse, ut plostellis debeant fulciri et attrahi. 11) Aliam, qua improbat Propheta *purgationem alui*, quae tum videretur in usu Arabibus fuisse, per *tithymalum*, seu esulam, *Rhabarbarum* rusticorum, seu nimis acrem, et substituit aliam ex fena, ut et السنون as *Sannut*, quod disceptant interpretes, quid sit. GOLIVS et WARNERVS verunt *cuminum*. Sed id quidem vitium est antiquum; et quod vel GSCHAVHARIVM, τὸν ἀρριβέσατον, occupauit. Legendum السنون, et est illud *sinon* aut *sinonum*, de quo vid. VAL. CORDI Dispens. p. m. 87. ed. Leid. 12) Aliam, qua

C 2 com-

\*) Has mendicorum Appulorum fraudes recentiorum scriptorum auctoritate detectas esse, inter omnes constat. G.

commendatur *costum ultramarinum* et *oleum olivarum* in *pleuritide*. 13) Disputatum video, num negarit MOHHAMMAD, et credi veterit morborum contagium, vt *elephantiaseos*, et aliorum, nec ne? 14) Habetur traditio, quae docet, MOHHAMMADEM, quoties capite dole-ret, caput obtexisse *cucufa* ex *Flanna*. Familiaris autem illi ille morbus erat. Et, vt ait ibi ABV HOREIRA, *انا ابنزل عليه الوحي صدع* quoties demittebatur ad ipsum coelitus in-spiratio, Sodea, i. e. capite dolebar. En originem ru-moris, veri, an falsi, non dicam, de MOHHAM-MADIS *epilepsia*, qui per Christianorum libros ferrur. Duae literae و et ر *Dal* et *Re*, id est *d* et *r*, \*) multis in codicibus tam scribuntur simi-liter, vt saepe vel a perspicacissimo nequeant distingui. Potuit ergo Christianus aliquis, in MOHHAM-MADEM maleuolus, incidisse in talem codicem, in quo ambigue صدع, an صرع scriptum erat, aut,

\*) Licet multa sint exempla permutatarum litte-rarum و et ر: tamen non possum non antiquissi-mum et illustrissimum addere. Notus est portus Arabicus جدده *Gschodda*. Hunc veteres *Gscherra* dixerunt, tanquam جر legerunt. Aut ergo illi veteres male legebant Arabica, aut posteriores Arahes, decepti literarum similitudine, male mutarunt *Gscherra* in *Gschoddab*. Conf. HANNI lau-datum supra Opusculum, et ei adiecta Ill. TRIL-LERI epistola p. 13. vbi coniectura, vt mihi vide-tur, improbabilis, vult Alim, filium ABBAS, emen-dare, aut potius latini interpretis coniecturam assumere.

aut, etiam si clare scriptum erat, صدع *Sodea*,  
*capite doluit*, potuit tamen maledicendi occasio-  
nem ex facillimo errore arripere et interpretari, ac  
si legisset صرع *Sorea*, *convulsus iacuit, comitiali*  
*morbo decubuit*. Multa tamen sunt, ut verum  
fatear, in MOHAMMADIS historia, quae  
virum illum, alias certe praeclarum et odia atque  
calumnias impotentium monachorum plane non  
promeritum, tantum non clamant, fuisse *epilepti-*  
*tum*. Fuit etiam *hypochondriacus*, vel adhuc  
trium annorum puer, si credimus ABVLFEDÆ  
Latino, quem IO. GAGNIER nobis exhibuit,  
in vita MOHAMMADIS. Verum neque  
cadit in tam tenellam aetatem ille morbus, *hypo-*  
*chondritis*; neque peruenit vnquam ad notitiam  
aut *Arabum*, aut ABVLFEDÆ. Sed commen-  
tum id merum est GAGNIERII, et monstrum,  
qualia plura alit inepta ista et ridicula, et ABVLFEDÆ  
atque Arabibus ignominiosa interpretatio.  
Emendabimus illum locum: si summum numen  
aliquando nobis permiserit, integros Principis illius  
Eiiubidae *annales Moslemicos*, quorum iam longe  
maximam partem ciuitate latina donauimus, ede-  
re. Sed haec in transitu.

Capite *secundo* commendat MOHAM-  
MAD in *peripneumonia* septem *dactylos* cum  
suis ossiculis contusos. 2) *Incantationem* contra  
*venenum, oculum malignum et purpuram*. 3) Re-  
fertur MOHAMMAD curasse, dum *causo*  
laborabat, virem, aquae plenum, penes se suspendi.

C. 3

vnde

vnde guttatim stillae delaberentur. 4) Exhibetur traditio, qua statuit MOHAMMAD, in coitu maris atque feminae semina misceri. Cuiuscunque autem semen praepolleat copia, et exsiliat citius, eius naturam sequi foetum; et masculum quidem in dextro vteri latere foueri atque crescere, femellum autem in sinistro. 5) Refert, Arabes aliquot, ex esu fructuum toxicatae cuiusdam arboris, quasi pestilente quadam aura, subito prostratos et extinctos, affula ipsis pone aures, ex MOHAMMADIS iussu, frigida aqua, fuisse in vitam reuocatos.

Cap. nono, quod agit de cura MOHAMMADIS in aegris suis *febrientibus* seueram lege abstinentiae coercendis, refert ipsum alicui *lippo* vsu *lactylorum* prorsus interdixisse, alii plus septem non permisisse. Probabili ratione. *Lippitudo* seu *oculorum inflammatio*, inter acutos est, faeuitque maxime in calidis regionibus; vnde mirum non est, toties eam a CELSO commemorari. Dactyli vero sunt calidi, ex Arabum mente. 2) Vetat, non caenatos cubitum ire. 3) Praecipit iuueni lasciuo et semine turgenti, cuius tamen res matrimonium non permittunt, vsu acidorum, acerborum, refrigerantium, vt seminum *rutae* cum *saccharo*, seminum *lactucae* et *portulacae*. De his posterioribus controuersia non est. Sed *rutae* femina frigida esse, negant homines nostri. Vid. tamen BOERHAVII liber spurius de Plantis p. m. 343. *Ieiunium* porro suadet eandem in rem. Melius hercle non poterat. Ca-

Capite *decimo*, quod exhibet curationes MOHHAMMADIS *miraculosas*, refert 1) MOHHAMMADEM *scarificatione* et *curbitis* e suo corpore venenum elicuisse, quod a comesta venenata oue fufceperat. 2) Hominem infanum fanae menti fuisse MOHHAMMADIS attractu redditum, eumque tum de suo corpore nigros dedidisse stelliones. Fabula haec est, vè vel coecus vident. Hoc tamen improbable non est, ex nigro et ambugto sanguine poffe animalia peregrina et horrenda nafci inhumano corpore, eademque iam nata, mentem poffe mouere. Refert DIEMERBROEK libro IV. de *Pefte*, vidiffefe nonnullos, qui, colliquati iam viui in tabum peftilentiale, vel paulo ante mortem, vel paulo pofft eam, alterutro ore rubros dracones ediderint. Coniicio, illos homines omnes iuuenes, bono sanguine rudloque diuites, mente hilares, ante morbum fuiffe. Vnum autem Anglum ait fe vidiffefe, ex quo niger paruus draco prodierit. Ille homo fine dubio erat atrabilarius. Vid. quoque PAVLIN. de *morte verminofa*.

*Secunda* voluminis Warneriani *pars* verfatur in recensendis fimplicibus, de quibus traditiones, id est, exceprae ex ore MOHHAMMADIS fententiae profant; et continet aliqua non mala. Vt fub *السرجب* seu *erucia* refert, quod MOHHAMMAD. alicui, de nerui impotentia conquerenti, huius herbae vfum fuafferit; vid. CELS. IV. 21. Ibidem notat, eandem herbam concitare

عرف الجذام، تين تيس ελεφαντιάσεως διάβρωσιν, aut *phagedaenam*. Non improbabile, herbam acrem alcaliscentem in calido solo sanguinem gignere putridum et corrosivum. 2) Notat, MOHAMMADEM frequentem fuisse in usu *olei aliarum, sesamini, violarum* et *Kadi*, quod, quale sit, nescio. 3) Commendat WARRAS, vt in *scabie*, et *epbelidibus*, et *pustulis*, et *oris nigredine* proficuum. 4) Commendat *oleum oliuarum* contra *haemorrhoides*, quod intelligo de *coecis*, rumentibus, dolentibus, inflammatis. 5) De *zinziberis* foliis obseruat auctor, ea non aliter ab Arabibus, atque alibi alia olera, comedi. 6) Maxime commendat MOHAMMAD inter omnia medicamenta *nasturtium* atque *aloë* *الصبر* *والصبر*, quod mirum in tam feruido elimare. 7) Commendat *thus* in *diabete* et *oblivione*, quod cerebri vitium est. 8) Commendat in *morfu canis rabidi succum* expressum herbae *Katam*, quae species est *cyprii*. 9) Commendat attractum naribus odorem *narcissi* in *insania*, *elephantiasi* et *lepra*. 10) Commendat, post balneum, *psilothrum* ex calce viua et arsenico paratum, quod *النورة* appellatur. \*) Pestiferum  
vsum

\*) Tali psilothro venenato sublatum SHAH THAHAMASP, (aut, vt vulgo, THAMAS) notat GHAGSCHI CHALIFAH MOFTHAFA, in libro suo memoriali *rerum in oriente gestarum*, ad ann. 984. quem elegantem libellum b. c. D. propediem edam. Facile fuit hominem principem, addita maiore copia *arsenici*, necare.

vsum *artematis* ex arsenico in peste prophylactici notat DIEMERBROEK in laudato modo libro de *Peste*. Tantum e *schedis illis Warnerianis*.

## OBSERVATIO XVI.

Conuerto me tandem ad librum, qui nostris hominibus quoque, non tamen, vt par erat, innotuit; ad ABV OSEIBÆ \*\*) *عيون الانبياء في طبقات الاطباء* seu *vitas celebrium medicorum*. Primus huius libri noticiam dedit et specimen vir immortalis memoriae, EDVARDVS POCOKIVS, in fine praefationis suae ad EUTYCHII *Annales*. Deinceps BARTH. D' HERBELOT eum quoque commemorat in praestantissima sua *bibliotheca orientali*, quo libro, quamuis vtilissimo, vt tamen nemo fere novit haectenus. Tandem etiam nostro ABV OSEIBA vsus fuit IO. FREIND, et ex eo dedit vnam vitam excerptam, latine, ad calcem *Historiae suae medicinae*. Optandum fuerat, vt iste vir arabice calluisset: cognouisset enim sic verum huius libri pretium. Sed nouit eum tantum ex vnius atque alterius laciniae interpretatione latina, quam in eius vsum fieri a SALOMONE NEGRI, Damasceno, curauerat magnus ille lit-

C 5

tera-

\*\*) Latina praestantissimi huius libelli versio, quam b. NEFSKIVS fecerat, multis abhinc annis cum Cl. Amstelodamensi medico, Bernard, communicata est; quam vt orbi erudito non amplius inuideat, opto. G.

rerarum et litteratorum patronus, illustre Britanniae decus, RICHARDVS MEAD. Bene quidem calluit arabice Damascenus ille SALOMO NEGRI, qui mihi Christianus Arabs aut Syrus videtur fuisse. Sed ideo huic negotio non fuit aptus. Non statim potest aliquis, qui linguam aliquam habet vernaculam, libros in ea scriptos intelligere et interpretari. Sartori Parisiensi demus BOILAVIVM, Anglo naurae MILTONVM, Batavo lanifici HOOFDIVM; et videbimus, quam praeclare illi homines suam linguam calleant. Idem accidit illi Damasceno. Nudus erat omni historia et litteratura arabica, quod vel inde patet. Nomen ipsum auctoris perverse legit, et ABV OSBAIA extulit, qui ABV OSEIBA est. In illa quoque celeberrimi casus narratione, ruinae nimirum Barmakidarum, omisit versus, quos non intelligebat scilicet, unde tamen tota illa luculenta historia lucem accipit egregiam, et sic pulcherrimo corpori ocellum eruit. Tantummodo ait: *cecinit musicus aliquot versus*. Sane nimis multa scire debet, qui historicum non Arabem tantum, sed quemcunque tandem, bene et praeclare vult interpretari. Expertus affirmo, facilius esse, duos *poëtas* interpretari, quam vnum *historicum*. Veri superiore hieme integram ABVLFEDÆ *geographiam*, et duos trientes *annalium Moslemicorum* eiusdem. Ad quos libros si quis iustum commentarium scribere vellet, non modio, sed plenis horreis forent admen-

rien-

ciendae notae. Mirum itaque non est, si frigida nonnunquam et obscura euasit versio illa vitae GABRIELIS, filii BACHTISCHVÆ (Serui Iesu) et palato FREINDII se non approbavit, quin potius eum irritauit: adeo, ut auctorem, nescio, quo iure, aut quid sibi volens, *enthusiasticum* appellarit. Ego vero licet sciam Arabes, etiam sapientissimos, longe plurimos esse enthusiastsas et tumultuarios, et rhapsodos, et plagiarios, dico, quod res est, hunc tamen ABV OSEIBAM non deprehendi *παροπλήγας*; (in illis certe locis, quos FREINDIVS inspexit,) licet plus, quam duos libri trientes perlegerim, et partem sane non exiguam excipserim. Et spero, fore, ut eruditus orbis eum *enthusiastini* crimine absoluat, quando, volente Deo, mea opera latine olim leger, quae inde mihi comparavi, excerpta. Male quoque habuit FREINDIVM, quod in hoc libro non inuenerit multa noua *Arabum medica inuenta*. Sed iniquum est a sentibus ficus, et a carduis uas quaerere. Negant ipsi Arabes, ultra HIPPOCRATEM et GALENUM se sapere. Praeterea, ut iniquum foret a FREINDIO, vitas et res gestas medicorum deposcere, qui a GALENO inde floruerunt; ut qui noluit, nisi medicinae fata per istaec tempora exponere: sic vicissim iniquum est ab ABV OSEIBA fata medicinae postulare, qui nolebat, nisi *medicorum vitas* dare, et eorum quoque, qui, vniuersae naturae prudentes, medicinam cum studio sapien-

sapientiae coniunxerunt. Forte plura suam in rem inuenisset FREINDIVS in altero ABV OSEIBÆ libro, quo collegit, ut ipse ait: نواسم التنجريات *raros casus, e praxi medica defuntos*. Quem mihi librum videre non contigit. \*) Praefens autem opus distribuit auctor in *quindecim capita*, quorum .1. est de origine medicinae. .2. De primis illis medicis, qui hanc vel illam medicinae partem reppererunt. 3. De gente graeca medica *Asclepiadarum*. 4. De medicis Hippocraticis. .5. De GALENO aequalibus aut supparibus. 6. De Alexandrinis. Priora sex haec capita neque perlegi, neque excerpti, melius ea nos scire, quam Arabes, arbitratus, et simul spicilegium operae facturus, si quem forte antiquitates illas graecas ex Arabum fundo eruendi cupido incesset. Incepi itaque excerptere a *capite septimo*, quod agit de *medicis Arabum*, sic *مؤلفو* dictorum, ut qui fuerunt *Maccæ, Madinae*, tempore MOHAMMADIS, et deinceps sub Omaiadarum Chalifatu Damasci. Caput 8. exhibet medicos Irakenfes, seu qui Bagdadi curarunt, Chalifas de gente *Abbasî*, quem ridicule *ABBATEM* appellant, partim Syri generis et religione et lingua (*Christiani* enim erant illi:) partim genuini *Arabes*, sed qui claruerunt in Irak sub Abbasidarum Chalifatu, dum is plena adhuc

pote-  
\*) Non recte citaui tum ex memoria. Titulus est:  
حكايات الاطباء في علاجات الادوية  
كتاب التنجريات والمؤايد

potestate florebat. Cap. 9. de medicis, qui libros  
 HIPPOCRATIS, GALENI, ARISTO-  
 TELIS, PORPHYRII, THEMISTII,  
 ALEXANDRI APHRODISIENSIS,  
 aliorum, in Arabicum sermonem transtulerunt, et  
 de iis quoque, quorum id factum est auspiciis.  
 10. De medicis per Irakam, Mesopotamiam, De-  
 iar Bakri. Hi sunt illi, quos auctor Catalogi Lei-  
 densis *medicos Assyriae* appellat. Quod moneo,  
 ne quis credat, hic inuenturum se nomen archia-  
 tri SEMIRAMIDIS aut SARDANA-  
 PALI. Hoc modo si licet procedere: Graecos  
 appellabo, qui hodie dominantur Byzantio, quia  
 Graeci olim ibi obtinebant; Russos appellabo Scy-  
 thas, Francos Gallos, et sic porro. Non sunt  
 Assyriae medici, qui ibi terrarum floruerunt, quae  
 olim Assyria dicebantur: Sed recenseo eo capite  
 auctor medicos, qui Buuidis, et Hamdanidis potissi-  
 mum, ut et Chalifis Bagdadensis, sed iis omni au-  
 thoritate spoliatis, inferuerunt. Cap. 11. exhibet  
 medicos, qui per *Adzerbeigschan*, *Chorasam*,  
*Fares*, *Mavara-an Nabram*, cet. clari existe-  
 runt: Cap. 12. medicos Indos: Cap. 13. Libyas et  
 Hispanos, qui nempe sub *Aglabitarum*, *Omai-  
 darum*, MOLATTTSCHAMINE et MO-  
 WACHCHEDINE dynastiis floruerunt:  
 Cap. 14. medicos Aegypti, qui primum *Tbulu-  
 nidis*, dein *Fatbemitis*. Alitis operam suam col-  
 locarunt. Cap. 15. et vltimum medicos, qui *Da-  
 masci* potissimum et *Halebi* vixerunt in aulis *Eiu-  
 bida-*

*bidarum*, et sub initia dynastiae *Mamlucorum*, seu *mancipiorum*. En operis conspectum. Ipse autem auctor ad annum vsque, et forte ultra, *Hegschgrae* 672. (id est, Christi 1273.) vixit.

Iam ipsa medicorum, quos capite quouis enarrat, nomina recensere fas est. *Capite ergo septimo* leguntur vitae sequentium:

1) HARETSCHII, filii KALDAHII, Thajenfensis. 2) Eius filii, NADDHARI. 3) EBN ABV RAMTSCAHII, Tamimitae. 4) ABDOLMALECHI, filii ABQHARI, Kananitae. 5) EBN ATSCHALI. 6) ABV CHACHEMI. 7) Eius filii CHACHEMI, Damasceni. 8) Eius filii ISÆ (Iesu). 9) TAIAZVKI (Theotychi). 10) Feminae ZAMAB, medicatricis Auditarum.

*Capite octavo* comparent hi. 1) GSVRGSCHIS (Georgius), filius GSHABRIL (Gabrielis). 2) Eius filius BACHTISCHV seu ABDOLMASICH, cuius vitam edidit FRINDIVS. 3) Huius patruus, BACHTISCHV, filius GABRIELIS. 4) Huius nepos GABRIEL, filius OBAIDOLLAHI, filii BACHTISCHV. 5) Huius filius OBAIDOLLAH ABV SAIDVS, filius GABRIELIS. 6) ISA (Iesus) vulgo ABV KORAI SCH. 7) EBNOLLEGSCHSCHLAGSCHI. 8) ABDOLLAH, Thaisurenensis. 9) Eius filius SACHARIA (Zacharias). 10) Huius filius ISRAEL. 11) IAZID, filius IVHANNÆ, filii ABV CHALEDI. 12) ABDVZ, filius SAIDI. 13) SAHLO I' KVSAGSCHVS. 14) Eius filius, SAEVV. 15) MVSA (Moses) filius ISRAELIS. Kufenensis. 16) MASARGSCHVVAIHVS, medicus Basrensis. 17) SALMAVAIHVS, filius BABBANI. 18) EBRAHIM (Abraham) filius FAZZARVNI. 19)

19) IIVRVS (Hiobus) vulgo dictus ABRASCH  
i. q. *maculosus*. 20) Eius filius EBRAIM. 21) GA-  
BRIEL, collyriator Mamuni. 22) M'ASVVAIHVS  
(Mesues) filius IVCHANNE. 23) Eius filius IV-  
CHANNA (Ioannes). 24) Istius frater ISA (Iesus)  
filius MASVVAIH. 25) CHOMAIN, filius ES-  
CHAKI (Isaci). 26) Eius filius ESCHAKVS (Isacus).  
27) CHOVAISCHOL'ASCHAM i. e. *bicolor*. 28) IV-  
CHANNA (Ioannes), filius BACHTISCHVI. 29) Eius  
filius BACHTISCHV. 30) ISA (Iesus), filius ALII.  
31) ISA, filius IACHIE (Ioannis). 32) CHAL-  
LAGSCHIVS, alias IACHIA, EBN'ABV'CHACIM.  
33) EBN MAHAN, alias IAKVB (Iacobus), Sira-  
fentis. 34) SAHERVS i. e. *vigil*, alias IVSEKO I'  
KOSSVS s. *presbyter* dictus.

Caput *nonum* in duas partes dinisum est.  
Prima continet interpretes librorum Graecorum,  
tam medici, quam philosophici argumenti: altera  
eos, qui curarunt suis sumtibus tales libros in lin-  
guam aut *Syriacam*, aut *Arabicam* conuerti. Sub  
priori exhibentur: 1) GSCHVVG'SCHIS. 2) CHO-  
NAINVS, filius ESCHAKI (Isaci). 3) ESCHA-  
KVS (Isacus), filius CHONAINI. 4) CHOVAISCHO-  
I'ASCHAM. 5) ISA (Iesus), filius IACHIE (Io-  
annis). 6) KOSTHA, filius LVCÆ. 7) IIVRO  
I'ABRASCHVS. 8) MASERGSCHIS (forte MAR-  
SERGSCHIS, h. e. *Dominus* SERGSCHIS. 9) ISA  
(Iesus), filius MASERGSCHIS. 10) SCHAH-  
LIVS, Korthenfis. 11) Eius filius. 12) CHAG-  
SCHAAAGSCHVS, filius MATURI. 13) TSCHA-  
BETVS, filius KORRAHI, Charranensis. 14) EBN  
NAEMAHVS. 15) DARVIA, filius MANGSCHVI,  
CHERNSENVS. 16) HELAL, Hemfenus. 17)  
KAINVNO t' TARGSCHAMANVS (Dragoman).  
18)

48 MISCELLANEA MEDICA

18) ABU NASRVS, filius NAZI. 19) BASILO I' MATHRANVS s. DASILIVS, Metropolitanus. 20) MVSA: (Mofes), filius. CHALEDI. 21) GSCHIRVNVS, filius RABETHAHL. 22) OSTANVS. 23) TADRAS (Theodorus) SANKALVS. 24) SERGIVS; Rafainenfis. 25) IIVBO I' ROHAVIVS (Iobus Edeffenus). 26) IVSEFO N' NAKELVS h. e. translator, vel etiam NAES i. e. *dormitor*. 27) EBRAHIMVS (Abrahamus), filius SALTI. 28) TSCHANËTOD NAKELVS. 29) ABV IVSEPHO I' CATËPËS. 30) IVCHANNÄ (Ioannes) filius BACHTTSCHEVI. 31) BATHRIKVS. 32) IACHIA (Ioannes), filius VATRIKI. 33) KAIDHA I' ROHAVIVS. 34) MANSVR, filius BANASI. 35) ABV OTSCHMANSALDVS, filius IACOBI, Damascenus. 36) ABV ESCHAKVS EBRAHIMVS, filius BAKASI. 37) Eius filius ABV I' HASARVS. De horum in interpretando dexteritate aut impericia iudicat, quos libros verterint, recenset, maxime laudat CHONAINVM, BASILIVM; Metropolitanum, et quos duos, patrem atque filium, postremo loco exhibuimus.

Inter fautores litteraturæ Graecæ, qui eam sua munificentia in gentem suam introduxerunt, sunt praeter CHALIFAHVM I) SCHIRSCHVVS. 2) MOHAMMAD, filius MVSAE, (Mofis), vnus fratrum, *Schakeritarum* nomine celeberrimum. 3) ALIVS, filius IACHJAE (Ioannis), vulgo EBNO I' MONAGSCHSCHEMIVS dictus. 4) THEODORVS, episcopus. 5) MOHAMMAD, filius MVSAE, Abbas fides. 6) ALIVS, vulgo FAIJVMENSIS dictus. 7) AHMED MOHAMMAD, filius AHDO I' LAHI Z ZAIJATI, et alii.

Capite

Capite *decimo* prodeunt hi. 1) IAKVBVS (Iacobus), filius ESCHAKI (Isaci), Kendenfis, vulgo KENDI dicitur, cuius occasione simul de ABV MASCHERO differitur. 2) ACHMADVS, filius THAJABI, Sarachfenfis. 3) ABV I' CHASAN TSCHABETVS, filius KORRAHI, Harranenfis. 4) Eius filius, ABV SAID SANNANVS. 5) Eius filius, ABV I' CHASAN TSCHABETVS, auo cognominis. 6) Huius ex fratre nepos ESCHAKVS (Isacus), filius EBRAHIMI, filii SANNANI. 7) ABV ESCHAK EBRAHIMVS, filius HARVNI, Harranenfis. 8) Huius filius, ABV I' CHASAN TSCHABETVS. 9) EBN VASIF, Sabaeus. 10) GALEBVS. 11) Eius filius ABV OTSCHMAN SAIDVS. 12) ABDVSVS. 13) Huius nepos, SAEDVS, filius NASCHRE. 14) DAILEMVS. 15) Eius filius DAVVDVS (Dauides). 16) ABV OTSCHMAN SAIDVS, filius IACOBI, Damascenus. 17) RAKKENSIS. 18) EVT-SCHARIVS. 19) EBN KARNIBVS. 20) ABV IACHJA, Maruenfis. 21) IACHJA, filius ADIL. 22) ABV ALIVS, filius ZARANI. 23) MVSA, filius SAIJARI. 24) ALIVS, filius ABBASI, Magus. 25) ISA (Iesus). 26) DANIEL. 27) ABV I' CHASANVS, filius OMARI, filii, *Dachulensis*. 28) ABV IAKVB, Ahvazenus. 29) NATHIFO I' KOSSO I' RVMIVS. 30) ABV SAIDVS, lamamenfis. 31) Eius filius, ABV I' FARAGSCHI IACHJA, filius ABV SAIDI. 32) ABV I' FARAGSCHI IACHJA, filius SAIDI, filii IACHJAE. 33) ABV I' FARAGSCHI EBNO TH' THAJABV. 34) EBN BATHLANVS. 35) PHADHVS, Tacritenfis. 36) Eius frater, ABV NASR IACHJA. 37) EBN DINARVS. 38) ALIVS, filius EBRAHIMI (Abrahami) EBN BAKAS. 39) KOSTHA, filius LVCAE, Bozlabekenfis. 40) MA-

D

SCHO'

50 MISCELLANEA MEDICA

SCOVAIHVVS. 41) AHMEDVVS, filius MOHAMMADIS, Baladensis. 42) EBN KUSINVS. 43) ALIVS, filius ISA I' KACHCHALI, cuius opus *de morbis oculorum*, quod auctor noster summo-  
 pere laudat, et valde commendat chirurgis, tan-  
 quam eo carere nequeant, eleganter scriptum ara-  
 bice possideo. 44) EBN Sch' SCHABLVS, Bag-  
 dadensis. 45) EBN NACHTVVVAHVVS. 46) ABV  
 I'OLA SAIDVVS. 47) ZAHEDO I'OLAMAJVVS.  
 48) MOKBELIVS f. obstetricarius. 49) Nilensis.  
 50) ESCHAKVVS (Isacus), filius ALII, Rohaensis.  
 51) SAIDVVS, filius HEBATO I' LAHI. 52) EBN  
 GSCHAZLAHVVS, cuius liber *Tukvimo I' Abdani*  
 latine prostat sub nomine TEKVIN. 53) ABV I'  
 CHATTABVS. 54) EBN, *Valethenfis*. 55) ABV  
 THAHER EBNO I' BARACHSCHII. 56) EBNSA-  
 FIJAHVVS. 57) AMINO D' DAVLAHVVS, EBNO  
 TALMIDZI. 58) BADIZVVS, Astthralabicus. 59)  
 ABV I' KASEM MOHAMMAD, filius FADHLI,  
 Bagdadicus. 60) ANTARENSIS. 61) ABV I' GA-  
 NAJEM HEBATOLLAHVVS, EBN ATSCHRADI.  
 62) Eius filius, ALIVS. 63) Eius filius ABV ALI I'  
 CHASANVS. 64) Huius patruus, GAMALO d' DI-  
 NVS, filius HEBATALLAH. 65) FACHRODDI-  
 NIVS, Maredinensis. 66) ABV NASR EBNO MA-  
 SIHIJI. 67) ABV I' FARGSCHIVS, filius THO-  
 MAE. 68) EBNO I' MOVAMMELI. 69) EBNO I'  
 MARESTANIJAHVVS. 70) EBN SOKAIR. 71)  
 MOHADDZERODDIN EBN HOBAL. 72) Eius filius  
 FCHAMSODDINVS. 73) KAMALODDINVS, filius  
 IONAE.

Capite *undecimo* proferuntur sequentes. 1)  
 TSCHAJADVRES (Theodorus). 2) RABBA-  
 NVS, Thabarestanensis. 3) EBN RABBAN, ABV

HA-

EX ARABVM MONIMENTIS. 51

HASAN ALIVS, filius SAHLI, filii RABBANI.  
 4) ABV BACR MOHAMMAD, filius SA-  
 CHARJAE (Zachariae), Raijensis (vulgo Rafes)  
 5) ABV L' HASAN ACHMEDVS, filius MOH-  
 HAMMADIS, Thabarestanensis. 6) ABV SOLAI-  
 MANVS, Segestanensis. 7) EBNO I' CHAMMA-  
 RI. 8) ABV I' FARAGSCHIVS, filius HENDVI.  
 9) ABV MANSVRO I' CHASANVS, filius NY-  
 CHI, Komrensis. 10) ABV SAHLVS, Christia-  
 nus. 11) SCHAICHO I' RAIJIS EBN SINA,  
 vulgo AVICENNA. 12) HAFIVS. 13) BIRV-  
 NIVS. 14) EBN MANDAVICH, ISFAHANEN-  
 SIS. 15) EBN ZADEKVS. 16) THAHERVS,  
 filius EBRAHIMI, SCHAGSCHARI, i. e. *botani-  
 cus*. 17) EBNO I' CHATHIVS, Raijensis (FRASES iu-  
 nior. 18) KOTHOLVS, Misrensis. 19) SAMVL,  
 filius IACHJAE, filii ABBASI, Africanus. 20)  
 BADRODDINVS, Samarkendensis. 21) NAGSCHI-  
 BODDIN ABV CHAMEDVS, pariter Samarken-  
 densis. 22) SCHARIF SCHARFODDIN  
 ISMAEL.

Caput duodecimum sistit hos, 1) KONKA-  
 HV. 2) SANGSCHAHV. 3) MONLA-  
 HV. 4) SALEHV, filium BAHLAHI, omnes  
 Indos.

Capite decimo tertio occurrunt hi, 1) ESCHA-  
 KVS (Ifacus), filius OMRAMI. 2) ESCHARVS,  
 filius SOLAIMANI, Iudaeus. 3) EBNO I' CHAZ-  
 ZARI, Africanus. Ceteri sunt *Hispani*. 4) EB-  
 NOSAMINAHVS. 5) GSCHARITHIVS. 6) EBNOSCH  
 SCHAICHVS, Geometra, Granadensis. 7) EBNO  
 I' SAFARIVS. 8) ZOHRAENSIS. 9) KERMA-  
 NENSIS. 10) EBN CHALDVNVS. 11) CHAM-  
 DVNVS, filius ATSCHARI. 12) GSCHOSS-

D 2

VA-

VANVS, medicus Christianus. 13) EBN RVMA-  
 NVS. 14) EBN MALVRAHVS. 15) AMRANVS, filius  
 ABV AMRVI. 16) EBN THAMLVNVS. 17)  
 CHARRANENSIS. 18 et 19) AHMEDVS et  
 OMAR, fratres, filii praecedentis. 20) ESCHA-  
 KVS. 21) Eius filius IACHJA. 22) EBN FA-  
 GSCHIVS. 23) EBN OMMEL BANINE, vulgo  
 ARAE. 24) ASBAGVS, filius IACHJAE. 25)  
 SAID, EBN ABD RABBINI. 26) EBNO I' HAIT-  
 SCHAMI. 27) EBN GSCHALGSCHALI, bo-  
 tanicus, interpres *Dioscoridis*. 28) ABV I' ARAB.  
 29) EBNO dz' DZAHABI. 30) EBNO I' FAVVALI.  
 31) MERVAN, filius GSCHANNACHI. 32)  
 GSCHASDAI. 33) EBN SAMHVN. 34) GAFE-  
 KENSIS. 35) SCHARIF MOHAMMAD. 36)  
 CHALFVS, Zohraënsis. 37) EBN BAKLA-  
 RISCII. 38) ABV S' SALT OMAJAHVS. 39)  
 ABV MERVAN, filius SOHARI (*Aven Zoar*). 40)  
 Eius filius, ABV I' OLA SOHAR. 41) Eius filius  
 ABV MERVAN. 42) Huius filius, CHAFID ABV  
 BECR, EBN SOHAR. 43) Huius filius ABV  
 MOHAMMAD ABDOLLAH. 44) ABV  
 GSCHAZFAR HARVN, Rachchalensis. 45) ABV  
 I' WALID, filius ROSCHDI (*Averroës*). 46) Hu-  
 ius filius, ABV MOHAMMAD. 47) ABV I'  
 CHAGSCHGSCHAGSCH IOSEPHVS, filius  
 MYRATHIRI. 48) ABV GSCHAZFAR, filius  
 GAZZALI. 49) ABV BACR EBNO I' KADHI.  
 50) Abu I' ABBAS EBNO I' RVMIJAHVS.  
 51) EBNO I' ASAMMI.

Capite decimo quarto comparent 1) VALEN-  
 TIANVS. 2) EBN ZIRIKVS. 3) SAIDVS, filius  
 THEOPHILI. 4) BALISSENSIS. 5) SAIDVS  
 (Euty chius), filius BARIKI (patriarchae). 6)

AJA-

EX ARABVM MONIMENTIS. 53

A JANVS, filius AJANI. 7) TAMIMICVS. 8) AMMANVS, Maufelenfis. 9) CHAKIRON' NA FER. 10) ALIVS, fil. SOLAIMANI. 11) EDNO I' HEITSCHAMI. 12) MOBASCHER, filius FATEKI. 13) ALIVS, filius RADHVANI. 14) EFRAIM, filius ZAVVANI. 15) EBNO I' AINZARBII. 16) ABV I' MOTHAFER, filius MOARREFI. 17) SCHAICHO S' SADIDVS. 18) EBN GSCHAMIVS. 19) ABV I' BAIJAN, filius MD' DAVVERI. 20) ABV I' FADHAJEL, EBNO N' NAKEDI. 21) MOVASSEKVS, filius SCHVAHI. 22) RAIJIS MVSA ABV AMARAN, MAIMONIDES. 23) ASADVS, Machallensis. 24) SCHAICHO S' SADID EBN ABV I' BAJAN. 25) GSCHAMALODDIN EBN ABV I' CHAVAFER. 26) Eius, filius. FATCHODDINVS. 27) Eius filius SCHAHABODDINVS. 28) KADHINAFIS ODDINVS, filius ZOBAIRI. 29) AFTALODDINVS, Cunagensis. 30) ABV SALAIMAN DAVVD, EBN ABV I' MONA. 31) ABV SCHAKER, praecedentis filius. 32) RASCHID ODDIN ABV CHOLAIAHVVS. 33) Eius filius MOHADDZEBODDIN ABV SAID MOHAMMAD. 34) RASCHID ODDIN ABV SAIDVS. 35) DHAJA ODDIN EBN BAIHARI (f. Baitharides.)



Capite tandem *decimo quinto* exhibentur 1) FARABENSIS (Alfarabius). 2) ISA (Iesus), Rakkenfis. 3) ABV I' FARAGSCHIVS GEORGIVS, filius THOMAE, Bairutenfis. 4) THAFER, filius GSCHABERI, Sokrenfis. 5) MAVHVVS, filius eius. 6) ABV I' HAKEM, Marinenfis, Hispanus. 7) Eius filius ABV I' MAGSCHDVVS. 8) ABV I' BADVCHVS. 9) CHACHIMO Z. ZAMANI ABDOE MONZEM. 10) MOHADDZE-

D 3

BOD-

BODDINO N' NAKRASCH. 11) SOKRAHVS,  
 Halebensis. 12) Eius filius, AFIF. 13) EBNO S'  
 SALLACHI. 14) SCHAHABODDINVS SAHER-  
 VERDI. 15) SCHAMSODDINVS, Chovaijensis.  
 16) RAFIODDINVS, Gschifensis aut Gschabaten-  
 vet Parthus. 17) SCHAMSODDINVS, Chofru  
 Schabensis. 18) SAFIODDINVS, Amidensis. 19)  
 MOHADDZEBODDIN ACHMED EBNO I' CHA-  
 GSCHEBI. 20) SCHERIFO I' KACHCHAL. 21)  
 ABV MANSUR. 22) ABV I' NAGSCHMI. 23)  
 ABV I' FARAGSCHIVS. 24) FACHRODDINVS,  
 filius SAATI. 25) SCHAMSODDINVS filius I' L-  
 BVDI. 26) Eius filius, SACHEB NAGSCHMO-  
 DDINVS. 27) ZAINODDINVS, Chafethensis. 28)  
 ABV I' FADHL EBN ABDO I' KARIM, geometra.  
 29) MOVAFFEKODDIN ABDO I' AZIZ. 30) Eius  
 filius, SADODDINVS. 31) ROHIJODDINVS, filius  
 CHALDARAH, Rachabensis. 32) Eius filius,  
 SCHARFODDINVS. 33) Eius frater, GSCHAMAL-  
 ODDINVS. 34) KAMALODDINVS, Chemfenus.  
 35) MOVAFFEKODDIN ABDOLLATHIF. 36)  
 ABV I' CHAGSCHAGSCH IVSEPH (Iosephus),  
 Iudaeus Africanus. 37) AMRAMVS, Iudaeus. 38)  
 MOVAFFEKODDIN, filius SAKLABI. 39) RA-  
 SCHIDODDINVS, Tyrius. 40) SADIDODDI-  
 NVS, filius RAGFIKANI. 41) SADAKAHVS,  
 Samaritanus. 42) MOHABZDZEBODIN IOSE-  
 PHVS, filius ABV SAIDI. 43) Eius ex fratre nepos  
 SAHEB AMINODDAVEAHVS, filius GAZZALI,  
 filii ABV SAIDI. 44) MOHABZDZEBODDIN  
 ABDO I' RAHMAN, filius ALII, filii CHAMEDI.  
 45) RASCHIDODDINVS, filius CHALIFANI, no-  
 stri auctoris patris. 46) YADRODDINVS, filius  
 BAZLABEHI. 47) SCHAMSODDIN MOHAM-  
 MAD, Küllensis. 48) MOVAFFEKADDINO I'  
 MANFACH. 49) AMADODDINVS, Donaisiren-  
 sis. 50) AZZODDINVS, Sovaidensis. 51) MOVAF-  
 FEKVS, Samaritanus. 52) ABV I' FARAGSCHIVS.

VS, filius KEFFI, Karakanus, auctoris nostri discipulus, qui videtur idem esse cum illo ABV l' FARAGSCHIO, cuius *compendium dynastiarum* vir summus, EDVARD POCOKE, in lucem edidit.

Hi sunt medici post MOHAMMADEM clari, *Moslemi, Christiani, Iudaei, Samaritani, Sabaei, Indi*, quorum vitas auctor noster nunc fufius, nunc strictius perfequitur. De fe ipse faepius loquitur ultimo fui operis capite. Iplum tamen eius verum nomen haftenus indagare non potui: Nam ABV OSAIBAH tantum est praenomen. Neque de hoc ipfo mihi conftat, quomodo feribatur; ABV OSAIBAH per *Elif* (A), an ABV OSAIBAH, per *Ain*: in neutro enim codice defignabatur auctoris nomen. Quae de fe ipfe narrat, funt breuiter fequentia: Pater eius fuit SADIDODDINVS, filius CHALIFAH, (alias EBN ABV SABIHAH, filii IVNASI, filius ABVL KASEMI, filius CHATIFAH). Genus ducit per SADVM, filium ABADAH, ab CHAZRAGSCHO, celebris tribus Arabicae, et quidem Arabiae felicis, auctore. Pater eius fuit KACHCHAL, *oculifta* f. *chirurgus*, laiori phraf. Celeber medicus, ABV l' HASAN ALI RASCHIDODDINVS, patriuelis fuit, et quidem collegio oculiftarum Damafci praefectus ab MALECHO l' ADELO, SALADINI fratre. Praeceptorẽm habuit in philofophia RAFIADDINVM, Gfchabalenfem vel Gfchilenfem, in medicina patrem et patriuelem. Curauit aegros in *nofocomio Nafirico*, (f. ab

MALECHO n' NASERO instituta) *Cabirae*, anno 634. *Sarchadae* fuit medicus AMIRI AZEDDINI, *Moatthamici*, deinde *Damasci* professus est et exercuit medicinam, et anno 667. adhuc superfuit. Sed natalis et fatalis annus mihi compertus non est. Scripsit praeterea *librum: كتاب التجارب والغاويل experimentorum* (medicorum vel casuum practicorum) et *obseruationum utiliium* (medicinalium). Promittit quoque *كتاب معالم الامم librum de monumentis gentium*, argumenti, ut patet, historici: Sed specialis eius in eo condendo non apparet intentio. Forte voluit *historiam litterariam antiquam* in eo tradere.

Libri, de quo tractamus in praesentia, de *vitis medicorum illustrium*, duo manuscripti, codices exstant in hac bibliotheca, neuter integer. Sed quod vni deest, habet alter. In codice nimirum, quem *minorem* appello, (est is num. 76. p. 444. Catal. Bibl. Leid. n. 832.) deest longe plurima pars capitis *octavi* et *decimi*, et caput *nonum* integrum. Vicissim eo ipso loco, quo codex *minor* rursus incipit in capite decimo, ibi desinit codex *maior*, (n. 53. p. 444. num. 531.) ut adeo desit codici *maiori* cauda capitis *decimi*, capita integra *undecimum* et *duodecesimum*, et longe maxima pars frontis capitis *decimi tertii*. Nullum in neutro codice apparet lacunae vestigium: Librarii, qua erant sagacitate, non videbant: scilicet. Praesertim qui *maiolem* codicem exaravit librarium,

rius, quale synciput habuerit, inde colligas. Magnam partem capitis XIII. et totum caput XV. bis scripsit, id est, plus, quam 150. paginas. Aut ergo fuit veterator et decepit suum *μυθολόγην*, aut pro capite cucurbitam habuit.

Agedum vero lustremus, sed brevissime, quid bonae frugis ABV OSEIBAH noster afferat. Cap. VII. modum crudelem certe et periculosae plenum aleae exponit, cohibendi sanguinis ex arteria prorumpens, quam imperitus barbitonsor pro vena ferierat. Reperio tamen apud PROSPERVM ALPINVM, hodiernum apud Ægyptios, isto casu medicinam haud absimilem obtinere. Vid. lib. II. cap. 12. *De Medic. Ægypt.*  
2) De roborato ventriculo per *corticem* exteriorem *pistachiorum*.

Caput VIII. res continet excellentes, *medicas* pariter atque *historicas*. 1) Observationem de *vi consuetudinis* in corpus humanum. Ait e. c. Hispanos tres drachmas scammonii sumere simul et semel, idque vix tantum in illos valere, quantum valeat in ipsos Orientales, drachma semis. \*) 2) De *miramutatione cibi* eiusdem in

D 5

ven-

\*) Turcas narrant opium ad drachmam vorare absque damno. Egrege huc faciunt illa APOLLONII DYSCOLI in *Histor. mirab.* p. 49. "Ευνομος ὁ χιῶν, ὁ Φαρμακοπύλης, ἰθαβάρη πίνων πλείονας πόσεις, ἀκ' ἑκατάειρετο, καὶ ποτε ἴφη ἰν' μιᾷ ἡμέρᾳ, συνθίμενος τοῖς ὀμοτίχνοις, περὶ δύο καὶ ἄκοσι πόσεις ἴλαβεν ἰν' τῇ ἀγορᾷ καθήμενος, καὶ ἀκ' ἐξυνέστη ἀπὸ τῶν σκευῶν. τότε (ἀψέ) ὁ ἀπῆλθε λίσσασθαι καὶ δαπνησασθαι, ὕσπερ

ventriculo, quando *cum vino* sumitur, quando *cum aqua niuata*, quando *cum* hac simul et aliis *edulitiis* mixtus. 3) De morbo *Warschin*, quod interpretatur *fracturam pectoris*, a quo qui convaluit, securus integro anno non est, quin retrolabatur: quem ego morbum, quis sit, ignoro. 4) De *cucurbitularum efficacia* in *apoplexia* calida. 5) De curata magna *cephalalgia* per oleum violarum, aquam rosarum, acetum vini et niuem. 6) De abnormi *obesitate* per incussum mortis terrorem correcta. 7) De vsu letali *cucufae* ex *galiah*. 8) Mirum et elegans exemplum *perfidiae pharmacopolarum*. 9) De admirabili efficacia *pilularum Estomachicon* in *dysenteria* deplorata, quas ego baccas nescio. 10) De curata *colica* per decoctum e radicibus apii et foeniculi, olei ricini et hiera picra. 11) De *diaeta antiphtisica prophylactica* per 30. annos continuata e pullis assis, incubis et oleo olivarum. 12) De *pisce Sendico*, de quo supra. 13) De communicatione *Gangis* cum *Nilo*. 14) De *paralyfi* a simultanea piscium et lactis esu. 15) De letali *balneo* et potu *aquae frigidae* cum vsu *dactylorum*. 16) De letali

ἡσπερ αὐθιὰ, καὶ ἀκ ἐξήμεσε. τῆτο δὲ ἐπραξεν ἐν πολυχρονίῳ συνηθείᾳ γιγανῶς, ἀρξάμενος ἀπὸ ὀλίγων ἕως τῶν σῶτων ποσῶν. Πάντων δὲ τῶν φαρμάκων αἱ δυνάμεις ἀδυνέστεραι τοῖς συνηθισμένοις. ἐνίοις δὲ καὶ ἀπρακτοὶ εἰσὶν, αἴτιον δὲ ἐπιστῆσαι πρᾶγμα.

Ita refertur in *Historia Academ. Reg. H. Scientiar. Paris.* anno 1699. p. 57. aliquem potuisse post longum vsum *ΞΙV. mercur. dulcis* iurpune assumere.

tali apparitione *pustulae* in *ceruice*, quae, ut aperta fuit, aegrum sustulit. Solent ita vesicae gangraenoso ichore turgidae, et praecclare TVLPIVS \*): *Gangraenam praecedit aquosa cutis vesica, et insequentem sphacelum ipsa gangraena.*

Cap. X. habet obseruationem 1) De *apoplexia* lanionis, ex esu crudorum iecorum, per *Venae sectionem* curata. 2) De eximio *campborae* vsu in gangraena et conuulsionibus in membro amputato. 3) De *febre quartana* intermittente, 70. periodorum, ex inrempetiuè administrata venae sectione, in asthma, ut viderur, fenili. 4) De *hydropis* per clibanum curatione. 5) De introducta in Orientem cum felicissimo successu, circa annum Hegschrae 290. (id est, Christi 902.), *medicina frigida*, in morbis plurimis nervorum, ut in paralyti, spasmo cynico, colica, et aliis, et proscripto contra regimine calido, datisque oxycratis, mucilagibus, emulsis feminum frigidorum, iussisque aegris extra stragulus versari. Nostris quidem in terris contraria prorsus via esset ineunda, et tales aegri calido regimine tractandi, quoniam illi morbi frigori vtplurimum apud nos in acceptis ferendi sunt. (vid. CELS. III. 3. *Vtique recte datur castoreum et cum hoc piper et laser.*) Sed in Oriente haud raro proueniunt a calidis cibus et medicamentis. Ferunt, Indos ideo saeuis modis conuelli, quod asa foetida potissimum in cibus pro condimenta vtuntur. Supra quoque

vidi-

\*) Obs. Med. I. 2. p. 5.

vidimus, Arabes piperis foliis, ut olere quouis alio, vesci. 6) Habet observationem de praesentanea *camphorae* efficacia in ictu scorpionis. 7) De virtute *cydoniorum* adstringente simul et laxante. 8) De *iuvene* quodam graeco cachectico, bilioso, alcalina acrimonia exeso et consumpto; quem primum graeci medici calido regimine, sed infelicitate tractauerant, torserantque balneis et phlithris e calce viva et arsenico, qualibus solebant post balnea corpus pumicare; dein Arabes susceperunt, et per frigida tractarunt, sed non meliore cum successu. Quem in finem in hoc iuvene mali habitus adhibuerint tam acria medicamenta, qualia sunt *calx* et *arsenicum*, non video. Nisi velimus credere, illum, pro more hecticorum \*) sudoribus diffluxisse, quos illi graeci medici voluerunt compescere. *Aluum adstringit creta singularis corpori illita*, ait CELSVS L. 3. et III. 19. *Si sudor vincit, delinendus est homo vel gypso, vel cimolia creta, vel horum puluere respergendus.* Loquitur ibi de *cardiacis*, quos cum *hecticis* nostris eosdem esse, mihi persuadeo. 9) Refert de curato *hydrope* per esum locustarum, quae mesaraco fuerant pastae. 10) De *sudore Janguineo* per esum panis hordeacei curato. Forte scorbuto laboravit homo.

Cap.

\*) In Anglia et Belgio curarunt phthicos et hecticos per aquam benedictam Pharmacopoeae Batauae. Sed in Gallia eo curati perierunt. v. SCHULTZ. Praelect. ad Dispens. Brandenb. P. 23.

Cap. XI. Obseruar. 1.) *Fluxum sanguinis* et inanitionem a deglutita hirudine †) curatum sanatumque a RASI, per affatim ingestam cum aqua lentem palustrem, vt cuius amore et suauitate ducta hirudo stomachum reliquerit, et fuerit vomitu expulsa. 2.) De vititate *carnis viperarum* in *hydrope*. 3.) De nata ex nimio *clysterum* vsu *excoriatione intestinorum*, et hanc secuta *epilepsia*. 4.) De curata *phibisi* per *mel rosatum saccharatum*. 5.) De curata *cephalalgia* per imposita capiti folia contusa *hyoscyami*.

Cap. XIII. habet obseruationem 1.) De *asthmate* a lactis vsu, per aquam niuatam sanato. Quae curatio, mira prorsus, vt aegro salutem, sic medico mortem tulit in patibulo ignominiosam. 2.) De ingenti *penis inflammatione*, quae nata fuerat ex impuro cum bestia concubitu, cum cunicula vrethram obstruente, sanata modo prorsus empirico atque crudeli. Impositum glabro lapidi penem medicus subito praeter aegri expectationem, qua poterat, vi percutiebat manu in pugnum coacta, vt obturaculum et vlcus dissiliret. Sapit hic casus *luem veneream*; et posset inferuire illis pro argumento, qui morbum hunc etiam veteribus cognitum fuisse contendunt. \*) Accidit autem is casus circa annum Christi 940. 3.) De *otal-*

†) De deglutita hirudine v. SEYDLITZ Itinerar. p. 480. sq.

\*) Meam non facio istam litem de antiquitate luis venereae. Id tamen miror, ab antiquitatis patra-

*otalgia*, per instillatum auri recentissimum et calentem adhuc columbae sanguinem sanata. 4.) De *Graecis*, HERODOTO et DIOSCORIDE, in Hispaniam a Romano Imperatore CPrano, ad NASERVUM, Chalifam de domo Omaiadarum, missis, anno Hëgſchrae 337. (id est, anno Chr. 948.) et de statu litterarum in Hispania tum temporis inter Christianos; et de interpretatione arabica DIOSCORIDIS ab EBN GSCHALGSCHALI. Nam HERODOTVS arabice versus non fuit defectu viri graece periti. 5.) De *medico* quodam *Hispano*, quem auctor absurdum vocat et refutat, ideo balnea damnantem, quod ab iis corpora disponi ad putredinem et dissolutionem putaret. 6.) De *vite* et *vuis* vi laxante impregnatis, in gratiam principis, qui purgantia derestabatur. 7.) De *cachexia* et *lurore* contractis ab aquae potu ex dolio, in quo ingens verus rana latebat. 8.) De *apostemate* interno letali, ex usu nimio ficuum. Constat enim, e homines

ex

tronis argumentum inde allatum non fuisse, quod veterum cinaedi passi fuerint in naribus et in palato vitium, a quo clare non potuerint eloqui, sed *μύχων, steriere, et ronchiffure* debuerint. Conf. disertis; sed acris oratio DIONIS CHRYSOSTOMI *Turſica prior*, n. XXXII. et praesertim p. 409. *ἰπυρίων τὴ νόσημα τοῖς ἰσθμὶ ἐπιτίττωκεν.* Et p. 410. *ἀποχρωπὸν πτόνοντα, κακῶος ἐπιθὺς ἀνελόντες, ὡς ἐν χίναςδος.* Conf. IULIANI Caeſares. p. 4. l. n. 30. ed. HEVSING. et ex PLINIO citata ibid. in not. p. 57. ISIDORVS MERCATOR (Scriptor saeculi VII.) in Canone 17. Synodi Ancyrae ex Codice IUSTELLI. *Pro his, qui in animalibus, ut animalia, fraciscunt, vel in masculis leprosi efficiuntur.*

ex vſu nimio ficuum male olere, et φΣερραῖον, contra ariduram et contracturam ficuum abſtinentiam inſecutam eſſe. Conf. RIVINI Diſſert. de pruritu exanthem. ab acaris p. 18. 20.

Cap. XIV. De *diarrhoea* letali ex eſu lactis bubalini. 2.) De ſtupenda *vi mentis* in morbis generandis et excitandis iis, qui latent. 3.) De medico, qui funeri obuius inclamarit, eum viuere; qui eſſerebatur, reddideritque vitae, roganſque cauſam coniecturae, dixerit, id ſe collegiſſe ex ſitu iacentis: non enim eum habuiſſe crura in directum porrecta, ſed reducta nonnihil: vt cum femoribus angulum acutum facerent. Friolum argumentum: Alia praetereo.

Indicabunt nunc eruditi, operaene pretium ſit, hunc librum legere et an vtilem in eo latino faciendo laborem inſuſmerim. Prima enim mea cura fuit, ex quo ſolum verſus patrium ſalutavi, excerpta, quae ex hoc libro mihi feceram, latina ciuitate donare, et impreſſioni comparare, quam exſpectant.

## OBSERVATIO XVII.

Sed mittamus hunc et codicem luſtremus, *Mſtum Arabicum*, quem poſt editam meam diſſertationem naſtus ſum, ex donatione amici mei honoratiſſimi, et in literis, praefertim orientaliſſimi, verſatiſſimi, GERARDI IOANNIS LETTE, *Haerlemenſis*, Theologiae Candidati. Is magnum, fauente fortuna, naſtus apparatus Codicum *Mſtorum Orientalium*, olim *Golianorum*, quos in eo medicos habebat libros tres, pro

pro suo erga me amore meos esse volebat. Supra laudatum scilicet librum ALII, filii ISÆ, *de morbis oculorum*, EBN SINÆ (Avicennae) *aphorismos medicos rhythmicos*, *أر حوزة* dictos, et tandem RASIS *librum nonum Mansurici*, de qua verba facere nunc volo. Censetur enim integre istius *δεκαβιβλα* praestantissimus. FREINDIVS in *Historia medicinae*, de illo multa cum laude differit. Occurrit mihi quoque nuperrime editum Berolini *Schediasma de codicibus MSis medicis Berolinensibus* (\*), in quo libri huius latina versio recensetur. Codex olim *Golianus*, nunc meus, *characterè Ebraico* exaratus est, difficilis lectu, et cuique capiti subiectum exhibet commentarium Ebraicum, nescio, cuius Rabbini. Solet Iudaea gens *Arabica* scripta *Ebraico* characterè exarare, cuius rei specimen dedit vir summus, EDVARDVS POCOKIVS, in *Porta Moysi*. Continet capita 97. quorum en indicem!

- في الصداع والشقيقة 1) *De dolore capitis et hemisrania.*  
 في الدوار 2) *De vertigine et scotomia.*  
 في البرسام 3) *De phrenitide et mania.*  
 في السكينة 4) *De apoplexia.*  
 في السبات 5) *De Comate.* Ebraeus vertit עשויאט (assoupissement).

\*) Hoc edidit Cl. MOEHSSEN. G.

- 6) De lapsu. Ebr. vertit  
 في السقوط קונגילאסיו (conge-  
 latio)
- 7) De paralyfi.  
 في الحج في البخر والرعدة
- 8) De vāqay et tremore  
 הרעשוג ישול האברים
- 9) De spasmo cynico.  
 في اللقوة
- 10) De aridura (אישמשמו)  
 في التشنج (spasmo)
- 11) De epilepsia.  
 في الصرع
- 12) De incubo.  
 في الكابوس
- 13) De melancholia.  
 في المانكوليا
- 14) De catarrho.  
 في الزكام
- 15) De ophthalmia.  
 في الزمد
- 16) De ulceribus ocu-  
 lorum.  
 في القروح في العين
- 17) De illabentibus in  
 oculos.  
 في ما يسقط في  
 العين
- 18) De albugine, gutta  
 serena.  
 في البياض الكاذب  
 في العين
- 19) De pterygio.  
 في الجرب والسيل
- 20) De ardore cantho-  
 rum.  
 في الحكة في الاماكن

E في

- 21) De *pterygio*. في الضفرة
- 22) De *puncto nigro*. في الضفرة
- 23) De *epiphora*. في الدمعة
- 24) De *hebetudine visus*. في ضعف البصر
- 25) De *inflatione palpebrarum*. في انتفاخ الاجفان
- 26) De *trichiasis*. في الشعر المتقلب
- 27) De *catarrhis aut cataractis oculorum*. في الهاء النازل في العين
- 28) De *lucitie, (nyctalopia)*. في العشاء
- 29) De *dilatatione pupillae*. في الانتشار في العين
- 30) De *fistula lacrumali*. في انماصير الكاوث في الامايق
- 31) De *otalgia*. في الوجع الكاوث في الانن
- 32) De *ulcere aurium*. في القرحة في الانن
- 33) De *bombo et tintu aurium*. في الدوي والطننين
- 34) De *difficultate auditus*. في ثقل السمع

في

- 35) De vermibus et aliis insectis in aurem irrepentibus. في اعدون والهوام الداخلة في الاذن
- 36) De incidentibus in aurem. في ما ينشب في الاذن
- 37) De haemorrhagia narium. في الرعاف
- 38) De ulceribus narium. في الفروج في الانف
- 39) De excrescentiis narium (פולیپو polypo.) في النواصير الكانثة في الانف
- 40) De perduto olfactu. في عدم الشم
- 41) De dolore dentium, odontalgia. في وجع الاسنان
- 42) De emulsione dentium. في قلع الاسنان
- 43) De dentium hebetudine et insensibilitate. في الضرس والضم في الاسنان
- 44) De aphthis. في القلاع
- 45) De gingivis sanguinem fundentibus. في اللثة الدامعة

- 46) De *procidencia columellae.*  
في سقوط اللهوية
- 47) De *eo, qui hirudines deglutiuit.*  
في العلق
- 48) De *illabentibus in fauces.*  
في ما ينشب في الكلف
- 49) De *grauitate linguae.*  
في ثقل اللسان
- 50) De *lingua extra os propendente, (περπερῆ.)*  
في ادلاع اللسان
- 51) De *nodis sub lingua, (كובר دلشون),*  
في العقد التي تحت اللسان
- 52) De *tumoribus linguae.*  
في الاورام الكاذبة في اللسان
- 53) De *angina.*  
في الخوانيق
- 54) De *tussi.*  
في السعال
- 55) De *asthmate vel orthopnoea.*  
في الربو
- 56) De *pleuritide.*  
في ذات الجنب
- 57) De *peripneumonia.*  
في ذات الرئة
- 58) De *haemoptysi.*  
في نغث الدم
- 59) De *phibisi.*  
في السل

في

- في الضغنان 60) De palpitatione  
cordis.
- في الهبيضة 61) De cholera.
- في ما يقوي البعدة 62) De ventriculorum  
roborantibus.
- في الورم والوجع في  
البعدة 63) De inflammatione et dolore ven-  
triculi.
- في الغوات 64) De singultu.
- في الشهوة الكلبة 65) De fame canina.
- في اوجاع الكبد 66) De doloribus ie-  
coris (hepatitide.)
- في اليرقون 67) De ictero.
- في الاستسقاء 68) De hydropse.
- في اوجاع الطحال 69) De lienis affe-  
ctionibus.
- في الغولنج 70) De colica passione.
- في الضلغة 71) De dysenteria  
(שלשול הבטן.)
- في عسر البول 72) De dysuria.
- في الحصاة 73) De calculo renum.
- في الورم الكاذب في  
الكلي والبتانة 74) De inflammatione renum et penis.

- في حرقة البول 75) *De arsurâ urinae.*  
 في بول الدم 76) *De mictu cruento.*  
 في سلس البول 77) *De diabete.*  
 في البود الكاين 78) *De vermibus*  
 في البطن *ventris.*  
 في النواصير والشغوف 79) *De fistulis et*  
 الكاين في المتعدة *rupturis ani.*  
 في نبتو المتعدة والرحم 80) *De procidentia*  
*ani et uteri.*  
 في قطع الطمث 81) *De suppressione*  
*mensum.*  
 في اذكار الطمث 82) *De prouocandis*  
*mensibus.*  
 في الشقاق في القبل 83) *De fissuris va-*  
*ginae.*  
 في الورم في الرحم 84) *De inflamma-*  
*tione uteri.*  
 في التروح في الارحام 85) *De ulceribus*  
*uteri.*  
 في علاج اختناق الارحام 86) *De curatione*  
*strangulationis u-*  
*teri, (passionis by-*  
*stericae.)*  
 في العلة البسابة الرجا 87) *De mola.*

في

- في التتو والفنكا 88) *De procidentia et ruptura (berniis.)*
- في الغترس وعرق النسا ووجع المفاصل 89) *De podagra, ischiatide, et arthritide.*
- في الصدبة 90) *De gibbere.*
- في الدوالي 91) *De cancris.*
- في دا الغيل 92) *De elephantiasi.*
- في تفرح الغطاء وهو طرق الصلب 93) *De exulceratione natium, quae est emollitio spinæ (sic ad verbum).*
- في الاوجاع الحاصثة في الازماء الظاهرة 94) *De doloribus partium externarum.*

Haec sunt, quae RASES. libro nono sui *Manjurici* pertractat. Iuvat eius quoque specimen adferre. Esto id caput septimum de *paralyfi*.

انا لم يكن الانسان ان يتحرك او يسرك بعض عضاية او اجاعة منها او لم يسس بها فانا نقول ان به فالنجا من ذلك العضو او الاعضاء ونبدأ من علاجة

بان تسقيه حب البنتن الذي الغننه وصفته  
 ايارج فيغراي درهم حنظل وماء هيترهزه  
 وشبرم<sup>1)</sup> من كل واحد ه درهم قريبيون<sup>2)</sup>  
 درهمين ونصف وجند باستر وقلغل وخنثيت  
 وسكبيدج<sup>3)</sup> وجواشبر<sup>4)</sup> وشيطرح<sup>5)</sup> هندي  
 وخريل من كل واحد درهم قنطوريون<sup>6)</sup>  
 دقيق وعصارة قنا الحبار<sup>7)</sup> من كل  
 واحد خسة دراهم نحل الصوغ بباء  
 السنداب<sup>8)</sup> وتعجن وتخب وهي عشرة  
 شربات ثم ترحبه ثلاثة ايام وتحمل غذاه  
 فيها ما الكصض والزيت والخريل وتسقيه  
 شربه اخري تفعل ذلك مرات ثلاثة وترحبه  
 ايام ثلاثة وتغذوه بالتلايا البهزة والبطيخات  
 وتسقيه ما العسل وتدرخ الاعضاء بدهن  
 التسط وصفته يوخذ اوتي قسط وثلاث اوقية  
 قلغل وثلاث اوتي عاقر قرحا<sup>9)</sup> وثلاث اوتي  
 قريبيون

1) Ebraeus scholiastes. מוסלף והו טיטמאל

2) Mirum, quare EUPATORIUM reddat; claris enim litteris EUPHORBIVM designat.

3) סימפניוס 4) אפאפריאק 5) ריפסוק והו 6) סאפטיא 7) טאפטיא 8) רודה

9) In materia medica Kabirina, PETI. FORSKALII de scripturis animalium, avium cet. adiuncta p. 146. hoc vocabulum sic Elif سئل scribitur. Forsitan vero scribendi vitium est: Certe GOLIVS et CASTELLVS cum auctore nostro post Elif habent. H. גיליסרה 9)

قريبون<sup>10</sup>) ونصف لوتني جندبا ستر ويغتك  
 في نصف رطل دهن خيري<sup>11</sup>) ودهن  
 النرجس وتستهله وتسقيه في ايام الراحة  
 كل يوم وزن درهم من ماء البلاسري  
 ونسخته يوخذ نرجبيل وعافر قرحا والكبة  
 السودا وقسط وفلفل وناز فلفل<sup>12</sup>) ووج<sup>13</sup>)  
 من كل واحد عشرة دراهم مر<sup>14</sup>) احمر  
 وورق السنداب اليابس وحلتيت وزراوند<sup>15</sup>)  
 وحب الجار<sup>16</sup>) وجنطيلانا<sup>17</sup>) وجند باستر  
 وشيطرح<sup>18</sup>) هندي وخردل من كل واحد  
 خمسة دراهم عسل البلاسري خمسة دراهم نلت  
 بدهن جوز وتعجن بعسل وترفع وهو دوا  
 عظيم النفع جدا للسكنة والغالج واللغوة  
 والرعشة ولذع العقارب والجميع الامراض  
 الباردة والمنتشج الرطب وهو يعرف من  
 ساعته ويجلب حبا فانا ابرا والا فارجناه  
 عشرة ايام من كل علاج الا الكبية ثم  
 عاودناه بالعلاج وانا حدث الغالج من  
 ضربة ابن سطة فانه ان حدث نفة بقي  
 بحاله تلكا ولم يبري وان حدث فليلا فليلا

E 5

فانه

10) איבנזרביום	11) היספלינו	12) נארישום
13) פיפרי לונני	14) אקורש	15) מירא
16) אריסולונניא	17) לאוריל	18) גנסיאמא
19) מאפסיא		

قانه ينبغي البوضع الذي وقعت فيه الضربة  
 أن يضد بهذا الضباد وصفته تقيب الكلبة  
 وحب البان<sup>20</sup>) وحب الكلب<sup>21</sup>) وحب  
 الخروع<sup>22</sup>) ومقل<sup>23</sup>) وأشق<sup>24</sup>) وشحم البيط<sup>25</sup>)  
 وشبع وخبث سوسن يتخذ ضباداً ويضد  
 به أن شاء الله h. e. *Quando nequit homo  
 se mouere, aut totum, aut membrum quod-  
 dam suum, aut aliquot membra sua, aut nul-  
 lum in iis sensum percipit: est in eo FA-  
 LEGSCH, paralysis istius membri, aut isto-  
 rum membrorum. Incipimus eius curationem  
 inde. Praebemus ipsi catapotia fetida, quo-  
 rum haec est formula. R. Hierae picrae  
 dr. X. Pulpae colocynthidis, aquae Hizba-  
 zab \*) et esulae ana dr. V. Euphorbii dr. 11/3.  
 Castorei, piperis, asae fetidae, sagapeni, o-  
 panacis, thapsiae Indicae, sinapis, aa dr. i.  
 Centaurei minoris, elaterii, aa dr. V. Solue  
 gummata in aqua rutae, ad debitam consti-  
 stentiam. Fac pilulas dosum decem. Po-  
 stea sues ipsum medicina per triduum non uti.*  
 Ciba-

20) סימן ביאין והוא אולי אסמין  
 21) בקליאוס  
 22) ארמוניאקום 23) בירילין 24) מאלמא קרשט  
 25) אכאם

\*) Nescio, quid sit: neque Rabbinus explicuit, ne-  
 que VESALIVS in paraphrasi habet. R.  
 Hanc versionem VESALII elegantem et  
 fatis fidelem Cl. REISKÆ in notulis perituris  
 dixit. G.

Gibabis interea oxygala \*\*), oleo, sinapi, et iterum dabis pilulas. Tribus vicibus †) id facies. Dein permittes abstinere per tres dies, et cibabis assatis cum oleribus et frixis in sartagine: hydromel propinabis: unges membra oleo costino, cuius haec est formula: R. Costi unc. i. Piperis unc. iii. Pyrethri, Euphorbii  $\text{aa } \frac{1}{3}$  unc. Castorei unc.  $\beta$ . Conterantur cum libra  $\beta$ . olei Chairini aut narcissini (vel iasmini). Hoc utere. Diebus vacuis a medicina exhibe potandum linctum, cuius haec est formula: R. Zinziberis, pyrethri, Sem. melanthii, Costi, piperis vulgaris, piperis longi, acori,  $\text{aa dr. X.}$  Myrrhae rubrae, fol. rutae succ. asae fetidae, aristolochiae, laureolae, gentianae, castorei, thapsiae Indicae, Sinapis, ana drachmas quinque, mellis anacardii, totidem dr. Subigantur cum oleo nucum: coquantur ex melle, reponantur ad usum. Est id medicamentum valde proficuum in apoplexia, paralyti, spasmo cynico, tremore artuum, morsu scorpionum, et omnibus morbis frigidis, item aduersus ariduram (aut contracturam) humidam: pellit enim protinus sudorem, et inducit febrim, his si sanatus fuerit aeger: Sin minus: facimus ipsi otium omnis medicationis per decem dies; deinde reperimus eam. Quod si causam habeat paralytis ictum aut lapsum, et uno

mo-

\*\*\*) VESALIUS habet: decocto cicerum.

†) i. e. tertia vice: nam duae praecedentes cum hac tertia faciunt tres.

momento simul atque semel inuasferit, est insanabilis. Quod si vero paulatim subrepserit: necesse est, hoc emplastrum percussio membro circumponere. R. Farin. foenugr. myrobal. nucl. Machlab <sup>a)</sup>, granorum Charuai <sup>b)</sup>, bdellii, ammoniaci, adipis anatis, cerae, olei liliorum. Iuuabit, si Deus velit.

Tantum de RASE in praesentia. Possem nunc opusculo huic finem imponere: sed gratiam quoque studebo apud poëtas amantes inire, et ex celebri Poëta Arabe, MOTANABBIO, descriptionem febris adferam, quam ille *Misrae* (*Kahirae* postmodum) tolerauerat, et cuius originem aeger a motus defectu reperit. Haud male. Poteram integrum carmen dedisse; sed quoniam videri posset inadsuetis passim obscurum, ideoque commentario indigere: malui excerpta dare.

اقتت في ارض مصر ولا وراي تختب  
 الرقاب ولا اماسي  
 وملني الغرائش وكان جندي ييل لغاء في  
 كل عام  
 قليل عايدي سغم فواي كثير حاسدي  
 صعب صرامي  
 عليل الجسم مبتنع الغيام شديد السكر من  
 غير البدام  
 وزيرتي

a) GOLIVS in Lexico reddit: *grana, nucleis cerastinis per omnia similia, quae ex Adzerbijam afferuntur.*

b) Schol. Ebr. explicat: *palmae Christi.*

وزايرتي كان بها حياء فليس تنورن الا  
 في الظلام  
 بذنت لها البطارف والحشايا فعانتها  
 قباتت في عظامي  
 يضيف التجلد عن نفسي وعنهما فتوى سعة  
 بانواع السقام  
 انا ما فارقتني غسلتني كانا عاكفان  
 علي حرام  
 كان الصبح يطربها فتجري بدماعها  
 باربعة سجام  
 اراقب وقتها من غير شوق مراقبة المشوق  
 المستهام  
 ويصدق وعددها والصدق شر انا العاكف في  
 الكرب العظام  
 ابنت الدهن عندي كل بنت فكيف  
 وصلت انت من الزحام

\* \* \*

الا يا ليت شعز يدي التسي تصرف في  
 عنان ان زمام  
 وهل ازهي هواي برقصات مسلات المتعاون  
 باللغام  
 قربتها شغيعت عليل صدري بسير ان قناة  
 ان حسام

نضائق

فضائت خطة فصلت منها خلاص الضهر  
 من نسج الغدام  
 وقارقت الكبيب بلا وداع وودعت البهلان بلا  
 سلام  
 يقول لي الطبيب اكلت شيا وداوكي في  
 شراك وفي الطعام  
 وما في طبه اني جواد اضر بجسده طول  
 الصيام

فان امرض فما مرض اصطياري وان احب  
 فما حم اعتزامي

فان اسلم فما ابغي ولكن سلبت من  
 الصيام الي الصيام  
 تنبع من سهاد اي برقاد ولا تامل كري  
 تحت الرجام

فان ثنالك الكالين معني سوي معني  
 انتباهك والبنام

i. e. *Substiti in Aegypto, sic, ut nunquam inter, aut coram, aut post me equitantes, ipse eques, volarem.*<sup>a)</sup>  
*Leffum tandem capiebat mei caedium, quum antea: latus meum caederet, vel quouis anno semel leffum attingere.*

*Pauci erant ibi, qui me visitarent animo aegrum; multi vero invidi; difficile consequutu erat, quod cupiebam.*

*Aeger enim corpore: ire, quo vellem, non licebat. Vacillabam prae temulentia, sed ea non vinolenta.*<sup>b)</sup>

Vnam

a) i. e. exegi Misrae absque motu corporis.

b) Sed a curis et aduerfitatibus, et ira concepta.

*Der Kopf war mir wüste.*

*Vnam habebam vifitatricem, fed eam, ut videbatur, fup pudibundam: nam, ingruentibus tenebris, tantum me vifitabat. c)*

*Illi ego quidem offerebam puluinarum et ftragularum, ut in iis mihi accumberet: fed fufidiebat. Et propterea pernoctabat in meis offibus.*

*Cutis quidem mea nimis erat angufta, quam ut me fimul et illam caperet: nihilominus tamen fiebat illa modos varios morborum, quibus illam (cutim meam) ampliaret. d)*

*Quando me relinquit, lauat me, quafi fuiffemus nos duo illicito commercio impliciti. e)*

*Videtur aurora illam pellere: quapropter illa, prae dolore neceffarii difceffus lacrumarum quatuor f) riuos uberrimos effundit.*

*Obferuo tempus reditus eius, abfque tamen defiderio, ut amans fui impotens.*

*Ille quoque fuum promiffum et conditum fideliter feruat. At ea peffima eft promifforum fide obferuantia, quae te magnas conuicit in anguftias.*

*O filia temporis! g) Circumftat me omnis generis filia temporis (f. calamitas). Quomodo ergo potuifti tu tam confertam turbam perrumpere, et ad me penetrare?*

*\* \* \**  
*— Oütinam fciret manus mea, an rurfus tractatura fit aut frenum (equi), aut habenam (cameli)!*

*Et*

c) Intelligit febrem, vefpere accedentem.

d) Eleganter breuiffimis defcribit fymptomata febrilis. Quando primum conftingitur cuus et aret, artus frigent, rigent, horrent, fanguis ad cor et vifcera cogitur et compingitur; deinde, concepto intefino motu, prorumpit ad peripheriam corporis, laxat poros, tranfpirationem et ludores producit.

e) Mohhammadiani poft pollutiones nocturnas et omnem vsum Veneris a lege iubentur lauari.

f) Mea quidem opinione dicere vult: *Geminæ manus et gemini pedes uberrime fudant.*

g) Arabes appellant omne infortunium *filiam temporis vel fortunae*: eft enim omnino productum inconfantis fortunae.

*Et an consequiturus sim vota mea ope (camelorum) tripudiantium, quarum frena sunt spuma coronata.*

*Nam saepe morbum pectoris mei <sup>b)</sup> per iter sanavi, aut per hastam, aut gladium.*

*Saepe sic euasi ex angusto negotio, ut vinum euzdit per angustam telam coli.*

*Saepe deserui amicum absque valedictione <sup>i)</sup>, et valedixi urbibus absque salutatione. <sup>k)</sup>*

*Dicit quidem mihi medicus: Comedisti aliquid. Morbus tuus venit a cibo et potu (ab errore in diaceta commisso):*

*Atqui medicus meus in medicina sua et libris suis medicis non habet scriptum, quod ego sim generosus equus, cui nocet, diu in stabulo stare.*

\* \* \*

*Vtut aegrotem, mea tamen patientia non aegrotat. Vtut febriam, mea tamen constantia non febricit.*

*Et si rursus conualescam, quid inde? Aeternum non viuam. Tantum ab una morte saluor ad alteram.*

*Ergo frueri siue vigiliis, siue somno, quamdiu licet; neque exspecta somnum sub cippis sepulcralibus.*

*Sane longe aliud quid significat tertius ille status (mors), quam significat aut status vigiliarum, aut status somni.*

*Sic miscellaneis hisce medicis Arabicis finem impono.*

<sup>b)</sup> Hoc non medice, sed moraliter intelligendum: *Morbus pectoris* eo sensu est Arabibus omne, quod caedio, curis, angustia afficit.

<sup>i)</sup> Scribebat hoc in fuga sua ex aula *Casuri* Eunuchi, qui noluerat inuanae poeae adulationes magni emere, ut alii principes faciebant. Quapropter indignatus poeta noster multa flagitiose in eum dixerat.

<sup>k)</sup> i. e. multas vrbes prorsus non accessi.

# ANALECTA MEDICA

EX

## LIBRIS MSS.

PRIMUM EDIDIT

### FRIDERICUS REINHOLDUS DIETZ

MED. ET CHIR. DOCTOR, MEDICINAE PRACTICAE IN ACADEMIA  
PUSSORUM ALBERTINA PROFESSOR EXTRAORDINARIUS, NOBODO-  
MII, QUOD IBI EST, CLINICES MEDICAE MEDICUS DEUTERBURGUS,  
PAUPERUM PARTIS REGIMENTII PALAEOPOLITANAE EJUSQUE  
SUBURBIORUM ARCHIATER.

---

#### Fasciculus Primus,

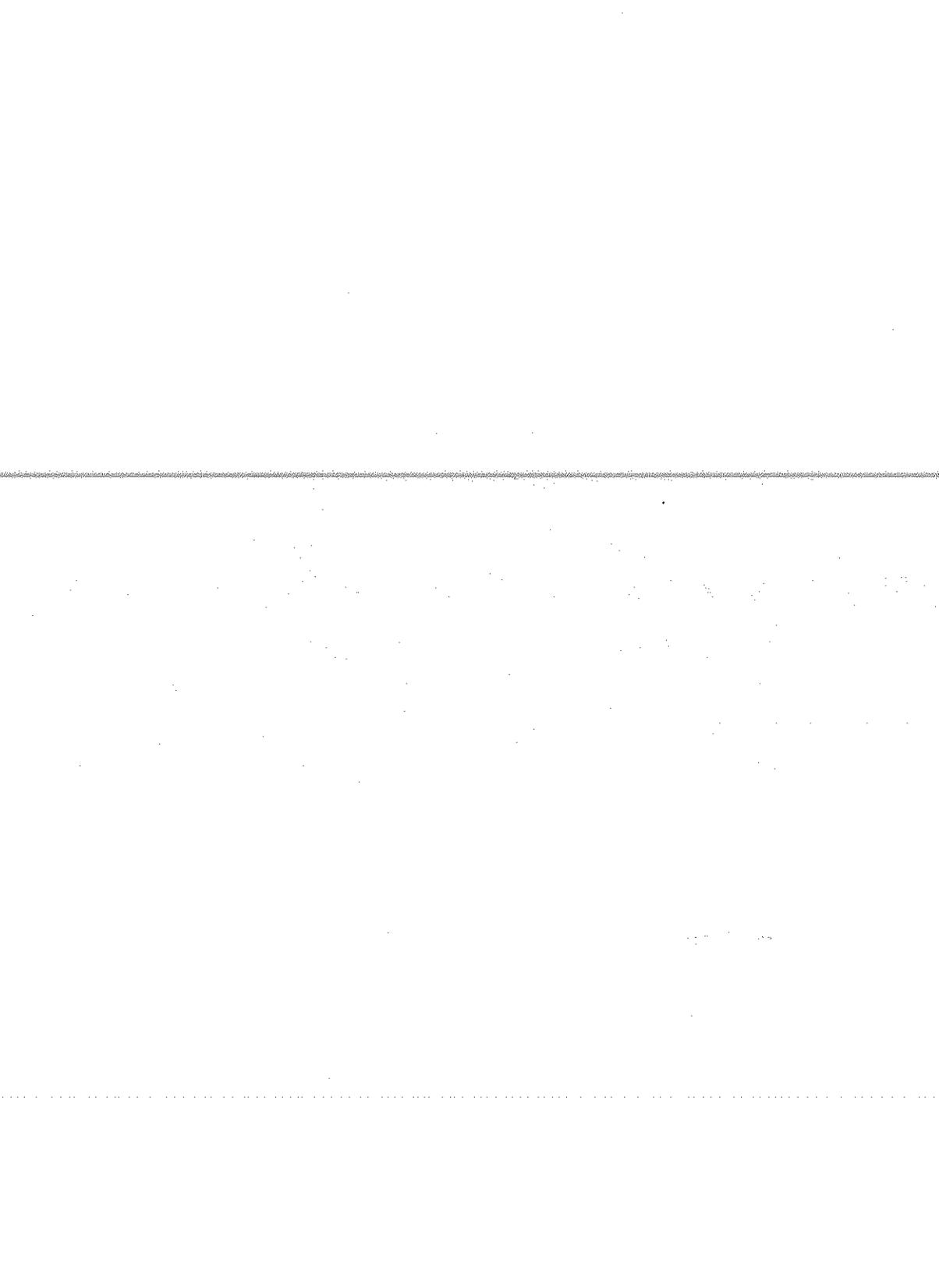
in quo inveniunt:

1. Elenchus materiae medicae Ibi Beitharis Malacensis secun-  
dum codices Mss. Arabicos Escorialenses, Matritenses,  
Parisiensem, Hamburgensem. Pars prima.
2. Catalogus codicum Mss. de re medica Sanscritorum Lon-  
dinensium.

---

LIPSIAE.

SUMPTIBUS CAROLI CNOBLOCHII.  
MDCCCXXXIII.



Catalogus  
Codicum de re medica Sanscritorum,  
qui  
in palatio societatis negotiatorum Indiae Orientalis  
(East India House) Londini adservantur.

---

Graecorum ac Romanorum antiquitates, historiae, leges, literae atque artes per multa jam saecula viris omnium nationum doctis summo certamine sunt exploratae. Quamvis autem tantum absit, ut studia tam digna laudibus tanque nobilia pro consummatis haberi possint, ut quotidie novae quaestiones novaeque difficultates exoriantur novaeque his studiis faeces accendantur, nuperrime tamen Indicarum rerum studium ita inter nos exarsit tantamque auctoritatem Indicae naevae sunt antiquitates, ut Graecis Romanisque dignitatem tanto jure comparatam diuque servatam derogare minarentur. Ex Oriente lux affulsisse Graecis Romanisque declamabatur ipsaque vetustissima Aegyptus ex India incolas, literasque atque artes accessivisse contendebatur. Lites sunt conflatae inter antistites utriusque studii, qui inter se ita exanderunt, ut studiis magis nocuisse quam profuisse existimarentur. Graecorum propugnatores sese abnuunt sectatores Indomanorum, quos vocant, qui praepostere et linguam et culturam Graecam ex similitudine aliqua sonorum atque institutionum

ex Gangeticis derivant gentibus. Indiae vero laudatores tanquam Europaeae culturae matris se in his studiis vix ac ne vix quidem primores tantum fixisse plantas obliviscuntur. Injurias vicissim repellunt re-  
torridi homines seque invicem in Caeritum tabulas referunt. In quo dolendum est, veritati nihil addi minusque etiam Indicarum antiquitatum studium recens evocatum omnique cultu et favore indigum promoveri.

Historia antiqua Indis certissima fere nulla. Nihil igitur facilius quam hujus gentis monumenta literis consignata recentioribus adscribere saeculis, id quod ab adversariis Indicorum studiorum frequenter factum esse habemus compertum. Celebratissima Indorum auctorum nomina ad fabulosam pertinent aetatem idque levitatis Asiaticae luculentissimum ducitur esse indicium, quum nec de aetate nec de vita scriptorum quicquam certi constet. Quid Indi in carminibus componendis et epicis et scenicis et lyricis praestiterint, Ramayanae et Maha-Bharatae partibus aliisque poenatiis septemque dramatibus jam publicatis inter omnes constat, quid de astronomia, mathesi, philosophia, legibus reliquerint posteritati, Colebrookei aliorumque indefatigabili studio in clara positum est luce. De ceteris artibus parum accepimus, ut judicium ferre queamus. Quum vero anno proximo Londini commorarer thesaurosque manuscriptos in illa urbe asservatos, qui de rebus medicis sunt, accuratius examinarem, in palatio negotiatorum Indiae orientalis (East India house) sat magnum Codicum Sanscritorum, qui de medicina tradunt, numerum conspexi et proprio impulsu eo delatus suffragiisque illustrissimorum juvenum, Drr. Rossenii et Stenzleri, qui in isto palatio studiorum

Sanscritorum castra posuerant seriniaque etiamnunc laudabiliter in usus suos compilant, ad evolutandos hos libros instigatus atque accensus eorundemque luminibus et imprimis eruditissimi atque amicissimi Stenzleri adjutus catalogum concinnari, operae pretium me esse facturum ratus, si scriptorum medicorum Indiae eorumque operum Sanscrito exaratorum sermone nomina primum hoc modo innotescerent medicorumque aliorum juvenum studia ad has partes in posterum traherentur.

Graecos ab Indis accepisse medicinam atque Hippocratem a Charaka Susrutave didicisse, ut contenderet, eo procedere dementiae nemo adhuc est ausus tum propter divinum Coi senis ingenium, tum propter Indorum medicorum apud nos obscuritatem. Et si quando istiusmodi quaestio in medio poneretur, talis causae actores se esse velle denegarent ad unum omnes, qui vel unum Indi cujusdam medici legissent versiculum. Tanta est inter Graecos Indicosque libros medicos et formae et rerum differentia. Verum tamen negari non potest, sequiorum aetatum medicos Graecos scriptoribus Arabum quantumtamenque medicinae Indicae notitiam retulisse acceptam. Namque in altera parte Aetii publici juris nondum facta aliquoties in modum auctorum Arabum, Avicennae, Razis, Serapionis, aliorum, ὁ Ἴρδοῦς sive οἱ Ἴρδοὶ laudantur. In eo enim omnis fere Arabum versatur medica doctrina, ut auctoritates antiquorum scriptorum et exterorum et inquilinorum accumulent sibi que satisfacisse et placuisse videantur, si Graeciam, Persiam atque Indiam spoliaverint. Unde Reiskius in observatt. med. p. 8. haec habet: „aliud nihil egerunt aut moliti sunt Arabes, quam ut folios suos interpretationibus Hippocratis, Ga-

leni et Aristotelis onerarent, quemadmodum ex indicibus librorum, quos Abu Oscibah (Osainia) vitis suorum medicorum singulis subiecit, intellexi. Parum ipsi de suis addiderunt. Ultra Graecos vix eminent. Ipsi fatentur ultra Hippocratem se nihil sapere. Hunc sidus medicinae appellant. Occidentem atque Orientem Arabes circumspexerunt inter utramque regionem positi, ut interpositis multorum auctorum testimoniis se munirent atque eruditionis ceteroquin haud spernendae speciem induerent suamque tenuitatem fuso obtegerent. Non est, quod locus Arabum medicorum congeram, ubi Indi laudantur. Tam multi in vulgatis Arabum operibus medicis prostant. Frequentissimum Indi medici nomen, apud Arabes obvium, est Charakae (شرك), ejus opera etiam hodie extare catalogus noster comprobabit. Abumansur p. 26. Chateki Indi (خاطك) allegat verba. Casiri I p. 426. quaedam affert de Katka, Indico Astrologo, quae huc transcribo: „Katka, natione Indus, longe vetustissimus, Indorum omnium astrologorum facile princeps est habitus: ejus nulla vel aetatis, vel rerum notitia quam propter locorum distantiam tum propter obvia utriusque regni impedimenta ad nos pervenit. Hinc factum, ut Indorum scripta vix aliqua acceperimus. Enimvero tria illorum, et quidem notissima, systemata astrologica recensentur, videlicet Sindum Indum, Argebahrum atque Arkandum: (Bohlen Alt. Ind. II. p. 281.) ex quibus unum duntaxat Sindum Indum ad nos olim perlatum est; — — quod autem ad eorum scriptorum opera spectat, in manus nostras incidit liber musicus, Indica lingua Baiphor (بیافار) Biyāphar. Vidyāphala Sansc. Bohlen Ind. II.

p. 195.) dictus, i. e. sapientiae fructus, musicae et harmonicae artis elementa complectens; liber ethicorum, Kalila et Dimna inscriptus (Panchatantra. Notices et extraits etc. Vol. IX. X.); liber artis logisticae (hanc algebraem edidit el. Rosenbrab. et angl. Londini. 1831.) a Mohammede Ben Musa Elkhwarezmita exornatus, qui ceteros omnes brevitae methodi ac facilitate praestat, Indorumque in praeclarissimis inventis ingenium et acumen ostendit; — — Haec Casirius. Ad quem locum notat Colebrooke Algebra of the Hindus p. 70. „The Arabs, however, had other communications of portions of Indian science, which the author of Tarikhul kukma (Casir. l. p. 426 — 28.) has in this place overlooked: especially upon medicine, on which many treatises, general and particular, were translated from the Indian tongue. For instance a tract upon poisons by Shanak (Sansc. Charaka?) of which an Arabic version was made for the Khalif Alammun by his preceptor Abbas ben Said Johari. Also a treatise on medicine and on materia medica in particular, which bears the name of Shashurd, (Sansc. Susruta?) and numerous others. (Herbelot Ketab Alsamum, Ketab Sendhashat, Ketab Alsokkar, Ketab Shashurd alhendi, Ketab Rai alhendi, Ketab Noufshal alhendi, Ketab Alkakhir etc.)“

Quibus omnibus si paucas easque dissitas mancasque de rebus Indorum medicis notitias, ex libellis periodicis Londinensibus et Calcuttensibus plerasque collectas, addideris ac cum iis composueris, quae historiarum medicinae scriptores recentiores narrant, de medicina Indorum nos nihil fore scire recte colliges. Inter illas, quas dico, notitias sunt: Vestigia vaccinationis in medicis Indorum scriptori-

S\*

bus (*Asiatic Journal*. VII. July. p. 27. Gostany odacum est lymphæ variolæ vaccinae. Tikadars, inoculatores. *Calcutta Transac.* V. Citatur opus Dhanwantari, quod Saeteya Grantham appellatur.); — de spasmodica Indiae cholera ex auctoribus Indis (*Madras Courier*. 12 Jan. 1819. *As. Jour.* VIII. Sept.); — de medicina et chirurgia Indorum (*Asiat. Jour.* XVI. Sept. p. 241. et sqq. *Orient. Mag.* Febr. 1823), unde Adelung in historia liter. linguae Sanscritae p. 176. hausit, quae de his rebus profert; — D. A. Talboys, qui hunc librum anglice vertit, (an historical sketch of Sanscrit literature, from the German of Adelung. Oxford. 1832.) multa se addidisse multaque correxisse gloriatur; quae qualia sint, quoniam librum nondum viderim, judicare non possum; — de cura elephantis (*As. research.* II. p. 149.) — de plantis Indiae medicinalibus (*As. res.* II. p. 345.), — *Catalogus plantarum medicinalium Indiae, adjectis earum nominibus Hindostanicis et Sanscritis* (*As. resear.* XI. p. 153 — 197.); — Heyne (tracts historical and statistical on India. Lond. 1814. 4.) p. 125. priorem partem medici operis ex lingua Telinga vertit, quod Sanscritè Kalpasthânam vocatur tironumque commendatissimum est compendium. Tradit de re herbaria plantisque et radicibus medicinalibus, de ponderibus et compositione medicamentorum. — p. 148. alius operis partem transtulit de diagnosi, victus ratione etc.

Ibn Abi Osaibia (obiit 668 Heg. 1269 Chr.) vero singulari capite (duodecimo) medicorum Indorum vitas est complexus. Quo quum nemo accuratius inter Arabes de his fontibus tractaverit, me hujus capituli maximam partem e Codice Richiano, olim Bagdadensi, Musei Londinensis (Mines de

(l'Orient III. p. 329.) exscripsisse et transtulisse,  
quis est, qui in hac documentorum et testimoniorum  
inopia mihi non sit condonaturus?

### الباب الثانى عشر

فى طبقات الاطبا الذين كانوا من الهند  
(١) كنكه الهندى حكيم بارح من  
متقدمى حكما الهند وأكابرهم وله نظر فى  
صناعة الطب وقوى الأدوية وطبائع المولدات  
وخواص الموجودات وكان من أعلم الناس بصيبة  
العالم وتركيب الافلاق وحركات النجوم وقال  
أبو معشر جعفر بن محمد بن عمر البلخى  
فى كتاب الالوف أن كنكه هو المقدم فى علم  
النجوم عند جميع العلماء من الهند فى سالف  
الدهر ولكنكه من الكتب كتاب النموذار  
فى الأعمار كتاب أسرار المواليد كتاب القرانات  
الكبير كتاب القرانات الصغير كتاب فى  
الطب وهو بيجرى ماجرى كناش كتاب فى  
الوهم كتاب فى أحداث العالم والدور فى  
القران

(٢) صنجهيل كان من علماء الهند وفضلايهم  
الخبيرين بعلم الطب والنجوم وله من الكتب

كتاب المواليد الكبير وكان من بعض صنجهيل  
الهندي جماعة في بلاد الهند ولهم تصانيف  
معروفة في صناعة الطب وفي غيرها من العلوم  
مثل باكهر داهر جيهير - راعه انكر اندى -  
صنعه زككل جارى - كل هؤلاء اصحاب  
تصانيف وهم من حكما الهند واطبايهم ولهم  
الاحكام الموضوعية في علم النجوم والهند  
تشتغل بمولفات هؤلاء فيما بينهم ويقتنون بها  
ويتناقلونها وقد نقل كثير منها الى اللغة العربية  
ووجدت الرازي ايضا قد نقل في كتابه الحاوي  
وفي غيره من كتب جماعة من الهند مثل  
كتاب سيرك الهند وهذا الكتاب فسره عبد  
الله بن علي من الفارسي الى العربي لان اول  
نقل من الهندي الى الفارسي وعن كتاب  
سسر وفيه علامات الادوا ومعرفة علاجها وادويتها  
وهو عشر مقالات امر يحيى بن خالد بتفسيره  
وكتاب يدان (Nidāna, diagnosis ندان Conj.)  
في علامات اربعماية واربعة ادوا ومعرفتها بغير  
علاج وكتاب سند هيشان وتفسيره وكتاب  
صورة النجم وكتاب فيها اختلفت فيه الهند  
والروم في الحار والبارد وقوى الادوية وتفصيل  
السنة وكتاب تفسير اسماء العثار باسمها عشرة

وكتاب اسانكر الجامع وكتاب علاجات  
الجبالي للهند وكتاب مختصر في العقاقير  
للهند وكتاب نوفسل فيه ماية داء وماية دواء  
وكتاب روسا الهندية في علاجات النساء وكتاب  
السكر للهند وكتاب راي الهندي في اجناس  
الحيات وسبومها وكتاب التوهيم في الامراض  
والعدال لابي قبيل الهندي .

ومن المشهورين ايضا من اطبا الهند

(٣) شائق وكانت له معالجات وتجارب  
كثيرة في صناعة الطب وتفنن في العلوم وفي  
الحكمة وكان بارعا في علم النجوم حسن الكلام  
متقدما عند ملوك الهند ومن كلام ٤١٥٠ ومن  
الكتب كتاب السبوم خمس مقالات فسره  
من اللسان الهندي الى اللسان الفارسي منكته  
الهندي وكان المتولي لنقله بالخط الفارسي  
رجل يعرف بابي حامم البلاخي فسره ليحيى بن  
خالد بن برمك ثم نقل للمامون على يد  
العباس بن سعيد الجوهري مولاه وكان المتولي  
قرانه على المامون كتاب البيطرة كتاب في علم  
النجوم كتاب متنخل الجوهري والفه لبعض  
ملوك زمانه وكان يقال لذلك الملك ابن قمانص  
الهندي .

٤) جودر حكيم فاضل من حكمتا الهند  
وعلمائهم متميز في أيامه وله نظر في الطب  
وتصانيف في العلوم الحكيمة وله من الكتب  
كتاب المواليد وهو قد نقل الى العربى

٥) منكه الهندى كان عالما بصناعة  
الطب حسن المعالجة أطيّف التدبير فيلسوفاً  
من جملة المشار إليهم في علوم الهند متقناً  
للغ الهند ولغة الفرس وهو الذى نقل كتاب  
شاناك الهندى في السموم من اللغة الهندية  
الى الفارسية وكان في أيام الرشيد هرون  
وسافر من الهند الى العراق في أيامه واجتمع  
به وداواه ووجدت في بعض الكتب ان منكه  
الهندى كان في جملة اسحق بن سليمان بن  
على الهاشمى وكان ينقل من اللغة الهندية  
الى اللغة الفارسية والعربية ونقلت من كتاب  
اخبار الخلفاء

٦) صلح (Cod. Oxon.) صالح بن بهله  
الهندى متميز من علماء الهند وكان خبيراً  
بالمعالجات التى لهم وله قوة وانذارات في  
تقدمة المعرفة وكان بالعراق في أيام الرشيد  
هرون . . . وقال جعفر بن يحيى أن طب  
جبرئيل طب رومى وصلح بن بهله الهندى في

العلم بطريقة اهل الهند فى الطب مثل  
جبرييل فى العلم بمقالات الروم . . . . . وولى  
مصر وفلسطين ونوفى بمصر وقبره بيه

Versio.

Caput duodecimum.

De classibus medicorum Indorum.

1. **Katka**<sup>1)</sup> Indus, vir doctus atque eruditus inter veteres Indiae philosophos ejusque praeclara ingenia, scientiâ artis medicae viriumque medicamentorum cognitione pollebat, naturae rerum peregrinarum et proprietatis patriarum scientissimus. Accensebatur viris eruditissimis, qui de mundi forma situque regionum motibusque siderum coelestium sunt meditati. Dicit vero Abu Maashar Chaafer Ben Mohammed Ben Omar Balchensis († 885.) in libro suo celeberrimo, Katkam olim fuisse inter celebratissimos Indiae viros doctos propter eximiam astrorum scientiam. Ex Katkae operibus sunt: Liber Elnamuzâr, de aeternum tempore. Liber de Astrologiae genethliacae secretis. Liber Conjunctionum major. Liber Conjunctionum minor. (Casir. I. p. 427.) Liber de arte medica, Jachri: Machri, Syntagma.

1) Abu Maashar (Vers. latin. Norimb. 1549.) Indicum auctorem cum Osibia Kankam appellat; recte Casiri et Colebrooke emendant Katka. Confusa vero sunt nomina disciplinae (Kattaka, Algebra) et auctoris (Aryabhata), ut Arabes nomen disciplinae pro nomine auctoris habuerint. Cf. Bohlen Alt. Ind. II. p. 281.

Liber de opinione (Logica?). Liber de temporibus mundi et periodo conjunctionis siderum.

2) Sanchahäl. Est inter viros Indine doctos celeberrimus et peritissimus artis medicine astrorumque scientiae. Ex ejus operibus sunt: Liber de nativitatibus magnus. Est autem secundum nonnullos auctores Sanchahäl Indus nomen collectivum in India plurium virorum, quorum in arte medica reliquisque literis exquisita erat doctrina v. c. Bakhor, Dähir, Chähler: Räha, Anker, Andi: Saka, Zenkal, Chäri; hique omnes junctis studiis opera componebant, Indorum philosophis medicisque adnumerati, penes quos omnis astrorum erat scientia. India vero collegit, quae illi inter sese elaboraverant communique harum doctrinarum studio incensi erant elucubrati. Itaque multi Indorum libri in sermonem arabicum sunt translati atque equidem inveni, Razem in Continente aliisque operibus e multis libris Indicis multa vertisse v. c. e libro Indico Saïrek; <sup>1)</sup> quem librum arabice interpretatus est Abdalla Ben Ali ex Persico sermone, in quem prius ex Indico erat translatus; dein ex libro <sup>2)</sup> Sasrud, in quo signa morborum eorumque curationes et remedia traduntur decem libris, quem Jehia Ben Chäled commentariis illustravit; tum est liber Nidana de signis quadringentorum quatuor morborum iisque cognoscendis sine eorundem curationibus; porro liber Sindhishan ejusque commentarii; liber de ratione prosperi successus (de prognosi?); liber de quibus Indi Graecique

---

1) Non est, quod probeam, solum Charakae librum hoc titulo nomine intelligi, qui apud Arabes est omnium Indiae auctorum notissimus.

2) Sasruta, medicus et liber Indus.

discrepant in definiendis qualitatibus calidis et siccis deque medicamentis annique tempestatibus; liber interpretationis medicaminum aromaticorum decem vocabulis synonymis; liber Asankara magna; liber de curandis mulieribus gravidis secundum Indos; liber Epitome de radicibus aromaticis secundum Indos; liber Nufasai, in quo de centum morbis centumque remediis agitur; liber Rusa Indica de sanandis mulieribus; liber de saccharo secundum Indos; liber Râi Indicus de generibus serpentum eorumque venenis; denique liber opinionum de morbis atque nequitudinibus Abi Cabili Indi.

Porro est inter medicos Indos celebres referendus:

3. Shânâk, penes quem magna in curandis morbis facultas summaque in arte medica erat experientia pariter atque in ceteris literarum disciplinis et in ipsa philosophia; pollebat etiam astrorum scientia, oratione facundus Indineque regibus dilectus. Ex ejus dictis sunt etc. (Omitto aliquot codicis versus). Ex ejus vero operibus sunt: Liber de venenis quinque libris comprehensus, quem ex Indico sermone in Persicum transtulit Manka Indus eratque praefectus interpretationi in linguam Persicam vir quidam cognitus nomine Abi Hammem Balchensis. Versio autem facta est in usum Jehiae Ben Châled Barmacidæ, qui postea idem opus transtulit in usum Chalifae Almâmun auctoritate opeque Alahbis Ben Sonid Chauhari (gemmarii), ejus Veziri, qui apud Elmâmun lectionibus praeerat. Liber de medicina veterinaria. Liber de astrologia. Liber de gemmis eligendis, quem composuit alicui Indiae regum aetatis suae, cui nomen est Ibn Kemânes Indus.

4. Chudr. Vir doctus atque illustris inter Indos philosophos atque inter eruditos homines aevi sui excellens, praeclarus artis medicinae scientia et philosophiae doctrinarum cognitione. Ex ejus operibus est liber de antivitibus, ejus arabica versio extat.

5. Manka Indus, artis medicinae peritus atque expertus curationum, eximius in vita instituenda philosophus; omnes in literis Indicis celebres viros superabat, linguae Indicae Persicaeque gnarus, illeque ipse est, qui Shaniki Indi de venenis librum e sermone Indico in Persicum vertit. Vixit autem aetate Reshidi Harun eodemque tempore iter fecit ex India in Iracem, ejusdem Chalifae sodalis, quem aegrotantem sanabat. Sed inveni apud auctores nonnullos, Mankam Indum vixisse in aula Isanci Ben Soliman Ben Ali Hashemitaе atque ex lingua Indica in Persicam atque Arabicam libros transtulisse. Et haec quidem deprompsi ex libro historiarum Chalifarum.

6. Saleh Ben Bahla Indus, praestans inter Indos eruditos, in curandis morbis rationum; quas ibi sequuntur, peritissimus; singulari virtute et adhortatione scientiae tenebat principatum. Vixit autem aetate Reshidi Harun in Iraci. — Chaafar Ben Jehia, medicina, inquit, Gabrielis<sup>1)</sup> est medicina Graeca; sed Saleh Ben Bahla Indus in medicina Indorum sequitur rationem, sicut Gabriel Graecorum libros. — Postea adivit Aegyptum et Palaestinam inque Aegypto mortem oppetiit ibique ejus est sepulchrum. —

---

1) Gabriel, Bachtishuae filius, Syrus, medicus eodem tempore celeberrimus. Abulph. Hist. dynast. p. 153. Bachtishuam integram historiam alias concinnabo, quando iterum ad hanc periodum fuero delatus.

## Arabische Quellen zur Geschichte der indischen Medizin.

Von

August Müller.

Ueber die Ursprünge der indischen Medizin hat im 30. Bande dieser Zeitschrift S. 617—670 E. Haas eine Abhandlung veröffentlicht, welche ebensowohl durch den Scharfsinn als durch die frische und schneidige Schreibart des Verfassers auch das Interesse solcher Leser lebhaft in Anspruch nehmen musste, die sich in der Sache selbst ein sicheres Urteil nicht zutrauen durften. Für mich wurde dieses Interesse dadurch erhöht, dass Haas auch die Nachrichten über indische Aerzte, welche sich im 12. Buche des Ibn Abi Ußeibi'a finden, in seine Untersuchung hineingezogen hatte. Ich bin seit einer Reihe von Jahren mit der Sammlung und Bearbeitung von arabischen Texten beschäftigt, welche biographische und bibliographische Nachrichten zur Geschichte der alten und mittelalterlichen Wissenschaft enthalten, Nachrichten, welche in den abendländischen Werken über diese Gegenstände seit langer Zeit excerpirt und benutzt zu werden pflegen, deren Herausgabe im vollständigen Texte nach der jedesmal ältesten und besten Ueberlieferung aber um des willen ein dringendes Bedürfnis ist, weil die bisherigen Benützer sich fast in allen Fällen auf einzelne Handschriften beschränkt gesehen haben, oft grade auf die schlechtesten, deren Fehler sich nun durch eine ganze Reihe sonst verdienstlicher Werke wie eine ewige Krankheit fort-erben. Man darf sich bei den üblen Folgen dieser Sachlage um so weniger beruhigen, als die ganze Litteratur, von welcher ich spreche — Ibn Abi Ußeibi'a, Ibn el-Qifti, Şâdî von Toledo († 462 H.; كتاب التعريف في طبقات الامم, einzige Originalhss. in Medina und in Constantinopel in der Bibliothek Köprülü Pascha, von welcher letzteren eine leider nicht gute moderne Copie, ursprünglich für M. Schefer angefertigt, sich gegenwärtig im British Museum als Or. 1010 [Cat. p. 732] befindet), Mubâssir ibn Fâtik, Sahrazûri, Baihaqî — aus identischen Quellen abgeleitet ist und die Texte in sehr zahlreichen Fällen sich gegenseitig controlieren;

wozu kommt, dass Ibn Abi Ußeibi'a's *عيون* uns in zwei verschiedenen Ausgaben des Verfassers erhalten sind, deren von einander unabhängige und dabei ziemlich gute Textüberlieferung uns befähigt den grössten Theil des Textes mit mathematischer Genauigkeit wiederherzustellen. Insofern ich also auch für dieses Werk, eins der gelehrtesten, freilich auch der langweiligsten Bücher, welche ich kenne, seit langer Zeit das gesammte handschriftliche Material zusammenzutragen beschäftigt war, konnte ich glauben, auch zu dem auf das 12. Buch desselben bezüglichen Theil von Haas' Arbeit möglicherweise einiges nachtragen zu dürfen. Im persönlichen Verkehr mit dem befreundeten Verfasser während eines mehrmonatlichen, durch seine Güte mir unvergesslichen Aufenthaltes in London befestigte sich meine Absicht, diesen Nachrichten der Araber eine besondere Aufmerksamkeit zu widmen, um Haas' Ansichten womöglich von anderer Seite her zu stützen oder auch an den Stellen zu modificieren, wo dem Arabisten ein tieferes Eindringen, als dem Indologen freigestanden hatte, zur Möglichkeit und damit zur Pflicht wurde. Ich schmeichle mir trotz der Bestimmtheit einiger der hier vorzuliegenden Resultate meiner Nachforschungen keineswegs, damit die eigentliche Frage der Lösung um Vieles näher gebracht zu haben; ich glaube aber allerdings, dass diese Resultate den Weg, welchen die Kenner der indischen Medizin zu ihrer Lösung einzuschlagen haben dürften, bis zu einer gewissen Grenze vorschreiben werden. Zur Erzielung der möglichsten Klarheit und Sicherheit in der Entwicklung und Formulierung der einzelnen Punkte erscheint es mir am zweckmässigsten, zunächst den Stand der Frage kurz zu recapitulieren, dann die Nachrichten der Araber einer wiederholten Betrachtung zu unterziehen und schliesslich die Entscheidung aus neuen, von den Indologen wenigstens noch nicht genügend berücksichtigten Quellen zu schöpfen<sup>1)</sup>.

### I. Stand der Frage.

Die älteren Ansichten über die Ursprünge und die Entwicklung der indischen Medizin findet man bei H. 90, 617 ff. dargelegt. Ihnen stellt er die seinige gegenüber, welche, von den arabischen Nachrichten ausgehend, darin gipfelt, dass die letzteren

1) Ich bediene mich im Folgenden der nachstehenden Abkürzungen:  
 H. 90. 31 = Haas in ZDMG Bd. 30. 31. II. Kh. = Häggi Klajfa. Fl. = Fihrist. I. B. = Ibn Beitar. Kan. = Kanon des Avicenna. Muw. = Muwaffiq ibn 'Ali. Q. = Ibn el-Qifti. R. = Razi. St. = Steinschneider; Ps. L. = zur Pseudepigr. Literatur (Wissensch. Blätter a. d. Veitäl Heino Ephraimischen Lohranstalt I). Su. = Suqruta. U. = Ibn Abi Ußeibi'a. V. A. = Virchow's Archiv für pathol. Anatomie. Ztschr. = ZDMG.

In den Recepten ist D. = Dāniq, Dr. = Drachmu, Gr. = Gran, M. = Mīqāl, U. = Uzu.

wegen der von ihnen gegebenen sprachlichen und sachlichen Anstöße, insbesondere wegen der Unmöglichkeit die für „indisch“ ausgegebenen Namen aus dem Sanskrit zu erklären, auf Aertzta des alten Indiens in keinem Falle bezogen werden dürften. Wollte man nun nicht annehmen, dass die Araber einfach gefabelt haben, so müsste man auf eine Identifizierung der von den Arabern als „Inder“ bezeichneten Autoren mit altindischen Schriftstellern verzichten und die Lösung der Räthsel, welche uns in jenen Namen entgegentreten, anderswo suchen. H. macht es nun wahrscheinlich, dass die Heimat jener Namen in Sindh zu suchen sei; die Medizin des eigentlichen Altindiens sei den Arabern nie bekannt geworden. Um zu zeigen, wie echte Nachrichten der vorausgesetzten Art bei den Arabern etwa hätten aussehen müssen, schaltet er S. 630—642 ein Kapitel einer späteren persischen Bearbeitung des Suçruta ein; setzt dann auf Grund jener Voraussetzung, dass echte arabische Nachrichten hätten wesentlich anders lauten müssen, den terminus a quo für Suçruta's Werk auf die Zeit der Abfassung des Fihrist (ca. 1000 Chr.) fest und wendet sich im Weiteren den rein indologischen Seiten seiner Aufgabe zu, dem Nachweise nicht bloß der Möglichkeit, sondern sogar der aussersten Wahrscheinlichkeit, dass wie ein grosser Theil sonstiger indischer Litteratur so insbesondere auch die medizinischen Hauptwerke bei weitem späteren Ursprungs seien, als man bisher angenommen. Dann aber stehe nichts der Annahme im Wege, dass grade jene hervorragenden medizinischen Entdeckungen, welche man bisher den Indern zugeschrieben, wie Kuhpockenimpfung und plastische Operationen, erst von aussen her nach Indien eingedrungen seien, wie denn eine genauere Untersuchung der Sache herausstellen werde, dass die indische Medizin in nichts über die von den Arabern fortgepflanzte Humoralpathologie des Galen und über die gleichfalls von den Arabern besessenen Kenntnisse in der Chirurgie hinausgehe.

H. hat seinem Aufsatz in Bd. 31 S. 647—666 einen Nachtrag gegeben, in welchem er auf S. 648 es doch wieder als möglich zuzugeben scheint, dass die Araber Etwas von indischer Medizin zu hören bekommen hätten: dies sei indes nur eine, durch directen griechischen Einfluss ins Leben gerufene Vorstufe gewesen, welcher dann die spätere, durch die Araber vermittelte Theorie gefolgt sei. Das unter Suçruta's Namen gehende Werk sei jedenfalls aus anderen, früheren Quellen zusammengeschrieben; der Name selbst künstlich hergestellt, und zwar in Anlehnung an das arabische *سقراط Sokrates*, der wie so oft an Stelle von *بقراط*

*Hippokrates* getreten sei. Diese Gleichung wird dann aus der Uebereinstimmung von Ueberlieferungen, welche sich auf Suçruta und Hippokrates beziehen, so wie von Textstellen medizinischen Inhalts wahrscheinlich zu machen gesucht. Den Schluss bildet

eine Besprechung der mit Suçruta's Namen verknüpften Thier-  
arzneikunde, deren europäisch-moderner Ursprung verfochten wird.

Gegen Haas' Ausführungen hat sich Weber (Ind. Literaturg.  
Nachtr. S. 13 f.) mit einigen kurzen Bemerkungen gewendet. Es  
liege „kein irgend welcher Grund vor, die so bestimmten Angaben  
der arabischen Chronisten in Zweifel zu ziehen“; die Sprache des  
Suçruta etc. widerspreche einer so weiten Herabdatierung; jeder  
wirkliche Nachweis griechischer (oder gar arabischer) Vor-  
stellungen in den vorliegenden Texten werde mit Dank aufzunehmen  
sein; die alte Existenz medizinischer Wissens in Indien würde  
jedoch dadurch nicht beeinträchtigt, da die Anfänge desselben  
schon vom Veda her bezeugt seien.

## II. Die Nachrichten der Araber.

Wir sehen, dieselben arabischen Berichte, in welchen ein  
hervorragender Indologe überall auf unlösliche Widersprüche stiess  
(H. 30, 625), machen auf den andern einen so günstigen Ein-  
druck, dass er keinen irgend welchen Grund sieht, ihre Angaben  
in Zweifel zu ziehen. Es wird also zunächst nöthig sein, diese  
Nachrichten noch einmal genau zu prüfen. Hierbei handelt es sich  
um folgende Texte: 1) die Notizen im Fi. (ed. Flüg. S. 303 und  
an andern unten anzuführenden Stellen); 2) eine Stelle in Mas'ûdi's  
goldenen Wiasen; 3) das 12. Buch der *عيون* des Ibn Abi Ugeibi'a:  
zwei Artikel im *الكفاء تاريخ* des Qifti und ein paar Bemerkungen

Şâ'id's verbinde ich hiermit; dazu kommen vereinzelte andere  
Stellen, welche je nach Bedürfnis angeführt werden sollen.

1) Die Fihriststelle ist von Flügel im XI. Bande dieser Zeit-  
schrift S. 148—153 und S. 325—327 veröffentlicht, übersetzt  
und besprochen worden; einige Ergänzungen zu seiner sorgfältigen  
Arbeit hat er in den Anmerkungen seiner Ausgabe gegeben. Ich  
setze im Folgenden seinen Aufsatz voraus; in einigen Punkten ist  
derselbe aus anderen Notizen des Fi. (z. B. S. 270—271) zu ver-  
vollständigen; das wird unten beiläufig geschehen.

2) Ueber ein von Mas'ûdi (Prairies d'or I 162; Gildem. Scr.  
Ar. d. r. Ind. 94. r) angeführtes grosses medizinisches Werk, bei  
welchem die allerdings wegen Schwankens der Lesart nicht ganz  
sichere Angabe auffällt, dass ihm Abbildungen der officinellen  
Pflanzen beigegeben waren, wage ich keine bestimmte Ansicht zu  
äussern.

3) Aus dem 12. Buch des Uş. ist von Dietz, *Analecta medica*  
S. 117—125 ein Auszug nebst lateinischer Uebersetzung gegeben  
worden. Vollständig hat es dann Cureton im Journ. R. A. S.  
vol. VI, 105—115 übersetzt und commentiert, unter Hinzufügung  
von Anmerkungen H. H. Wilson's (S. 115—119) über die ver-  
meintlichen indischen Namen. Cureton's Uebersetzung ist nicht

nur eine Vervollständigung, sondern natürlich auch eine wesentliche Verbesserung von Dietz' einige bedenkliche Misgriffe aufweisender Arbeit. Trotzdem halte ich es nicht für überflüssig, unter dem Texte des Uş. hier eine neue Uebersetzung zu geben. Cureton arbeitete grossentheils nur mit einer Hs., welche zwar den besten Text, aber in unglaublich verwahrloster Gestalt darbietet; ausserdem schien mir für meinen Zweck eine grössere, wenn auch ungeschicktere Wörtlichkeit der Uebersetzung nothwendig, als sie in Cureton's Absicht gelegen zu haben scheint. Seine Anmerkungen setze ich voraus und bin nur bestrabt sie hier und da zu erweitern.

Wie schon oben bemerkt, ist das Werk des Uş. in zwei Ausgaben erhalten. Die erste wurde von dem Verfasser im J. 643 H. = 1245/6 Chr. dem bekannten Gelehrten Emin-eddaula ibn etilmid, Wezir Malik Şalih's des Sohnes Malik 'Adil's in Damaskus, gewidmet. Die Exemplare derselben sind sofort daran zu erkennen, dass sie am Schluss der Vorrede, aber noch vor dem Inhaltsverzeichnis der einzelnen Bücher, auf die Worte *وسيته كتاب* *عبرن الانباء في طبقات الاطباء* eine Dedication an den genannten Wezir folgen lassen, welche mit *وخدمت به* beginnt und vor den

Worten *اللہ* *وبلغ في الدارين ارادته ومن اللہ* schliesst (Hs. A fol. 2b, C 4a, P 2a, V 2a). Diese Ausgabe liegt folgenden Handschriften zu Grunde:

- O = Cod. München Prunn. 243. 244 (Aumer 800. 801). Eine vollständige, aber ziemlich schlechte Hs.
- P = Cod. Bodlei. Poc. 356 (Uri p. 157 No. DGCI). Eine vortreffliche, ächte Gelehrtenhs. vom J. 869 H.
- V = Cod. Wien Mxt. 180 (Flügel II 330 No. 1164). Die Hs. steht, wie sich bei der später vorgenommenen Collation von P ergab, zu dieser in directem Abhängigkeitsverhältniss.

Diese drei sind von mir vollständig verglichen; untersucht, aber nicht collationiert habe ich folgende Exemplare:

- Cod. Bodlei. Huntingd. 171. Ein viel moderneres und schlechteres Exemplar als Poc. 356.
- Cod. Paris Supplém. ar. 673. Hat eine grosse äussere Aehnlichkeit mit Hunt. 171.
- Cod. Paris Supplém. ar. 673 bis. Moderne Abschrift vom J. 1262.

Ausserdem befindet sich (nach einer gütigen Auskunft Spitta-Bay's) eine Hs. dieser Ausgabe in der Vicekönigl. Bibliothek im Darb elgamamiz in Kairo.

Ich bezeichne diese erste Ausgabe mit *α*.

Uş. hat sein Werk später erheblich erweitert und zum Theil umgearbeitet. Die Resultate seiner fortgesetzten Bemühungen

liegen uns in einer zweiten Ausgabe vor, von welcher es mir bisher nicht feststeht, ob sie noch bei Lebzeiten des Verfassers veröffentlicht worden ist. Die Gestalt, in welcher er sie zurückgelassen, wird am treuesten durch folgende Hss. dargestellt:

D = Cod. British Museum Add. 7340 (Cat. p. 179), eine ziemlich vollständige, leider von einem gänzlich unwissenden Schreiber gemachte Abschrift, welche indes grossen kritischen Werth besitzt, wenn man den von Fehlern wimmelnden, häufig sinnlosen Text mit Hilfe der übrigen Hss. auf die Lesarten der Vorlage zurückführt. Nur die auf diese Weise sich ergebenden Varianten ist es möglich im Apparat anzugeben.

E = Cod. British Museum Add. 25,736 (Cat. p. 684), enth. Buch VII—X gegen Ende. Die Hs. ist alt, aber nicht so gut als man ihrer Hässlichkeit wegen erwarten sollte.

F = Cod. British Museum 23,364 (Cat. p. 593), enth. B. XIII bis Ende; schöne und ziemlich gute alte Handschrift in herrlichem, grossem Neschi.

I = Cod. Paris Supplém. ar. 674, enth. B. I bis Anf. VIII. Die Hs. schien mir in allen Beziehungen dem Cod. F so ähnlich, dass ich darin zwei Bände des gleichen Exemplars sehen möchte; eine sichere Entscheidung darüber wäre freilich nur möglich, wenn man beide direct oder vermittelt einer Durchzeichnung mit einander vergleichen könnte.

L = Cod. Leiden Gol. 59 b (Cat. II p. 291 no. 887), enth. den grösseren Theil des vorletzten und das letzte Buch zweimal. Reiske, der dies zuerst bemerkte, schwankt zwischen der Annahme, der Schreiber habe statt des Kopfes einen Kürbis gehabt, oder aber seinen Auftraggeber betrügen wollen. Ich muss den Unglücklichen wenigstens insoweit in Schutz nehmen, als er doch nicht zweimal dasselbe geschrieben hat; nur die erste Abschrift gehört nämlich dieser Classe, die zweite der nächstfolgenden an: es liegen also verschiedene Vorlagen zu Grunde. Jene ist mit F sehr nahe verwandt.

N = Cod. im Privatbesitz des Herrn Dr. J. Nicholson in Penrith, der die grosse Güte hatte, mir die Hs. auf längere Zeit nach Deutschland zu senden, so dass ich sie vollständig vergleichen konnte. Es ist eine moderne, aber gute Copie einer sehr ursprünglichen Vorlage, im Einzelnen nicht frei von willkürlichen Aenderungen, andererseits aber wieder mit vortrefflichen Lesarten. Im Ganzen die beste der vollständigen Hss. der zweiten Ausgabe; nur war die Vorlage gegen Ende defekt geworden und ist der Schluss aus einer Hs. der später zu erwähnenden dritten Recension hinzugefügt.

Ich bezeichne diese Ausgabe — welche auch dem Šafādī vorgelegen hat — mit  $\beth$ . Ihren Hss., bisweilen allen, in andern Fällen einzelnen unter ihnen, sind spätere Zusätze und Glossen gemeinsam, welche nicht selten sogar in den Text gedrungen sind. Am wenigsten ist dies der Fall bei FIL. Bei solchen Zusätzen ist es nun aber nicht geblieben, vielmehr haben sich, veranlasst vielleicht durch den unfertigen Zustand, in welchem die zweite Hälfte des Handexemplars des Verf. den Späteren vorlag, diese vielfach weitgehende Aenderungen im Texte erlaubt, so dass die hierhergehörigen Hss. sehr stark abweichen und eigentlich nicht mehr zu  $\beth$  gerachnet werden können. Es sind

M = Cod. Bodlei. Marsh 419, enth. Buch X Ende bis XIV Mitte. Eine wegen ihrer Willkürlichkeiten kritisch unbrauchbare Hs.

G = Cod. Gotha 1769 fol. 3—39. Verständig gemachte Auszüge aus einem Exemplar, welches zwischen N und M in der Mitte stand, also kritische Auctorität ebenfalls nicht besitzt. Es ist die von Wüstenfeld in der Gesch. d. arab. Aerzte benutzte Hs.

Ausserdem gehört hieher die zweite Abschrift in L.

Endlich aber ist eine combinirte Recension in der Weise gemacht worden, dass in ein Exemplar von  $\aleph$  die Zusätze, bisweilen auch Lesarten von  $\beth$  hineingenommen worden sind. Ich bezeichne diese Recension als  $\gamma$ ; das einzige mir bisher vorgekommene Exemplar derselben ist

A = Cod. Berlin Wetzst. II 323 und Spreng. 312 (es sind trotz der verschiedenen Wege, auf welchen beide nach Berlin gekommen sind, die zusammengehörigen Bände eines und desselben Exemplars), eine auch abgesehen von dem Contaminationsverhältnis nicht sehr gute Hs.

Ich habe die Gruppierung der U<sub>5</sub>-Hss. ausführlicher angeben müssen, um für das bei der Textconstitution beobachtete Verfahren den Schlüssel zu geben, bzw. darzuthun, dass in dem Fehlen einiger Artikel in  $\aleph$  nichts liegt, was ihre Zugehörigkeit zu dem Werke des U<sub>5</sub> irgend in Frage stellen könnte. Die nähere Ausführung der angedeuteten Puncte, sowie die Aufzählung einiger anderer, werthloser Auszüge bleibt der Einleitung zu dem grösseren Werke vorbehalten, in welchem ich die sämtlichen früher genannten Autoren zusammen herauszugeben denke.

Dem Texte des U<sub>5</sub> habe ich die nöthigen Notizen über einige Mittheilungen Šā'īd's und über die beiden Artikel des Q. beigegefügt, deren Hss. ich hier nicht weiter zu besprechen brauche; ich bezeichne den Gesamttext des Q. mit  $\rho$ . Alles in eckige Klammern geschlossene sind erklärende Zusätze von mir, in runden Klammern stehen die in  $\aleph$  fehlenden Stücke.

الباب الثاني عشر في طبقات الاطباء الذين كانوا من<sup>1)</sup> الهند  
 كَنَدَ (الهندي) حكيم بارع من متقدمي حكماء<sup>2)</sup> الهند واكبرهم  
 وله نظري في صناعة الطب وقوى الادوية وطبائع<sup>3)</sup> المولدات<sup>4)</sup> وخواص  
 الموجودات وكان من اعلم الناس بهيئة العالم وتركيب الافلاك  
 وحركات النجوم وقال ابو معشر جعفر بن محمد بن عمر البلخي  
 في<sup>5)</sup> كتاب الالوف ان كَنَدَ<sup>6)</sup> هو § المقدم<sup>7)</sup> في علم النجوم عند

**Das zwölfte Buch: Ueber die Classen der Aerzte welche  
 aus Indien gewesen sind.**

1. Kankah (der Inder), ein hervorragender Weiser<sup>a)</sup> aus  
 [der Zahl] der älteren Weisen der Inder und ihrer grossen [Männer].  
 Er [trieb] Forschungen über die Kunst der Medizin und die  
 Kräfte der Arzneimittel und die Naturen der [von den Elementen]  
 hervorgebrachten<sup>b)</sup> und die spezifischen [Eigenschaften] der existie-  
 renden [Dinge]; er war einer der grössten Kenner des Baues des  
 Weltalls und der Zusammensetzung der Sphären und der Be-  
 wegungen der Sterne. Es sagt Abu Ma'sar Ga'far ibn Muḥammed  
 ibn 'Omar aus Balkh in dem „Buche der [Jahr]tausende“<sup>c)</sup>, dass  
 Kankah der in der Sternkunde bei der Gesamtheit der indischen

1) من M. 2) om G. 3) والطبائع الموجودات GM. 4) من M.  
 5) كَنَدَ الهندي وريسا قيل كيكه [so B, كيكد ACV] قال ابو معشر في وصفه  
 ولما [A ولم] يبلغنا تاريخ عصره ولا شيء من اخباره لبعده داره واعتراض  
 6) كَنَدَ الهندي وريسا قيل كيكه [so B, كيكد ACV] قال ابو معشر في وصفه  
 7) Die Worte  
 von § bis § hat auch Q. in seinem Artikel über K., folgendermassen eingeleitet:  
 كَنَدَ الهندي وريسا قيل كيكه [so B, كيكد ACV] قال ابو معشر في وصفه  
 ولما [A ولم] يبلغنا تاريخ عصره ولا شيء من اخباره لبعده داره واعتراض

a) Das Wort **حكيم**, welches den gleichzeitig Philosophie, Naturwissen-  
 schaften und Medizin, ev. auch Mathematik u. s. w. umfassenden Gelehrten  
 bezeichnet, übersetze ich „Weiser“, was also je nach dem Zusammenhang auch  
 als einer jener Specialbegriffe zu verstehen ist. Ähnlich sind „Weisheit“, „Phi-  
 losophie“, „philosophisch“ gemeint. b) **المولدات** sind im Gegen-  
 satz zu **المولدات** (den durch den Akt der Geburt ins Leben tretenden Wesen)  
 alle durch die Vermischungen der vier Elemente hervorgebrachten sinnlich  
 wahrnehmbaren Körper. Šā'id fol. 7 b **العناصر من المولدات** 7 a den Indern  
**الاربعه**. — Uebrigens sind die dem Kankah hier gespendeten Lobsprüche  
 nichts als eine Uebersetzung der wörtlich ebenso von Šā'id fol. 7 a den Indern  
 im Allgemeinen gegebenen Prädicate auf die einzelne Person. — Einige weitere  
 Citate zum Folgenden findet man bei St. Ps. L. 66. 78 f. c) H.Kh. V 50.

جميع<sup>1)</sup> \*العلماء من الهند\* في سالف الدهر § ولكنكده<sup>2)</sup> من الكتب §§ كتاب النمودار<sup>3)</sup> في الأعمار<sup>4)</sup> كتاب اسرار المواليد كتاب القرائن الكبير كتاب القرائن الصغير §§ كتاب في الطب وهو يجرى مجرى كناش كتاب في التروهم<sup>5)</sup> كتاب في احداث العالم والدور في القرآن (صنجديل<sup>6)</sup> كان من علماء الهند وفضلاتهم الخبيرين بعلم الطب والنجوم. ولصنجديل<sup>7)</sup> من الكتب كتاب المواليد

Gelehrten altvergangener Zeit höchstgeachtete gewesen ist. Kankah gehören an Büchern zu: Das Buch „Muster[werk] über die Lebensdauer“<sup>a)</sup>. Das Buch „Die Geheimnisse der Nativitäten“<sup>b)</sup>. „Das grosse Buch über die Conjunctionen“. „Das kleine Buch über die Conjunctionen“<sup>c)</sup>. Ein Buch über die Medizin, welches nach Art der „Syntagma“<sup>d)</sup> [genannten Werke gearbeitet ist]. „Buch über das Vermuthen“<sup>e)</sup>. „Buch über die Erschaffung der Welt und die Weltperiode in der Conjunction“<sup>f)</sup>.

2. Şangahal der Inder. Er gehörte zu den Gelehrten der Inder und [zu] ihren ausgezeichneten [Männern], welche in der Kunde der Medizin und der Gestirne bewandert waren. Dem §. gehört von Büchern: Das „grosse Buch der Nativitäten“<sup>g)</sup>.

الممالك بيننا وبين بلادها. [Aehnlich führt Şâ'id fol. 9 a die Worte Abū Ma'sār's an]. Dann folgt ein weiterer Auszug über Indien im Allgemeinen [der ebenfalls im Şâ'id wiederkehrt und dort mit veröffentlicht werden wird]; an diesen schliessen sich endlich, durch die Worte كنفك الهندى ومن تصانيف كنفك الهندى eingeführt, die oben §§ bis §§ stehenden Büchertitel.

1) علمها الهند\*\* AGM. 2) ولد AGMV. 3) النمودار GMN  
4) الأعمار PV. 5) التروهم D. 6) om M الهندى  
C. النمودار  
add G. — Der ganze Artikel fehlt auch in 2 wie in R. 7) ولد GMN.

a) H. Kh. V 165. b) H. Kh. I 282. c) H. Kh. erwähnt beide IV 509 cf. V 136. d) Vgl. zu Cureton noch Sprengel, Verz. a. pragm. Gesch. d. Arzneik. Halle 1800 II 365 f. Negri's Uebersetzung ist also ganz richtig; auch Rāzi's Ḥāwī ist ein „Kunnās“. e) Doch wohl dasselbe, welches Fl. 303, 13 dem نوحسبل zugeschrieben wird und hier weiter unten noch einmal vorkommt. S. S. 476 A. h. i; St. Ps. L. 79. Ob man mit Flügel „Buch der irrigen Meinungen“ übersetzen darf, ist mir sehr unsicher. Ich würde an Prognose denken, aber das ist تقدمة المعرفة. f) S. Loth in Morg. Forsch. 267. g) Wenn H. Kh. V 161 mit dem von ihm dem Kankah zugeschriebenen „Buch der Nativitäten“ das hier unter Şangahal genannte meint (wie Cureton annimmt), so wird in seiner Hs. des Uṣ. der Name Ş. ausgefallen sein, wie oben im Cod. M. Vgl. aber ein weiteres unten bei Şūdar.

الكبير) وكان من بعد صنجهيل<sup>1)</sup> الهندى جماعة في<sup>2)</sup> بلاد الهند ولهم تصانيف معروفة في صناعة الطب وفي<sup>3)</sup> غيرها من العلوم مثل<sup>4)</sup> بآكهم<sup>5)</sup>، راحد<sup>6)</sup>، صكده<sup>7)</sup>، دأهر<sup>8)</sup>، أنكر<sup>9)</sup>، زككل<sup>10)</sup>، جبهر<sup>11)</sup>، أندى، جارى، كل هؤلاء اصحاب تصانيف وهم من حكماء الهند واطباهم ولهم الاحكام الموضوعة في علم النجوم والهند تشتغل بولفات هؤلاء فيما بينهم ويقتدون<sup>12)</sup> بها ويتناقلونها وقد نقل كثير منها الى اللغة العربية ووجدت الرازى ايضا<sup>13)</sup> قد نقل في كتابه للماوى وفي غيره عن<sup>14)</sup> كتب جماعة من الهند مثل كتاب

8. Es haben nach §. dem Inder eine Anzahl [von Gelehrten] in Indien existiert; ihnen gehören [wohl]bekannte Schriften an über die Kunst der Medizin und andre Wissenschaften; so Bākhar<sup>a)</sup>; Rāḥah<sup>b)</sup>; Şakih; Dāhir; Ankar; Zankal; Gabhar; Andie; Gārie<sup>c)</sup>. Alle diese sind Verfasser von Schriften, und sie gehören zu den Weisen und Ärzten der Inder; und ihnen [wird] die Feststellung von Grundsätzen in der Sternkunde<sup>d)</sup> [verdankt], und die Inder beschäftigen sich mit den Schriften derselben unter einander und richten sich danach<sup>e)</sup> und verbreiten sie unter sich. Auch ist vieles davon in das Arabische übersetzt worden.

4. So finde ich auch, dass al-Rāzī in seinem Buche „Continens“ und anderen [seiner Schriften Manches] aus den Büchern einer Anzahl von Indern herübergenommen hat, z. B. [aus] dem

1) كككه N1. 2) من M. 3) في om ANV. 4) om AV.

5) Vocale hier und in den folgenden Namen nach N. 6) D hat andere

Reihenfolge der Namen — راجد ACPV. 7) صفده GM. 8) دامر C.

9) انكر G. 10) رنكل CV. 11) جبهر GM. 12) ويقتدوا

و يقيدوا V. 13) om AGM. 14) من D.

a) Eigentlich *Bāghar*, da Fi. zwischen باك<sup>ه</sup> und باج<sup>ه</sup> schwankt.

b) Man könnte vielleicht die La. *Rājāh* vorzuziehen geneigt sein. In Setzung und Weglassung der Puncte haben die älteren Hss. des U<sup>3</sup>. sonst bei den griechischen Namen ziemliche Auctorität; diese „indischen“ lagen aber eben dem U<sup>3</sup>. selbst bereits in unleserlicher Form vor. c) Oder *Andā*, *Gārā*.

d) Wörtlicher, aber weniger sinngetreu „die in der Sternkunde festgestellten Grundsätze“. e) Wörtl. „ahmen sie nach“ — d. h. doch wohl die darin beschriebenen Proceduren.

سيرك<sup>1)</sup> اليندى<sup>2)</sup> وهذا الكتاب فسرہ عبد اللد بن على من الفارسى الى العربى<sup>3)</sup> لاند اولاً<sup>4)</sup> نقل<sup>4)</sup> من اليندى<sup>5)</sup> الى الفارسى وعن كتاب سسر<sup>6)</sup> وفيد<sup>6)</sup> علامات الادواء ومعرفة علاجيها<sup>7)</sup> وادويتها<sup>7)</sup> وهو عشر مقالات امر يحيى بن خالد بتفسيره وكتاب بدان<sup>8)</sup> قى علامات اربعمائة<sup>9)</sup> واربعه ادواء ومعرفتها بغير علاج وكتاب سندھشان<sup>10)</sup> وتفسيره<sup>11)</sup> كتاب صورة النجح وكتاب فيما اختلف<sup>12)</sup> فيد اليند<sup>13)</sup> والروم<sup>13)</sup> في الحار والبارد وقوى الادوية وتفصيل<sup>14)</sup> السنة وكتاب<sup>15)</sup> تفسير اسماء العقار باسماء عشرة

Buche Strek<sup>a)</sup> des Inders — dies Buch hat 'Abdallâh ibn 'Alī aus dem Persischen in's Arabische übersetzt, da es zuerst aus dem Indischen in's Persische übersetzt worden war — und aus dem Buche Susrud<sup>b)</sup> — darin [sind angegeben] die Zeichen der Krankheiten und die Kenntniss ihrer Behandlung und der Arzneimittel dagegen; es [besteht aus] zehn Büchern; seine Uebersetzung hat Jahjâ ibn Châlid angeordnet. Ferner<sup>c)</sup> das Buch Badân<sup>d)</sup> über die Zeichen von 404 Krankheiten und die Kenntnis davon, ohne [Angabe der] Behandlung. Das Buch Sindhişân<sup>e)</sup>, d. h. „Buch der Gestalt<sup>f)</sup> des glücklichen Erfolges“. Das „Buch über die Differenzpunkte der Inder und Griechen in Betreff des Warmen und Kalten und die Kräfte der Arzneimittel und die

- 1) سيرك M شيرك PV C. 2) om GM. 3) بية<sup>0</sup> C. 4) N. 5) اليند C. 6) سسر وفيد V سسر وفيد 6) 7) وع<sup>0</sup> C. 8) يد<sup>0</sup> ADGM. 9) ربع منه N. 10) عيشه<sup>0</sup> GM. 11) G. 12) فت<sup>0</sup> GMN. 13) الر<sup>0</sup> واليه<sup>0</sup> A. 14) صه<sup>0</sup> V. 15) كتاب om C.

a) So 2, der ich im Text den Vorzug gegeben habe, weil auch der Fl. die La. hat. Das ursprünglich Richtige kann deswegen immer Šarak sein, s. u. — H. Kh. V 101 citiert unsere Stelle. b) Ueber die Vokalisation s. u. — Vgl. H. Kh. V 104 mit Flügel's Anm. in Bd. VII dazu. Ztschr. XI 325 scheint er die Identität noch nicht bemerkt zu haben. c) Es ist im Text ebenso unklar als in meiner Uebersetzung, ob auch die folgenden Bücher noch zu den von el-Râzi benutzten gerechnet werden, bezw. wo die Reihe derselben aufhört. Aus den Citaten im Râzi ergibt sich aber, dass sie bis Sindhişân geht. d) Dietz conj. *Niḏāna* = Diagnose. Jedenfalls las bereits Râzi das Wort

بدان s. u. e) S. über das Wort später. f) Das arabische Wort passt so wenig, als obiges deutsche; aber Uṣ. hat jedenfalls schon in seiner Fihristh. so gelesen; das ursprünglich Richtige wird in Flügel's Conjectur صفوة „Auswahl“, etwa = „beste Methode“ getroffen sein.

وكتاب<sup>1)</sup> اسانكر<sup>2)</sup> للجامع<sup>3)</sup> وكتاب علاجات<sup>4)</sup> للجبالي  
 للهند وكتاب مختصر في العقاقير للهند<sup>5)</sup> وكتاب نوفشل<sup>6)</sup>  
 فيه مائة داء<sup>7)</sup> ومائة<sup>7)</sup> دواء وكتاب<sup>8)</sup> روسي<sup>9)</sup> الهندية في  
 علاجات<sup>10)</sup> النساء وكتاب السكر للهند وكتاب راى<sup>11)</sup>  
 الهندى<sup>12)</sup> في اجناس الحيات<sup>13)</sup> وسوميا وكتاب التوهم في الامراض  
 والعلل لابي<sup>14)</sup> قبيل<sup>15)</sup> الهندى ومن المشهورين<sup>16)</sup> ايضا من

Eintheilung des Jahres". „Das Buch der Erläuterung der Namen der Officialpflanzen<sup>a)</sup> durch zehn Namen<sup>b)</sup>. Das Compendium Asānkar<sup>c)</sup>. Das „Buch der Behandlung[s]method]en der Schwangeren", den Indern [zugehörig]. Ein Buch [bestehend in] einem „Grundriss<sup>d)</sup> über die Officialpflanzen", den Indern [zugehörig]. Das Buch . . . . .<sup>e)</sup>: in ihm [finden sich] hundert Krankheiten und hundert Heilmittel. Das Buch Rūsā der Inderin über die Behandlung[s]method]en der Frauen[krankheiten]. Das „Buch des Zuckers<sup>f)</sup>, den Indern [zugehörig]. Das Buch Rāz des Inder<sup>g)</sup> über die [verschiedenen] Arten der Schlangen und ihre Gifte. Das „Buch des Varnuthans über<sup>h)</sup> die Krankheiten und Gebrechlichkeiten" von . . . .<sup>i)</sup> dem Indier.

- 1) M. اسانكر G اسانكر CPV استانكر 2) add AGM. تفسير 3)  
 M. نوئشل D نوئشل 4) om AGM. 5) N. ج 6) om G.  
 AV. روشى C روسى N روسى D روسا 7) om GM. 8) و om V. 9)  
 راى 10) C. ج 11) N über der Zeile نائل als audoro Lesart für راى.  
 قتل AN قبيل 12) N. 13) N. 14) P. لادى 15) AGM. N الهند 16) GN.  
 C قتل 16) V. قتل P ميل M قتل G قتل D قبيل C

a) Im Text Singular, der aber wohl mit Flügel Ztschr. XI 325 Anm. collectiv zu nehmen ist. b) S. H. 30, 622 A. G. Caroton's Auffassung S. 108 widerspricht dem Lexikon. Vgl. aber Fl. 303, 11. c) So N, Asātkar 3; keins von beiden wohl das ursprüngliche, s. weitere Varr. Fl. I 303, 7 und die Anm. dazu. d) Wörtl. „Buch [bestehend in etwas] Abgekürztem". e) Die Varr. zu diesem Naufasal oder Tugaital etc. Fl. 303, 10 mit der Anm. und hier Anm. i. f) Man darf an diesem Titel nicht mit H. 30, 623 Anstoss nehmen, da der Zucker in dem älteren Arzneischatz eine gewisse Rolle spielt (s. z. B. Muw. 170, I. B. s. v., Rāzi \*62 d) und „Buch" bekanntlich auch eine kurze Abhandlung sein kann. g) Man darf doch wohl nicht „Buch

der Ansicht der Inder" übersetzen; es wäre der Pl. [أرباع] zu erwarten. h) Ueber entweder von Vermuthen oder von Buch abhängig. i) Ueber Abu Qabil des Us. als Doppelgänger von Naufasal (hier e) s. Flügel Ztschr. XI 153.

اطباء الهند شائق<sup>1)</sup> وكانت له معالجات وتجارب كثيرة في صناعة الطب (وتفنن في العلوم وفي<sup>2)</sup> الحكمة<sup>3)</sup> وكان بارعا في علم<sup>4)</sup> النجوم حسن الكلام متقدما عند ملوك الهند ومن كلام<sup>4)</sup> شائق<sup>1)</sup> قال في كتابه الذي سماه منتحل الجوهر يا ايها الوالى اتق عثرات الزمان واخش تسلط الايام ولوعة غلبة<sup>5)</sup> الدهر واعلم ان الاعمال<sup>6)</sup> جزء فاتق عواقب الدهر<sup>7)</sup> والايام فان لها غدرات<sup>8)</sup> فكن منها على حذر والاقدار مغيبات فاستعد<sup>9)</sup> لها<sup>3)</sup> والزمان منقلب

5. Zu den bekannten Aerzten der Inder [gehört] ferner Sānāq. (Er hat zahlreiche Heilungen und Erfahrungen in der Kunst der Medizin [zu Stande gebracht]. Er war allseitig bewandert in den Wissenschaften und in der Weisheit<sup>a)</sup>), und war hervorragend in der Sternkunde, schön von Rede, in erster Reihe [beliebt] bei den Königen der Inder. Zu den Aussprüchen Sānāq's [gehört Folgendes]: er sagt in seinem Buche, welches er „Auswahl<sup>b)</sup> der Edelsteine“ genannt hat: „O Regent, scheue die Wechselfälle<sup>c)</sup> der Zeit und fürchte die Willkür der Tage und die verzehrende Uebermacht des Zeitenumschwunges. Und wisse, dass die Handlungen [identisch sind mit ihrer] Wiedervergeltung<sup>d)</sup>); drum scheue die nachkommenden Folgen [welche heranzuführen der] Zeitumschwung und die Tage: denn sie haben ihre Tücken, drum sei davor auf der Hut; und die Schicksalsbestimmungen sind verborgene Dinge, drum sei auf sie gerüstet; und die Zeit ist zum Umschwunge geneigt, drum hüte dich vor ihrem Wechsel — schlimm im Ansturm, drum fürchte ihren Prall — schnell

- 1) شائق CPV. 2) الحكيمة وغيرها AGM. 3) علوم A.  
4) كلامه N. 5) علة GM. 6) للاعمال N. 7) الامور GM.  
8) عذرات AGD. 9) om N.

<sup>a)</sup> Die scheinbar bessere Lesart „in den Wissenschaften der Philosophie“ ist schlecht bezeugt und nur eine nicht einmal sinntsprechende Erleichterung.  
<sup>b)</sup> So nach Diels' (von St. Ps. L. 66 und Wüstenfeld No. 4 angenommen)

Conjectur منتحل statt منتخل. Ich bezweifle aber daran Richtigkeit; hier wie unten überliefern die Hss. mit seltner Einstimmigkeit منتحل (die Variants in D unten hat bei dem Charakter dieser Hs. keine Bedeutung). Was aber damit gemeint, bezw. wovon das Wort etwa die Uebersetzung sein kann, weis ich nicht. <sup>c)</sup> Eig. die Fälle wo man ausgleitet. <sup>d)</sup> Die leichtere Lesart in N ist wohl Correctur.

فاحذر<sup>1)</sup> دُولِنْدَ لَيْتِمَ<sup>2)</sup> الكِرَّةَ فحُفَّ سَطَوْتَهُ<sup>3)</sup> \* سَرِيعَ الْغَرَّةِ<sup>4)</sup> فَلَا  
تَأْمَنُ دُولِنْدَ \* وَأَعْلَمُ أَنْ مَنْ لَمْ يَدَاوِ<sup>5)</sup> نَفْسَهُ مِنْ سَقَامِ الْإِثْمَانِ<sup>6)</sup> فِي  
أَيَّامِ حَيَاتِهِ فَمَا أَبْعَدَهُ مِنَ الشِّفَاءِ فِي دَارِ لَا دَوَاءَ<sup>7)</sup> لَهَا<sup>8)</sup> وَمَنْ أَدَلَّ<sup>9)</sup>  
حَوَاسِدَ<sup>10)</sup> وَاسْتَعْبَدَهَا فَيَمَا تَقْدَمُ<sup>11)</sup> مِنْ خَيْرٍ لِنَفْسِهِ إِبَانِ<sup>12)</sup> فَضْلِهِ  
وَإِظْهَرَ<sup>13)</sup> نَبْلَهُ وَمَنْ لَمْ يَصْبِطْ نَفْسَهُ وَهِيَ وَاحِدَةٌ لَمْ يَصْبِطْ  
حَوَاسِدَ<sup>14)</sup> \* وَهِيَ<sup>15)</sup> خَمْسٌ فَإِذَا<sup>16)</sup> لَمْ يَصْبِطْ حَوَاسِدَ \* مَعَ قَلْبِهَا  
وَذَلَّتْهَا صَعِبَ عَلَيْهِ صَبْطُ الْأَعْوَانِ مَعَ كَثْرَتِهِمْ وَخَشَوْنَةُ جَانِبِهِمْ  
فَكَانَتْ<sup>17)</sup> عَامَّةَ الرَّعِيَةِ فِي أَقْصَى<sup>18)</sup> الْبِلَادِ وَأَطْرَافِ الْمَمْلَكَةِ أَبْعَدَ  
مِنَ الصَّبْطِ<sup>19)</sup> وَلِشَانِقِ<sup>20)</sup> مِنْ الْكُتُبِ كِتَابُ السُّمُومِ خَمْسٌ

[durch augenblickliches Wohlergehen dich] zu bethören, drum  
verlass dich nicht auf ihre Glückhaftigkeit. Und wisse, dass wer  
seine Seele nicht selbst heilt von der Krankheit der Sünden in  
den Tagen seines Lebens, wie fern ist er von dem Gesundwerden  
in einem Dasein, welches kein Heilmittel [mehr] aufweist! Und  
wer seine Sinne niederkümpft und sich dienstbar macht für das  
seiner Seele sich darbietende Gute, der zeigt seine Vortrefflich-  
keit und lässt seine Tüchtigkeit hervortreten: wer aber seine  
Seele, die [nur] eine ist, nicht in Zucht hält, wird um so  
weniger seine Sinne, welche fünf sind, in Zucht halten — wenn  
er nun seine Sinne bei ihrer geringen Anzahl und ihrer Niedrig-  
keit nicht in Zucht halten [kann], so ist es schwierig für ihn,  
die Heerhaufen in Zucht zu halten bei ihrer Menge und Wider-  
haarigkeit; so ist [dann] der grosse Haufe der Unterthanen in  
den küsseren [Theilen] des Landes und den vorgeschobenen Pro-  
vinzen des Reiches [erst] ganz weit entfernt sich in Zucht halten  
zu lassen.“) — Dem Šānāq [gehören] an Büchern zu: Das „Buch

1) G. وَالٌ 2) D. لَيْتِمَ A. وَلَيْتِمَ 3) A. om \*\* 4) D. الْعَرَّةُ  
5) D. أَرَى 6) ADGM. أَيُّهَا 7) GM. دَوَامٌ 8) N. بِهَا 9) G. أَدَلَّ  
weise ist لها بها zu lesen. 10) A. نَفْسَهُ 11) A. يَهُ  
12) N. بُو 13) N. ظُ 14) A. om \*\* 15) N. مَنِ 16) N. وَ  
17) GM. نَ 18) G. أَقْصَى 19) N. وَدَ 20) N. لَشَانِقِ

مقالات فسه من اللسان الهندى الى اللسان الفارسى منكند<sup>1)</sup>  
 الهندى وكان المتولى لنقله بالخط الفارسى رجل يعرف بابى حاتم  
 البلخى<sup>2)</sup> فسه ليحيى بن خالد بن يرمك ثم نقل للمامون على  
 يد العباس بن سعيد النهري مولاه وكان المتولى قرأته على  
 المامون كتاب البيطرة (كتاب فى علم النجوم كتاب منتحل<sup>3)</sup>  
 الجهر<sup>4)</sup> والفة<sup>5)</sup> لبعض ملوك زمانه<sup>6)</sup> \* وكان يقال لذلك الملك \* ابن  
 قانص<sup>7)</sup> الهندى<sup>8)</sup> \* جودر<sup>9)</sup> حكيم فاضل من حكماء الهند  
 وعلماهم متبيز فى أيامه ولد نظير فى الطب وتصانيف فى العلوم

der Gifte“, [in] fünf Abtheilungen; dies hat aus der indischen Sprache in die persische Manka<sup>a)</sup> der Inder übersetzt; derjenige welcher seine Niederschrift [eig. Uebertragung] in der persischen Schrift besorgte war ein Mann, bekannt unter [dem Namen] Abû Hâtim el-Balchî: er übersetzte [commentierte?] es für den Jahjâ ibn Châlid ibn Barmak; darauf wurde es für el-Ma'mûn übertragen von seinem Freigelassenen el-'Abbâs ibn Sa'îd el-Gauhari; und er<sup>b)</sup> war [auch] der die Vorlesung desselben vor el-Ma'mûn Besorgende. — Das „Buch der Thierarzneikunde“. (Ein Buch über die Sternkunde. Das Buch „Auswahl der Edelsteine“; dies hat er für einen der Könige seiner Zeit abgefasst; und dieser König hiess . . . . . c) der Inder.

6. \*Gûdar<sup>9)</sup> [war] ein vortrefflicher Weiser, aus [der Zahl] der Weisen und Gelehrten der Inder; er zeichnete sich in seinen Tagen aus und [trieb] Forschungen in der Medizin und [verfasste] Schriften über die philosophischen Wissenschaften. Ihm gehören an Büchern: „Das Buch der Nativitäten“<sup>d)</sup>; dieses ist dann in's Arabische übertragen worden\*.)

1) كند G لكنكة C شكلة 2) D. وال<sup>3)</sup> D. منتحل 3) D.

4) الجواهر AGM. 5) و om GMN. 6) يقال له \*\* AGMN. 7) قانص

GM قانص AN. 8) كتاب البيطرة add A. — Hier schliesst G.

9) جودر add D. Der ganze Artikel \*\* fehlt auch in AM.

a) Oder *Manga* منكند nach Muw. [..], 4, was gegen St. Ps. L. 66 spricht.

Ueber den ganzen folgenden Passus s. später. b) Die Uebersetzung ist sehr unsicher, s. unten. c) Einen vielleicht auch sonst etwas gewagten Versuch zur Herstellung des Namens, dem ich mich aus später anzuführenden Gründen nicht anschliessen kann, s. H. 30, 629. d) Vgl. oben S. 473 Anm. g.

للحكمة ولد من الكتب كتاب المواليد وهو قد نقل الى العربى) منكه  
الهندي كان عالما بصناعة الطب حسن المعالجة لطيف التدبير  
فيلسوفاً من جملة المشار اليهم في علوم الهند متقناً للغة<sup>1)</sup> الهند  
ولغة الفرس\* وهو الذي نقل كتاب شاناق الهندي في السموم من  
اللغة<sup>2)</sup> الهندية الى الفارسي<sup>3)</sup> وكان في ايام الرشيد هرون وسافر  
من الهند الى العراق في ايامه واجتمع به وداواه ووجدت في بعض  
الكتب ان منكه الهندي كان في جملة اسحق بن سليمان بن  
على الهاشمي وكان ينقل من اللغة الهندية الى<sup>4)</sup> الفارسية  
والعربية ونقلت من كتاب اخبار الخلفاء والبرامكة ان الرشيد  
اعتل علة صعبة فعالجته<sup>5)</sup> الاطباء فلم يجد من علتة افاتة فقال له  
ابو عمرو<sup>6)</sup> الاعجمي بالهند طبيب يقال له منكه وهو احد عبادهم

7. Manka der Inder. Er war kundig der Kunst der Medizin, tüchtig in der Behandlung und angenehm in [seinem Heil]verfahren; ein Philosoph aus der Schaar der in den Wissenschaften der Inder hochangesehenen, sicher in der Sprache der Inder und der Sprache der Perser. Er ist derjenige welcher das Buch Šanāq des Inder über die Gifte aus der indischen Sprache in das Persische übertragen hat. Er lebte in den Tagen Er-Rasīd Hārūn's, und reiste in dessen Tagen von Indien nach dem Irāq, und kam mit ihm in Berührung und behandelte ihn. Und in irgend einem Buche<sup>a)</sup> habe ich gefunden, dass Manka der Inder zu der Umgebung des Ishāq ibn Suleimān ibn 'Alī des Hāsimiten<sup>b)</sup> gehörte und Uebertragungen aus der indischen Sprache in die persische und arabische anzufertigen pflegte. Ich entnehme dem „Buche der Berichte von den Chalifen und den Barmekiden“ Folgendes: *Er-Rasīd fiel in eine schwere Krankheit. Die [Leib-] Aerzte behandelten ihn, ohne dass er jedoch Erleichterung von seiner Krankheit fand. Da sprach zu ihm Abū 'Omar der Perser: In Indien ist ein Arzt der Manka heisst; der ist einer von ihren Frommen und Philosophen, und wenn der Beherrscher*

1) للغتين الهندية والفارسية\*\* 2) um A. 3) سية<sup>0</sup> AM.

4) اللغة add MN. 5) جميع add N. 6) عمرو N.

a) Fi. 245, 7. b) Der auch sonst als Mīcan von Übersetzern vorkommt; s. die Stellen im Index des Fi. und Flügel's Anm. 13 zu 244.

وفلاسفتهم فلر بعث اليه امير المؤمنين فلعل<sup>1)</sup> اللد ان يهب لده  
الشفاء على يده قال فوجد الرشيد من حمله ووصله بصله تعيينه  
على سفره فقدم وعالج الرشيد<sup>2)</sup> فبرا من علتده بعلاجه فاجرى<sup>3)</sup>  
عليه رزقا واسعا واموالا كافية قال فبينما<sup>4)</sup> منكه مارا في الخلد<sup>5)</sup>  
اذا<sup>6)</sup> هو برجل<sup>7)</sup> من المائتين<sup>8)</sup> قد بسط كساءه والقي عليه عقاتير  
كثيرة وقام يصف دواء عنده<sup>9)</sup> معجونا فقال في صفته هذا دواء  
للحصى الدائمة<sup>10)</sup> وحصى<sup>11)</sup> الغب<sup>11)</sup> وحصى الربع ولوجع الظهر  
والركبتين والمام<sup>12)</sup> والبواسير والرياح ووجع المغاسل ووجع العينين  
ولوجع البطن والصداع والشقيقة ولتقطير البول والقالج والارتعاش<sup>13)</sup>

der Gläubigen zu ihm senden wollte, so würde ihm Gott viel-  
leicht durch denselben Heilung gewähren. [Der Verfasser jener  
„Berichte“] sagt: Da entsandte Er-Rasīd Jemanden der ihn [auf  
den Weg] brachte und ihm ein Geschenk überreichte welches  
ihm zur [Bestreitung] seiner Reise[kosten] dienen sollte; und er  
kam an und behandelte den Rasīd, und er wurde durch seine  
Behandlung von seiner Krankheit geheilt, worauf er ihm einen  
reichen Unterhalt und [allen Ansprüchen] genügendes Vermögen  
zukommen liess. Er sagt: Während Manka [gelegentlich] im  
Chold<sup>a)</sup> einherging, traf er auf einen von den Schwündern,  
welcher seinen Mantel ausgebreitet und auf denselben viele Dro-  
guen gelegt hatte und [dabei] stand indem er ein in seinem  
Besitze befindliches Mittel pries, eine Latwerge; und er sagte über  
deren Eigenschaft: „Dies ist ein Mittel für das fortwauernde  
Fieber und das dreitägige Fieber und das viertägige Fieber,  
und für Schmerzen im Rücken und den Knien und Orudität  
[des Schleims]<sup>b)</sup> und Hämorrhoiden und Winde und Glieder-  
schmerzen und Augenschmerzen und für Leibscherzen und  
zweiseitigen Kopfschmerz<sup>c)</sup> und halbseitigen Kopfschmerz und

- 1) لعل M. 2) om A. 3) و<sup>u</sup> MN. 4) نا<sup>u</sup> N. 5) لل<sup>o</sup> M.  
6) أن ADM. 7) رجل D. 8) من<sup>o</sup> N نيين<sup>o</sup> M; A hat statt des  
Wortes eine Lücke. 9) om AM. 10) وحصى الربع add N. 11) om A.  
12) ح<sup>o</sup> M. 13) ح<sup>o</sup> D.

a) Das Residenzquartier der älteren Abbasiden in Bagdad. b) S. Dozy;  
in der Uebersetzung der von D. citierten Stelle aus I. B. lässt Southemer  
I 353 oben das Wort natürlich aus. c) Sprengel, Vers. o. pragm. Gesch. d.  
Arzneik. II 366.

ولم يدع علة<sup>1)</sup> في البدن الا ذكر ان<sup>2)</sup> ذلك الدواء شفاؤها فقال منكه لترجمانه ما يقول هذا فترجم له ما سمع فتبسم منكه وقال على كل حال ملك العرب جاهل وذلك انه ان كان الامر على ما قال هذا فلم حلنى من بلدى<sup>3)</sup> وقطعنى عن<sup>4)</sup> اعلى وتكلف<sup>5)</sup> الغليظ من موتى وهو يوجد هذا نصب عينه وبارأته وان كان الامر ليس كما يقول هذا فلم لا يقتله فان الشريعة قد اباحت له هذا ومن<sup>6)</sup> اشبهه لانه ان قتل ما هي الا نفس<sup>7)</sup> تحيى<sup>8)</sup> بفنائها انفس خلف كثير وان ترك وهذا لله لقتل في<sup>9)</sup> كل<sup>10)</sup> يوم نفسا وبالحرى<sup>11)</sup> ان يقتل اثنين وثلاثة<sup>12)</sup>. واربعة في كل يوم وهذا فساد

für Strangurie und Paralyse und Tremora) —<sup>a)</sup> und [so] gab es<sup>b)</sup> keine Krankheit am Körper von der er nicht erwähnt hätte dass jenes Mittel die Heilung dafür [biete]. Da sprach Mankah zu seinem Dolmetscher: „Was sagt der da?“ Darauf verdolmetschte er ihm was er gehört hatte; Mankah aber lächelte und sprach: „In jedem Falle ist der König der Araber ein Thor; denn wenn die Sache so ist wie dieser sagt, warum hat er mich aus meinem Lande hergeholt und mich von meinen Angehörigen getrennt und die in meinen Reisebedürfnissen [bestehende] Last auf sich genommen, da er doch diesen vor seinem Auge und in unmittelbarer Nähe vorfund; wenn aber die Sache sich nicht so verhält, wie dieser sagt, warum tödtet er ihn nicht? Denn das Religionsgesetz erklärt diesen und die ihm gleichen für vogelfrei<sup>c)</sup>, weil, wenn er getödtet wird, es nur eine Seele ist, durch deren Vernichtung die Seelen vielen Volkes am Leben erhalten werden, wenn man ihn aber mit dieser [seiner] Unwissenheit [frei schalten] lässt, so tödtet er [mindestens] an jedem Tage eine Seele, ja es liegt nahe dass er zwei und drei und vier an jedem Tage tölten mag: das aber ist Verderbtheit

1) بلدة AM. 2) om AM. 3) بلادى AM. 4) على N.

5) تحصيل N. 6) وما AM. 7) om D. 8) يحيى D. 9) om AM.

10) om M. 11) أو ذ<sup>o</sup> N. 12) أو ذ<sup>o</sup> N.

a) = رعشة, Paralysis agitans, s. Muhi. b) Würt. liess er. c) Eig.

macht das Blut dieses communis iuris.

في الدين ووهن في السلطنة) (1) صالح بن بهله (2) اليندى متميز (3)  
 من علماء الهند وكان خبيراً (4) بالمعالجات التي لهم ولد قوة  
 وانذارات في تقدمت المعرفة وكان بالعرفات في ايام الرشيد (5) هرون (6)  
 قال ابو الحسن يوسف ابن ابراهيم الحاسب المعروف بابن الداية  
 حدثني (7) احمد بن رشيد الكاتب مولى سلام الابرش ان مولاه  
 حدثه ان الموائد قدمت بين يدي الرشيد في بعض الايام وجبرئيل  
 بن بختيشوع غائب فقال لي احمد قال لي ابو سلمة يعنى مولاه  
 فامرني امير المؤمنين بطلب جبرئيل (7) \* ليحضر اكله على عاتقه

„vom religiösen und Schwäche vom staatlichen Gesichtspuncte  
 aus.“) a).

8. Šāliḥ ibn Bahlah [Bahalah?] der Inder [war] ein  
 ausgezeichnete unter den Gelehrten der Inder; er war kundig  
 dar. [bei] ihnen [üblichen] Behandlung[sweis]en; er [zeichnete sich  
 aus durch] Tüchtigkeit und [richtige] Vorhersagungen auf [dem  
 Gebiete] der Prognose; und [zwar] lebte er im Trāq in den Tagen  
 Er-Rasīd Hārūn's. Er sagt Abū-Ḥasan Jūsuf ibn Ibrāhīm der  
 Astrolog, der bekannt ist als Ibn ed-Dāje ḅ): Mir hat erzählt  
 Ahmed ibn Rasīd der Sekretär, der Freigelassene des Sellām  
 el-Abras, dass sein Patron ihm [Folgendes] erzählt habe: „Die  
 Tische [zur Mahlzeit] wurden eines Tages dem Rasīd vorgeetzt,  
 während Gabriel ibn Bokhtjesū' a) [noch] abwesend war“. Ahmed  
 sagte mir weiter: „Mir hat Abu Salamah —“ damit meinte er  
 seinen Patron — „gesagt: Da befahl mir der Beherrscher der  
 Gläubigen den Gabriel zu suchen, damit er seinem Essen nach  
 seiner Gewohnheit hierin bewohnte. Ich nun liess keine von

1) Den folgenden Artikel hat auch Q in einem Auszuge, der im Wesent-  
 lichen nur eine Verkürzung des oben im Original angeführten Berichtes ist,  
 und dessen sämtliche Abweichungen anzuführen also überflüssig ist. Doch  
 wird die Lesart von Q gegeben, wo sie für den Originaltext Bedeutung hat,  
 ausgenommen die meisten der häufigen Fälle, wo durch p die Lesungen von  
 2 im Gegensatz zu 3 lediglich bestätigt werden. 2) بهله P und so immer.

3) م. 4) باللغات و add A. 5) الر<sup>0</sup> NA. 6) رح<sup>0</sup> M.

7) \*\* om NA, steht aber auch beim p.

a) Wörtl. Verderbnis in der Religion und Schwäche im Regimente.  
 ḅ) H. Kh. I 184. Flügel's Fragezeichen im Index s. v. Ahmed Ben Yusuf  
 war also gerechtfertigt. c) Welchem es als Leibarzt oblag, den Mahlzeiten  
 des Chalfen beizuwohnen.

في<sup>1)</sup> ذلك<sup>2)</sup> \* فلم ابع منزلا من منازل الولد<sup>3)</sup> ومن<sup>4)</sup> كان يدخل اليه<sup>5)</sup> جبرئيل من الحرم<sup>6)</sup> الا<sup>7)</sup> طلبته<sup>8)</sup> فيد ولم اقع له على اثر فاعلمت<sup>9)</sup> امير المؤمنين بذلك فطفق<sup>10)</sup> يلعنه<sup>11)</sup> ويقذفه<sup>12)</sup> اذ دخل عليه جبرئيل والرشيد على تلك الحال<sup>13)</sup> من قذفه<sup>14)</sup> ولعنه<sup>15)</sup> فقال له<sup>16)</sup> لو اشتغل امير المؤمنين بالبكاء على ابن عمه ابراهيم بن صالح وترك ما هو فيه من تناولى بالسب<sup>17)</sup> كان اشبه فساله عن خبر ابراهيم فاعلمه انه خلفه وبه<sup>18)</sup> رمق يتقاضى

*den Wohnungen der [Chalifen]-Kinder und derjenigen von den Haremsfrauen, zu welchen Gabriel Zutritt a) hatte, übrig, in welcher ich ihn nicht gesucht hätte; trotzdem traf ich auf keine Spur von ihm. Dies theilte ich dem Beherrscher der Gläubigen mit: darauf begann er ihn zu verfluchen und auf ihn zu schimpfen, als [auf einmal] Gabriel zu ihm hineintrat, während Er-Rasid so dabei war ihn zu beschimpfen und zu verfluchen. Da sprach er zu ihm: „Wenn sich der Beherrscher der Gläubigen mit Weinen über den Sohn seines [Gross]oheims Ibrâhîm ibn Sâlih abgeben und das bleiben lassen möchte, wobei er eben ist, nämlich mich mit Schmähungen herunterzumachen, so wäre das passender!“ Da fragte er ihn was denn mit Ibrâhîm wäre b); worauf er ihm mittheilte, dass er ihn [eben in einem Zustande]*

1) om N, ist beim 7. 2) الدار C المولدين PV المولدين 2)

3) وما AN ومن 3) 4) اليها A vgl. die Anm. zur Uebers. 5) اى

PV وطه<sup>8)</sup> 8) D. ته<sup>7)</sup> 7) V. اط<sup>6)</sup> 6) M. مكان كان فلم ابع مكانا

A. و<sup>11)</sup> و<sup>10)</sup> 11) A. ل<sup>10)</sup> 10) AM. ل<sup>9)</sup> 9) C. يطفق ويلعنه 9) C. وجعل

AM. ومعد 14) AM. 13) om NAM, steht aber in 7. 12) add A. جبرئيل 12)

a) Welcher besonders vertrauenswürdigen christlichen Aerzten wohl gewährt wurde, z. B. dem Georgios, Vater des hier erwähnten Gabriel: U<sup>9</sup>. VIII 1; Fi. 296, 25f. — Das Masculinum اليد im Text ist auf das vorangehende allgemeine من zu beziehen, zu welchem das feminine الحرم erst nachträglich hinzugefügt wird; die La von A ist jedenfalls Correctur. Cureton übersetzt, wohl oben jenes Masc. wagen, الحرم durch „palace“ (= الحرم), was aber

doch nicht angeht; dass الحرم gemeint ist, ergibt sich auch aus der oben citirten Geschichte des Georgios, wo ausdrücklich steht امر ان يدخل الى حظايا وحرمة. b) Wörtl. „nach der Angelegenheit des I.“

باخرة<sup>1)</sup> وقت صلوة العتمة فاشتد جزع الرشيد لما<sup>2)</sup> اخبره<sup>3)</sup> به<sup>4)</sup> واقبل على البكاء وامر برفع الموائد فرفعت<sup>5)</sup> وكثر نللك منه حتى رحمه مما نزل به<sup>6)</sup> \* جميع من حضر \* فقال جعفر بن يحيى يا امير المؤمنين ان طب جبرئيل طب<sup>7)</sup> رومى وصالح<sup>8)</sup> بن بئله الهندى<sup>9)</sup> فى العلم بطريقتة اهل الهند فى الطب مثل جبرئيل فى العلم بقالات الروم فان راى امير المؤمنين ان يامر باحصاره وتوجيهه<sup>10)</sup> الى ابراهيم بن صالح لنفهم<sup>11)</sup> عنه ما يقول مثل<sup>12)</sup> ما<sup>13)</sup> فينا من جبرئيل فعلى<sup>14)</sup> فامر الرشيد جعفر<sup>15)</sup> باحصاره وتوجيهه<sup>16)</sup> \* والمصير به<sup>17)</sup> اليد<sup>18)</sup> \* رده بعد منصرفه من عنده<sup>19)</sup>

„verlassen habe, wo in ihm [nur noch wenige] Lebensfünkchen [gewesen], mit deren letztem es [er] um die Zeit des Abendgebetes zu Ende sein würde. Nun war die Betrübnis des Rasid über das was er ihm berichtet hatte gewaltig; er begann zu weinen und befahl die Tische fortzunehmen, was [sofort] geschah, und diese seine [Aeusserungen der Trauer] wurden so viel, dass ihn wegen dessen was über ihn gekommen war alle Anwesenden bemitleideten. Da sprach Gafar ibn Jahjä [der Burmekäide]: „O Beherrscher der Gläubigen, die Heilkunst des Gabriel ist griechische Heilkunst; Sälîh ibn Bahlah der Inder aber ist in der Kenntnis der Methode des indischen Volkes in der Heilkunst ähnlich [an Bedeutung] wie Gabriel in der Kenntnis der Sätze der Griechen; wenn also der Beherrscher der Gläubigen es [als zweckmässig] ansieht zu befehlen, dass er erscheine und zu Ibrâhîm ibn Sälîh geführt werde, damit wir von ihm vernehmen, was er sagt, wie wir es von Gabriel vernommen haben, so wird er es thun“. Da befahl Er-Rasid dem Gafar ihn zu holen und hinzuführen und mit ihm zu ihm [dem Patienten] zu gehen und ihn nach seinem Hinauskommen von ihm zurückzubringen [zum Chalifen]. Gafar that solches, und Sälîh ging zum Ibrâhîm, beobachtete ihn alsdann, fühlte

1) <sup>1)</sup> AMVP. 2) لذلك A. 3) الموائد add M. 4) \*\* vor

ما AM. 5) om N. 6) وطب ص<sup>0</sup> AM. 7) د<sup>0</sup> D. 8) جهده<sup>0</sup> G.

9) له<sup>0</sup> ACM. 10) كما AM. 11) om AM. 12) ر<sup>0</sup> CM.

13) جهده<sup>0</sup> C. 14) الى ابراهيم \*\* C. 15) اليد add AM.

فعل ذلك جعفر<sup>1)</sup> ومضى صالح<sup>2)</sup> الى ابراهيم حتى عاينه وجس عرقه وصار الى جعفر وسالده<sup>3)</sup> عما<sup>4)</sup> عنده من العلم فقال لست اخبر بالخبر غير<sup>5)</sup> امير المؤمنين فاستعمل جعفر مجهوده بصالح<sup>6)</sup> ان يخبره<sup>7)</sup> بجملة<sup>8)</sup> من<sup>9)</sup> الخبر<sup>10)</sup> فلم يجبه الى<sup>11)</sup> ذلك ودخل جعفر على الرشيد فاخبره بحضور صالح وامتناعه من اخباره<sup>12)</sup> بما عاين<sup>13)</sup> \* فامر باحضار صالح \* § فدخل<sup>14)</sup> ثم § قال يا امير المؤمنين انت الامام وعائد ولاية القضاء للحكام ومهما حكمت به لم<sup>15)</sup> يجز<sup>16)</sup> لحاكم فسأخده وانا اشهدك<sup>17)</sup> يا امير المؤمنين واشهد على نفسى من حضرك ان ابراهيم بن صالح ان توفي في

ihm den Puls und kam [dann wieder heraus] zu Ga'far. Der fragte ihn, was für Wissenschaft [in Bezug auf die Krankheit] er zur Hand habe; aber er sprach: 'Ich werde die Sache nur dem Beherrscher der Gläubigen mittheilen'. Ga'far wandte [alle] Mühe beim Sâlih auf, damit er ihm ein Résumé von der Sache gäbe; aber er entsprach ihm [seinem Wunsche] in dieser Richtung nicht. Nun trat Ga'far zum Rasîd ein und berichtete ihm die Anwesenheit des Sâlih und seine Weigerung ihm Bericht darüber zu erstatten was er beobachtet hätte. Da befahl er den Salih erscheinen zu lassen; er trat ein, und sprach darauf: 'O Beherrscher der Gläubigen, du bist der oberste Chef und der die Verwaltung des Richteramtes den Beamten [allein] gültig verleiht, und was immer du festsetzest, dessen Nichtachtung ist keinem [richterlichen] Beamten gestattet: ich nun nehme dich zum Zeugen, o Beherrscher der Gläubigen, und nehme gegen mich selbst [alle] bei dir Anwesenden zu Zeugen, dass, wenn Ibrâhîm ibn Sâlih in dieser Nacht oder [überhaupt]

1) om C. 2) بن بهله add N. 3) ٥ AM. 4) ما N.

5) عن C. 6) من صد<sup>0</sup> M. 7) دخل<sup>0</sup> D. 8) om AM. 9) عن AM.

10) العلم N. 11) على AM. 12) له add ACM. 13) نه<sup>0</sup> AM.

A. فدعى بصالح فاتى به فلما دخل § AM من امر ابراهيم \*\*

14) add M: ٦. = SDN. 15) لا AV. 16) يجوز A. 17) د<sup>0</sup> G.

هذه الليلة او في هذه العلة أن كل مملوك<sup>1)</sup> \*صالح بن بهله<sup>2)</sup> \*  
 احرار<sup>3)</sup> لوجه الله<sup>4)</sup> \* وكل دابة له<sup>5)</sup> فحبيس<sup>6)</sup> في سبيل الله<sup>7)</sup> وكل  
 مال له صدقة<sup>8)</sup> على المساكين<sup>9)</sup> وكل امرأة له فطالق<sup>10)</sup> ثلاثا<sup>11)</sup>  
 بتاتا<sup>12)</sup> فقال له الرشيد حلفت<sup>13)</sup> ويحك<sup>14)</sup> يا<sup>14)</sup> صالح<sup>14)</sup> على  
 غيب فقال صالح<sup>15)</sup> كلا يا امير المؤمنين انما الغيب ما لا علم لاحد  
 به ولا دليل له<sup>16)</sup> عليه ولم اقل ما قلت الا بعلم واضح ودلائل<sup>17)</sup>

„in dieser Krankheit stirbt, dass a) alle Sklaven Sâlih ibn  
 „Bahlah's frei [sein sollen] vor Gottes Angesicht, und' alle ihm  
 „gehörigen Reithiere [sollen] den Zwecken Gottes b) gewidmet  
 „[sein], und all sein Vermögen [soll als] Almosen unter die  
 „Armen [vertheilt werden], und jedes ihm [gehörige] Weib c)  
 „[soll von ihm] geschieden [sein] mit dreimaliger, unoiderruf-  
 „licher d) [Scheidung]“. Du sprach zu ihm Er-Rasîd: „Du schwörst,  
 „wehe dir e), o Sâlih, auf Verborgenes hin!“ Sâlih sagte: „Im  
 „Gegentheile, o Beherrscher der Gläubigen! Das Verborgene ist  
 „[doch] nur das, wovon Niemand etwas weiss und worauf ihm  
 „keinerlei Anzeichen hinweisen; nun aber habe ich, was ich gesagt  
 „habe, lediglich vermöge klaren Wissens und deutlicher Anzeichen

- 1) لابراهيم بن صالح \*\*. 2) ز G. 3) حرا A حر. 4) فحبيس A > 5) ودوابد \*\*. add N الكريم 6) ف = NDN. 7) فحبيس D. 8) المساكين N. 9) عز وجل add G. 10) ط G. 11) om A. 12) بتاتا DV. 13) om G. 14) وا لكى N. 15) om A. 16) om C. 17) دليل C دلالة A.

a) Wohl so zu lesen als Wiederaufnahme des vorhergehenden أن — es  
 müsstest du sonst <sup>فإن</sup> heissen. Freilich darf man an den Stil dieser Erzählungen

nicht den Massstab grosser Corroethheit legen. b) Urspr. = dem Kriege  
 gegen die Ungläubigen, dann allgemeiner: frommen Zwecken. c) So all-  
 gemein der Gleichmässigkeit wegen, obwohl aus dem Folgenden erhellt, dass  
 S. nur eine Frau hat. Aus letzterem Grunde steht das Praedicat hier auch  
 im Sing., während bei den vorigen Substantiven die massgebenden Hss. den  
 Plural haben. Grammatisch ist wegen des Collectivsinnes huius zulässig.

d) بتاتا s. Lane 148 b, wonach Froyt. s. v. بتات zu corrigieren. Carsten  
 übersetzt, durch die L.a. von D irre geführt „even three young women“. —  
 Zur Sache vgl. v. Kremer, Culturg. II 238. e) Dem Sinne nach etwa =  
 du leichtfertiger Mensch oder dergl.

بينة<sup>1)</sup> قال احمد بن<sup>2)</sup> رشيد قال لى ابو<sup>3)</sup> سلمة فسرى<sup>4)</sup> عن<sup>5)</sup> الرشيد<sup>6)</sup> \* ما كان يجرد وطعم<sup>7)</sup> واحضر لد الشراب فشرب\* فلما كان وقت صلوة العتمة ورد كتاب صاحب البريد بمدينة السلام<sup>8)</sup> يخبر<sup>9)</sup> بوفاة<sup>10)</sup> ابراهيم بن صالح على<sup>11)</sup> الرشيد<sup>11)</sup> \* فاسترجع<sup>12)</sup> واقبل\* على جعفر<sup>13)</sup> بن<sup>13)</sup> يحيى<sup>13)</sup> باللوم فى ارشاده اياه الى<sup>14)</sup> صالح بن<sup>14)</sup> بهله<sup>16)</sup> واقبل يلعن<sup>17)</sup> \* الهند وطبهم\*<sup>18)</sup> ويقول وا<sup>19)</sup> سوته<sup>20)</sup> من اللد ان يكون ابن عمى يتاجر غصص<sup>21)</sup> الموت

„gesagt.“ *Ahmed ibn Rasid sagte [weiter]: „Abû Salama hat mir gesagt: Darauf wich vom Rasid was er empfunden hatte, und er ass, und man brachte ihm Wein, dann trank er. Als es aber die Zeit des Abendgebetes geworden war, kam die Depesche des Postmeisters<sup>a)</sup> in der Stadt des Heiles<sup>b)</sup> an, [welche]<sup>c)</sup> das Abscheiden des Ibrâhîm ibn Sâlih an den Rasid berichtete. Da schrie er zu Gott<sup>d)</sup>, und fiel über Ga'far ibn Jahjâ mit Tadel[worten] her, dass er ihn auf Sâlih ibn Bahlah gebracht habe, und begann die Inder und ihre Heilkunde zu verfluchen und zu sagen: „O meiner Schande von Gott<sup>e)</sup>, dass der Sohn meines Ohains mit den Aengsten des Todes ringt, während ich Wein trinke!“ Darauf rief er nach einem Pfund Dattelwein*

- 1) ن<sup>o</sup> A. 2) om C. 3) ابن NAN om M. 4) ر<sup>o</sup> AM.  
5) om AM. 6) بذلك واحضر لد الطعام والشراب فاكل وشرب\*\*  
AM: p = NDN. 7) وا<sup>o</sup> C. 8) الرشيد على add N. 9) يخبر  
A om C p. 10) وفاة A. 11) om N. 12) الرشيد add N \*\* فاستقبل  
م<sup>o</sup> ورجع 13) بن<sup>o</sup> يحيى C. 14) على M. 15) om A. 16) ز<sup>o</sup>  
C om A. 17) الطب من الهند\*\* AM. 18) ب<sup>o</sup> D. 19) يا M. 20) سوته NM سواته p. 21) غصص C.

a) Ueber dessen amtliche Obliegenheiten s. v. Kramer, Culturg. I 192 ff.  
b) Bagdad. c) Eig. [indem er]. d) Wörtl. „er nahm für sich die Rückkehr zu Gott in Anspruch“ d. h. er rief die in der Betrübnis oft gebrauchte Formel aus *wir sind Gottes und müssen zu ihm zurückkehren*.  
e) = „o dass mich Gott in solche Schande gebracht hat“. Die La in p entspricht der grammatischen Norm mehr als die des Uj., welche aber in R gleichmässig überliefert ist.

وانا اشرب النبيذ ثم دعا<sup>1)</sup> \*يرطل من<sup>2)</sup> النبيذ<sup>3)</sup> فمزج النبيذ<sup>4)</sup> بالماء<sup>5)</sup> والقي فيه شيئا من ملح<sup>6)</sup> واخذ يشرب ويتقيأ<sup>7)</sup> حتى قذف<sup>8)</sup> ما كان<sup>9)</sup> في جوفه<sup>10)</sup> من طعام<sup>11)</sup> وشراب<sup>12)</sup> وبكر الى دار ابراهيم فقص<sup>13)</sup> خدمه بالرشيد<sup>14)</sup> الى رواق على مجالس لابراهيم على يمين الرواق ويساره فراشان بكراسيهما ومتكآتيهما<sup>15)</sup> ومساندهما<sup>16)</sup> وفيما بين الفراشين نمارق فانكأ الرشيد على سيفه ووقف وقال لا يحسن للجلوس في البصيبة بالاحبة<sup>17)</sup> من الاهل على اكثر من البسط ارفعوا هذه العرش والنمارق ففعل ذلك الفراشون<sup>18)</sup> وجلس الرشيد على البساط فصارت سنة لبني العباس<sup>19)</sup> \*من

„und mischte den Dattelwein mit Wasser und warf etwas Salz hinein und fing an [davon] zu trinken und sich zu erbrechen, bis er ausgespien hatte was sich von Speise und Trank in seinem Leibe befand. Am frühen Morgen eilte er zum Hause Ibrahim's. Seine Diener führten den Rasid in eine an Zimmer Ibrahim's [stossende] Halle; an der rechten und linken [Seite] der Halle [befanden sich] zwei Divane mit den dazugehörigen Sesseln und Polstern und Kissen, während zwischen den beiden Divanen Sitzkissen [lagen]; Er-Rasid aber stützte sich auf sein Schwert und blieb stehen und sprach: „Nicht ist es in dem an geliebten Leuten [uns treffenden] Unglück ziemlich zu sitzen auf mehr als den [einfachen] Decken“; nehmet diese Divane und Sitzkissen fort!“ Dies thaten die Kammerdiener, und Er-Rasid setzte sich auf die Decke: und es ist [dies] den Abbasiden zur Sitte geworden seit jenem Tage, vorher war es nicht [Sitte bei ihnen] gewesen.“ Sāliḥ ibn Bahlah trat vor Er-Rasid; aber nie-

- 1) om M. 2) بنبيذ مزوج بما وملح فشربه وتقابا \*\* M Ad<sup>1)</sup>  
 3) om M. 4) بشى من الماء C. 5) بما ذ<sup>2)</sup> D. 6) V: p hat  
 7) من الملح شيئا. 8) جميع add AM. 9) om AMEN. 10) بطنه M.  
 11) نحر الر<sup>3)</sup> AM. 12) طعامه وشرايه 13) N: p = 2. 14) ر<sup>4)</sup> و<sup>5)</sup>  
 15) بالاحبة D بالاحد 16) نبيذ<sup>6)</sup> C. 17) كيهما<sup>7)</sup> A ييهما<sup>8)</sup>  
 18) om A. 19) \*vor سنة \*\* A.

a) Der Fußboden war zunächst mit einer Decke belegt, und auf dieser befanden sich dann die verschiedenen Kissen.

فلك اليوم\* ولم تكن<sup>1)</sup> قبله<sup>2)</sup> ووقف صالح بن بهله<sup>3)</sup> بين يدي  
 الرشيد فلم يناطقه<sup>4)</sup> احد<sup>4)</sup> الى ان سلعت<sup>5)</sup> رواتح البحامر  
 فصاح عند ذلك صالح<sup>6)</sup> اللد اللد يا امير المؤمنين ان تحكم على  
 بطلاق زوجتي فتنزعها<sup>7)</sup> وتزوجها<sup>8)</sup> غيري<sup>9)</sup> \* وانا رب الفرج  
 المستحق له<sup>10)</sup> وينكحها<sup>11)</sup> من لا تحل له واللد اللد<sup>12)</sup> ان  
 تخرجني<sup>13)</sup> من نعمتي\* ولم يلزمني حنث واللد اللد<sup>12)</sup> ان تدفن  
 ابن عمك حيا فولد<sup>14)</sup> \* يا امير المؤمنين\* ما مات فاطلق لي<sup>15)</sup>  
 الدخول عليه والنظر اليه<sup>16)</sup> دهتف<sup>17)</sup> بهذا القول مرات فاذن له  
 بالدخول<sup>18)</sup> على ابراهيم وحده قال احمد<sup>19)</sup> قال لي ابو<sup>20)</sup> سلمة  
 فاقبلنا نسمع صوت ضرب بدن بكف ثم انقطع عنا ذلك الصوت

mand richtete das Wort an ihn, bis die Däfte der Kohlen-  
 becken aufstiegen<sup>a)</sup>; in diesem Augenblicke schrie Sâlih: „Gott,  
 Gott, o Beherrscher der Gläubigen [möge verhindern], dass du  
 über mich das Urteil der Scheidung von meiner Gattin sprichst,  
 und sie hinwegschleppen und einen Andern heirathen lässt,  
 während ich [noch] der rechtmässige Herr des Ehebettes bin,  
 und ihr beizuhilfen Jemand dem sie [ihre Berührung] nicht zu-  
 steht; und Gott, Gott, dass du mich aus meinem Wohlleben  
 hinausstosses, da doch Eidbruch nicht an mir haftet; und Gott,  
 Gott, dass du den Sohn deines Oheims lebendig begrabest!  
 Denn bei Gott, o Beherrscher der Gläubigen, er ist nicht todt;  
 so gestatte mir denn zu ihm einzutreten und ihn zu untersuchen!“  
 — und rief diese Worte mehrmals; [endlich] erlaubte er ihm  
 zu Ibrâhîm allein hineinzutreten“. Ahmed sagte: „Abû Salama  
 hat mir [weiter] gesagt: Darauf begannen wir ein Klatschen zu  
 hören [wie wenn man] einen Körper mit einer Hand schlägt;  
 dann hörte dieses Klatschen auf, und nun hörten wir den Ruf, Gott  
 ist gross!“; Sâlih trat heraus zu uns, indem er [fortwährend] „Gott

- 1) ينطق احد A يكلده كلمة 2) قبل D. 3) قبل M. 4) الى ان سلعت<sup>5)</sup> رواتح البحامر  
 5) سلعت N. 6) om AM وقال add C. 7) وتنتز<sup>7)</sup> v تنتز<sup>7)</sup> 8) ويتز<sup>8)</sup> C ويتز<sup>8)</sup> A.  
 9) ويتز<sup>8)</sup> C ويتز<sup>8)</sup> A. 10) om M. 11) وت<sup>11)</sup> VP. 12) اللد اللد C. 13) اللد C. 14) om AM. 15) ما مات  
 16) في امره A. 17) في امره A. 18) في امره A. 19) om N. 20) امير AM.

a) Zum Beginn der Trauerfeierlichkeit, s. v. Kramer, Culturg. II 208.

ثم<sup>1)</sup> سبنا تكبيرا<sup>2)</sup> \* فخرج الينا<sup>3)</sup> صالح وهو يكبر ثم<sup>4)</sup> قال قم يا امير المؤمنين حتى اريك عجبا<sup>5)</sup> فدخل اليه<sup>6)</sup> الرشيد وانا<sup>7)</sup> ومسرور<sup>8)</sup> الكبير<sup>9)</sup> \* وابوسليم معه<sup>10)</sup> فاخرج صالح<sup>11)</sup> ابرة كانت معه فادخلها بين ظفر ابيهام<sup>12)</sup> يده<sup>13)</sup> اليسرى ولحمه فاجذب ابراهيم بن صالح يده<sup>14)</sup> \* وردها الى بدنه<sup>15)</sup> فقال صالح يا امير المؤمنين<sup>16)</sup> عمل يحس الميت بالوجع فقال<sup>17)</sup> الرشيد لا فقال له<sup>18)</sup> صالح لو شئت ان يكلم امير المؤمنين<sup>19)</sup> الساعة لكلمه فقال له الرشيد<sup>20)</sup> فاتا<sup>21)</sup> اسالكن ان تفعل<sup>22)</sup> ذلك<sup>23)</sup> فقال يا امير المؤمنين اخاف<sup>24)</sup> ان عاجلته<sup>25)</sup> واغاث وهو في كفن فيه رائحة الحنوط ان ينصلع قلبه فيوت موتا حقيقيا<sup>26)</sup> فلا يكون لى في احيائه حيلة ولكن

„ist gross!“ rief, und sagte hierauf: „Erhebe dich, o Beherrscher der Gläubigen, damit ich dich ein Wunder schauen lasse“. Und es ging Er-Rasûl, und ich und Mesrûr el-kebir und Abû Selâm mit ihm, zu ihm hinein; und Sâlih holte eine Nadel hervor, [welche] er bei sich hatte und führte sie zwischen dem Nagel des Daumens seiner [Ibrahim's] linken Hand und seinem Fleisch ein. Da zog Ibrahim ibn Sâlih seine Hand [zurück] und legte sie wieder an seinen Körper; Sâlih aber sprach: „O Beherrscher der Gläubigen, [kann] ein Toller Schmerz empfinden?“ Er-Rasûl sagte: „Nein“. Hierauf sagte Sâlih zu ihm: „Wenn ich wollte, dass er den Beherrscher der Gläubigen jetzt anredete, so würde er ihn anreden“. Er-Rasûl sprach zu ihm: „So er-suche ich Dich solches zu thun!“ Er aber sagte: „O Beherrscher der Gläubigen, ich fürchte, wenn ich ihn in Behandlung nehme und er zu sich kommt, während er sich [noch] in einem Leichentuche befindet an welchem der Duft des Todtenweihrauchs<sup>a)</sup> [haftet], dass [dann] sein Herz springt und er den wirklichen

M. لنا 3) A. ثم خرج صالح مكبرا و\*\* 2) C. ذ أ و 1) ابراهيم 8) om A. \*\* 7) M. وأتى م<sup>6)</sup> om A. 5) add A. قال 4) ابراهيم 9) PV om C: ب = پ. 10) يد ابراهيم 11) om M. \*\* 12) A. ان فعل ذلك 13) om C. \*\* 14) N. قال له 15) om AM. 16) M: عاجلته 17) om N. 18) Vor يا N. 19) M. نى 16) p = ACDNPV. 20) MPV. <sup>u)</sup> يفا

a) v. Kremer a. u. O.

يا<sup>1)</sup> امير المؤمنين تامر<sup>2)</sup> بتجريده من الكفن ورده الى المغتسل  
 واعادة<sup>3)</sup> الغسل عليه حتى تزول<sup>4)</sup> رائحة<sup>5)</sup> الحنوط عنه ثم  
 يلبس مثل<sup>6)</sup> ثيابه<sup>7)</sup> \* التي كان يلبسها في حال صحته<sup>8)</sup> وعلته<sup>9)</sup> \*  
 ويطيب<sup>10)</sup> \* بمثل ذلك الطيب \* ويحول الى فراش<sup>11)</sup> من<sup>12)</sup> فرشته<sup>13)</sup>  
 التي<sup>14)</sup> كان يجلس وينام<sup>15)</sup> عليها<sup>16)</sup> حتى اعالجد بحضرة امير  
 المؤمنين فانه<sup>17)</sup> يكلمه<sup>18)</sup> من ساعته قال احمد قال لي ابو سلمة  
 فوكلنى الرشيد<sup>19)</sup> \* بالعمل بما<sup>20)</sup> حده<sup>21)</sup> \* صالح ففعلت ذلك  
 \*<sup>22)</sup> ثم صار الرشيد وانا معه ومسرور وابو سليم<sup>23)</sup> وصالح الى الموضع  
 الذى فيه ابراهيم \* وعا<sup>24)</sup> صالح بن<sup>25)</sup> بهله<sup>26)</sup> بكندىس ومنفاخة

„Touz stirbt, wo ich [dann] kein Mittel hätte ihn ins Leben zurückzurufen; sondern, o Beherrscher der Gläubigen, du mögest befehlen, dass er von dem Leichentuche befreit und in den Waschraum zurückgebracht und wiederholte Abwaschungen an ihm vorgenommen werden bis der Geruch des Todtenverbrauchs von ihm weicht; dann ziehe man ihm [Kleider] an [die] gleich [sind] seinen Kleidern welche er zur Zeit seiner Gesundheit und [auch] seiner Krankheit anzuziehen pflegte, und parfümiere ihn mit dem gleichen Parfüm, und transportiere ihn zu einem von seinen Divanen, auf welchen er zu sitzen und zu schlafen pflegte, damit ich ihn [alsdann] in Gegenwart des Beherrschers der Gläubigen in Behandlung nehme; alsdann wird er ihn sofort anreden.“ Ahmed sagte: Abu Salama sagte mir weiter: Da betraute mich Er-Rasid mit der Ausführung dessen was Sâlih vorgeschrieben hatte; ich that dieses; dann ging Er-Rasid, und mit ihm ich und Mesrûr und Abû Selim und Sâlih, zu dem Orte an welchem Ibrâhîm [sich befand]; nun liess Sâlih ihn Bahlah Niespulver und einen Blasebaly aus der Vorrathskammer

- 1) أيام A. 2) om A. 3) C. 4) يه A. 5) ریح A.  
 6) om A. 7) العادة \*\* A. 8) M nur : علته p nur : صحته .  
 9) بما كان يتطيب به \*\* A. 10) om A. 11) فرشه D فرشيد A.  
 12) الذى AM. 13) om AM. 14) ا. ACM. 15) om A. 16) له A.  
 17) م. حدثه 18) م. ما 19) م. حدته  
 20) \*\* om A. 21) سلمة N. 22) واد A فدو  
 23) C om A. 24) م. 25) om A.

من الخزانة ونفخ<sup>1)</sup> من الكندس في أنفه<sup>2)</sup> فبكت مقدار سلس ساعة ثم اضطرب بدنه<sup>3)</sup> وعطس وجلس قدام الرشيد وقبل يده وسالده عن قصته<sup>4)</sup> فذكر<sup>5)</sup> انه كان نائما يوما<sup>6)</sup> لا يذكر انه نام مثله قط طيبا الا انه رأى في منامه كلبا قد اهورى اليه فتوقاه بيده فعص ابهام يده اليسرى عصاة انتبه<sup>7)</sup> وهو يحس<sup>8)</sup> وجعها واره<sup>9)</sup> ابهامه التي<sup>10)</sup> كان صالح أدخل فيها<sup>11)</sup> الأبرة وعاش ابراهيم<sup>12)</sup> بعد ذلك دهرا ثم تزوج العباسة<sup>13)</sup> بنت المهدي<sup>14)</sup> وولى مصر وقلسطين<sup>15)</sup> وتوفى بمصر<sup>16)</sup> وقبره بها<sup>17)</sup>.

„holen und blies etwas Niespulver in seine Nase; da blieb er [noch] etwa den sechsten Theil einer Stunde [liegen], dann zuckte sein Körper und er nieste und setzte sich [aufrecht] vor dem Rasid [hin], und küsste seine Hand. [Dieser] fragte ihn nach seiner Geschichte<sup>a)</sup>; und er erwähnte, dass er in einem Schlafe gelegen habe, dessen gleichen an Annehmlichkeit er sich nicht erinnern jemals geschlafen zu haben; nur habe er in seinem Schlafe [Traume] einen Hund gesehen, der eben auf ihn los gefahren sei; den habe er mit seiner Hand abzuwehren versucht<sup>b)</sup> und da habe er den Daumen seiner Linken gebissen, einen Biss dessen Schmerz er im Aufwachen gefühlt — und [dabei] zeigte er ihm seinen Daumen in welchen Salih die Nadel eingeführt hatte. Und Ibrahim lebte hiernach noch [einige] Zeit, heiratete dann die 'Abbäsu, die Tochter des Muhdiz, und verwaltete als Statthalter Aegypten und Palästina und starb in Kairo, wo auch sein Grab [sich befindet]“.

- 1) ثم z<sup>o</sup> A. 2) أنف ابراهيم A. 3) جسمه AM. 4) قصيته p.  
 5) يحد AM. 6) يوم<sup>o</sup> CM. 7) بينه M add p. 8) يحد AM.  
 9) م<sup>o</sup> M. 10) الذي AM. 11) x<sup>o</sup> AM. 12) om AM. 13) سية<sup>o</sup>  
 AMVP العلسية C. 14) الرشيد AM. 15) om A. 16) بها A.  
 17) بقرافتها A.

a) D. h. was er in der Zwischenzeit für Empfindungen gehabt u. s. w.  
 b) Wörtl. sich vor ihm zu hüllen gesucht.

Die Frage nach dem Werthe obiger Notizen <sup>1)</sup> führt uns zunächst auf die andere nach den Quellen derselben. Hier finden wir bei Uş. zunächst das im Fi. enthaltene Material vollständig wieder; die vier Bücher Kankah's Fi. 270, <sup>25</sup> stehen hier S. 473 §§—§§; ebenso ist Uş. 473, <sup>5</sup>—474, <sup>4</sup> = Fi. 271, <sup>2</sup>—<sup>6</sup>, welche Stelle Flügel Ztschr. XI wie Uş. in  $\aleph$  übersehen hatte <sup>2)</sup>. Letzterer hat dann in  $\beth$  das Versäumte nachgeholt, aber in seiner Ha. des Fi. die Worte 271, <sup>2</sup>—<sup>3</sup> von كتاب bis الكتب nicht vorgefunden, oder sie im Lesen übersprungen — bei dem wiederholten الكتب begreiflich. Jedenfalls aber verliert dadurch seine Angabe von dem كتاب المواليد des Şangahal jedes Gewicht, wir haben diesem vielmehr das „Buch der Geheimnisse der Fragen“ zuzuertheilen, und das „grosse Buch der Nativitäten“ dem نَهَق (Nahaq oder ähnlich) zurückzugeben. Man bemerkt gleichzeitig leicht, dass Uş. seiner auch in andern Fällen nur zu sehr hervortretenden Neigung, aus einem ihm vorliegenden Namen nebst Büchertitel einen schönen Artikel zu machen, auch in diesem Falle bei Şangahal (Ġadar s. u.) nachgibt; man hat also jene Angaben über die Tüchtigkeit der indischen Gelehrten in den verschiedensten Wissenschaften, an welchen H. 30, 619. 625 mit Recht Anstoss nahm, einfach so zu verstehen, dass für einen Araber des 7. Jahrhunderts ein richtiger حكيم gleichzeitig Arzt, Philosoph und oft genug auch Astrolog war, und dass der gute Uş. in seinem Bestreben, die grossen Männer aus Indien recht zu loben, in aller Harmlosigkeit — denn mit Absicht lügt der Mann nicht — ihnen die in der Person eines Inders unvereinbaren Praedicate beilagte. Im Fi. kommt nicht eine einzige Stelle vor, welche diesen Anstoss böta; denn das من وصل الينا كتب في النجوم والطب braucht keineswegs zu bedeuten, dass ein und derselbe Gelehrte astronomische und medizinische Werke verfasst habe. — In gleicher Weise sind die Worte des Uş. hinter den Namen 474, <sup>4</sup>—<sup>7</sup> nichts als ein geschwätziges Ausspinnen der Notiz Fi. 271, <sup>4</sup>. <sup>5</sup>. — Ebenso hat er seine Bemerkungen über Sirek, Susrud, Sindhisân und die mit Asânkar beginnenden Titel dem Fi. 303 entnommen; nach der ihre Anführung einleitenden Bemerkung hat er allerdings auch die Citate, welche sich im Râzi daraus finden (s. u.), wohl gekannt. Aus ähnlichen Quellen werden die dazwischen tretenden Titel *Badân*, *Differenzpuncte*, und *Erläuterung* stammen, deren erster ebenfalls

<sup>1)</sup> Absichtlich lasse ich mich auf eine Erörterung der jedenfalls secundären jüdischen Nachrichten (St. Ztschr. XXIV) nicht weiter ein. <sup>2)</sup> Gänzlich von Uş. und Flügel übersehen ist das كتاب السموات للهند Fi. 317, <sup>14</sup>, über welches s. unten.

im HAWI vorkommt, während auf den zweiten ein Citat im Muw. (Soligm. praef. XIV) hinweist; der dritte aber wird vermuthlich aus Fi. 303, 11—12 entstanden sein. Das Folgende bis zum Schluss des 4. Abschnittes ist mit kleiner Aenderung der Reihenfolge ganz nach dem Fi., zu dem wir dann freilich nur noch im 6. Abschnitt mit Gûdar (von dem dasselbe gilt als oben von Şang.) und mit einer Notiz über Manka im 7. (s. u.) zurückkehren.

Nach Ausscheidung alles dem Fi. Entnommenen fassen wir nun die übrigen Bestandtheile ins Auge. Die Büchertitel in dem Artikel über Kankah<sup>1)</sup>, welche mit dem die bekannten Fata erlebt habenden kunnâschartigen libellus beginnen, sind lediglich bei Uş. überliefert, und ich bin ausser Stande, sie weiter hinauf zu verfolgen. Sie würden also, da Angaben aus dem 7. (13.) Jahrhundert über Indica des 3. (9.)<sup>2)</sup> eo ipso starken Zweifeln unterliegen, auch dann bei Seite gelassen werden müssen, wenn nicht positive Momente zu ihrer Verdächtigung vorlägen. Solche sind es aber doch gewis, wenn dem vermeintlichen كتاب الترمم das gleichnamige des Tauqastal gegenübertritt, und der كناش, den Kankah verfasst haben sollte, Fi. 303, 11 als der des Susrud erscheint, den Manka übersetzt hat. Streichen wir aber diese beiden als Doublatten, so entfällt wiederum der Anstoss, dass ein und derselbe indische Autor gleichzeitig zwei Wissenschaften bearbeitet haben sollte; es bleibt ein reiner Astronom übrig, welchem dann, wer sehr gutmüthig sein will, auch das Buch über die Weltperioden noch zugeben kann; die übrigen H. Kh. I 199. V 158. 161 vorkommenden Astrologica dürften genügend dadurch charakterisiert werden, dass der Verf. der V 158 genannten منازل القمر als seine Quelle nach H. Kh. den Hermes bezeichnet. Wie denn überhaupt als Resultat dieser und anderer ähnlicher Untersuchungen nicht oft genug wiederholt werden kann, dass Notizen des H. Kh., deren Herkunft wir nicht ganz genau controlieren können, jeder Auctorität ermangeln. Das soll kein Vorwurf für den fleissigen Hâggi sondern nur eine Warnung für solche sein, welche seine Angaben ohne nähere Prüfung anzunehmen geneigt sein möchten.

Der eben für den Kankah aus dem Wege geräumte Anstoss kehrt nun aber sofort bei seinem Kollegen Şânâq wieder. Auch er ist gleichzeitig Weiser, Arzt und Sternkundiger, hat auch demgemäss ein Buch voll weiser Lehren an einen indischen König, eine Astronomie, ein Buch über Gifte und sogar eine Thierarzneikunde geschrieben. Letztere würden wir nun freilich auf Suqrifa

1) So lautet der Name in der Ueberlieferung sicher, obwohl wegen der geringen Auctorität derselben einer Conjectur Kankah nichts im Wege stünde.  
2) Kankah's erste Erwähnung bei Abû Ma'sar stellt diesen terminus ad quem sicher.

abwälzen können (H. 31, 663), wenn wir es vorläufig vor Haas verantworten könnten; lassen wir sie also einstweilen in suspensio, und sehen wir uns zunächst um, was wir nach den sonstigen Nachrichten einem Šānāq am ehesten zuschreiben dürfen. Wenn wir nun im Text des Uṣ. einige an einen Regenten gerichtete Weisheitssprüche citiert finden, und dabei uns entsinnen, dass nach Fi. 305, 24. 315, 3. 316, 19 von Šānāq dem Inder ein Buch „über [Lebens]führung“, ein andres „über Betreibung des Krieges und der für den König notwendigen Auswahl von Männern, und über Ritterschaft, und Speisen, und Gift“, und ein drittes „bestehend in Bildungslehren“ herrühren — so werden wir mehr als geneigt sein, uns hier der Uebereinstimmung der Citate bei Uṣ. mit der ältesten Ueberlieferung im Fi. anzubequemen. Und wenn wir dies nicht ablehnen können, so werden wir auch unsern Šānāq mit dem weisen Rathgeber des Candragupta umso mehr identificieren müssen, als nach der von Uṣ. gegebenen Probe wie den Titeln des Fi. die bezüglichen Spruchsammlungen den unter Cānakya's Namen gehenden indischen (Weber in Monatsb. d. Berl. Ak. 1864 S. 401 f.) ähnlich, wenn auch vielleicht nicht mit ihnen identisch gewesen sind<sup>1)</sup>. Damit haben wir dann möglicherweise auch die Erklärung für das „Buch über die Sternkunde“: nach Weber, Ind. LG. 278 n. \*\* gibt es einen Astronomen, dessen Name Vishnugupta auch dem Cānakya eignet. Blicke also das Buch über die Gifte; doch das werden wir noch in anderem Zusammenhange zu besprechen haben.

Manka der Inder ist seiner Person nach von allen ziemlich der Bestbezeugte. Er kommt nicht nur im Fi. 245, 7. 303, c. 12, sondern auch im Ṭabari (Reinaud, Mém. sur l'Inde 315) vor, so dass also seine erste Erwähnung vor 310 H. fallen würde, d. h. nur ca. 120 Jahre nach der Zeit, zu welcher sein erstes Auftreten stattgefunden hätte (gegen H. 30, 620). Freilich aber stehen die näheren Umstände, welche Reinaud nach Ṭabari über sein Erscheinen auf islamischem Boden berichtet, mit anderen Ueberlieferungen in Widerspruch. Es heisst (Reinaud S. 315—316), dass Mankbah (wie der Name dort lautet) von dem Chalifen zu Anfang seiner letzten chorasaniſchen Reise citiert worden sei: „le député avait ordre de solliciter du prince du pays, pour le médecin Mankbah, la permission de se mettre en route pour Balkh, où devait se rendre le Khalife. Thabary ajoute que Mankbah se mit en marche pour Balkh, et qu'il assista le khalife à ses

1) Gegen die lautliche Uebereinstimmung des arabischen Namens mit dem indischen darf die Differenz zwischen *ca* und *ca* (H. 30, 625) nicht geltend gemacht werden; s. Hoffmann, Auszüge (Abh. d. DMG VII, 3) S. 270 n. 2132.

In ش = ز (ارشيبجانس، اوتوشيبوس، ارشميدس) ist der Unterschied noch grösser.

„derniers moments, après quoi il retourna dans la presqu'île“. Es braucht allerdings hiemit nicht nothwendig gemeint zu sein, dass Er-Rasîd in Balkh gestorben sei — bekanntlich fand er sein Ende in dem gegen 100 geographische Meilen davon entfernten Tâs — immerhin ist aber auffällig, dass von der Gegenwart des Mankah an seinem Todtenbette nirgends sonst etwas überliefert ist. Weder Ibn el-A'fir VI 145 noch das Kitâb el 'ojûn (de Goeje, Fragm. hist. Ar. I 317) oder das Tarikh el Kholafâ 299 wissen etwas davon, und auch Weil G. d. Chal. II 165 f. hat aus seinen Quellen nichts der Art zu berichten. Die genauesten Nachrichten über das Ende des Rasîd finden sich bei Uş. VIII 3 in der Biographie des Gabriel b. Bokhtjesu: nach diesen (Weil S. 166 referiert sie ungenau) hätte Er-Rasîd in den letzten Tagen seiner Krankheit den Gabriel, der ihm auf sein Drängen nach schleuniger Herstellung unangenehme Wahrheiten gesagt, einsperren lassen und sich der Quacksalberei eines „persischen Bischofs“ (ان بفارس اسقفا الخ) anvertraut, der ihn dann schleunigst zu Tode curiert. Inwiefern ein Bischof in Tâs zu Hârûn's Zeiten möglich ist, brauche ich hier nicht näher zu untersuchen; die ganze Geschichte wird zwar auf den Uebersetzer Pethion (قینون الترجمان), also eine alte Auctorität, zurückgeführt, ihre Richtigkeit könnte aber ohnehin nur auf Grund der Berichte des arabischen Tabari geprüft werden. Es genügt festzustellen, dass nirgends Mankah, überall vielmehr andere Aerzte bei der letzten Krankheit Hârûn's erwähnt worden, wie denn auch die im Fi. hervorgehobene Uebersetzerthätigkeit des Inders für den Barmekiden Jahjâ eine weit frühere Anwesenheit desselben in Bagdad voraussetzen würde. Letztere würde mit der von Uş. berichteten Anekdote in Einklang stehen, welche freilich andererseits stark den Eindruck des Erfundenen macht, wengleich ihre Quelle das Werk Ibn el-Gauzi's H. Kh. I 185 zu sein scheint. Ist also auch sicher, dass schon die älteren Berichte einen Inder Manka als Vermittler zwischen Indien und dem Chalifenreiche, bezw. als Uebersetzer aus dem Indischen, sei es nun ins Persische oder Arabische, kennen, so wird es vorläufig schwierig sein festzustellen, ob eine und welche der über ihn berichteten Erzählungen Glauben verdient; um so schwieriger, als diese Frage mit der gleich zu erörternden über die Geschichte des Şâlih ibn Bahlah in der Weise verknüpft ist, dass entweder auf die letztere, oder aber auf die Erzählungen von Mankah ein bedenkliches Licht fällt.

Wenn wir nämlich die Einzelheiten des von Şâlih handelnden Berichtes genauer ansehen, so ergibt sich sofort, dass wir es hier mit einem Muhammedaner zu thun haben — denn falls man die wörtliche Anführung seiner auf's deutlichste einen muhammedanischen Charakter tragenden Aeusserungen durch einen Augenzeugen als unzuverlässig, oder aber die Zurückführung des ganzen Berichtes

auf einen solchen als erdichtet verwerfen wollte, so verliere damit die ganze Erzählung jede Auctorität. Auch kann der Name Šālih um so weniger etwa für eine Corruption eines ähnlich klingenden indischen Eigennamens angesehen werden, als Uš. in der Biographie des Salmāje (VIII 18 fol. 105a oben der Wiener, 154a oben der Berliner Hs.) seinen Sohn *الحسن بن صالح بن بهله الهندي* nennt. Hieraus wie aus den Worten Ga'far's ergibt sich von selbst, dass Šālih nicht allein längere Zeit bereits in Bagdad sich befinden musste, sondern dass die indische Medizin, als deren Hauptvertreter er in Anspruch genommen wird, wie seine eigene Persönlichkeit den wissenschaftlichen Kreisen Bagdads jedenfalls etwas ganz Gellufiges war<sup>1)</sup>. Nun wäre nur zweierlei möglich: entweder die Berufung des Mankah erfolgte später als die Šālih's — dann erwartete man eine Andeutung bereits bekannter, ja von Er-Rasīd selbst erprobter Erfolge indischer Medizin, während in der Mankah-Erzählung umgekehrt die Erwähnung eines indischen Arztes als ein gänzlich Novum erscheint; oder aber Mankah war schon vor Šālih berufen gewesen — weshalb dachte man dann bei der Erkrankung Ibrāhims nicht an Mankah? Gestorben konnte er nicht wohl sein, da er frühestens im Jahre des Regierungsantrittes Hārūn's (170) nach Bagdad gekommen wäre, und eine umfassende Uebersetzerthätigkeit für Jahja ibn Chālid u. A., für die er erst Arabisch oder Persisch zu lernen hatte, ihn doch mehrere Jahre hindurch in Anspruch genommen haben würde; in den Anfang der siebziger Jahre muss aber auch die Geschichte Šālih's fallen. Es soll damit nicht gesagt sein, dass es nicht bei Annahme einer gewissen Ungenauigkeit im Ausdrucke einer oder beider Erzählungen möglich wäre, zwischen ihnen eine Art Harmonie herzustellen, immerhin aber wird eine solche stets etwas Gezwungenes behalten.

Was nun den Bericht über die Heilung Ibrāhims selbst angeht, so wird sich von Seiten der äusseren historischen Kritik wenig gegen ihn einwenden lassen. Ibrāhim ibn Šālih<sup>2)</sup>, der bereits im Jahre 163 in Palästina, 165—167 in Aegypten Statthalter gewesen war, erscheint im J. 176 in der That als Statthalter in Damaskus und nachher in Aegypten, wo er im Laufe desselben Jahres stirbt; dass er vorher die 'Abbāsa geheiratet hätte, ist meines Wissens anderweitig nicht überliefert, wäre aber nicht unmöglich, da diese, die im J. 172 dem Muḥammed ibn Sulaimān vermählt worden war, ihren Gatten bereits im folgenden Jahre wieder verloren hatte, und von da bis zu ihrer unheilvollen Ehe mit Ga'far im J. 187 noch mehr als einmal kaum verheiratet gewesen sein. Die Krankheit Ibrāhim's wäre also, da er nach

1) Vgl. auch *ابن دهن* Fl. 303, 7. 9. 2) S. über die folgenden historischen Daten Ibn al A'ir VI 41. 50. 88. 118 f. Abulmah. I 441. 442. 465. 469. 516. Fragm. Hist. Ar. I 292. 307.

ihr noch „einige Zeit“ gelebt haben soll, im Anfang der siebziger Jahre, seine Ehe mit der 'Abbāsa etwa 174 anzusetzen. Die chronologischen Daten stimmen also, und auch die Bezeugung macht zunächst einen guten Eindruck, da Ibn ed-Dāje, der von Uq. öfter citiert wird, alte Quellen benutzt zu haben und ein ehrlicher Mann gewesen zu sein scheint. Ich bin in der historischen Litteratur nicht bewandert genug um sagen zu können, ob die sonst in dem Stücke vorkommenden geschichtlichen Anspielungen, besonders die auf eine bei jener Gelegenheit begründete Trauersitte der Abbasiden, irgend einen Anstoss bieten; mit diesem Vorbehalt wüsste ich gegen die Erzählung auch aus inneren Gründen nichts einzuwenden, als was sich gegen solche Geschichten a priori immer einwenden lässt — c'est à prendre ou à laisser.

Wir würden uns also aus der Ueberlieferung etwa folgendes Bild zu machen haben: Schon vor Er-Rasid, vielleicht sogar gleichzeitig mit dem Uebergange indischer Astronomie nach Bagdad (spätestens 156 H.; Reinaud, Mém. 312, wo des Qifā Angaben durch sichere Thatsachen beglaubigt sind)<sup>1)</sup>, haben sich auch indische Aerzte in Bagdad eingefunden, von denen einer im Anfange der Regierung Rasid's bereits dem Islam angehörte, ein anderer, vielleicht etwas später, jedenfalls aber vor 187, mehrere indische Werke übersetzte. Vermuthlich in Folge der Islamisierung dieser Leute hat sich dann ihre Spur bald verloren. So die Ueberlieferung, von der ich mich bemüht habe nachzuweisen, dass sie an sich ungläubwürdig nicht aussieht. Wer aber gute Gründe hat sie anzufechten, braucht sich dadurch in seinen Zweifeln nicht irre machen zu lassen, und wird leicht die Frage aufwerfen: Wenn denn eine solche Litteratur indischer Uebersetzungen bei den Arabern vorhanden war, wo sind die Spuren, welche sie hätte zurücklassen müssen? Auf diese Frage will ich nunmehr zu antworten suchen.

### III. Die arabischen Uebersetzungen indischer medizinischer Texte.

#### a. Uebersicht.

Es ist bekannt und nach dem alten Fabricius, welchem Stein-  
schneider mit Recht seine gewöhnliche Ehre als Urquell späterer  
Originalweisheit auch in diesem Falle vindiciert, verschiedentlich  
hervorgehoben worden, dass die Schriften der arabischen Aerzte  
eine ganze Anzahl von medizinischen Citaten aus sogenannten  
indischen Autoren anführen. Die bisher vollständigsten Angaben  
hierüber, welche auch mir zunächst als Leitfaden dienten, findet  
man bei St. V. A. LII 487 ff. Es ist eigentlich wunderbar, dass

1) Leider ist mir Woepeke, Propagation des chiffres indians nicht zu-  
gänglich.

weder der treffliche Sprengel noch die neueren Indologen auf den Gedanken gekommen sind, sich einmal näher anzusehen, was in diesen Citaten und Fragmenten eigentlich steht, d. h. wie das Ding denn aussieht, welches die Araber „indische Medizin“ nennen; und dann ist wohl auch wenigstens der Wunsch angezeigt zu erforschen, ob etwa eins oder das andre jener Citate in einem indischen Schriftsteller sich wiederfinde. Ich habe zu diesem Zwecke folgende Bücher durchgesehen: 1) *Continens Rasis ordinatus et correctus per Hieron. Surianum. Venet. 1509* (die von den Früheren benutzte bessere Ausgabe Venet. 1506 war mir leider unzugänglich; ebenso das Mansûri); 2) *Practica Jo. Serapionis dicta breviarum. Liber Serapionis de simplici medicina cet. Venet. 1503. fol. 92—167*; 3) *Avicennae principis, et philosophi libri in re medica omnes. Venet. 1564. Vol. I und II, p. 1—323* (den Kanon enthaltend). 4) *Ibn Beitar übs. v. Sontheimer. Stuttg. 1840—1842*. Für Vollständigkeit meiner Angaben kann ich nicht bürgen, da mir, wie ich ohne Reue gestehe, die Energie gefehlt hat, diese ganze Litteratur genau durchzustudieren (wofür ich mich gern von Jedem will tadeln lassen, der die bezüglichen Folianten betrachtet und von dem Latein Kenntniss genommen haben wird); auch den arabischen Kanon durchzulesen habe ich nicht fertig gebracht, natürlich aber alle in der lateinischen Uebersetzung gefundenen Citate in demselben aufgesucht. Es wird auch nichts schaden, wenn Mehreres fehlen sollte, da das im Folgenden anzuführen zur Erreichung meines Zweckes durchaus genügen wird. — 5) Ausserdem finden sich Citate aus indischen Autoren in dem *Codex Vindobonensis sive Medici Abu Mansur Munaffak bin Ali Heratensis Liber fundamentorum pharmacologiae ed. F. R. Seligmann. P. I. Vindob. 1859*. Ueber diese hat der Herausgeber Bericht erstattet in den Prolegomena p. XXI. Er hat aus den spärlichen Notizen ebenda p. XII—XIX wichtige Schlüsse auf die Geschichte der indischen Medizin gezogen, und ich kann es nur beklagen, dass diese und überhaupt die ganze ebenso gelehrte wie unsichtige Abhandlung des sorgfältigen Forschers nicht nur den Indologen sondern auch dem Historiker der Medizin κατ' ἐξοχήν Haeser im Wesentlichen entgangen zu sein scheint; wir werden sehen, welche Beachtung die Combinationen eines Mannes verdienen, der über die Sachkenntnis des Arztes und des Orientalisten in gleichem Maasse verfügt. — 6) Endlich aber hat St. V. A. LII, 348 zuerst eines Buches Erwähnung gethan, welches von grösster Wichtigkeit für uns sein würde, wenn wir es als das anerkennen dürften, wofür es sich gibt: die vollständige arabische Uebersetzung des bereits oben von Us. erwähnten „Buches Sâ nâ q des Inders über die Gifte“. Dies werden wir billig zuerst einer näheren Prüfung unterwerfen, ehe wir uns auf das Fragmentenwesen einlassen.

## b. Šānāq's Buch über die Gifte.

Die Berliner Handschrift Peterm. II, 187, deren Benutzung ich der bekannten Güte der Königlichen Bibliotheksverwaltung verdanke, ist eine der schönsten, welche ich gesehen habe. Das starke, alte Papier wie die kräftigen Züge eines echten Neschi aus alter Zeit, welches dem Ductus der Leidener Mubassirhs. (Warn. 515, Catal. III p. 342) und des ersten Blattes des Münchner Honein (445 Quatr. 651 Aum. vgl. Ztschr. 31, 508) nahesteht, und dem Charakter nach mit den bei Wright, Palaeogr. Soc. I, Pl. 7; IV, Pl. 47. 48 abgebildeten älteren Schriftarten verwandt ist, sind sichere Zeugen eines hohen Alters, so dass die am Schluss gegebene Datierung vom J. 661 H. (1262/3 Chr.) durchaus vertrauenswürdig erscheint. In der Uebersetzung von dem Alter der Hs. kann ich mich auch durch die ausserordentlich häufigen Vulgarismen nicht irre machen lassen; vgl. die durch (*sic*) hervorgehobenen Schreibarten in den allerdings christlichen Hss. vom J. 272 und 383 Palaeogr. Soc. II, Pl. 20. 21, auf welche mich Wright aufmerksam gemacht hat. Die aus Aegypten<sup>1)</sup> stammende Hs. hat 42 Blätter zu 11 Zeilen auf der Seite bei einer Grösse von 0.162 × 0.116 m; sie ist grösstentheils und zwar meist correct punctiert (doch steht immer *ا* statt *آ*) sowie ziemlich stark und, abgesehen von dem allerdings gänzlich ins Schwanken gekommenen اعراب, leidlich richtig vocalisiert; Tašdid ist nicht selten angewandt; Hamza weniger, besonders fehlt es stets bei *آ* am Ausgange des Wortes und bei *آ* (statt *آ*), bei der Ligatur *آ* steht es immer richtig auf dem Elif (*آ*). Die langen Vocale haben oft Sukūn auf dem ruhenden Consonanten (سعيد fol. 1 b, السورخ 19 b, يشيع 17 a, شديد 17 b u. s. w.). Das الف الوقاية steht auch bei den Imperfecten Sing. wie يتلوا 17 a. 27 b, ينجوا 18 a. Der Text ist nicht grade schlecht, aber auch nicht sehr gut. Ausser manchen evident falschen Lesarten und einigen sicher erkennbaren Lücken enthält er mehrere Stellen und nicht wenige einzelne Worte, deren Sinn mir dunkel geblieben ist. Hier vermag ich nicht immer anzugeben, ob nur mein mangelhaftes Verständnis oder aber Unrichtigkeiten bzw. Auslassungen im Texte mir Veranlassung gegeben haben anzustossen; in ein paar Fällen bin ich geneigt die Schuld dem Ungeschick des Verfassers zuzuschreiben, dessen Rede fast überall, wo er über die gewöhnlichen technischen Wendungen hinauszugehen hat, mir gezwungen und unklar erscheint. Ich habe dies in der möglichst wörtlichen Ueber-

1) Vgl. unten hinter den Auszügen.

setzung genau nachgeahmt. Leider reichen meine syrischen und persischen Kenntnisse nicht aus, um angeben zu können, ob man aus dem Stil auf die Sprache, aus welcher das Büchlein übersetzt sein könnte, schliessen darf; wir werden indes sehen dass diese Frage für unseren Zweck gleichgiltig ist. Den letzteren allein habe ich überhaupt bei Mittheilung der folgenden Auszüge im Auge; ich bitte also, weder an Text noch an Uebersetzung die Ansprüche stellen zu wollen, welche bei einer Ausgabe sich von selbst verstanden<sup>1)</sup>. Bei einer solchen, für die freilich unsere Hs. kaum ausreichte, würde mir auch die Pflicht obgelagen haben, einmal weitere Studien über die zahlreichen Namen von Arzneimitteln anzustellen, über welche mir die nitchstliegenden Handbücher keine Auskunft ertheilten, zweitens über die Beziehungen zu untersuchen, in welchen die vorliegende Schrift zu der sonstigen toxikologischen Litteratur stehen könnte. Um Sachkennern, die sich für einen dieser beiden Gegenstände interessieren möchten, die nöthige Grundlage für weitere Nachforschungen zu gewähren, habe ich die Auszüge, so öde der Inhalt des Schriftchens uns anmuthet, sehr umfangreich gemacht und alle charakteristischen Stellen wörtlich in Text und Uebersetzung angeführt, insbesondere auch von den mir unverständlichen oder zweifelhaften Wendungen keine übergangen. Den arabischen Text gebe ich unter Weglassung der Vocale, dagegen mit Hinzufügung der fehlenden Puncte, sowie in vielen Fällen des Hamza, genau nach der Handschrift oder doch unter Angabe ihrer Lesart.

1) Ich hebe dies ausdrücklich hervor, weil ich aus dem Holsplio I. Löw's sehe, dass selbst intelligente Leser dem, welchen sie mit ihrer Aufmerksamkeit beehren, nicht immer ganz gerecht werden. Löw sagt Aram. Ph. 14 inf. „Auch ohne die syrische D.-Uebersetzung zu kennen; durfte Müller nicht daran zweifeln, dass Honoin die mitgetheilte Erklärung so nicht gegeben haben kann; von dem arabischen Dioscorides, den Honoin revidirt hat, kommt man genug, um zu wissen, dass diesem, den de Sacy (Abdall. p. 52) nicht umsonst als „célèbre“ bezeichnet, nicht „Alles zuzutrauen“ ist“. Ich will mich hier auf eine Discussion über Honoins griechische Kenntnisse um so weniger einlassen, als ich nicht in der Lage bin zu beurtheilen, wie weit man bei ihm in dieser Beziehung Selbständigkeit, wie weit Abhängigkeit von älterer syrischer Uebersetzung voraussetzen hat. Gerade aus diesem Grunde aber habe ich an der von Löw angezogenen Stelle nichts weiter gethan, als ein Dilemma gestellt, dessen beide Propositionen mir gleich unwahrscheinlich vorkamen, und eine Entscheidung direct abgelehnt, indem ich nur die Andeutung hinzuffügte „dass lebhaftes Bedenken gegen die Richtigkeit selbst der älteren litterarhistorischen Uebersetzungen auf alle Fälle entstehen müssen“; d. h. ich habe mich, wenn für einen von beiden Sätzen des Dilemmas, für den erklärt, welcher dem Honoin günstig war. Auch durfte Löw meine Aeusserung „mag in dem

أشجار ein أشجار stocken oder etwas anderes“ nicht citiren „أشجار“ wie Aug. Müller wollte“. In meinem Ausdruck lag grade, dass ich nichts „wollte“. Das sind Kleinigkeiten; wor sich aber genau zu überlegen gewohnt ist, was er schreibt, wünscht auch bei Kleinigkeiten genau citirt zu werden, selbst wenn er sich in der Sache gura belehren lässt.

Der Titel fol. 1a lautet: „Das Buch Sānūq's des Inder über die Kennzeichen der vergifteten Suchen und wodurch sie vergiftet werden, und die Kennzeichen dasjenigen [d. h. die Zeichen an welchen man den erkennt], welcher etwas davon getrunken hat und was ihn befüllt an Krankheiten, sowie deren Medicamentierung.“

[Nach der Basmala fol. 1b]. „Es ist Sānūq der Inder hervorragend gewesen bei den Leuten seines Zeitalters, weise; er hat dieses Buch verfasst, indem er darin erwähnt die Gifte, welche künstlich hervorgebracht werden und die [Momente], welche hinweisen auf dasjenige, was ihnen entgegengesetzt ist und ihnen hilft und ihre schädliche Wirkung aufhebt, mit Erlaubnis des allmächtigen Gottes. Und es ist gewesen derjenige, welcher es zur [= zu unserer] Bekanntschaft gebracht und übersetzt hat aus dem Indischen in's Arabische in persischer Schrift, ein Mann, der bekannt ist als [= unter der Bezeichnung] Abū Ḥatīm el Balchī; er hat es übersetzt für Chālid <sup>1)</sup> [sic] ibn Chālid den Barmekiden; darauf ist es übersetzt worden für el-Ma'mūn durch al-'Abbās ibn Sa'īd el-Gauhari, dessen Freigelasener; und er ist derjenige, welcher übernommen hat seine Vorlesung vor el-Ma'mūn.“

— Es sagt el 'Abbās ibn Sa'īd: Es sagt Sānūq, der unter den Indern hervorragende, im Anfang dieses seines Buches: [fol. 2a] Ein Feindschaftsverhältnis fördert zu Tuga Schädigungen; die Schädigungen lassen sich eintheilen in zwei Abtheilungen; und

كِتَابُ شَانَقِ [so] الْهِنْدِيِّ فِي عَلَامَاتِ الْأَشْيَاءِ الْمَسْمُومَةِ وَمِمَّا ذَا تُسْمُ  
وَعَلَامَاتِ مَنِ شَرِبَ بَعْضَهَا وَمَا يُلْحَقُهُ مِنَ الْعِلَلِ وَمَدَاوِينِهَا

[1b] كان شاناق الهندي عظيما عند اهل زمانه حكيما فوضع هذا الكتاب يذكر فيه السموم المستخرجة بالحيل والدالة على ما يصادها وينفعها ويدفع ضررها بالذن الله عز وجل فكان الذي استخرجه ونقله من اللسان الهندي الى العربي بالخط الفارسي رجل يعرف بابي حاتم البلخي فسره لخالد بن خالد البرمكي ثم نقل للسامون على يد العباس بن سعيد الجوهري مولاه وهو الذي تولا قراته على السامون | قال العباس بن سعيد | قال شاناق عظيم الهند في اول كتابه هذا [fol. 2a] ان العداوة تظهر البصار والبصار تنقسم

1) Fehler der Hs. statt Jahjā.

„[zwar besteht] die eine der beiden Abtheilungen [in] verborgenen  
 „Giften, die andere [in offen] hervortretender Anfeindung. Die  
 „[offne] Anfeindung ist die Inangriffnahme des Strebens nach der  
 „Vernichtung, z. B. Feindschaft der . . . . .<sup>1)</sup> und Ausrüstung  
 „der Truppen und Aufmarschierenlassen der Heeresabtheilungen,  
 „und das Vorangehen der Fahnen und das Rasseln der Trommeln  
 „und der Panzer und die Ausrüstung mit blanker Waffe, kurz die  
 „Offenbarmachung dessen, was die Gemüther und die Herzen ver-  
 „bergen [und was besteht] aus grossem Schaden und gewaltigem  
 „Unheil, sowie die Erspähung [der Gelegenheit] Gewalt zu be-  
 „kommen über Seinesgleichen: gleichzeitig hiemit aber hat statt-  
 „zufinden das auf seiner Hut Sein und das Erwachen des Bedrohten  
 „aus dem Schlafe der Sorglosigkeit. — Die andre Abtheilung  
 „aber, nämlich die verdeckten Schädigungen, [geht aus] von der  
 „[scheinbaren] Liebe zu den Feinden [welche besteht] in küsserlich  
 „freundlicher Haltung<sup>2)</sup> des Anwesenden bei der Begegnung [fol. 2b]  
 „unter [gleichzeitiger] Erspähung der [Gelegenheit zu] hinterlistigem  
 „Zufügen von Unheil. Dies nun ist die weiterreichende der beiden  
 „Arten in Allgemeinheit der Schädigung, und die schnellere in Zer-  
 „reissung des Convenienzverhältnisses, durch Vergiftung der Feinde  
 „mit Gift welches die Seelen von ihren Leibern in schnellster Zeit  
 „löst, wenn zögert [den Feind zu treffen] die Waffe der Unglücks-

الى قسبين فاحد القسمين سبوم مكنونة والاخر جهار طاهر والجهار  
 هو البداة في الطلب للتلف كعداوة الألو وتعبية العساكر ونصد  
 الصفرة وزحف الرايات وخفق الطبول والدرع والهبة بالسلاح الشاك  
 واعلان ما تستره الاقيدة والقلوب من جليل الآفة وعظيم البلاء  
 ومراقبة التمكنين من الاتراب ومع هذا يكون الحذر وتنبه<sup>3)</sup> المطلوب  
 من سنة الغفلة والقسم الاخر من المضار المكتومة هو من مودة  
 الاعداء بظاهر حسن الشاهد في اللقاء [fol. 2b] وترصد المختاتلة  
 بالبلاء وهو ابلغ الوجيبين في عموم المضرة واسرع [so] في تهتك  
 الملاومة بسم<sup>4)</sup> الاعداء بسم يحتل الانفس من ابدانها في اسرع وقت

1) ? Haus conjectiert السولة.

2) Wörtlich: „Liebe der Feinde

in dem Aeusserlichen der Schönheit des Anwesenden in Bezug auf die Be-

gegung“. 3) Hs. وتنبه. 4) Hs. بسم.

„fülla, und sie ist das Erwünschteste und die einfachste Methode  
 „für den Untergang des Feindes durch schnellwirkendes Gift.  
 „Letzteres nun theilt sich in verschiedene Theile [Arten]; und  
 „[zwar gehört] dazu 1) das natürliche a) von dem Gethier,  
 „nämlich was die tödtlichen Reptilien in den Höhlungen ihrer  
 „Zähne und den Stacheln ihrer Schwänze verbergen, und andres  
 „derart unter den Thieren des Landes und des Meeres, vermöge  
 „etwas Gegessenen oder Berührten. Und dazu [gehört] b) von  
 „den Pflanzen, nämlich ihre Wurzeln und Zweige und Blätter und  
 „Kerne und Samen und Früchte; und c) [Einiges] davon ist  
 „mineralisch, und das [geht aus] von dem Gestein der Erde. Und  
 „dazu [gehört] 2) was die Weisen <sup>1)</sup> [anzufertigen] erfunden haben  
 „aus der Substanz des Eisens, nämlich schneidende Schwerter  
 „[fol. 3a] und Stichwaffen und Dolche und Pfeile und was dem  
 „ähnlich ist von Ausrüstungsgegenständen, d. h. dem, worin sich  
 „vollkommen [vorgesehen] haben die Gegner beim Kampfe und  
 „einander gleich [gerüstet] haben die Feinde bei der Begegnung.  
 „Alle diese Dinge nun, welche ich aufgezählt habe, darüber haben  
 „die Weisen <sup>2)</sup> vor uns bereits gesprochen, und für dieselben [die]  
 „vollständige [ärztliche] Behandlung vorgeschrieben. In Betreff  
 „also desjenigen was [offen] hervortretend <sup>3)</sup> ist, [haben] wir kein  
 „Bedürfnis [zu befriedigen] nach Auseinandersetzung der Dinge,

عند تاخر<sup>3)</sup> سلاح الغوايل وهو اتم مراد واقرب ماخذ في تلف العدو  
 بالسم الرحي وهو ينقسم اقساماً فبند الطبيعى من الحيوان مما  
 تسره<sup>4)</sup> اليموم القاتلة في اجواف انيابها وحجم اذناها وغير ذلك من  
 دواب البر والبحر بماكول او ملامس ومنه من النبات من عرود  
 وفروع وورق ونواه وبزرة وثمره ومنه معدنى وهو من حجارة الارض ومنه  
 ما استخراجتد للكفاء من جوهر الحديد من السيوف [fol. 3a] القواطع  
 والاسنة والحراب والنشاب وما اشبه ذلك من العدة مما قد تكاملت  
 فيه القرناء في المرافقة وتكاثرات الاعداء في الموافقة وكل هذه التى  
 عدلتها قد تكلمت فيها للكفاء قبلنا ووصفت لينا علاجاً تاماً فاما  
 ما كان ظاهراً فليس بنا حاجة الى شرح ما قد كُفينا شرحه<sup>5)</sup>

1) Ueber den Begriff s. S. 472 Anm. a. 2) D. h. des oben als Abtl. I  
 besprochenen offenen Angriffs. 3) Hs. تاخر. 4) Hs. تسره.

5) Hs. شرحه.



„dieses erfordert dann eine Qualität die Ueberschuss hat an Feuchtigkeit; und [dabei besteht] das grösste Erfordernis in der Accuratesse ihrer Zusammensetzung und der Genauigkeit ihrer Verbindung; und das ist langwierig<sup>1)</sup>, nicht finden wir es [gleicher] Art mit [dem Verfahren] wenn wir Sandelholz reiben auf einem Sandelholz [welches] ihm gleich [ist] und, obwol das Sandelholz kalt ist, [durch das Reiben] Hitze von ihm ausgeht, und [ähnlich] durch Kalk und Arsenik [in ihrer Vereinigung] eine Verbrennung sich ergibt<sup>2)</sup>. — 2) Und die andere Art [fol. 4 a] ist die, bei welcher die darin befindliche Kraft nur zur Wirkung herauskommt bei der Vermischung und Vermählung zwischen ihnen, und nach Massgabe dessen, dass man eine genaue Fixierung der Zeitpunkte bei ihnen [d. h. bei ihrer Bearbeitung] vornimmt. Das hiermit übereinstimmende ist unsere auch wohl [vorkommende] Beobachtung, dass ein Mann zum Aufheben eines Steines zu schwach ist, und er dann der Hilfe eines anderen Mannes zu seiner Hebung jenes Steines bedarf“.

Hierauf folgt, mit *قال شاناق الحكيم* „es sagt Šānāq der Weise“ eingeleitet, ein Passus darüber, dass vor allen die Könige vielen Gefahren von Seiten ihrer Feinde, ja ihrer nächsten Umgebung ausgesetzt sind [bis 4 b]; dann *تم قال شاناق* „ferner sagt S.“

كيفية زائدة في الرطوبة والحاجة العظمية هي في حسن تركيبها واحكام تاليفها وذلك بطى ما نجده جنسا من حكننا خشب الصندل على صندل مثله والصندل بارد فيظهر منه حر والنورة<sup>3)</sup> والزرنيج يحدث منها احراق والوجد [fol. 4a] الاخر هو ما لا يكون ما فيها من القوة خارج [sic] الى الفعل الا عند الاجتماع والازدواج بينها ومقدار ما يورث في<sup>4)</sup> التوقيت فيبدا الملام لذلك نظرنا ايضا الى ان الرجل يضعف عن حمل حجر فيحتاج الى معونة رجل اخر على رفعه ذلك للحجر

1) Dies und der folgende Satz ist mir sehr bedenklich und die Uebersetzung nur ein Nothbehelf, wie öfter, wo ich Fragezeichen setzen werde. 2) Ich verstehe die beiden Beispiele nicht. Das zweite ist jedenfalls Unsinn, denn die Natur des Kalkes ist nach Avicenna gleichmässig, die des Arseniks heiss, während gemengt sein muss, dass zwei kalte zusammen Hitze geben. 3) Hs.

والنورة. später fol. 40b.

4) Es liegt nahe *من* zu lesen und zu übersetzen: „nach Massgabe dessen, was man an genauer Zeitfixierung dabei anwendet“.

dass auch im Hinblick auf die Bewahrung ihrer Gesundheit die Könige vor allen Anspruch auf alle mögliche Fürsorge haben. In Folge dessen stehen in höchster Gunst bei ihnen diejenigen, welche solche Fürsorge zu ihrer besonderen Aufgabe machen, und so gezieme es sich für die Gutgesinnten, schon vor Eintreten des unmittelbaren Bedürfnisses Massregeln vorzubereiten, durch welche sie sowol vor den nächstliegenden, als vor den entfernteren Ursachen der Schädigung ihrer Gesundheit behütet werden [bis 5b]. „Was nun die naheliegenden betrifft, so sind dies die Humoren des Körpers, welche seine Substanz bilden, und dasjenige, was in ihnen sich erzeugt in Folge schlechter [d. i. unpassender] Nahrungsmittel durch ihre [der Humoren] unverhältnismässige Vermehrung und Verminderung, und die excessive Steigerung ihrer Hitze oder die Menge ihrer Kälte zur Zeit wo kein Bedürfnis nach diesen [Vorgängen] ist.“ [fol. 6a] Die fernliegenden sind Nachstellungen grade von seiten derjenigen, vor welchen man sich am sichersten fühlt — nahe Verwandte, Freunde, Gesandte u. s. w. — durch vergiftete Speise, Trank, Parfums, Salben u. a. m. „Das nun hiervon, [was] die stärkste Schädigung und den schnellsten Untergang [herbeiführt, fol. 6b] ist was der Mensch durch Feinheit und Scharfsinn herstellt: und hiervon [wollen] wir nun einiges angeben, weniges, [aber] genügend für alles, was davon [etwa] zu wünschen ist; und zwar [wollen wir angeben], wie diese Gifte gemacht werden [oder: wirken] nämlich was [in dieser Art] wir erkannt und erprobt haben und was erprobt und richtig befunden hat wer vor uns gewesen ist, unter gleichzeitiger Angabe dessen was jenem [Gifte] entgegenwirkt, und seiner Beseitigung wenn es [in den Leib] herabkommt und eindringt, und zu welches [Mittels] Einnehmen man schreitet (und dies [geschieht] wegen der Schädlichkeit in seiner Wirkung [?]) — mit dem höchsten Grade unseres Könnens und [aller] Kraft unserer

[fol. 5b unten] ثامنا القريبية | فاخلطها بالبدن التي هي جوهره

والذي يتولد فيها من ردى الاغذية بزيادتها ونقصانها وافراط حرها  
او كثرة بردها في غير وقت الحاجة اليها

[fol. 6a unten] فاشدّها ضرراً واسرعها تلقا [fol. 6b] ما يدبره الانسان

باللطف والحنن واصفون من ذلك امورا قليلة كافية في  
كلما يراد منه وهي ان كيف تعمل هذه السموم مما راينا وجربناه  
وجربد من كان قبلنا واستصوب مع وصفنا ما يصاد ذلك ونفعد عند  
نزوله ووقوعه وما يتقدم في اخذه فهو من الضرر في فعله بغاية جهدنا

„Geschicklichkeit, nämlich was wir erprobt haben und was wir uns erinnern [gefunden zu haben(?)] in den Bibliotheken unserer „Könige mit Hilfe Gottes des Allerhöchsten“.

### „Zweites Buch.

„Es sagt Sānāq der Inder: Wir wollen also jetzt sprechen über die Kennzeichen der vergifteten Sachen, als da sind Speisen und Getränke <sup>1)</sup> [fol. 7a] und anderes dergleichen, was wir angeben [werden], wenn Gott der Höchste will. Was also diese „Gifte betrifft, welche wir im Folgenden angeben werden, so werden sie genommen in den [verschiedenen] Arten sämtlicher Speisen, und die Stelle, wo man sie trinkt und kocht [?], ist in den Getränken, als Wasser und Wein und Würzbier (نقاع) und Milcharten und Sorbete und Cider und . . . <sup>2)</sup> und anderes der Art; und in den [verschiedenen] Arten der Parfums, als Salbon und „Chalūq <sup>3)</sup> und Lachālich und Dharira und Ghālija und Ambra und Salbe; und in den Oelen für Haupt und Bart und dem Antimon-Augenpulver und den Augensalben und dem Streupulver und den Einreibungen welche angewandt werden behufs Glanzes der

وطاقة حيلتنا مما جربناه وما ذكرناه في خزائين ملوكتنا بعون  
الله تعالى

### المقالة الثانية

قال شاناق البندى فلنقل الآن في علامات الاشياء المسمومة من المطاعم  
والمشارب [fol. 7a] وغير ذلك مما نحن واصفوه ان شاء الله تعالى  
فاما هذه السبوم التي نصفيا فيها يستقبل فانها تتخذ في انواع  
المطاعم كلها ومشربيا ومطبخيا في المشارب من الماء والشراب  
والفقاع والالبان والاشربة والافشرجات والامسحاب [?] وغير ذلك وفي  
انواع العطر من الصبوغ والخلوق واللخالنج والذراير والغوالى والعنبر  
والمسوح وفي ادهان الراس واللحية وكحل الاقمد والشيف والذرور  
والأطلية المستعملة لصفاء البشرة ونقاها من الوجع والبدن وغسل <sup>4)</sup>

1) مشرب kommt in medizinischen Schriften oft für „Getränk“ vor, z. B. Us. I, 534, 20; 604, 20; 606, 8; 712, 11 meiner Abschrift. 2) Das arabische Wort ist mir unbekannt. 3) Vgl. über die verschiedenen Parfums

v. Kramor, Cultur. II 211.

4) Hs. وُغَسِلَ (statt وُغِيَ).

„Haut und ihrer Reinheit, nämlich des Gesichtes und des Leibes, und dem Waschwasser für Kopf und Bart und Körper und Hände und Leib und Nase und Zähne; [fol. 7 b] und dem womit man abgerieben wird im Bade; und in den Kleiderstoffen, als Baumwolle und Leinen und Atlas und Seide und Wolle und Haarstoffen; und in den Teppichen und Pfählen und Kopfkissen und Kopftüchern und Turbanen und Mützen und Strümpfen und anderem dergleichen. Ferner pflagten einige von den alten Gelehrten der Indier hübsche Kinder weiblichen Geschlechts mit Gift zu nähren, so dass ihre Leiber es aufnahmen, und wer ihnen beiwohnte, starb; und wir werden dieses am Ende unseres Buches erwähnen, so Gott will“.

Es folgt nun ein Abschnitt, in welchem die Erscheinungen aufgezählt werden an welchen man die Vergiftung von Speisen und Getränken erkennt. Die Hauptpunkte sind diese: Der von vergifteten Speisen aufsteigende Dampf hat die Farbe des Pfauenhalses [fol. 8 a]; es zeigt sich darin eine rothe Linie auf der Oberfläche (خط احمر مستعلى); vor dem Garwerden will die Speise nicht aus dem Gefässe fließen<sup>1)</sup>; nach dem Garwerden verändert sie sich und stinkt in kurzer Zeit, wird schnell kalt, färbt sich schwarz, ihre Farbe wird dem Speichel (لعاب) ähnlich und es zeigen sich auf der Oberfläche (تعلوه) schimmernde Flecken (دارات) [fol. 8 b] wie auf Pfauenflügeln, blitzend wie Sterne. Conserviertes Fleisch (قديم) zeigt auf seiner Oberfläche eine Art Rauch; Fleischschnitte (شرايح) eine Art grünliches Spinnengewebe; vergiftetem Braten entfließt gelbgrüner Saft und er beginnt nach einer Weile zu stinken.

Hier ist eine Lücke von einem oder wenigen Blättern, wie aus dem fol. 9 a zusammenhangslos beginnenden الجسد hervorgeht.

الراس واللحية والجسد واليدين والبدن والحلم والاسنان<sup>2)</sup> [fol. 7 b] وما يدلک به فی اللحم وفي الملابس من القطن والكتان والخز والقز والصوف والوبر وفي الفرش والوسائد والمخاد والمنابيل والعمائم والقلائس والجوارب وغير ذلك وقد كان بعض علماء الهند المتقدمين يغذون الاطفال من الجوارب [sic] النفيسات بالسسم فتحتلم ابدانهم فمن وطيبهن مات وسنذكر ذلك في اخر كتابنا ان شاء الله

1) Das ist doch wohl der Sinn von انابه عن سيلانيد عن انابه, wo die sonst nicht vorkommende VIII. Form auffüllt. 2) II. 4. 9.

[fol. 9a] Erkennungszeichen, dass das Gift sich im Unterleibe befindet: Durst, Brennen, Uebelkeit, Durchfall, Leibschmerzen, heftiges Blüthungsgeräusch ohne Abgehen des Windes, Betäubung, Versagen der Sinne, Kraftlosigkeit, Verdunklung (كسوف, wol Bläulichwerden) der Farbe. — Erkennungszeichen vergifteter Speisen, wenn sie ins Feuer geworfen werden: Sie springen einmal in die Höhe; das Feuer zischt, [fol. 9b] wie beim Hineinwerfen (القى) von Salz und frischen Zweigen, es zeigen sich Kreise darin, es wird grün mit Beimischung andrer Farben, wie ein Regenbogen, der Rauch hat einen Geruch wie von verbrannten Leichen ([?] كرايحہ الأنسان), auf dessen Einziehen Schweißstriafen, Fieberschauer (اشعيريه sic), Schnupfen, zweiseitiger Kopfschmerz (صداع), Verdunklung des Sehvermögens folgt. Duft und Dampf der fertig gekochten Speise bewirkt übrigens [fol. 10a] ähnliche Erscheinungen. — Kennzeichen vergifteter Getränke: Wasser zeigt eine staubfarbige, Wein eine schwarze, Dattelwein eine staubfarbige Linie und Wolke<sup>1)</sup>, frische und geronnene Milch eine dunkelgrüne, Buttermilch und dünne Milch (اللبن المخيض والرقيق) [fol. 10b] eine hellblau-gelbliche Linie; Molken eine taubenseidefarbige<sup>2)</sup> Wolke; frische Butter und frischer Käse eine röthliche Färbung; Gerstenwasser (سويق) eine Wolke mit einem Stich ins purpurfarbige; Essig u. dgl. [fol. 11a] eine schwarze Linie mit purpurner Wolke; Salzbutter eine himmelblaue, Honig eine grüne Linie, Julap, Honigessig u. dgl. eine schwarze, ev. veilchenfarbige Wolke. [fol. 11b] Olivenöl zeigt eine Linie von der Farbe der untergehenden Sonne und riecht nach Fett (شحم); Mandelöl zeigt dünne, olivenölfarbige Linien mit einem Stich in's Grünliche, Nussöl dergleichen in's Schwärzliche spielend, Sesamöl eine staubfarbige Linie und schmierigen Geruch<sup>3)</sup>. — [fol. 12a] Vergiftete Früchte faulen schnell, ihre Schale (z. B. bei Granatäpfeln) vertrocknet; Nüsse, Mandeln, Pistazien, Haselnüsse, Cocosnüsse werden, wenn entschult, weich, feucht, verfärben sich und welken. — Vergiftete Kleider und Teppiche aus den oben erwähnten

1) سحابة الى الغبرة 1) so spitter الفرقير الى لون غيامة الى لون الغبرة 1)

2) كلون الفاختية 2) übersetze ich so versuchsweise, s. Dozy s. v. فاختي  
und Lane s. v. فاختة. 3) ذرايح زفره 3) ذرايح زفره 3)

Stoffen, Hemden, Beinkleider u. s. w. [fol. 12 b] werden unansehnlich, allmählig verändert sich ihr Geruch und ihre Fäden brechen. Ihr Tragen verursacht Jucken<sup>1)</sup> [od. Verfall der Haut] und Brennen und fortgesetzten Schweiß, der jenes noch verschlimmert, dann Anschwellung, Geschwüre, Abfallen des Fleisches u. s. w. — Die aus Haaren verfertigten Stoffe (الوبر والشعر) und [Straussen-?] Federn<sup>2)</sup> zeigen ausserdem Ausfällen und Schwinden [der Haare] nach drei [Tagen]<sup>3)</sup>; daher muss man darauf stets sorgfältig achten. — Die vergifteten Parfums — wie die obangenannten, ferner *لثدانون* (اللدانين), Sandel, Rosen u. ä. [fol. 13 a] verfärben sich und verursachen Brennen, Schweiß, Risse in der Haut und Geschwüre. — Ghälija erzeugt Entzündung (التهاب) im Gesicht, Finsterniss in den Augen, Ohrensausen, Schwere im Gehirn und den Augen. — Der Rauch von Räucherwerk wie Aloe, Nadd u. dgl. hat einen Stich ins Grünliche und Purpurne; den sich Räuchernden befällt Entzündung am ganzen Körper (ويعتري المتبخر بها التهاب للجسد كله) [sic] Athemnoth, Beengstigung (سوخاطر). — [fol. 13 b] Oele zur Salbung des Kopfes und Bartes verfärben sich und zeigen einen röthlichen Schimmer (صيريد); dem Gebrauche folgt eine Verknotung (ويصيب) der Kopfadern, die Haare fallen aus, im Gesicht bilden sich bisweilen Anschwellungen und eiternde Geschwüre. — Oele zur Salbung des Laibes zeigen eine matte Färbung (كبوده), erregen Brennen, Schweiß und Risse in der Haut, harte, [fol. 14 a] glatte<sup>4)</sup> Geschwüre und schliesslich den Tod. — Einreibungsmittel (أطلية), wie Nūra [Enthaarungskalk] und das womit man die Achselhöhlen salbt: letzteres wird röthlich und mattfarbig und zeigt eine Art Blasen, während erstere regenbogenfarbig wird. Sie verursachen heftiges Brennen, beständiges Jucken nach drei Stunden, Verengerung des Magen-

1) Hs. آكال — vorher منها للجسد. 2) Hs. والریش.

3) Hs. بعد ثلث فينبغي; diese Ellipse ist im medizinischen Sprachgebrauch häufig; je nach dem Zusammenhange sind Tage oder Stunden zu verstehen.

4) So übersetze ich vorsuchsweise das <sup>5</sup>مطلسه oder <sup>6</sup>مطلسه der Hs., das zunächst <sup>5</sup>مطلسة zu lesen wäre.

mundes (قبض على فم البعد<sup>1</sup>); Ohnmacht, Schweiss. Dann Dirhem-ähnliche Geschwüre, die schwarze Flüssigkeit absondern, rascher Tod. — Vergiftete Waschwasser [fol. 14b]: Althaea-<sup>2</sup>)

Wasser erregt dem, der es gebraucht<sup>3</sup>), eine vom Gehirn (أم راسد) ausgehende Entzündung, Röthung und Anschwellen des Gesichtes, das Fleisch desselben fällt ab (يتبرأ). Dem Waschen der Hände folgt Jucken, Brennen, Abschülen der Haut, Hervortropfen des Blutes an den Fingern; sie werden aufgetrieben und gehen verloren<sup>4</sup>). — Abreibemittel zur Reinhaltung der Haut verändern ihre Farbe und Aussehen (رويتها); die Farbe [fol. 15a] des sie Gebrauchenden geht ins Grünliche über; auf dem Gesicht treten ~~welke~~ <sup>welke</sup> Flacken<sup>5</sup>) hervor, welche nach drei [Stunden] grösser werden, von Eiter triefen und zum Tode führen. — Auf Kohl und Darūr zeigt sich bei der Betrachtung<sup>6</sup>) eine Wolke; der Gebrauch verursacht Thränenerguss, Röthung, Brennen und Verfinsterung des Auges bis zur Blindheit.

Summarische Kennzeichen (علامات جامع) für den, der etwas Vergiftetes genossen hat: Verzerrung des Gesichts, gelbe Farbe, Angatgefühl, Hin- und Herschwanken, Abgeschlagenheit, Lachkrämpfe u. a. dergl. Zeichen gestörten Geistes, nach deren Aufzählung es so weitergeht: „Alle diese Dinge deuten auf die langsam wirkenden Gifte hin, die nicht rasch wirkenden; doch treffen diese Eigenschaften bezw. ihr grösster Theil auch zu bei den Leuten des Zweifels und Argwohnes<sup>7</sup>) und den zu jenen

[fol. 15b] كل هذه الامور تدل على السوم البطية العمل الغير موحية وقد تجتمع هذه الصفات واكثرها<sup>8</sup>) في اهل الريب<sup>9</sup>) والتهمة

1) Es ist wegen eines Loches im Blatte nur قبض zu erkennen. 2) Hs.

ويعتبرى معاينه<sup>3</sup>) . خطبى<sup>4</sup> . Zur Sache s. Lano s. v. الخطبى

So öfter معاينه, wo doch nicht derjenige, der das Mittel betrachtet, sondern der es anwendet gemeint sein muss. Fol. 14b—15a مستعملها

4) In der Hs. wegen des Loches nur ويعد<sup>4</sup> zu erkennen, doch wol وفسد.

5) لنع قواب = لمع قوابى s. Spitta-Bey's demnächst erscheinende Vulgarar. Grammatik S. 216.

6) Hs. الكحل والذرور انك تراها كان . 7) Der Genitiv kann subj. oder obj. sein; über das scheinbar sinnlose Folgende s. unten.

8) Es liege nahe statt و „und“ zu

lisen او „oder“. 9) Hs. الريب.

Thätigkeiten verordneten [?]; es kommt dies vor bei [fol. 16 a] Vertrauten und Fernerstehenden, Männern und Frauen, und Dienern und Mägden, und zwar wegen der Angst<sup>1)</sup> ihrer Herzen und der Furcht vor der Bestrafung ihrer Verbrechen. — So haben wir nun vor Augen gestellt die Kenntnais von dem was wir bezweckten, nämlich Erklärung der Erkennungszeichen dessen was wir an vergifteten Sachen erwähnt haben; und jetzt nun wollen wir erwähnen, wie diese Sachen welche wir angedeutet haben vergiftet werden und durch welche Gifte, und beim Nehmen welches von ihnen Niemandem [am Leben zu] bleiben [möglich] ist, und welche in ihrer Wirkung länger zögern<sup>2)</sup> nach Massgabe der Grade derselben und ihrer Abstufungen an Menge und Wenigkeit; und die Qualität der Heilung jedes einzelnen von ihnen, und welchem von ihnen die Heilung zukommt, und welches das allgemeine, ihre Schädigungen aufhebende Mittel ist; keine Kraft aber ist ausser bei Gott. [fol. 16 b] Was aber das [vergiftete] Mädchen betrifft, so gibt es kein Mittel dafür als das Fernbleiben von ihr. Doch gehört dies zu dem was jetzt abgekommen ist, und worin wir keine Erfahrung [gemacht] haben, und es ist eine Sache die nur in der Vergangenheit stattfand.

„Vollendet ist das zweite Buch; Gott sei Dank“.

والمسوسين لهذه الافعال يجرى ذلك على [fol. 16 a] اهل البطانة  
والظهاره من الرجال والنساء والخدم والاماء وذلك لانخلاع افودتهم [sic]  
وخوف عقاب جرائبهم فاورينا<sup>3)</sup> علما بما اردنا من شرح علامات ما  
ذكرنا من الاشيا المسومة والان فنحن نذكر كيف تسم [sic] هذه  
الاشياء التي وصفناها وبأى السموم وما منها لا بقاء لاحد مع اخذ  
وما يطول لبثه في فعله على قدر درجات ذلك ومنازله من الكثرة  
والقلة وكيفية علاج كل واحد منها وما العلاج له منها وما الدواء  
لجامع الدافع لمضارها ولا قوة الا باللد [fol. 16 b] فاما الجارية فانه  
لا دواء لها غير البعد منها وهذا مما قد انقطع ولا تجربة لنا به وانما  
هو شئ كان فيما مضى  
تمت المقالة الثانية والحمد لله

1) Eig. des sich ungedeckt Fühlens; s. Lane. 2) Aehnlich fol. 18 a  
لبثه „seine Wirkungsfrist“. Vgl. Anm. 1 zu S. 518. 3) Fleischer,  
Gloss. Hab. 101.

## „Drittes Buch.

„Es sagt Sānāq: wir wollen nun beginnen mit der Beschreibung der Gifte und wie die Sachen, welche wir erwähnt haben, vergiftet werden; und nach unserer Erledigung dieses [Punctes] wollen wir beschreiben die [heilende] Behandlung jedes einzelnen von ihnen, und was es [d. h. seine Wirkung] aufhebt und ihm entgegenwirkt, mit der Erlaubnis Gottes des Einen; des Allbesiegers. [fol. 17 a]. Und zwar ist das erste, was wir hiervon [nun] anfangen wollen, die Beschaffenheit der Speisen und Getränke, darauf wollen wir folgen lassen das, was sich diesem unreiht. Wir wollen aber die Erwähnung jeglichen Giftes dadurch verstecken, dass wir es „Mittel“ nennen, damit dieses nicht bekannt werde beim grossen Publicum.

III 1) „Man nehme ein Junges des Šunūnija (das ist die Schwalbe) und lasse es von einer Viper heissen, so dass es stirbt; darauf werde es zwischen zwei Kupferplatten gelegt [so dass diese] fest an ihm anliegen; dann werde es vergraben in einem Misthaufen oder einem [sonstigen] fauligen Orte bis es verwest und sich auflöst und seine Theile aneinander kleben; darauf werde es herausgenommen, dann getrocknet und von ihm in Speise oder Getränk hineingethan. Seine [Wirkungs]frist ist ein Tag, und wenn er [der es gegessen hat] nicht mit der [entsprechenden] Behandlung versehen wird, geht er zu Grunde“.

## المقالة الثالثة

قال شاناق نبدا الان بوصف السموم وكيف تسم الاشياء التي ذكرناها وبعد فراغنا من ذلك نصف علاج كل واحد منها وما يدفعه ويضاهه باذن الله الواحد القهار [fol. 17 a] فاول ما نبدا من ذلك صفة الاطعمة والاشربة ثم نتبع بما يتلوا ذلك ونكتنم ذكر كل سم بان نسميه دواء ليلًا يشبع ذلك عند العوام  
يؤخذ فرخ صنونياً<sup>1)</sup> وهو الخُطاف فيلسع بافعى [sic] حتى يموت ثم يصير بين صفيحتين نحاس [sic] احمر لاصقتين به ثم يدشن في مزيلة او في موضع عنق حتى يعفن ويتناسى ويلصق بعضه ببعض ثم يخرج فيجفف ويصير مند في طعام او شراب مقداره يوم وان لم يدارك بالعلاج هلك

1) Syr. صنونيه, daher arab. gewöhnlich auch mit س; aber auch Dozy führt صنونيه auf. Vgl. Fleischer, Gloss. Hab. 81.

Es folgen nun eine Reihe ähnlicher Recepte, jedes دواء آخر „ein andres Mittel“ überschrieben, von welchen ich nur einige von denjenigen wörtlich übersetze, welche den bei St. Ps. L. 88 hebräisch abgedruckten entsprechen; von den anderen gebe ich nur Auszüge.

[fol. 17 b] III 2) = Hebr. Nr. 8<sup>1)</sup>. Man sammelt eine Anzahl der <sup>سطويعى</sup> genannten Thiere (sie sind grün, klein, mit vielen Füßen, leben auf Feigen-, Gurkenblättern u. dgl.) in eine Flasche, vergräbt sie im Mist, trocknet später die daraus entstandene Materie und zerreibt sie sorgfältig; ein D. davon in Speise gethan verursacht Schmerzen in Gaumen, Magen und Eingeweiden, Anschwellen der Zunge, Beängstigungen u. s. w. [fol. 18 a] Schneller wirken diese Thiere mit Meerzwiebelsaft zerrieben in eine Messingflasche gethan, welche 40 Tage in frischem, alle 5 Tage zu erneuernden Mist liegen bleibt. Findet man dann auf der Masse Etwas wie ein Spinnwebgewebe entwickelt, welches das

[fol. 17 b] دوا اخر الدابة للحصراء التى تدعى سطويعى وهى خضراء صغيرة ذات ارجل كثيرة تكون فى البساتين وعلى ورق التين والخيار والبطيخ واحسبها التى تكون على ورق التين اجمع منها ما شئت وصيرها فى قارورة وجففها وادفن القارورة فى الزبل بعد شد راسها واتركها واحد [sic] وعشرين يوما ثم اخرجها وجفف ما فيها وانعم سحقه وارفعه فاذا احتججت اليد فخذ منه وزن دانق فصيره فى طعام مرق حار يعرض منه وجع فى فم المعدة والحناك ويسم منه اللسان وتقطيع فى الامعاء وغثيان والتهاب شديد [fol. 18 a] مقداره سبعة ايام اكثره فان اردت اقرب من هذا الوقت فاجمع من هذه الدواب ما اردت ثم خذ عصارة اصل بصل الفار الذكر والقييد [sic] على هذه الدواب واسحقها به واجمع الدواء كله فى انا نحاس اصفر. ادخنه فى الزبل الرطب اربعين يوما تبديل له الزبل كل خمسة ايام ثم تاخرجه تاخره قد تكرج وتجد عليه نسجا مثل نسج العنكبوت

1) Der Hebr. weicht hier sehr ab — er beschreibt zwei verschiedene Arten der gedachten Thiere, von deren Unterschied im Arab. gar keine Rede ist; auch von der im Hebr. betonten Ähnlichkeit derselben mit דרכוכ d. h. „Kanthariden“ redet der Araber nicht.

2) Der Name lautet unten 28b سطويعى.

Zeichen ihres Fertigseins ist, so wird sie dann wie das vorher Beschriebene behandelt.

[fol. 18 b] III 3) = Hebr. 7. „Man nehme das Thier, welches „genannt wird die Salamandra — das ist ein Thier, welches „dem gelben Gecko ähnelt; und sein Kennzeichen ist, dass es, „wenn es ins Feuer geworfen wird, dieses auslöscht — nimm es, „wirf es dann in ein Bleigefäss und vergrabe es im Mist 40 Tage, „indem du den Mist alle fünf Tage erneuerst, so wird es sich „zersetzen und verwesen. Dann nimm es heraus und trockne es „und zerreibe es und nimm es [hebe es auf], und wenn du es „[gebrauchen] willst, so nimm davon eine Quantität von  $\frac{1}{2}$  Dr., „welche in Speise oder Trank gathan werde, und die Speise wird „heiss werden; die Wirkungsfrist davon sind drei Tage und weniger. „Wenn du aber während es in jenem Gefässe ist, Sesamöl darauf „giessest [so dass] es zwei oder drei Finger [hoch] darüber steht „und es aufgehängt wird in [fol. 19 a] der heissen Sonne 40 Tage, „dann dieses Oel genommen wird, so fallen dem, der sich damit „einölt, die Haare aus (ohne jemals wieder zu wachsen) nach fünf „Tagen; manchmal auch erzeugt die Stelle Geschwüre“.

III 4) = Hebr. 2. „Man nehme von dem Blute eines schwarzen Stieres, und zwar nehme man Schaffdärme oder eine Blase,

وهو علامة بلوغه فجففه واسحقه وارفعه فاذا اردت فخذ منه  
 دانق [sic] لبثه يوم الا ان يدارك بالعلاج فينجوا ان شاء الله  
 [fol. 18 b] توخذ الدابة التي تسمى السامدرا وهي دابة تشبه  
 السام<sup>1)</sup> ابرص الاصفر وعلامتها انما اذا القيت في النار اطلقتها [sic]  
 خذها فالحقها في اثناء رصاص وادخنها في الزبل اربعين ليلة تبدل الزبل  
 كل خمسة ايام فانه يتهرا ويعفن ثم اخرجده وجففه واسحقه وارفعه  
 فاذا اردت فخذ منه مقدار نصف درهم يصير في طعام او شراب ويكون  
 الطعام حارا مقداره ثلثة ايام واقل وان صيبت عليه وهو في ذلك  
 الاثناء دهن سبسم يغمره اصبعين او ثلث اصابع وعلق في [fol. 19 a]  
 الشمس للارة اربعين يوما ثم رفع ذلك الدهن فمن ادهن به  
 تساقط شعره ولم ينبت ابدا بعد خمسة ايام وربما قرح الموضع  
 يوخذ من دم ثور اسود وتلك ان يوخذ مصران [sic] شاة او مثانة

1) Hs. الساج mit ausgestrichenem ج und م darüber.

„und sie werde gefüllt mit Blut aus den linksseitigen Halsadern eines schwarzen Stieres, und es werde verstopft ihre [der Blase] Oeffnung, und es werde im Schatten ordentlich getrocknet, darauf zerrieben; wenn du dann willst, so nimm davon das Gewicht einer Dr. und thue es in Speise oder Trank oder Früchte; seine Wirkungsfrist ist 3 [Tage] <sup>1)</sup>, ausser wenn er in Behandlung genommen und durch Gottes Zulassung gesund wird“.

[fol. 19b] III 5) Leopardengalle, im Schatten getrocknet und zerrieben. Dosis  $\frac{1}{4}$  M. Wirkung nach 4 Stunden.

III 6) = Hebr. 1. R̄ Fuchsblut und Stierblut; wird zu gleichen Theilen gemischt, in eisernem Gefäss 40 Tage in Mist liegen gelassen, dann im Schatten getrocknet und zerrieben. Dosis 1 M.

III 7) R̄ Galle des Seehundes <sup>2)</sup>, von dessen Haaren [fol. 20a] „Atlas gemacht wird“ <sup>3)</sup>. Sie wird in einem Bleigeßäss 45 Tage in Gerste [so الشَّعِيرَ deutlich], dann 40 in Mist gesteckt, getrocknet, gerieben. Wirkung nach 100 <sup>4)</sup> [Stunden oder Tagen?].

III 8) Man schlitzt eine Schwalbe (العوار) und ein Chamäleon (الحراب) auf, trocknet sie im Schatten und zerreißt sie. Dosis

فَتُمَلَى [sic] من دم اوداج ثور اسود من الجانب الأيسر ويسد <sup>5)</sup> راسه ويجفف في الظل ناعما ثم يسحق فاذا اردت فخذ منه وزن درهم فاجعله في طعام او شراب او فاكهة مقداره ثلثة الا ان يعالج فيسلم بالئن اللد

[fol. 19b] يوخذ دم ثعلب ودم ثور فيخلطان بالسواء ويترك في اناء حديد ويدفن في الزبل اربعين يوما ثم يخرج فيجفف في الظل ويسحق ويرفع فاذا اردت فخذ منه مثقال [sic] يجعل في اى طعام شيت او اى شرب يهلك الا ان يعالج

1) Hebr. דורשקה ממנו ג' ימים באופים S. 514 erwähnte Parallelausdruck لبثه als der Zusammenhang an unserer Stelle wie auch fol. 18a Anf. gestatten nur die obige Auffassung. 2) كلب الماء

الذى يعمل من شعره 3) = Muhiq. Oder Biber? vgl. Lane.

4) ق; obwohl die Zahlen meist ausgeschrieben sind, kommen

doch bisweilen Ziffern vor.

5) Ha. وَسَدَّ.

$\frac{1}{2}$  Dr., Wirkung [fol. 20 b] nach 40 (س). — Nimmt man davon 1 D. und verreibt es mit 4 Dr. Raukensamen (جرجير, brassica eruca), so hindert es den Schlaf. Wirkung 50 (و).

III 9) R̄ Herz und Zunge einer Krähe (الغداق); getrocknet, zerstoßen und Jemandem eingegeben ohne dass er es weiss: er wird dann 80 (و) Tage kein Wasser trinken, bis er umkommt. Wirkt nur wenn die Sonne im Krebs steht.

III 10) Eier des Chamäleons [fol. 21 a] zerstoßen, wirken tödtlich.

III 11) Der Maulwurf wirkt überwiegend heilsam, selten schädlich. Doch lässt er sich so zu einem Gifte verwenden: R̄ einen lebendigen Maulwurf, setze ihn in ein irdenes Gefäss, giesse Essigöl (عن خل) darüber und streue zerriebenen Hundekoth (خرو كلب) hinein; verdeckt 28 (كم) [Tage] in die Erde gestellt, wird man es dünn geworden finden (قد نث). Thue je 3 U.

Kuhmist [fol. 21 b] und Hundekoth hinein und vergrabe es 28 (كم) Tage in Mist; dann wird man schwarze Fliegen darin finden: wann Jemand von einer derselben gestochen wird, stirbt er. Verschliesst man das Gefäss und lässt es 25 Tage im Schatten stehen, so starben jene Fliegen, getrocknet und zerrieben wirken sie in Dosen von 1 Gr. (حب) sofort tödtlich; bläst man etwas davon in ein Kleidungsstück, so erfolgt das oben [S. 512 ob.] beschriebene.

III 12) = Hebr. 5. R̄ Gartenfrösche [fol. 22 a] von der kleinen Art mit langen Beinen und rothem Maul etwa 10 Stück, befestige sie auf einem langen kupfernen Pfriem, hänge sie in der Küche am Heerde auf und rüchere sie 2 Monat oder länger; zerreibe sie alsdunn und knete das Pulver langsam mit den Gallen

يؤخذ من الصفائح التي تكون في البساتين [fol. 22 a] بين اللشيش بقرب المياه وفي صغار طوال الأرجل وافواها حمر فتأخذ منها مقدار عشرة فتشد بسلة نحاس طويلة وتعلق في مطبخ موضع الوقود ليصل اليها الدخان وتترك كذلك مدة شهرين او اكثر حتى تجف وتحشف<sup>1)</sup> ثم يسحق<sup>2)</sup> ويرفع وتؤخذ الافاعي الهندية البقرنة

1) Dozy hat حشرف v se dessécher; hier scheint auch I dieselbe Be-

deutung zu haben; II wird durch die Parallelen تجف weniger wahrscheinlich.

2) Wohl neutral „es wird gerieben“.

von indischen Hornvipern in einem kupfernen Gefäss; lass dasselbe mit einem Kupferdeckel verschlossen 40 Tage im Mist vergraben stehen; derjenige welcher es dann zerreibt [fol. 22 b] nimmt zwei Flocken Baumwolle, lässt sie voll Rosenöl ziehen und verstopft sich damit die Nasenlöcher, und bedeckt sein Gesicht mit Schafhaut; zerrieben thut er es in eine Glasflasche, welche versiegelt wird: 1 Gr. davon wirkt unglaublich schnell. „Und dies ist das energischste und wirksamste von den [erwähnten] Dingen; und es ist das, welches die Könige der Inder . . .<sup>1)</sup> nennen; und es ist das, was die Könige unter den Steinen ihrer Siegelringe mit sich nehmen um sich selbst damit zu tödten, wenn sie fürchten in die Hände ihrer Feinde zu fallen.“

III 13) Indes gibt es ein Gegenmittel: man muss von der Arznei, welche الكندھست<sup>١</sup> genannt wird, ein Stück wie eine Erbse (حبصه) einnehmen [fol. 23 a]; das soll nun beschrieben werden. Es hilft gegen alles vorher erwähnte (من كل ما تقدم وصفه); nach ihm sollen noch andere Mittel angegeben werden, welche gegen die erwähnten Gifte von Nutzen sind.

فتشفت بطونها وتستخرج مراراتها وتجميع تلك المرار في اناء نحاس اخمر ثم تلقى عليها الصفاح مسحوقة وتعجن ناعما ويغلى الاناء بطبق نحاس ويدخن في الزبد اربعين ليلة ويخرج ويجفف ويكون الذى سحقه قد [fol. 22 b] اخذ قطنتين رواهما دهن ورد وسد بهما منخريه وصبر على وجه ثوب شاء فاذا سحقه صبره في رجاجة وختم وضع حبة مند ليس لها وقت في السرعة وهذا انفذ الاشياء وابلقها وهو الذى تسميد ملوك الهند اسراره وهو الذى تتخذة الملوك تحت فصوص خواتمها تقتل انفسها به اذا خافت ان تقع في ايدي اعدائها

ثم نصف من بعده ادوية اخر آنفة دافعة لبصار ما تقدم ذكره من الاشياء الصارة

<sup>1)</sup> اسراره, der zweite Haken ist grösser, was aber in der Hs. nicht von Gewicht ist.

„Beschaffenheit des كندهسته. Es gehört zu dem, was die „Könige der Inder sich in ihren Schatzkammern aufheben, da es „[fol. 23 b] nach ihrer Ansicht eins der vornehmlichsten ihrer „Mittel und der mächtigsten ihrer Streitkräfte ist; und zwar gibt „es von ihren Königen keinen, der sich nicht ein hohles Ding von „Silber, nach Art eines Knopfes gearbeitet, verschaffte, in welchem „von diesem Mittel [etwas] eingeschlossen ist; und er lässt ihn „[den Knopf] befestigen an einem Stücke seines Kleides <sup>1)</sup> und „verwendet ihn als Knopf für sein Staatskleid; und sobald er „erkennt, dass er [vermittelst Gifte] angefallen ist, nimmt er es „und kommt mit Gottes Zulassung davon.“

Recept: Nimm den Saft welcher طالعظم genannt wird, indisches Malabathrum (سانج), indische Aloa, rothen Cyperus (سعد), ev. auch andern, Amomum (هیل), Muskatnuss (جوز نورا), Myrrhen, [fol. 24 a] سحرس, موحرس, ساهرس, Galbanum-Gummi (قنّة), Bdellium (مقل اليهون), rothes Sandel, Königskrone (الكليل السلكن), die قرنة قرنفل genannte Zimmtart <sup>2)</sup>, Narde (سنبل), Früchte der Excoecaria agallocha (هرنوة), اطفار <sup>3)</sup>, Schoenanthus (انخر),

صفة الكندهسته وهو ما تتخذة ملوك الهند في خراينها ان هو [fol. 23 b] عندها من اشرف اسلحتها واتوى جندها ونلك انه ليس من ملوكها ملك الا وقد اتخذ جفا <sup>4)</sup> من فضة على عمل النر مطبق فييد من هذا الدواء وقد البسه خرقة من ثوبه وصيره زرا لدراعتة فاذا علم انه قد اغتيل اخذه فنجأ بانن الله

1) Würtl. „lässt ihn anziehen ein Stück s. Kl.“ 2) So auch der Custos; sonst könnte man auf *Aspidium filix* rathen. 3) I. B. I 404. —

Die Hs. hatte ursprünglich وقرنفل, doch ist das و wegradirt. 4) Es gibt verschiedene Pflanzen, deren Namen mit ظفر zusammengesetzt sind; s.

I. B. II 177. Oder soll man das gleich folgende الطيب hierher nehmen und die Riechschalen اطفار الطيب I. B. I 56 darin suchen, welche auch unten

fol. 37 b vorkommen? 5) حفا Hs.

داندند, ناراكليس, Sufran, قلنجة الطيب, fünf Arten eines „Baumes welcher نرسس genannt wird; das ist der بهرامف, und er existiert in der Gegend von Basra, [er ist] häufig am Ufer des „Flusses von Obolla“ man nimmt davon Wurzeln, Rinde, Blätter, Blüten (وردها) und Früchte; Pfeffer, Pfefferschoten (دار الفلفل), Ingwer, rother Arsenik, طهي, ساطم, نارسج, Kurkumawurzeln, نرسس (مغرة) sinopischen Röthel, رساخى, (انلج مسكى) — wenn man diesen nicht hat nimmt man Blätter oder Rinde vom Feigenbaum [fol. 24 b], einen Theil mit 10 Theilen Wasser bis auf  $\frac{1}{8}$  des Wassers eingekocht, geklärt; nach Weggiessen des Bodensatzes nochmals gekocht bis es consistent wird; das dient als Ersatz des نرسس d. h. der Gurkenrinden (وهوقشور القثى sic) und Meerzwiebel (اسقيل) und gute Asa foetida (حلتيت) und صب d. h. griechische Linsen (وهو عدس) und (اصول السوس) und Süßholz (لكن) und Lakka (رومى), (خشا [sic] البقر) Kuhmist, فرده, وهده, Kalinus (دج), سرمزاج [von diesen nehme man] je ein Theil, zerstoße jedes einzelne für sich (على حدته), verarbeite es (يعجن) mit gelber oder rother Galle einer Kuh; das Mittel ist zuzubereiten, wenn der Mond in den Zwillingen (الذراع) steht. —

وحمسه الوان من شجرة تدعى نرسس وهى بهرامف ويكون بارض البصرة كبيرة على شاطئ نهر الأبله

1) Dozy hat aus I. B. eine Pflanze قلنجونة, wenn die La. richtig ist. Ich glaube aber, es muss hier قلنجة heißen, dessen Zusammensetzung mit البقمف aus der Beschreibung I. B. II 261 gerechtfertigt werden könnte, wenn man nicht den in der vorigen Anmerkung als möglich vorausgesetzten Textfehler annehmen will. 2) Hs. undeutlich, ob طهي oder طهي. 3) Man könnte an Ocimum gentianinum (Sprengel, Gesch. d. Botan.

I 221) oder pilosum (I. B. II 254) denken. 4) Hs. كبدره. 5) Ueber die Eintheilung der Gallen-Arten bei den Arabern s. Sprengel Vers. u. G. d. Arzneik. II 362. Kan. I p. 6 Z. 10 v. u. ff. — Man kann übrigens auch übersetzen: Galle einer rothen oder gelben Kuh; vgl. das rothe oder schwarze Schaf 29 b.

Nutzen des Mittels: [25 a] „Es sagt Šānāq der Weise“: Wer es ein Jahr lang anwendet, ist gefeit gegen alle Arten Gifte in Speisen u. s. w., gegen den Biss von Schlangen, Skorpionen etc., gegen Kopfschmerzen, alle Augenkrankheiten; es hilft gegen Schmerzen im Körper, viertägiges und andre Fieber, Trieflugigkeit (نحل من العين = نحل) nach drei [Tagen], Diarrhöe und Brechdurchfall; dann in verschiedenartiger Anwendung gegen alle Gifte, Krätze, zweiseitigen Kopfschmerz [fol. 25 b], mit einem Myosotis-Decoct (ماء اذن الفاره) gegen Facialis-Lähmung (القوة), mit Kümmel-Decoct gegen Paralysis, mit Caryophyllum-Decoct gegen innere Schmerzen (اوجاع الفؤاد), bei kleinen Kindern verhütet es böse Schmerzen (الاورجاج الربيه) [vielleicht ist eine bestimmte Krankheit gemeint?]; ferner heilt es Hämorrhoiden und Uterusleiden. „Es ist eine uralte Arznei der Weisen der Inder; nämlich der vergangenen Völkerschaften, und es taugt zu allem, wozu der grosse Theriak taugt, und wenn man dieses Mittel nicht vorfindet<sup>1)</sup> und Jemand zu einem Gifte kommt [fol. 26 a] in Speise oder Trank, so möge man ihn mit dem grossen Salvator-Theriak behandeln, da er mit Zulassung Gottes jenes Stelle vertreten wird; oder [man nimmt auch] was wir an Mitteln nach unserer Absolvierung dieses Mittels angeben werden“. Dosis des كندجستد: 1 Gr. für schwächliche, 2 Gr. für kräftige Personen.

Recept für die Verfertigung zweier Ringsteine (عمَل [sic] قَصِين; d. h. zweier im Ringe zu eventuellem Selbstmord zu tragender Gifte: vgl. fol. 22 b):

وهو نواء قديم لحكماء الهند من الامم السالفة وهو يصلح لكلما يصلح له الترياق الاكبر فان لم تجد<sup>1)</sup> هذا الدواء واصاب انسان السم<sup>2)</sup> [fol. 26 a] في طعام او شراب فليعالج بالدرياق الفاروق الاكبر فانه يقوم مقام باذن الله او ما نصفه من الادوية بعد فراغنا من هذا الدواء

1) Man kann *يجد* oder *تجد* lesen, erwartet freilich wegen des folgenden *يُعالج* vielmehr *يوجد*. 2) Das Gewöhnlichere wäre *واصاب* انسانا السم، doch kann man die La. der Hs. beibehalten.

III 14 a) = Hebr. 6 [fol. 26 b]: Nimm Brahma-Schierling, einen Gewichtstheil; ebensoviel von Gecko-Gehirnen, von Viper-gallen und Gallen gelber Frösche. Man zerstösst den Schierling, siebt ihn, wirft ihn auf das Gehirn, verknetet ihn damit, verreibt es dann mit den Gallen in einem gläsernen Mörser mit gläsernem Stössel und hebt dann 1 Gr. davon in einer silbernen Kapsel auf. Man kann dann ein Karat auf die untere Seite des Siegelsteines streichen [fol. 27 a]; das wird vorkommenden Falls „aufgesogen: [so] wird es an Schnelligkeit des Todeseintritts sich zeigen wie wir gesagt haben“ [vorher 26 a/b].

III 14 b) Samen des Baumes<sup>1)</sup> السيكوران, 1 Theil Wurzel der Pflanze معربون, 1 Th. بيش برهمي<sup>2)</sup>, 1 Th. Pilze (القشير = العباسم), werden einzeln zerrieben mit Galle einer schwarzen Schlange welche اسود صالح<sup>3)</sup> heisst vermischt. Gebrauch wie oben.

يؤخذ من البيش البرهمي<sup>4)</sup> وهو عقار<sup>5)</sup> نابت<sup>6)</sup> وزن آ ومن  
الدمغة السام ابرص مثله ومن مرارة الافاعي مثله ومن مرارة  
الصفادع الصفرا يدق البيش وينخل ويلقى على الدماغ ويعجن  
ثم يلقى عليه البرات ويسحق الكل في هاون زجاج ويده من زجاج  
حتى يختلط بعضها ببعض ويرفع في حقة<sup>7)</sup> من فضة وزن  
حبة الخ

فانما قلع الفص [so] القيت البطانة الى الفم [27 a] ومضت كما  
قلنا يكون من سرعة التلف<sup>7)</sup>

1) سيكوران ist Hilsenkraut.

2) S. unten Ann. 4.

3) حية

اسود صالح<sup>5)</sup> سودا وهو اسود صالح. Der Artikel fehlt wohl, weil als Eigennamen gelten soll; vgl. Lane unter صالح. 4) Muw. S. 58 Z. 5 nach Dioskor. برهمي. — Das erste Fath kann ebensowohl zu ب als zu ر gehören. 5) Die zu erwartende Ortsangabe fehlt, ohne dass die Hs. eine

Lücke zeigte.

6) Hs. اُحَقَّ

7) Bei 15 deutlicher ما منها

قلنا من التلف.

„Jetzt sind wir zu Ende mit den Beschaffenheiten der vergifteten Speisen [fol. 27b] und Getränke, und das ist der Schluss des dritten Buches.

„Zu Ende ist das dritte Buch, und Gott sei Dank für seinen Beistand und seine Gnade“.

#### „Viertes Buch.

„Wir wollen nun beginnen zu erwähnen die Kennzeichen dessen, was [hier] vorangegangen ist von Arzneien, deren Wirkung wir angegeben haben; dem wird dann folgen für jede Classe die Therapie desselben und sein Theriak, mit Zulassung Gottes.

IV 1) „Beschaffenheit desjenigen, welcher das Schwalbenjunge — welches das erste [der im III. Buch angegebenen] Mittel war — zu sich genommen hat. Er empfindet einen heftigen Schmerz am Magenmunde, zugleich mit Bekümmernis und Traurigkeit, und wenn er nicht in Behandlung genommen wird, geht er zu Grunde“. — [fol. 28a] Therapie desselben (علاجُه): Nimm zerriebene Färberröthe (الفوق) 1 M., zerriebene Hyacinthenzwiebel (اصل السوسن الاسمانجولى) 2 M., in  $\frac{1}{2}$  M. süsse Milch, mit etwas Rattigwasser und Qät[säften]<sup>1)</sup>; wirkt angewärmt (يفتر) als Brechmittel. Dann nimm Mist von Gazellen, Schafen und flüssige Excremente (ثلط) von der Kuh; statt letzterer ev. auch gewöhnlichen Mist (اختا) und verbrenne dies; 3 M. von der Asche

قد فرغنا من صفات المطاعم [fol. 27 b] والمشارب المسمومة وهو اخر  
المقالة الثالثة

ثبت المقالة الثالثة والحمد لله على عونه واحسانه

#### المقالة الرابعة

ولنبدا الان بذكر علامات ما مضى من الادوية التى وصفنا فعلها ثم يتلوا ذلك لكل باب علاج ذلك ودرىاقد باذن الله  
صفة من اخذ فرخ الصنونيا وهو الدواء الاول يجرد وجعا شديدا  
في فم معدته مع غم وكرب فان لم يعالج هلك

1) قيتاى, doch wohl Pl. von قات, über welches m. s. die von Freytag citierte Stelle du Sacy Chr. \*I 462.

wird mit dem übrigen zerrieben, und mit je 1 Unze Rettigwasser und Bohnen-(الباقلى) Wasser und 1 Unze Honigessig als Mixtur gegeben.

IV 2) Beschaffenheit [fol. 28 b] etc. bei سرفطلى (Mittel 2): Brennen in den Eingeweiden, Stranguria. — Therapie: Je 1 Theil Brechnuss, Atriplex hortensis (sic قطف), 2 U. altes Baumöl, 1  $\frac{1}{2}$  warmes Wasser zusammengeschüttelt werden als Brechmittel eingegeben. Dann von der Pflanze <sup>1)</sup> امدنوس 2 M., Aristolochia rotunda (الزراوند المدحرج) 2 M., Terra armeniaca 3 M., Coagulum von Gazellen (الطبي) [fol. 29 a] 3 M., Gentianen-(جنطيانا) wurzel und Samen von wilder Rautе (سذاب برى) und Myrrhen je 1 Theil; gestossen, gesiebt, mit Butter (سبن البقر) und Bienenhonig gemischt: eine Bohne gross davon in lauwarmem Wasser genommen bewirkt Heilung.

IV 3) Salamandra (السامدرا = Mittel 3): Heftige Leibes-schmerzen, die Hautfarbe wird grün (sic اخضرًا). — Therapie: 3 M. Samen von حبامطس <sup>2)</sup> [fol. 29 b], 1 M. wilden Atriplex mit Essighonig, 1 U. جوز الرند <sup>3)</sup> gerieben, mit Butter und Bienenhonig verarbeitet. Dosis eine Bohne auf 1 U. gereinigten Fenchelsafts (رازبانج).

IV 4) Schwarzer Stier (= Mittel 4): Heiserkeit, Angina, Verfinsterung des Augenlichts. — Therapie: 1  $\frac{1}{2}$  Harn eines rothen oder schwarzen Schafs, oder Milch einer [fol. 30 a] rothen oder schwarzen Kuh, 2 M. geriebene Brechnuss, 1 M. Fürberöthe, gekocht und lau als Brechmittel getrunken. — Dann 2 Dr. Galle männlicher Gazellen,  $\frac{1}{2}$  Dr. Hahnengalle,  $\frac{1}{2}$  Dr. Galle von Weihen (حدا), 2 Dr. geriebenen chinesischen Ingwers, 2 Dr. männlichen <sup>4)</sup> Weihrauchs (كندر), 2 U. Milch eines säugenden jungen Weibes (امراء ترضع جاربه), 2 U. scharfen eingedickten Traubensafts (مطبوخ ذكى); Mixtur, welche auch gegen andre Gifte hilft.

1) 1) — 2) Doch wohl Chamaepitys, obwohl dies sonst (auch hier 32 b) كد geschrieben wird.  
3) جوز الرند ist Lorbeer, der aber doch keine Nasse trägt. Später fol. 41 a b  
4) I. B. II 398.

IV 5) Fuchsblut und Stierblut (Mittel 5 = III 6): Die Stimme versagt und die Augen treten hervor (تندر). — Therapie: Man kocht von 1 Bündel (حزمه) oder so von Euphorbia Lathyris (شبت) (ماهورانه statt ماهودانه) desgl. von Anethum graveolens (شبت) und einem alten Hahn eine Brühe (مرق) und lässt sie als Brechmittel trinken. Dann Mixtur von 1 Dr. eines عقار یسی سوطحان, 1 Dr. „einer Pflanze die im Indischen زبجا genannt wird“ (عقار یسی بالهندیه زبجا, zerriebenes trocknes oder frisches Fleisch einer Zygis<sup>1)</sup>, 2 U. süsse Schafmilch.

IV 6) [fol. 31 a] Leopardengalle (Mittel 6 = III 5). Grosse Beängstigungen, Gypsgeschmack im Munde. — Therapie: Gekochtes Oel (زیت ذق)<sup>2)</sup> mit Honig, Salz, Rettigwasser, Anethum graveolens<sup>3)</sup>, rothe Bohnen (لوبیا حرا) als Brechmittel. — Dann Salbe von Castoreum (جندباستر) mit Weizenkleis-Wasser; innerlich 1 M. Castoreum, 1/2 M. Bilsenkraut (بنج), 1/2 M. Honigessig (سکنجبین) [fol. 31 b], das Ganze aufgelöst in Honigessig (بالسکنجبین العسلی). — Oder man lässt den Patienten Neufar- (sic) Oel riechen und Mandellinonade (زیرباج, s. Dozy) oder Erbsen- oder Gerstenwasser mit etwa Polei (صعتر فارسی) und Gartenminze (فودنج بستانی) geniessen, und gibt ihm in die Speisen Petersilienwurzel, Zimmt (دارصینی) und Fenchelsamen; dann wird er nüchtern gebadet, mit Weizen-(سید, s. Lane)Kleis und dann mit Lilien- oder Narcissenöl abgerieben.

IV 7) Hirschschwanz (ذنب الایل, Mittel 7, fehlt III, steht aber beim Hebr. 4). Seiten- und Leibscherzen, Athembeklemmung. — [fol. 32 a] Therapie: Brechmittel (Butter mit warmem<sup>4)</sup> Wasser und Oel); dann: Je 1 Thl. Psorulea<sup>5)</sup> und weissen Turbad (Con-

1) Eine Eidachse, I. B. II 199. — Hs. لحم عظامه یا به او طریقه. 2) مسحوقه. 3) Hs. شبت mit einem

Loch. Für ein blosses ت scheint der schliessende Zug etwas zu stark auszuladen, doch ist mir unvorfindlich, was das Wort sein könnte, wenn zwischen ّ und َ noch ein weiterer Buchstabe angenommen werden müsste. 4) In

der Hs. steht الحار الحار doppelt und dazu am Rande مکرر وجد الحار. 5) Hs. الاطریفل الاکبر, doch wohl = طریفل I. B. II 158

— oder طریفولینون τριφυλλιον II 150.

volvulus Turpetum) und Assa foetida und Falanga (تلحمة; vgl. Ann. 1 zu S. 522), Gummi ammoniacum (اشق) in Kuhmilch und Bienenhonig. Dosis 1 Bohne gross.

IV 8) Seehundsgalle (Mittel 8 = III 7): Nadelstechen im Körper, Schweiss, heftiger Schmerz im Innern (فؤان). — [fol. 32 b] Therapie: Brechmittel; dann: Je 1 Thl. „Weissblume“ (عقار يسي) — (اسكبيراً وهو المعروف بالزهر الابيض — ? — (بخان المطبخ) Emblicumkern, Rinde des Baumes Melia Azaderach (الزائرخت), Wurzel des Baumes [sic] Polypodium (بسبايج), Rüben-Samen [سلجم], Hyacinthenzwiebel, Sison Ammi (نانخواه), Chamæpitys (كمايطس), mit Decoct von Blüthern der Asclepias gigantea (بسا ورق العنشر), altem eingedickten Traubensaft. Dosis: 3 Tage lang 2 M. täglich mit gereinigtem Reiswasser. — Dasselbe als Salbe für die Stellen über den grossen Eingewunden. Patient hüte sich vor [Speisen welche] Indigestion und Siture im Munde [hervorrufen] (من الزهومة والخموضة).

IV 9) [fol. 33 a] Schwalbe (Mittel 9 = III 8): Trübung des Augenlichtes, heftiger zweiseitiger Kopfschmerz, Schmerzen im Bauche (بطن), Blutspeien. — Therapie: Brechmittel; dann: Je 1 Thl. von einer indischen Pflanze, welche (دمو) genannt wird\*, Eupatorium-Saft (غانت), Kupfervitriol (قلقديس, s. Dozy), Lakritzen (رب السوس), Balsamöl, Emblicum-Kern, Cassia (سليخة), Zimmt, mit Butter (سمن بقر) und Honig verrieben. Dosis: täglich 1 Bohne mit gereinigtem Petersilienwasser; dasselbe als Salbe wie oben.

IV 10) Kräbe (Mittel 10 = III 9): Anschwellen des Gaumens und der Zunge, Stocken des Athems. — Therapie: Süsser Kuhmilch, Castoreum und gekochtes<sup>1)</sup> Oel als Brechmittel; dann weisser Pfeffer, Mark (لحم) des Baumes الكيبب, indisches Mala-

1) So Hs., l. 0; f.

2) بسفايج l. H. I 135; die Form mit ج findet sich auch bei Freytag. 3) Calotropis Sprengel, G. d. B. I 216. 4) Dies Wort ist durch Wurmfressen entstellt, doch ziemlich deutlich als الألفاق lesbar, welches fehl aber als Zusatz zu الزيت nicht zu erklären weiss. Oben fol. 31 a hiess es الزيت الفق, s. S. 527 Ann. 2.

bathrum, Potentilla (بنطافن = مطاطلى) mit Harn einer schwarzen Kuh vermenget, wird mit waringemachter Butter (سمن بقر) und Honig eingegeben. Dosis: 1 Bohne gross in heissem Wasser; auch als Salbe [fol. 34a] wie vorher.

IV 11) Eier <sup>1)</sup> des Chamäleons (Mittel 11 = III 10): Safran-gelbe Hautfarbe, Schwere in den Gliedern, Schmerz im Herzen (قلبه). — Therapie: Je 1 M. Aristolochia rotunda und longa (الطويل), je 2 M. verbrannten Flusskrebbs (سرطان نهري), Myrrha, Safran, Hühnerdreck, wilden Rübensamen (بزر السلجم البري) zerstoßen u. s. w., mit Butter und Honig verrieben. Dosis: 1 [fol. 34b] M. in Petersilienwasser.

Hier geht es nun in der Hs. nach der gewöhnlichen Schlussformel des Receptes *بيرا ان شا الله* weiter *صفه* (als Ueberschrift); statt der bisher auf dieses Wort folgenden Bezeichnung des bezüglichen Giftes stehen aber lediglich die Worte *لهذه الاشياء*, statt deren vielmehr die ausführliche Erledigung der III, 11. 12. 14 angegebenen Gifte zu erwarten stünde, und denen ich an dieser Stelle in Verbindung mit dem vorangehenden [sic] *صفه* einen Sinn überhaupt nicht abzugewinnen vermag. Da nun auch das Folgende seinem Inhalte nach mit dem Bisherigen in keinem Zusammenhange steht, im Gegentheil die Ueberschrift des nächsten Paragraphen „Mittel für die [Vergiftung der] Oele“ uns ohne Weiteres in die nächste Nummer des fol. 7a von dem Verfasser aufgestellten Programms seiner Schrift einführt, so liegt es nahe anzunehmen, dass im Original unserer Hs. hier ein oder einige Blätter ausgefallen waren. Diese Vermuthung wird dadurch bestätigt, dass das vorliegende Giftbuch nach der Angabe des Uß. *fünf* Bücher haben soll, während wir bisher uns erst im vierten befanden, und ein weiteres selbständiges Buch auch im Folgenden nicht abgetheilt wird. Es dürfte aus diesen Umständen klar sein, dass hinter *صفه* eine Lücke ist, welche den Schluss des vierten nebst Ueberschrift und Anfang des fünften Buches umfaßt; das in der Hs. jetzt auf *لهذه الاشياء* folgende *صفه* bildet demnach den Schluss eines noch innerhalb der Lücke beginnenden Satzes. Wir numerieren demgemäss die folgenden Recepte mit V.

1) Hs. hier *ممن* statt *بيض* fol. 21a. Schon aus der Art des S. 519 mitgetheilten Receptes ergibt sich die Richtigkeit letzterer Lesart.

V 1) Mittel für Oele: Getrocknete und gepulverte Wurzel von كندس (s. I. B.) mit Brennessel (القريص البري)-saft verrieben, dann getrocknet, zerrieben und davon in Oel oder Parfum hineingethan: so „wird geschehen was wir <sup>1)</sup> erwähnt haben“. — Gegenmittel (علاج): Coagulum (انفاجد) vom Hasen mit Lilienöl; dient als Salbe für den zuvor mit süsser Milch und Wasser [fol. 35 a] gewaschenen Kopf.

V 2) „Ein andres Mittel [zu demselben Zwecke]: Man nehme eine Pflanze, welche genannt wird Tšbion <sup>2)</sup>; und sie [heisst] im Indischen Nil [Indigo], und am häufigsten kommt sie vor in den Ländern der Franken und . . . . .“ <sup>3)</sup>; man nehme diese Pflanze, zerstoße sie und verreihe sie mit Schwefel und thue es in ein Blärgelass und vergrabe es im Mist 40 Tage, indem der Mist dafür alle 6 Tage erneuert wird; dann hole man es heraus und trockne es und zerreihe es: wann davon ein Gewicht von 1 D. genommen wird, welches in Parfum oder Oel oder Waschwasser oder Schmiere genommen wird, so erzeugt es grosses Unglück, und wenn er nicht in Behandlung genommen wird, fällt sein Fleisch aneinander“. — Therapie: [fol. 35 b] 3 M. Asche von Samenkörnern der Pinie (صنوبر) und des Ricinus (sic الخروع) mit 2 U. Oel von سرسب,  $\frac{1}{2}$  M. Kampher: Gebr. als Salbe.

V 3) = Hebr. 3 (welches aber zienlich abweicht). „Man nehme eine Pflanze, welche genannt wird Toxikon <sup>4)</sup>, welche im

دواء آخر يؤخذ عقار يسمى طشبيون وهو بالهندية نيل واكثر ما يكون ببلاد اترحة وبالحد يؤخذ هذا العقار يدق ويعالج بالكبريت ويصير في اثناء رصاص ويدفن في الزبل اربعين يوما يبدل له الزبل كل ستة ايام ثم يخرج ويجفف ويسحق ان اخذ منه وزن دانق يُجعل في عطر او دهن او غسول او لطوخ كان منه بلاء عظيم وان لم يعالج تستقط لحمه  
يؤخذ عقار يسمى طحساقون <sup>4)</sup> ينبت في بلد الهند كلها وفي بلاد

1) Oben fol. 13 b. 2) Bei Dioskor. heisst der Indigo *ινδικόν βαφικόν*, der oft, und auch wohl hier, damit verwechselt Wald *ιναις*. Sprengel G. d. B. I 155. 156. 3) Der zweite Volksname ist mir unbekannt.

4) *τοξικόν* I. B. II 153, wo dieselbe Notiz über vergiftete Waffen wie hier, nur auf die Armonier bezogen.

„ganzen Lande der Inder und in den Ländern der Berbern wächst; sie vergiften damit ihre Waffen im Kriege. Wenn diese Pflanze in frischem Zustande genommen wird, und [ferner] genommen wird die langbeinige Spinne, welche man السبت nennt, und sie zusammen zerrieben und in ein Thongefäss gethan und dessen Inneres mit Pech bestrichen und eingegraben wird [fol. 36 a] an einen feuchten Ort bis das Medicament verfault und zerfällt, darauf getrocknet und zerrieben und aufgehoben wird; und wenn von ihm etwas in das, was wir erwähnt haben — Parfum, Kleider u. dergl. — gethan wird, erfolgt davon Abfallen des Fleisches“ u. s. w.

— Therapie: Innerlich الكندھسه<sup>1)</sup>; kusserlich Waschungen mit Decocten von Duftpflanzen und kalten Aromaticis (انواع الرياحين), und Einreibung einer Salbe aus weissem Sandel, Kampher, Cichorien(sic هندبد)-Wasser, Schafmilch und Rosenöl.

V 4) [fol. 36 b] Saft von frischem Brahma-Schierling und frischer Stechpalmnuss (جوز مائل) bringt Geschwüre und zweiseitigen Kopfschmerz hervor (صدعد). — Therapie: 1 M. Coagulum eines . . . Hundes (كلب امون), 1 U. Narcissenzwiebelwasser, 1 M. Erdkernfett (شحم بوا البرد), 1 M. Kampher mit  $\frac{1}{4}$  M. Rosenöl. [fol. 37 a] Gebr. als Salbe.

البربر يسون به سلاحهم في الحرب ان اخذ هذا العقار وهو رطب  
واخذ العنكبوت الطويل الارجل الذي يسمى السميت فسحقا جميعا  
وجعلا في اناء فخار وطللى داخله بزفت ودفن [fol. 36 a] في موضع  
ندى حتى يعفن الدواء ويتباسى ثم يجفف ويستحقق ويرفع فان  
جعل منه شيء فيبا ذكرنا من عطر او لباس او غير ذلك كان منه  
تساقط اللحم

1) Hebr. statt dessen אלוטרוק אלוטרוק. 2) Ich kann hierfür keine nur halbwegs passende Punctuation finden, es sei denn شحم نوى التربة, welches ich oben wörtlich übersetzt habe. Das wäre eine Combination von شحم الارض und تربة العسل, der beiden Namen der Frucht von Garcinia Mangostana (I. B. I 374), mit dazwischen gesetzten „Kernen“? Oder hat جوز بوا mit بوا etwas zu schaffen?

V 5) Ein Stück recht fettes Fleisch (جنب لحم نى [sic] سمين) wird in einem Topf im Mist vergraben; von den sich bildenden Würmern nimmt man die schwarzköpfigen (كل دودة سوداء [sic] الراس) und lässt sie in einem Glasgefäss (قاروره) zusammentrecknen. Dann wird ein aufgeschnittener Gecko gerüchert und mit jener Masse zerrieben. Das Mittel erregt Geschwüre u. s. w. — [fol. 37b] Therapie: Je 1 Th. Blätter von grossem Sempervivum, Kostos (تسقط), Rienschalen (اطفار الطيب I. B. I 56), Gazallengalle, Zygmsfell mit etwa der Hälfte obiger zusammen Sandel und Kampher in Frauenmilch und etwas Rosenöl, als Salbe nach erfolgten Waschungen mit Aromaticis.

V 6) „Man nehme das Thier, welches genannt wird der Frosch“, er muss aber von einem wasserlosen Orte und mit einer eisernen Zange (يكلبتين) gefasst sein, [fol. 38a]; zerquetsche ihn, thue ihn mit Kostos [und] Oel in ein Bleigefäss, in welchem er nach 40 in Mist zugebrachten Tagen an einem Schafnist-Feuer langsam gedampft wird, bis er zerkocht. Gebrauch und Folgen wie oben 3. — Therapie: Je 3 M. von aufgeschnittenem und getrocknetem Magen eines Falken ((so) يازى) und getrocknetem Koth eines alten Hahnes mit 3 M. Kampher und 1 % Sandel, [fol. 38b] 2 M. von dem Mittel الكندھستد [s. oben S. 521]: „es werde das Ganze zusammengethan in Wasser von weissen, gekochtem und zerührtem Reis, ähnlich dem . . .“ als Salbe nach Waschungen wie V 3.

V 7) Saft des „Baumes“ (الشباط 1), des Baumes (القلقد 2) „und eines andern Baumes, welcher الخرباط heisst, und er enthält viel Milch ähnlich der Milch des 'Osar 3), und seine Blätter sind

يجمع الجميع بما الارز الابيض المطبوخ المبروس شبيه بالهار [?]

ويغسل به البدن بما الاغويده الخ

وشجرة اخرى يقال لها الخرباط وهي ذات لبن كثير مثل لبن العشر

1) Soll doch wohl الشبطياط (Polygonum) sein, welches zur Noth auch als شجرة bezeichnet worden kann. 2) القلقل Cassia Tora I B. II 312?

3) Anm. 3 zu S. 528.

„wie Myrtenblätter, wenn du sie mit deiner Hand anfühlst, kleben sie an der Hand wie Honig. Du nimmst das Wasser der ersten beiden Bäume, gibst es auf“ . . .

Hier fehlen wiederum ein oder mehrere Blätter; fol. 39 a bringt — V 8 — den Schluss eines anderen Receptes, der den bisherigen ganz ähnlich ist, und dem als Therapie folgt: Je 1 Th. Koth der . . . taube (كلام الأراجيد) und Meerkostos, 2 Th. Stoechas (اسطوخودوس),  $\frac{1}{2}$  Th. Gummi von *Ferula persica* (صغ الانجذان?), 2 Th. Bezoar (حجر البازهر), 1 Th. Kampher, weisses Sandel soviel als obiges zusammen, mit Rindergalle und Myrtenblätterdecoct — als Salbe.

V 9) [fol. 39 b]: „Man nehme die Wurzel des indischen Pilz-Baumes — und dies gehört zu den schnellen Giften —“ und zerriebene Kanthariden zu gleichen Theilen u. s. w. — Therapie: 3 M. von der Pflanze اسطوخوشيا [Aristolochia??], 2 M. Safran,  $\frac{1}{2}$  M. Ingwer, 1 M. männlichen Weirauch, je 2 M. Lorbeerbeeren (حب الرند) und undurchbohrte Perlen (لولو غير مثقوب), 1 M. Kampher und Sandel soviel als obiges zusammen, mit Färberröthe-Decoet (بها 'النشاستج) [fol. 40 a] und Rosenöl, als Salbe nach Wuschungen mit Milch, heissem Wasser und Rosenöl.

V 10) „Man nehme Bzâr (بزور) — das ist eine Art Schierling „(بيش), dieses aber sind dünne Zweige, welche gefunden werden an der wohlriechenden Aehre [?]; darauf sind Punkte, ähnlich dem Silber oder geriebenem Talk“, ferner wilden indischen Qur-tun<sup>2)</sup> — „der hat Blumen ähnlich dem Safran, [über] veilchen-

ورقها كورق الاس اذا لمستها بيدك لصقت باليد مثل العسل

تاخذ ما الشجرتين الاولتين تحمله على

توخذ اصل شجرة القماشير الهندى [sic] وهو من السموم الموحية

[fol. 40 a] توخذ البزور وهو جنس من البيش وهو قضبان نفاق

توجد في سنبل الطيب عليه نقط شبيهة<sup>3)</sup> بالفضة او الطلق

المسحوق

1) S. Freyt., der den Qâmûs citirt. I. B. hat es nicht. 2) Spitta, *Vulgärrar. Gr. S.* 275 § 125 f. 3) Bei I. B. sind gewöhnlicher und wilder Q. als ganz verschiedene Pflanzen getraunt, von „indischem“ ist nicht die Rede.

„farbig“ — davon 1 Th. auf 1 Th. Ziegeln (sic الأجر) u. s. w. — [fol. 40 b] Therapie: 1  $\mathcal{L}$ . Saft der wilden Rauten mit 1  $\mathcal{L}$ . Lattich- (الخس البري)-Saft und 2 M. männlichen Weirauch in der Sonne getrocknet, gestossen, dazu etwas Kampher, Sandel so viel als obiges zusammen, halb so viel Gerstenmehl mit Eiweiss, Rosenöl und Weinessig, als Salbe nach Waschung mit heissem Wasser.

V 11) „Salbe für den, welcher sich mit vergifteter Einreibung u. dergl. gesalbt hat“: [fol. 41 a] 2 M. Myrrhen, 1  $\frac{1}{2}$  M. Balsamholz, 1 M. Inneres von Citronenkernen,  $\frac{1}{4}$   $\mathcal{L}$ . enthülste Pistazien, 1 M. Safran, 2  $\frac{1}{2}$  M. Kampher, weisser Sandel wie oben mit Cichorienwasser und Rosenöl.

V 12) Andres Mittel zu gleichem Zwecke: Je 1 U. Myrrhen Weirauch und Safran, 3 U. . . . -Nuss (جوز الزند)<sup>1)</sup>, Kaperwurzel (اصل الاصف) [fol. 41 b]  $\frac{1}{2}$  U.,  $\frac{1}{2}$  U. Hühnerdrack, je 1 U. Kampher und weissen Sandel, mit Weidenwasser (ماء الصفصاف) u. s. w.

V 13) „Eine andere Salbe und Augensalbe“: weisser Weirauch und . . . -Nuss (جوز الزند)  $\frac{1}{2}$  M., reiner Styrax (مبعتة)  $\frac{1}{2}$  M., Sperber(sic باشق)-Galle, 1 M. Kampher, mit Winden(بلاب)-Wasser als Augensalbe. Will man es als Salbe für den Leib (وان اردته) (طلى للبدن), so fügt man hinzu 1 U. Bohnenöl (دهن الفول), 2 U. Sandel, mit Cichorien- und Windenwasser.

Hier beginnt mit fol. 42 a, dessen unmittelbarer Anschluss durch den Custos gesichert ist, der folgende Schlussparagraph:

„Es sagt Sûnâq: Es pflegten die [der Zeit nach] ersten der indischen Weisen dieses Buch zu nennen „den Geführten“<sup>2)</sup>, weil

ولها نوار مثل الزعفران في لون البنفسج

[fol. 40 b] طلى لمن اطلق بالنورة البسومة او غير ذلك

طلى اخر وكحل

قال شاناق كانت الاوائل من الحكماء الهند يسبون هذا الكتاب  
(2) النديم لانه واحد في معناه، وقال العباس بن سعيد الجوهرى قال

1) Vgl. Ann. 3 zu S. 526. S. 544.

2) Lies البتيم „das Alleinstehende“ u. s.

es einzig in seiner Art ist. — Und es sagt el-'Abbās ibn Sa'id el-Gauhuri: El-Ma'mūn hat gesagt: „Es ist wünschenswerth, dass man fortfallen lasse die Beschreibung des vergifteten Mädchens, weil dieses zu den Werken des Heidenthums der Inder gehört; und nicht wohnt uns ein Verlangen danach inne<sup>1)</sup>, weil dabei zu Grunde geht eine ganze Menge von Kindern bevor eines erhalten bleibt: in Folge dessen hat man dies von dem Buche fortgelassen. Und es fürchte Gott den Erhabenen und Herrlichen [jeder] zu dem dieses Buch gelangt, und hüte sich vor der Bestrafung seines Weges, und bewahre es [wohl], und curiere aus ihm, aus dem [nämlich] was wir [darin] erwählt haben, [jeden] der betroffen wird von etwas von dem was in ihm [dem Buche] [sich findet]: denn seine [des so correct Handelnden] Belohnung wird Gott obliegen, dem Gepriesenen und Erhabenen, so Gott will. Beendigt ist dieses Buch durch den der Gnade Gottes bedürftigsten der Knechte Gottes [fol. 42 b] 'Abd el-Haqq ibn 'Abi Bekr ibn 'Alī ibn Mas'ūd den Prediger, der bekannt ist als Ibn Sem'ā'il, und zwar am 8. Rabī' I des Jahres 661 der Hīgra. Und [aller] Preis ist Gottes des Herrn der Welten, und Gottes Segen sei über unserem Herrn Muhammed und seiner Familie, den Trefflichen, den Reinen, und sein Friede über seinen Knechten, welche er erwählt hat.“

المؤمن ينبغي أن يسقط نعت الجارية المسومة لأن هذا من أفعال الجاهلية من الهند ولا يحرمنا<sup>1)</sup> اليد لأنه يتلف فيه جملة أطفال من قبل أن يسلم واحد فاسقط ذلك من الكتاب فليتنق الله عز وجل من صار اليد هذا الكتاب وليحذر العقاب عليه وليصنعه ويعالجه مند مما ذكرنا من ابتلى بشي مما فيه فإن أجره على الله تبارك وتعالى إن شاء الله نَجَزَ [sic] هذا الكتاب على يد أفقر عباد الله إلى رحمة الله [fol. 42b] عبد الحنف بن ابى بكر بن على بن مسعود الطيب المعروف بابن شمائل وذلك في ثامن ربيع الأول سنة احد وستين وستماية للهجرة“ وللمد لله رب العالمين وصلى الله على سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين وسلامه على عباده الذين اصطفى [so]

1) Das muss der Text etwa bedeuten, ob wohl ich nicht herausgebracht habe, wie كَرَعَ (ein N. A. der Form تَفَعَّلَ) zu punctieren sein mag.

Bei der Lectüre dieser Auszüge wird sich Jedem sofort die Frage aufdrängen: Sollen wir das für indische Medizin halten? Da indes grade in ärztlicher Beziehung das Alterthum wie das Mittelalter die eigenthümlichsten Leistungen aufzuweisen haben, so wird es gut sein, diese Frage nicht aus einem mehr oder weniger sicheren Gefühl, sondern aus positiven Gründen zu beantworten. Prüfen wir also den Inhalt des Büchleins selbst.

Was zunächst die sprachliche und stilistische Seite betrifft, so fällt beim ersten Blick die Menge der Vulgarismen auf, denen wir begegnen. Es sind das freilich zum Theil Dinge, welche sich auch sonst wohl in Texten der mittelarabischen Zeit, besonders in solchen technischer Art finden: السام ابرص الاصفر fol. 18 b (vgl. اللانهاية), حَمَّ als Pl. zu موضع als Präposition 22 a, 15 b الغير موجية حَمَّ statt حَمَّة (was selbst einzelne Lexikographen erwähnen, Lana 636 e); 3 b بطى statt القيد 18 a, der häufige Gebrauch des Ipf. an Stelle des Ipt. in den Recepten (z. B. تخرجه st. اخرجه 18 a und häufig تُؤخذ st. خذ); andere Formen kann man als orthographische Freiheiten oder als Versehen des Schreibers auffassen: آكال 12 b (st. أكال), 15 b انودتهم, 42 b. Ausserdem finden sich aber eine ganze Anzahl von echten Vulgarismen. So bei / primae Elif اربينا S. 514 Anm. 3; tert. اطفتها 18 b, 19 a تلى; med. gen. قوابى Anm. 5 zu S. 513; tert. جأ طلى: آء, آء, آء auf alle Endungen der الجوار 7 b; 40 b. 41 b, 28 b طبى, 36 u. 41 a, 37 a حَقَّ (st. حقة) 26 b u. a. m. Hauptstächlich fällt aber auf, dass, wie schon oben bemerkt, der Irab, obwohl sehr häufig angegeben, derraassen incorrect gebraucht wird, dass der Unterschied der Casus in einer grossen Anzahl von Fällen gänzlich aufgehoben erscheint. So steht der Nominativ statt des Accusativs in المتبخر fol. 13 a, معاينه Anm. 3 zu S. 513 u. s. w., im Consonanttext sichtbar bei خارج 4 a, واحد 17 b, دانق 18 a u. s. w.; umgekehrt 3 b كيفية, häufig in den Recepten bei تؤخذ der Acc. — 16 a تسم st. تسم; der Gen. statt des Nom. in مقدار 18 b, وصفه 23 a, درياقه

27 b; die Nunation fehlt bei اَفْعَى 17 a; der Gen. شَانَقٍ steht schon auf dem Titelblatt. Aehnlich wird مَتَقَالِينَ als Nom. 34 a. 39 b gebraucht. Alle diese Schreibarten sind in einer so alten Hs. 1) jedenfalls interessant, doch braucht man kaum eine derselben dem Verfasser zur Last zu legen, von dessen Original sich unsere Handschrift, wie die starken Abweichungen des Hebr. nahe legen, anderweitig in noch erheblicherer Weise entfernt haben könnte. Ich wage deshalb auch nicht ohne Weiteres ihm die argen stilistischen Verstösse zuzuschreiben, an welchen es ebenfalls nicht mangelt. Dass freilich in den Worten اِنْك تَرَاهَا

15 a (Anm. 6 zu S. 513) die Conjunction اِنْ zu suchen sei, ist

äußerst gewagt anzunehmen; wenigstens wäre das ein Barbarismus, dem man durch eine etwas gesuchte und von dem sonstigen Sprachgebrauch abgehende Interpretation („siehe du siehst [dass] darauf vorhanden ist“) zu entgehen vorziehen möchte; aber auch sonst finden sich Sprach- oder Stilfehler: تَنْفَعِيَا (statt مِنْهَا) (statt

1 b; 3 b; لا تَعْمَلُ بِالرَّحْمَةِ اِلَّا عِنْدَ 6 b; ذِكْرَانَا فِي خَزَائِنِ 39 b ist

zur Bezeichnung von Pilzen mindestens bedenklich. Ein

grosses Ungeschick in Behandlung der Rede zeigt sich 2 b in dem mit

beginnenden Satze, dessen Schluss فِي تَلْفِ الرَّحْمَةِ ist eine ganz

müssige Wiederholung des vorangehenden بِسْمِ الرَّحْمَةِ ist; ähnlich

ungeschickt erscheint der auf derselben Seite nach dreimaligem

explicativen بِمَا كَوَّلَ وَمَلَابَسِ nachschleppende Zusatz مِنْ

die den Schluss der ersten Maqāla bildende Periode — wenn nicht

ein Textfehler vorliegt — recht unbeholfen construiert, und, unter

gleicher Voraussetzung, die ganze Entwicklung 3 b ein Muster

von Unklarheit. Der Grund davon kann nicht ausschliesslich in

den Schwierigkeiten der Uebersetzung aus einer Sprache in die

andere gesucht werden, da 42 a, wo „Abū Sa'īd el-Gauhari“ selbst

redet, auch so ein ganz überflüssiges مَا ذِكْرَانَا erscheint. Wenn

diese Anstösse dem Uebersetzer zuzurechnen wären, so trüge da-

gegen ohne Zweifel der Verfasser die Last für viel gröbere Ver-

sehen in der Anordnung und Behandlung des Ganzen. Der Plan

der Schrift lässt sich in folgendem Schema darstellen:

1) Sie muss übrigens in Aegypten geschrieben sein, vgl. اُورِينَا S. 514 Anm. 3 und صُنُونِيَا S. 515 Anm. 1.

- Buch I: Einleitung. Verschiedene Arten der Schldigung des Feindes: a) offene b) verborgene, insbesondere Gifte. Letztere näher ins Auge gefasst, besonders im Interesse der Könige, unter Zugrundelegung alter Weisheit.
- Buch II. Kennzeichen der vergifteten Dinge a) Speisen und Getränke, b) Parfums, Salben u. dgl., c) Kleider [in der Einzelbehandlung wird die Reihenfolge von b. c umgekehrt] — summarische Kennzeichen u. s. w.
- Buch III. Beschreibung der [für Speise und Trank bestimmten] Gifte: Recapte 1—12. Allgemeines Gegengift: R. 13. Gifte zum Selbstmord: R. 14 a. b.
- Buch IV. Folgen des Genusses der in III angegebenen Recapte unter jedesmaliger Angabe des Gegengiftes: R. 1—11. [Lücke].
- [Buch V.] Giftrecepte mit Angabe der Folgen ihres Gebrauchs und der Gegenmittel bei Parfüms, Kleidern u. s. w. — Schlusswort des Uebersetzers.

Diese Anordnung ist nicht grade musterhaft, für ein orientalisches Buch aber immerhin einwandfrei. Leider hält sich Verf. nicht immer an sein Programm, sondern bringt an ein paar Stellen Dinge vor, welche bereits abgethan sind. So in dem Abschnitt I b), wo fol. 2 a im Gegensatz zu den in a) angedeuteten offenen Feindschaftsbeweisen die heimlichen aufgezählt werden sollen, nichtsdestoweniger aber in dem von den Mineralien handelnden Satze wieder von Eisenwaffen u. dergl. die Rede ist; ferner 3 b, wo man unter 1) die Aufhebung hindernder Umstände, unter 2) die Accuratesse bei der Verfertigung ausgeführt zu finden erwartet, der Text dagegen eine vollendete Confusion beider Motive aufweist, die nicht lediglich aus den allerdings gleichzeitig eingetretenen Wortverderbnissen erklärt werden kann.

Lassen diese Thatsachen den Verfasser des Schriftchens in keinem günstigen Lichte erscheinen, so beweisen andre unwiderleglich, dass sein Anspruch auf Führung eines indischen Namens lediglich auf einer Fälschung (wie wir das wenigstens zu nennen gewohnt sind) beruht. Ich will hier kein Gewicht auf die geradezu unglaubliche Thorheit und Unwissenheit legen, welche sich in den Recapten wie den Symptomenangaben kundgibt: hierin leisten ja die späteren Griechen wie die Araber und nicht weniger die Inder auch sonst kaum Glaubliches. Indes kann die Schrift einfach deswegen von keinem Inder verfasst sein, weil einige rein arabische Dinge darin angeführt werden, und zweitens die Kenntniss specifisch indischer Verhältnisse auch da dem Verfasser abgeht, wo er sich auf sie beruft. Mit Bezug auf den erstern Punkt mache ich darauf aufmerksam, dass ausser solchen arabischen Nahrungsmitteln, Parfums u. dergl., welchen ein indisches Analogon zur Seite steht (wie nach einer gütigen Mittheilung Windisch's das سويق 10 b,

die Ghālīja 13 a, das كحل 3 b. 7 a. 15 a) doch die Fleischconserven قديد und شريحة 8 b sowie das Foqqā' 7 a in einem indischen Buche bedenklich erscheinen; mehr noch die Erwähnung der Galle einer Kuh 24 b (die doch hätte getödtet werden müssen); ganz unmöglich aber das Vorkommen von Basra (ev. Obolla) 24 a und die Erwähnung der Franken 35 a. Von Medicamenten, deren Nennung auffällt, will ich nur eins anführen: das Pfeilgift τοξικόν, welches 35 b für eine in Indien wachsende Pflanze (!) erklärt wird. Dass die erkennbaren Namen der Medicamente sämtlich griechisch oder arabisch sind will ich, um auch den Schein einer petitio principii zu meiden, nicht betonen, so unwahrscheinlich es ist, dass etwa mit anderen griechisch-arabischen Erfindungen auch der σατήρη genannte Theriak mit seinem syrischen Namen الترياق القارث

(26 a) sollte nach Indien gewandert sein. In dieser Beziehung wäre ja nun freilich der von Gildemeister Scr. Ar. d. r. Ind. 87 u. 7 gemachte Vorbehalt zu berücksichtigen. Was aber die Kenntnis betrifft, welche der Verfasser von indischen Dingen zu haben behauptet, so redet er zwar fortwährend von indischen Königen und Weisen (z. B. 4 a. 7 b. 22 b. 23 a. 25 b), hat aber nichts von ihnen auszusagen, was irgendwie von Belang wäre<sup>1)</sup>, ja an der einzigen Stelle, wo er dazu einen Anlauf nimmt, lügt er bezw. der Uebersetzer handgreiflich. Natürlich durften ja in einem „indischen“ Buche über Gifte die berühmten Giftmädchen nicht fehlen (über welche die nöthigen Citate bei St. V. A. LII 347 zu finden sind); sie werden daher auch 7 b mit dem Versprechen erwähnt, die nöthige Ausführung darüber werde am Ende des Buches folgen. Wenn nun aber der Uebersetzer 42 a dem enttäuschten Leser berichtet, auf Befehl des Mu'mūn sei dieses pikante Capitel weggelassen worden, so hat das schlechte Gedächtnis des Lügners ihn vergessen lassen, dass er 16 b seinen „Inder“ hat sagen lassen „es gehört [das Giftmädchen] zu dem was jetzt „abgekommen ist und worin wir keine Erfahrung [gemacht] haben, „und es ist eine Sache die [nur] in der Vergangenheit stattfand“.

Wenn wir nun hiermit den allgemeinen Eindruck, den das Büchlein macht, und welchen man kurz als den Eindruck einer Zusammenstoppeluug von allerhand abergläubischen Einbildungen mit einer Anzahl von rechts und links aufgelesenen Recepten bezeichnen kann, zusammenhalten, so wird das Gesammturtheil schwerlich der Aechtheit dieser Toxikologie günstig lauten. Hiebei ist indes eins nicht ausser Acht zu lassen. Fälscher dieser Art pflegen nicht ins Blaue hinein zu arbeiten, sondern ihr Lügengewebe an einen festen Punct anzuknüpfen, welcher dem Gespinnt.

1) Die „indischen“ Namen von Pflanzen 22 b. 30 b. 33 a. 35 a kann er aus den später zu erwähnenden Verzeichnissen haben.

einen gewissen Halt zu geben verspricht. In der That findet sich denn auch in unserer Schrift ein Kern, der, wenn auch nicht in Cānakya's, so doch in Suçruta's Garten gewachsen ist. Hessler's Uebersetzung des Suçruta, die den Tadel der Sanskritaner verdienen mag, aber für unsern Zweck ausreicht, hat II 212 folgende Stelle: „Gestuum gnarus sapiens medicus ex hominum vocis, „motionis et faciei mutationibus cognoscere potest veneni datorem, „et ex sequentibus signis: veneficus interrogatus non dat responsum; sin vero loqui vult, in mentis errorem rapitur. Inepta „valdeque confusa dicit, stultorum more; agit digitos, subito „radit terram et in eam se abscondere vult. Tremor in illo oritur „et perterritus alios intuetur. Infirmus vultuque decolora praedictus est; unguibus paululum vellicut; capillos consternatos saepius „manu tangit; exeundi cupidus januis iterum atque iterum circumspexit. Veneni dator vivit perversus et excors. Quidam „homines vero, prae timore a rege aut ejus imperio incitati, „quamvis probi, tamen improborum motiones faciunt. Idcirco „servorum experimentum regibus faciendum est ab initio.“ Der Zusammenhang der Sätze ist klar: der kluge Arzt erkennt den Giftmischer an bestimmten Kennzeichen, welche freilich durch die Angst vor der Macht des Königs auch bei Schuldlosen hervorgerufen werden können: also soll der König seine Diener stets genau kennen lernen (um nämlich sicher zu sein, dass ihre Schau vor ihm u. s. w. nicht durch schlechtes Gewissen veranlasst wird). Vergleicht man nun hiemit die Worte des Arabers 15 b — 16 a<sup>1)</sup>, so bemerkt man sofort, dass seine an sich sinnlosen Sätze nur aus einem groben Missverständnisse der Suçruta-Stelle entstanden sein können. Statt der Zeichen an denen man den Giftmischer erkennt, sucht er Kennzeichen der Vergiftung, und fügt nun rein mechanisch hinzu, was nur im ersteren Falle Sinn hatte, nämlich, dass solche Zeichen sich auch bei anderen Leuten vorfinden. Den Mangel an Verständnis ersetzt er durch Geschwätzigkeit (vgl. *اهل البطانة والطبارة من الرجال والنساء والخدم والاماء* fol. 16 a); die Sanskritworte für *prae timore a rege aut ejus imperio incitati quamvis probi tamen improborum* misversteht er wieder und kommt dadurch auf *Furcht vor Bestrafung ihrer Verbrechen*, was abermals den Sinn des Ganzen zerstört.

Die Thatsache, dass von dem einen guten Sinn gebenden Texte des Su. aus sich die Entstehung der sinnlosen Redensarten des Arabers erklärt, genügt allein, um eine directe Abhängigkeit des letzteren vom ersteren festzustellen. Der Beweis verstärkt sich aber, sofern das noch nöthig wäre, dadurch, dass im weiteren

1) Dass der Anfang oben nur im Auszuge vorgelegt ist, hat seinen Grund in der vor Bemerken der Aehnlichkeit mit der Stelle des Su. erfolgten Rücksendung der Hs. Es kommt aber darauf auch nichts an.

Verlauf des Kapitels grade die charakteristischsten Einzelheiten des arabischen „Zweiten Buches“ fol. 6 b — 16 b sich wiederfinden. Vgl. S. 212, 18 *Oibo ignibus devorato cet.* mit S. 511 Z. 6 hier; 212, 19 *pavonis jugulo* mit 510, 17; 213, 1—2 mit S. 511 oben; die Notiz 213, 2 f. *In omnibus (venenatis) fluidis substantiis, in lacte, vino, aqua etc., fiunt variae lineae* mit der speciellen Angabe verschiedenfarbiger Linien bei den einzelnen Getränken 511, 10; 213, 10 *mule olentia statim fiunt quasi adusta* mit كرائحة الانسان المتتن المحترق „wie der Geruch von . . [unsicher], stinkendem verbranntem“ 511, 11; 213, 12 *fructus cocti celeriter destruentur* mit „Vergiftete Früchte faulen schnell“ 511, 8 v. u.; 213, 22 *nodorum ortus* bei Salben mit تعقد bei Salböl 512, 21. Einzeln könnten solche Uebereinstimmungen auf Zufall beruhen, zusammen und sowohl bei Su. als beim Araber in demselben Kapitel vorkommend sind sie ein weiterer Beweis für deren Zusammengehörigkeit. Wer den Sanskrittext mit dem arabischen direct vergleichen könnte, würde ohne Zweifel noch eine ganze Reihe weiterer Entlehnungen <sup>1)</sup> in dem letzteren nachweisen können; dass so viele sich bereits durch Vergleichung eines ebenso verständnis- als gedankenlosen Plagiats aus einer vermuthlich nicht sehr guten arabischen mit einer ebenfalls nicht gelobten lateinischen Uebersetzung herausstellen, verstärkt ihr Gewicht erheblich.

Wir können an dem Verhältnis dieser Entlehnungen zu dem Original die Art und Weise studieren, wie der Araber zu Werke ging. Ihm lag eine mehr oder weniger gute persische oder arabische Uebersetzung des die Gifte behandelnden Theiles des Su. <sup>2)</sup> vor; ihr entnahm er, der indischen Medizin übrigens unkundig, bestimmte Sätze, Daten oder einzelne Wendungen, welche er dann mit arabischen Zuthaten nach seiner Weise ausschmückte und in zum Theil andre Reihenfolge brachte, indem er zur Irreführung des Lesers den Verfasseramen Suçruta unterdrückte und den des Śānāq-Ānākya an die Stelle setzte, welcher ihm entweder als Verf. eines Regentenspiegels, in dem u. A. auch von der Vorsicht gegen Giftmischereien die Rede sein mochte <sup>3)</sup>, oder aber von der Giftmädchengeschichte (v. Gutschmid Ztschr. 15, 95) her bekannt sein konnte. Dazu treten dann freilich noch die ganz andersartigen Elemente, welche die Recepte des arabischen

1) So z. B. urinaart das inexsuperabile S. 218 Z. 6 v. u. an die Panacea الكندھستد (Sanskritwort?); doch fehlen mir die botanischen Kenntnisse um die beiden Recepte mit einander zu vergleichen. 2) Oder eines auf diesen sich stützenden indischen Giftbuches, welches ganz gut das كتاب السموم الہند im Fi. 917, 14 sein könnte. 3) So verstehe ich den Titel Fi. 315, 2, vgl. hier S. 496 Z. 10.

III—V Buches enthalten, und welche man entweder als Erzeugnisse traurigsten Aberglaubens oder als Ausgeburten einer abgeschmackten Schwindlerphantasie bezeichnen muss. Ich lasse mich auf sie nicht weiter ein; für mich erübrigt nur noch auf Grund des eben Ermittelten die Entstehung der arabischen Nachrichten über „das Buch der Gifte von Sánaq dem Inder“ möglichst klarzuloggen und die Zeit desselben so weit es gehen will zu bestimmen.

Überall wo der Titel des Buches auftaucht, sei es als Überschrift des Werkchens selber, sei es bei Uş. oder H. Kh., wird er von einer Notiz begleitet, welche bei Uş. besagt, das Buch sei aus dem Indischen von Mankah übersetzt, in persischer Schrift von Abū Hâtîm aus Balch niedergeschrieben, welcher es für Jahjá b. Châlid übersetzt habe; dann sei es ins Arabische für den Ma'mûn durch dessen Freigelassenen El-'Abbâs ibn Sa'id el-Gauhari übersetzt, welcher auch die Vorlesung desselben vor dem Ma'mûn besorgt habe. Die Notiz leidet an sich an bedenklichen Unklarheiten. Mankah *übersetzt* aus dem Indischen in's Persische, Abū Hâtîm schreibt es in „persischer“ Schrift (was damals nur Pehlevi sein kann) nieder; El-'Abbâs *übersetzt* aus dem Persischen in's Arabische — aber in welche Sprache hat dann Abū Hâtîm *übersetzt*? Man könnte sich helfen, wenn man in diesem Falle *فسر* als *commentieren* verstünde, und dann läge eine Combination nahe, nach welcher Abū Hâtîm aus der im Fi. erwähnten Suḡru ta-Übersetzung Mankah's das Giftkapitel „mit einem Commentar versehen“ d. h. daraus vorliegendes Giftbuch gemacht hätte, welches dann von El-'Abbâs aus dem Persischen in's Arabische übersetzt und dem Chalifen vorgelesen sei. Aber diese Combination scheidet an der einfachen Ueberlegung, dass ein gebildeter und geistreicher Fürst wie El-Ma'mûn eine solche Sammlung von ellenlangen Recepten sich unmöglich kann haben vorlesen lassen; auch ist es auffällig, dass Uş. sagt *وكان المتولى تراتد على المامون*, d. h. einen Ausdruck gebraucht, bei dem man das Subject zu „war betraut“ erst noch erwartet; der Sinn „und er [El-'Abbâs] war [auch] der mit . . . Betraute“ würde erfordern *وهو المتولى*. So steht denn auch in der Version, welche die Einleitung zu dem Giftbuche selbst bildet; aber diese Version ist ihrerseits ganz unmöglich: den Worten „er *übersetzte* es aus dem Indischen in's *Arabische* in *persischer* Schrift . . . dann wurde es *übersetzt* für El-Ma'mûn“ [in welche Sprache denn nun?] ist kein vernünftiger Sinn abzugewinnen. Aber wie man die Notiz auch verstehen möge, sie kann auf Auctorität keinen Anspruch erheben, denn wollte man selbst dem Ma'mûn ein Wohlgefallen an dieser Lectüre zutrauen, so steht andererseits, wie oben bereits nachgewiesen ist, die den Chalifen als für das Buch interessiert darstellende Mittheilung des „El-'Abbâs ibn Sa'id“ fol. 42a mit dem im Texte

der Schrift vorkommenden Passus fol. 16 b in unlöslichem Widerspruch, woraus sich ergibt, dass eben dieser „El-'Abbās ibn Sa'īd“ nichts weiter als ein Strohmann ist. Es muss also das Büchlein unter Zugrundelegung einer Uebersetzung aus Suçruta später fabriciert und gleichzeitig die beglaubigende Notiz dazu erfunden sein, von deren Elementen die Namen Mankah und Jahjā ibn Chālid, mit dem Sa. verknüpft, bereit lagen (Fi. 303, a; s. S. 475 Z. 4. 15), so dass nur der mysteriöse Abū Ḥātim erdichtet und dār möglicherweise existiert habende 'Abbās herangezogen zu werden brauchte; wer es nun noch nicht zu glauben geneigt war, den einzuschüchtern mochte die Pehlevischrift bestimmt sein.

Müssen wir nun also nach anderweitigen chronologischen Anhaltspunkten suchen, so findet sich zunächst bei Wüstenfeld (G. d. ar. Aerzte No. 4. 40) und, vermuthlich nach ihm, bei Steinschneider (Ps. L. 66; V. A. LII S. 347. 367) die Angabe, das Buch sei von *Jahjā ibn el-Bīrīq* commentiert worden. Da wären wir freilich bei der Zeit des Ma'mūn wieder angelangt. Aber die Angabe beruht lediglich auf einem Versehen Wüstenfelds, welcher zu der von ihm wohl aus Dietz und dem Gothaer Uṣ. geschöpften Notiz die Worte d'Herbelots hinzugenommen haben muss (p. 970 b u. d. W. KETAB alsamoum): „Le même Ouvrage a été commenté par Iahia Ben Barik, & traduit en Arabe pour le Khalife AlMa'moun, par A'bbas sa'īd Al-Giauberi, son Precepteur“. Dass dies nichts weiter ist, als die aus Uṣ. entnommene Notiz bei H. Kh. V 96, ergibt sich aus der wörtlichen Uebereinstimmung<sup>1)</sup> der bei d'Herb. vorhergehenden Worte mit H. Kh. (u. a. *Khatem* =

یحیی H. Kh.). D'Herbelot hat flüchtig gelesen und aus یحیی بن بریک, wie vielleicht statt یحیی بن خالد بن بریک in seiner Hs. stand, *Iahia Ben Barik* gemacht. Dies hat dann Wüstenfeld als einen Druckfehler für Batrik angesehen und stillschweigend corrigiert (während Sonthheimer II 736 es einfach nachschreibt). Damit ist es also auch nichts<sup>2)</sup>.

Die erste wirkliche Erwähnung findet sich in dem „nubatischen“ Buch der Gifte (Ohwolson, Ueberr. d. altbabyl. Lit.

1) Das im H. Kh. fehlende „son Precepteur“ erklärt sich aus folgender Lesart, welche nach gütiger Mittheilung Dr. J. Nicholson's auch dessen Hs. des

H. Kh. aufweist: [Cod. Nich. قراءه للمأمون] وكان يتولى قراءته على المأمون

ويعلمه له لآته منجرا فيد. und in welcher das ويعلمه الخ natürlich eine

Glosse zu: قراءته على ist. 2) Die Toxika des Ibn el-Bīrīq, in welchen

St. den „Commentar zu Šānāq“ sucht, sind vielmehr das Fl. 317, 14 erwähnte

كتاب السمومات.

S. 129; v. Gutschmid, Ztschr. XV, 94). Der „Uebersetzer“ des letzteren entschuldigt sich genau wie sein Kollege „El-‘Abbās“, dass er die Lehre vom Giftmädchen nicht mit’ übersetzt habe; dieser Theil seiner Vorlage sei ihm unverständlich gewesen —

وأسقطت الج. Die Uebereinstimmung im Gebrauch dieses Wortes, welches auch „El-‘Abbās“ da hat wo er von der durch Ma‘mūd befohlenen Weglassung dieses Kapitels spricht, ist möglicherweise zufällig, doch kann dem Ibn Waḥsija (oder az-Zaijāt, Nöldeke Ztschr. 29, 453 f.) kein anderes Buch als das unsrige vorgelegen haben, da er dasselbe (Chwolson S. 129 n. 270) ebenfalls اليتيم nennt (natürlich die richtige La. für das verschriebene التديم der Berliner Hs.). Hier könnte man sich nun in Speculationen darüber einlassen, ob wir nicht vielleicht dem Vater der „nabatäischen“ Litteratur auch dieses „indische“ Kunstprodukt verdanken; da ich aber bemerke, dass Cap. IV S. 124—213 des „nabatäischen“ Giftbuches nach Chwolson’s Mittheilungen S. 129 höchst wahrscheinlich nichts weiter ist, als eben unser „Sānāq“, so will ich vorläufig bloß auf dieses Verhältnis hinweisen und Weiteres denjenigen überlassen, welche die Leidener Hs. des nabatäischen Giftbuches ohne Unbequemlichkeit mit den von mir gegebenen Auszügen oder mit der Berliner Hs. zu vergleichen in der Lage sind.

Die Erwähnung unseres Buches bei Ibn Waḥsija gibt uns als ältestes Datum für die darin enthaltenen arabischen Fetzen des Su. jedenfalls den Anfang des 4. Jahrhunderts H. = ungefähr 910—920 Chr.; dazu würde die Annahme einer Benutzung durch Avicenna († 428 = 1037) passen, wenn eine solche durch die merkwürdige Identität der Kan. II 129—132. 137 aufgezählten Gifte (wie Leoparden-galle, Hirschschwanz, Chamäleonseier u. s. w.) mit den in der III. und IV. Abtheilung Sānāq’s erwiesen wäre: aber Symptome und Therapie werden da ganz verschieden angegeben.

Wir stellen also als Resultat unserer Betrachtung des „Buches über die Gifte von Sānāq“ fest, dass ein solches Buch in Indien niemals geschrieben worden ist und die darauf bezüglichen Notizen der Araber verworfen werden müssen — womit wiederum der Anstoß beseitigt wird, dass ein Inder in zwei Wissenschaften gleichzeitig thätig gewesen sein sollte (vgl. S. 548 Anm. 1). Allerdings aber enthält dasselbe Buch unverkennbare Spuren der Benutzung eines Kapitels des Suṣruta, dessen Vorhandensein gegen das Jahr 910 Chr. damit bewiesen ist.

Zu einem ähnlichen Resultate können wir nun aber noch von einer andern Seite aus gelangen.

## c. Die Citate der arabischen Aerzte.

Die indischen Citate der arabischen Aerzte stammen grösstentheils, wie schon St. richtig bemerkt hat, aus den Schriften Rāzī, vor allem dem Hāwī, doch mag auch das Maṣūfī manche enthalten, und dass in anderen Schriften desselben Autors ebenfalls solche vorkamen, zeigt das Citat *in libro permutationis medicinarum* I. S. cap. 402. Von früheren Aerzten hat der Tabrī des lateinischen Hāwī (St. V. A. LII 367 f.), von späteren Muw. sicher „indische“ Bücher benutzt. Ich gebe im Folgenden ein Verzeichnis der von mir gesammelten Stellen, von denen sich manche bereits bei St. V. A. LII 487 ff. finden.

1) Auf den im Fi. und Uṣ. genannten سسرود gehen die Citate R. fol. 147 d. 352 b. 431 b. wo der Name *Sesirid*, *Sanasrad*, *Sisud* = سسرود, سسرود, سسود lautet. H. bestreitet, dass man die Form als Transcription von Suṣruta in Anspruch nehmen könne. Aber die Citate in R., welches die miserable Ausgabe einer schlechten lateinischen Uebersetzung einer arabischen Uebersetzung eines Sanskritbuches ist, lassen sich in der gleichfalls stark getadelten lateinischen Uebersetzung Hessler's wiedererkennen, eins mit geringerer, die beiden andern mit grösster Deutlichkeit. Ich setze die eine der Stellen her, indem ich die sich entsprechenden Worte *cursiv* drucken lasse, die vielen Absätze bei Hessler aber aufbebe.

R. 352 b: „Dixit Sanasrud. Sanguisugurum una est venenosa que est nigra vehementer ad modum antimoniū: habens caput magnum: et squamas ad modum piscium quorundam: et habens medium viride: etiam alia super quam sunt pili habet magnum caput: et colorem diuersum ad modum iris: in cuius colore sunt lineae ad modum lazuli: que quotiens mordet: inde accidet apostema cum sincopi: febre ebrietate: et laxitudine articularum:

Suśrutās vert. F. Hessler I p. 26: „In his [hirudinibus] atramenti pulveris colore praeditae et capitones sunt atrae. Sicut loricatus Cyprius chrysoparius longae et rimoso elatoque abdomine instructae sunt variegatae. Pilosae, magno latere praeditae et nigro ore instructae sunt hydris similes. Sicut iris sursum euntibus lineis pictae sunt iricolores. Paululum nigrae Curcumaes similes et sicut variegatorum florum genera pictae sunt maculatae. Ut boum testiculi in inferiore parte, ut his natorum genus (aves), rostro praedita est Sirio myrtifolio similis hirudo. In homine ab his morso nimia in morsu intumescencia, prurigo, lipothymia, febris, aestus, vomitus, torpor et tabes existunt symptomata. Ibi magna inualetudo potionibus, inunctionibus, operibus ad olfactum pertinentibus et ceteris curanda

„tamen bona ipsarum est que assimilatur colori aque: in qua  
 „erit viriditas: habens super se duas lineas ad modum arsenici:  
 „sed blonde rotunde et ad colores epatis apte: que veloces sunt  
 „ad attrahendum sanguinem subtilem: et que assimilantur corde  
 „[Corruption statt coloris?] muris: habentes odorem horribilem:  
 „et similes locuste [Corruptel statt Costo?] paruule et tenui: et  
 „habentes ventram ruffam cum nigrore: et dorsum viride: sunt  
 „meliores: sed peiores erunt in aqua mala vulde stabili: in qua  
 „sunt ranule multe: tamen bone sunt in aqua bona et optima:  
 „etiam quando occupantur alias aucupantur<sup>1)</sup> dimittantur dum  
 „purgetur totum id quod in ipsarum ventre erit<sup>2)</sup>: etiam non

est. Tricolorum morsus incurabilis est. Sic hae venosae hiru-  
 „dines et curationes expositas sunt. Nunc vero veneni expertes  
 „hirudines: subfuscae, badiae, squatinae ore instructas, muribus  
 „similes, amphisbaenae ore instructas et Symploco racemosae si-  
 „miles. In lateribus sicut arsenicum rubrum tinctae et in  
 „posteriora parte grato Phascoli [sic] mungonis colore praeditae  
 „subfuscae sunt. Paululum rubrae, rotundo corpore praeditae,  
 „badiae et celeriter ambulantes sunt badiae. Colore hepatico  
 „praeditae, celeriter sugentes et longa acutaque ora habentes sunt  
 „[p. 27] squatinae ore instructae. Murium generis colore praedi-  
 „tae et ingratum odorem habentes sunt muribus similes. Pha-  
 „seoli mungonis colore praeditae et amphisbaenae instar rostratae  
 „sunt amphisbaenae ore instructae. Gratae, Costi speciosi colori  
 „similes et octodecim digitos transversos longae sunt Symploco  
 „racemosae similes et in pecorum pretio. Sic hae veneni expertes  
 „expositae sunt. Earum regiones sunt Yavana, Párid'ya, Sahya,  
 „Pautana et cet. In his magno corpore instructae, robustae velo-  
 „citer exsugentes et magnivorae veneni expertes praecipue sunt.  
 „Porro hirudines a venenosorum piscium, insectorum: et ranarum  
 „urinibus, faecibus et putredine, limosisque aquis ortae venosae  
 „sunt. Hirudines vero a Nelumbii speciosi, Nymphaeae caeruleae,  
 „Nymphaeae esculentae, Nymphaeae loti, Kuvalayne, Nymphaeae  
 „albae et Valisneriae octandrae putredine clarisque aquis ortae  
 „expertes veneni sunt. Est hic slokas: „In regionibus: incedentes  
 „„illae, suaveolente aqua praeditis, neque vero impurae incedentes,  
 „„neque in luto dormitantes exoptatae sunt“. Earum captivam  
 „irrigato corio aliisve subsidiis medicus instituat. Sed eas in nova  
 „et magna hydria, aquosum stagni piscinaeque limum naeta de-  
 „ponat. Earum cibandarum causá sumat Valisneriam octandram,  
 „suillam carnem, aquaticosque bulbos contritos; cubilis causa  
 „gramen et aquatica folia. Post biduum triduumve aliam aquam

1) Andre Lesart die wie immer im Text steht.  
 am Schluss.

2) Dies steht im Su-  
 andi sei.

„debent superponi nisi in loco doloris et non sano: etiam illi-  
 „nitio debet fieri per circuitum loci cum pasta quod non tangant  
 „locum sanum: etiam quotiens suspenduntur pone super eas  
 „pannum subtilem infusum: que nisi suspendatur illiniatur  
 „locus cum lacte: aut cum sanguine: etiam nisi suspenditur loco  
 „illius suspendatur alia: quod si volueris quod decidant: super-  
 „sparge oribus ipsarum de sale: et retine eas in amphora: po-  
 „nendo in ea aquam cum trufula vel tulula vel lenticulis et alijs  
 „herbis aque.“

„cibumque det; septimo quoque die illas in hydriam aliam indat  
 „medicus. Est hic slokas: „Corpulentae in medio, vexatae, amplae,  
 „tarde se moventes, non admordentes, paululum sugentes veneno-  
 „susque inhonoratae sunt.“ Sed aegrotum hirudinum suctu  
 „curabilem cum medicus sedere vel considera jusserit; doloreque  
 „ejus morbosam sedem affecerit terrae vaccinique stercoris pul-  
 „veribus, si indolor est; hirudinesque prensas, Sinapis dichotomae  
 „et Indigoferae tinctoriae sedimentis et aquis in corpore oblitas  
 „et in media hydria per momentum collocatas, cum indefatigatas  
 „esse cognoverit, tum per illas morbum tollat. Subtili, albo et  
 „madido erioxyli panno hirudines cum medicus involuerit, earum  
 „os develet; non admordenti hirudini lactis sanguinisque guttam  
 „det, vel scalpello stigmata faciat. Si vero non adhuc admordeat,  
 „tum aliam admordentem curet. Quando autem, ore equi unguis  
 „simili formato corporeque incurvato, aggreditur, tum eam ad-  
 „mordere sciat. Admordentem autem, madido panno involutam,  
 „teneat et humectet. Sin in morsu dolores et pruritus apparent,  
 „eam purum [sic] exsugere medicus sciat. Purum [sic] vero  
 „exsugentem abducit. Sed a sanguinis odore ne abripiat hiru-  
 „dinis os, sed salis fossilis pulvere eam adspergat. Delapsam  
 „hi-[p. 28]rudinem, oryzà trita in corpore conspersam, oleo sesami  
 „orientalis et sale fossili in ore oblitam, et sinistrae manus pollice  
 „et digito in cauda captam, dextrae manus pollice et digito tarde  
 „et recte exprimat usque ad os, et evomentem efficiat tamdiu,  
 „quamdiu omnino vomitus signa adsunt. Omnino hirudo cum  
 „evomerit, in hydria deposita et edendi cupida incedat<sup>1)</sup>. Etc. etc.

Zu bemerken ist hierzu noch, dass auch der letzte Satz des  
 R. sich im Su. findet, nur an früherer Stelle S. 546 Z. 5 v. u.;  
 wenigstens ist mir das wahrscheinlicher, als ihn bei der hydria  
 S. 547 Z. 10 v. u. zu suchen.

Vollkommen ebenso sicher ist das zweite Citat R. 147 d =  
 Su. Hessl. II 183 Z. 10—1 v. u. und 193 Z. 7 ff.; auf den ersten  
 Blick weniger deutlich R. 431 b = Su. Hessl. I 76 (cap. XXXI),

1) Royle, dem der Passus des Su. bei Wise und die Worte Razi's (ohne  
 Citat) bei Avicenna vorlagen, hat die Aehnlichkeit beider nicht verkannt.

doch findet man bei genauerem Zusehen die einzelnen Sätze R.'s fast sämtlich aus dem übrigens auch hier bedeutend weitläufigeren Texte des Su. heraus. Damit ist bewiesen, dass dem R. eine Uebersetzung des Su. in der That vorgelegen hat, eines Su. freilich, der sich von dem jetzt unter diesem Namen gehenden wie es scheint durch grössere (und ursprünglichere?) Kürze unterschieden haben muss. Für die Existenz dieses Werkes in arabischer Uebersetzung ist damit ein Datum gewonnen, welches nur durch die Unsicherheit des Todesjahres R.'s einer kleinen Schwankung unterliegt. Legen wir zur Sicherheit die späteste der zwischen 290 und einigen und 320 H. variierenden Angaben zu Grunde, welche U<sub>3</sub>. auf bestimmte Auctoritäten zurückführt, so ist das Datum auf 932 Chr. zu fixieren. Dasselbe kann auch nicht deswegen bezweifelt werden, weil R. den Hāwi unvollendet hinterlassen hat: da er indische Auctoren auch in anderen seiner Schriften anführt, seinen Schülern aber eine über die Kenntnisse des grössten und gelehrtesten aller arabischen Aerzte hinausgehende Vertrautheit mit dieser keinesfalls sehr verbreiteten Literatur nicht zuzutrauen ist, so kann man, wie die anderen indischen Citate, so auch die Su<sub>3</sub>ratastellen mit voller Sicherheit auf R. selbst zurückführen.

2) Haben wir nun nachgewiesen, dass Su. dem R. bekannt war <sup>1)</sup>, so werden wir zu bezweifeln nicht geneigt sein, dass die viel zahlreicheren Citate, welche sich im Hāwi unter dem Namen شرک <sup>2)</sup> vorfinden, aus dem Buche des Caraka entnommen sein müssen. Die sichere Entscheidung darüber würde sich am leichtesten aus einer Vergleichung der Citate mit der Hs. des Herrn v. Roth ergeben, welche an dieser Stelle anzulegen gestattet sein möge. Die Stellen sind folgende: fol. 3 c. 9 b. 9 c. 9 d. 10 b. 10 d (= Kan. I 331 Z. 14 v. u. = lat. I p. 515 b). 16 b. 23 d-24 a (= Kan. I 298 Z. 9 = lat. I 437 a). 34 b. 40 d. 54 c. 62 a. 72 a (= Kan. I 368 Z. 8 v. u. = lat. I 582 a). 109 d. 115 c. 120 d. 127 b.

1) In Folge dieses Nachweises worden wir nun auch das dem Sānāq zugeschriebene كتاب البيطرة S. 479 Z. 5 auf die in Indien unter Su<sub>3</sub>ratā's Namen gehenden thierarzneilichen Ueberlieferungen (II 31, 663) zurückführen, welche zusammen mit dem Giftkapitel auf Sānāq's Namen übertragen sein werden.

2) So geschrieben Kan. I 128 Z. 5 v. u., welche Stelle dem Hāwi entnommen ist. Dass der Name im letzteren ebenso geschrieben wird, ergibt sich aus Leclerc's Umschreibung *Charac*; nichts anderes will سيرک des Fl. S. 503 und U<sub>3</sub>. S. 475 Z. 1 bezogen (s. u. S. 559 Anm. 1). Biruni schreibt nach seiner Kenntnis des Originalnamens چرک (= چرک). s. Reinaud Mém. 316 n. 3 und Sachau S. XIII Anm. 1 (wo die chronologische Angabe übrigens auch nicht weiter hinaufführen dürfte, als die arabischen Citate). Die Namensformen in den lateinischen Uebersetzungen (Sarac, Scharac u. s. w.) s. bei St. V. A. LII 488, dessen Liste, wie er selbst für möglich ansah, allordings aus den hier citierten Stellen sich noch erweitern lässt.

(Saher Indus 174 b gehört vielleicht nicht hieher, St. V. A. LII 488; das beigegefügte Indus ist nicht beweisend). 175 b. 194 d. 195 c. 291 c. 257 d. 259 d. 266 b (= I. S. cap. 367, wo mehr steht als bei R.). 268 d. 276 b. 277 b. 277 c. (282 a Sescar?). 288 d. 301 c. 305 bis c. 324 a. 334 c. 339 a. 344 d. 382 b. 382 c. 412 c. 430 b. 447 c (in libris filij Mesue et sarac). 481 a. 490 b. 492 b (vgl. Su. Hoss. II p. 212 Z. 20 ff.). 492 b. 495 b. 499 d. 502 d. 503 c. 508 c. \*3 b. \*24 a (= I. S. cap. 95. Kan. I 128 Z. 5. v. u. = lat. I 298 cap. 228. I. B. I 78). \*40 a (= I. S. cap. 107). \*62 d (= I. B. I 539). Ueber das angehängte Verzeichnis der Fremdworte s. S. 552.

3) Das Buch *سندھشتر*, in welchem Stenzler Ztschr. XI, 327 *Siddhisthāna*<sup>1)</sup> sucht, wird, ebenfalls unter mannigfachem Schwanken in der Schreibung des Namens (St. V. A. LII 489), angeführt R. 9 c. 48 b. 67 b (*Sedasan*). 85 d. 120 c. 135 d. 163 a (= I. B. I 231). 246 b. 254 c (I. S. cap. 228 etwas abweichend). 269 a (= I. B. I 231). 269 b. 277 b (zweimal). 277 c (zweimal; No. 2 = I. B. I 231). 280 c. 306 b. 311 c. 490 b. 499 d. 509 c. \*1 d (= I. S. cap. 111). \*2 b (= I. S. c. 269. I. B. II 581). \*3 b (= I. B. I 231). \*4 b (= I. S. c. 82, der aber einen weiteren Zusatz hat). \*7 d. \*15 a (= I. B. II 431). \*25 c. \*28 a. \*38 d. \*39 b (= I. S. c. 84. I. B. II 536). \*43 d (= I. S. c. 156. I. B. II 254, wo mehr steht; s. hier S. 554). \*44 b. \*46 d. \*49 c (= I. S. c. 241. I. B. I 508). \*49 d (= I. S. c. 13). \*52 d (\*54 a. \*57 c ist Sindishar, Sundashar ein Mittel, welches mit unserem Buche nichts zu thun hat). \*59 a (= I. S. c. 112. I. B. I 907). — I. S. c. 296 und I. B. I 313 fand ich nicht im R.

4) R. 508 a steht ein vereinzelt Citat „Dixit Badan yndus“. Dieser Stelle wird Us. sein *كتاب بدان* S. 475 Z. 4 entnommen haben. Ich habe aus diesem Grunde die von den Hss. an jener Stelle ebenfalls gebotene La. mit  $\delta$  beibehalten, ohne dass ich damit der Möglichkeit von Dietz' Conjectur *ندان* = *nidāna* zu nahe treten will.

5) Neben diesen finden sich eine ganze Anzahl unbestimmter Citate.

a) Ich fand bei R.: *Indi* 76 a. *Pro indis* (للہند, d. h. ein den Indiern angehöriger Satz) 260 a. *Narrauerunt indi* 420 c. *Dicunt Indiani* 44 a (= Kan. I 341 Z. 15 v. u. = lat. I 532 a). *De Indis* 246 d. *Experimentum indianum* 27 c. *De ex-*

1) Mit Bezug auf die dort von ihm aufgeworfene Frage nach dem Gegenstande der *siddhi* genannten Abschnitte medizinischer Werke möchte ich darauf aufmerksam machen, dass die arabischen Citate aus dem *سندھشتر* fast ausschliesslich sich auf Eigenschaften officineller Pflanzen beziehen. Danach wäre also das Buch ein Antidotarium gewesen.

*pertis in india* 407 a. *De libro Indo* 71 d-72 a. 128 c. 135 d. 147 c (= Sesirid 147 d). 149 d. 154 a. *In aliquo libro indo* 430 a (= Sisud 431 b cf. 430 c Z. 7 v. u.; 430 d Z. 1. 19). *De libris Indorum* 159 b. *In libris indis* 276 a. *In libris indorum* 279 b. *In libris indianis* 479 a. *De libro perso et indo* 270 b. 271 a. Dazu kommen folgende Stellen, wo R. seinen Lehrer Tabari citiert: *Tabri de (in) libris indis* 127 a. 167 c. *Tabri in* [من statt من, wie oft] *aliquo libro indo dixit* 442 a. *Tabri in aliquo libro indorum dixit* 480 d. *Tabri pro* [s. ob.] *indis* \*7 d. *Dixit Tabri indus* [sic] \*33 d. Durch diese Stellen schiebt sich das Datum des ersten vorhandenen Citates aus indischer Medizin etwa bis 860—70 Chr. zurück.

b) I. S. c. 402 *in quibusdam libris Indorum* (aus Râzi, s. ob. S. 545 Z. 6).

c) Kan. II 79 Z. 24 = lat. II 132 b; ib. Z. 19 v. u. = lat. II 133 a; II 120 Z. 20 = lat. II 192 a (die alte Geschichte vom Giftmädchen); II 146 [falsch 147 numeriert] Z. 9 = lat. II 218 a; II 162 Z. 3 v. u. = lat. II 237 a; II 183 Mitte (فصل) = lat. II 261 a b; II 205 Z. 8 = lat. II 280 b; II 206 Z. 13 v. u. = lat. II 281 b; II 233 Z. 9 = lat. II 299 b; II 235 Z. 10 = lat. II 301 b (ib. Z. 18 sin دهن سندي); II 244 Z. 20 = lat. II 306 a; II 251 Z. 20 = lat. II 310 b; II 253 inf. = lat. II 312 b; II 266 Z. 18 = lat. 321 b. Hauptsächlich Recepta (ein paar davon auch bei Sontheimer I. B. II 565. 577), ausschliesslich solche die auf II 162 folgenden. Ueber letztere s. S. 556; den anderen Stellen ist nicht ohne Weiteres zu trauen, wie folgende zwei Beispiele zeigen werden. Kan. I 209 oben (unter مددا d. h. مداد) steht حار محفف الا الهندي فان الهند وبولس يعدون في المبردات (lat. I p. 305 b c. 256): das ist lediglich eine eifertige (Avicenna hielt die Medizin nicht für eine schwere Wissenschaft) und missverständliche Veränderung der Stelle des R. \*9 d: *Paulus dixit atramentum indum ut extimat Dyasco. est de rebus que infrijidant modice*. In den Worten Kan. I 205 Z. 6 v. u. dagegen ist الهنداء wohl ein Textfehler, jedenfalls haben die Inder, wie der auch hier von Avicenna ausgeschriebene R. \*38 c zu Anfang des Artikels *marui* zeigt, hier nichts zu suchen.

d) I. B. I 290 kommen Meinungen der Leute von Indien und Sind vor — wohl aus späterer Zeit.

6) Uebrig bleiben einige, die mir unsicher sind, weil sie nur an einer einzigen Stelle vorkommen, wie Abusar indianus 420 b St. V. A. LII 490, oder ihre Bezeichnung als Inder unsicher ist, wie Attrahyindus neben Attry u. s. w. (R. 147 c. 243 d. 481 a zweimal. 501 a. 507 d), welchen St. S. 489 mit Sanskr.

Atraya combinieren möchte, u. a. dergl. (St. S. 490). Sehr wichtig wäre es, wenn man feststellen könnte, ob القيلان, welcher bei Us. am Ende des 6. Buches (I 402,18 meiner Abschrift) zwar unter griechischen Aerzten, aber mit سنيدهشان [sic] zusammen vorkommt, nach Indien gehört, wie Leclerc, Hist. de la méd. ar. I 286 (ohne Auctorität) angibt<sup>1)</sup>. Er kommt als القيلان auch Kan. II 231 Z. 7 vor, aber lat. II 298a ist da *Alcalamet* und die Schreibung mit ق scheint auch gesichert durch die Transcription *Quolthoman* bei Leclerc, welcher den Hâwi des Escorial gesehen hat. Die Namensformen zum Theil bei St. 498f.; es kommen so abenteuerliche Verunstaltungen vor, dass man oft schwankt, ob man sie für die Persönlichkeit in Anspruch nehmen darf (z. B. Asumen 313d; Ashimon u. ä. oft; Ascalanides 184a; Asclimadis 185c u. s. w.). Nur mit Vorbehalt gebe ich also folgende Stellen: R. 4b. 8d. 14d. 16d. 18c. 117a. 122c. 146b. 176a. 184a. 185c. 223a. 229d. 235d. 236c. 236d. 237d. 298b. 277c. 291d. 311d. 313d. 315c. 316a. 374a. 499a. 502d. 508c. 509b. 510b. \*4b. \*11b. \*14b. \*21c. \*27b. \*30a. \*38c. \*39b. \*41a. \*43d. \*49a. \*59b. \*61c. \*62a — I. S. cap. 84. 156. 185. 194. 246. 318. 350. 356. 427 — I. B. I 150. 179. II 298. 391. 515. 536.

7) Die bisher erwähnten Citate gehören alle demselben Kreise von Schriftstellern, bzw. den gleichen Quellen (d. h. dem Râzi) an. Unabhängig von ihnen stehen die indischen Citate des Muw. da, welche Seligmann praef. XXI LI sq. zusammengestellt hat; ja es findet zwischen diesen und der wenigstens weit überwiegenden Masse jener der merkwürdige Gegensatz statt, dass die „Inder“ des Muw. rein griechischer Theorie anhängen, welche sich bei R.'s Sarac und Genossen nicht bestimmt nachweisen lässt. Man wird in dieser Beziehung dadurch zu einem ganz sicheren Urtheil befähigt, dass für die griechische Heilmittellehre, zum Theil schon vor, hauptsächlich aber durch Galen die vier Elementarqualitäten des θερμόν, ψυχρόν, ξηρόν und υγρόν charakteristisch sind. Schon Dioskorides bezeichnet die einzelnen Pflanzen als *heiss und trocken*, oder *feucht und kalt* u. s. w.; Galen baut dann aus den vier verschiedenen Graden dieser Qualitäten ein complicirtes System auf, und diesem System begegnen wir bei den Indern des Muw. (Seligm. p. XVI), während R.'s Citate, wie wir sehen werden, keine sicheren Spuren davon enthalten. Seligmann hat daraus den berechtigten Schluss gezogen, dass man zwei Schulen indischer

1) Bei einem etwaigen Versuche einer Identification wird man das JI aber nicht für den arab. Artikel halten dürfen; es könnte sonst leichtlich ein Unglück geben, wie s. Z. bei dem erst lange nachher durch Röper geretteten „Macidorus“ (Olympiodor).

Medizin unterscheiden müsse, die ältere — Suçruta, Caraka u. s. w. — bei denen ein Einfluss älterer griechischer Medizin nicht ausgeschlossen aber auch bisher nicht nachgewiesen sei, und die jüngere, welche direct unter dem von den Arabern vermittelten Einflusse der Galenischen Theoria stehe. Wir werden auf dieses in gewisser Beziehung sehr auffallende Verhältnis nachher noch einen kurzen Blick werfen; hier genüge der Hinweis, dass die wirklich indische Nationalität der von Muw. genannten Aerzte nicht bezweifelt werden kann — der einzige Name *سرى فرکوادات* = Çri Bhargavadatta (Seligm. XIX) genügt um diesen Punct ausser Frage zu stellen. Damit wird zugleich auch die Authentie des von Uş. S. 475 Z. 6 genannten Buches gesichert.

8) Aus den verschiedenen medizinischen Werken der Inder, grossentheils freilich auch wohl schon gleichzeitig mit der Einführung der entsprechenden Heilmittel aus Indien nach Persien und Vorderasien, ist eine grosse Anzahl medizinischer und botanischer Ausdrücke in die arabische Litteratur übergegangen. Es finden sich in den Pharmakologien zahlreiche Notizen von der Art wie etwa R. \*65 a *Cadi hoc nomen yndum est et est medicamen yndum hoc nomine notum ad eradicandam lepram*. Dann aber gibt es ganze Verzeichnisse von medizinischen Fremdwörtern, unter welchen die indischen zahlreich vertreten sind. Dieselben werden, abgesehen von den wenigen, die in den Citaten aus indischen Büchern vorkommen, Hilfsbüchern entnommen sein, wie dem *liber nominum indorum* R. \*59 d; jedenfalls wird dadurch die Authentie von Mankah's Fi. 303, 11 f. vorkommendem *کتاب اسماء عقاقیر* sehr wahrscheinlich gemacht. Wir besitzen eine solche Uebersicht medizinischer Fremdwörter am Schluss des Hâwi, wenn nicht in der Hs. des Escorial<sup>1)</sup>, so jedenfalls im Cod. Bodlei. 561 (Nicoll p. 162 a vgl. mit der lat. Uebs.). In der lat. Uebs. sind die fremden Worte grauenhaft anzuschauen, zum Theil aber doch erkennbar (die aramäischen besser als die griechischen); es wäre vielleicht nicht nutzlos, wenn ein des Arabischen kundiger Indologe sich die Oxforder Hs. einmal ansähe.

#### IV. Resultate und neue Fragen.

Wir haben zum Schluss aus den vorstehend entwickelten Thatsachen noch einige Folgerungen zu ziehen, gleicherweise zum Abschluss dieser Untersuchung wie als Ausgangspuncte für weiteres Eindringen in die verwickelte Frage nach den Ursprüngen der indischen Medizin. Zunächst scheinen wir dieselbe freilich genau

1) Casiris Angabe I p. 259 No. DCCCXI, 1<sup>a</sup> ist nicht ganz deutlich, obgleich die Tabelle damit gemeint sein wird.

auf denselben Fleck zurückgebracht zu haben, an welchem Haas sie vorfand. Das ist aber, glaube ich, in der That nur scheinbar der Fall.

Erstens nämlich werden sich jetzt bestimmte Kriterien für die Grade der Zuverlässigkeit ableiten lassen, welche man den verschiedenen arabischen Berichten beimessen darf. Kurz gesagt, haben sich die Notizen des Fi. auch in diesem Falle überall, wo wir sie controlieren konnten, als correct, die vom Fi. abweichenden oder darüber hinausgehenden des Uş. grossentheils als auf Misverständnissen oder unrichtigen Vorstellungen beruhend erwiesen — eine neue Bestätigung der hohen Auctorität des, besonders für einen Muhammedaner, unvergleichlich zuverlässigen Muhammed ibn Ishâq und eine dringende Warnung vor unvorsichtigem Vertrauen auf den ehrlichen, aber in solchen Dingen wenigstens urteilslosen Uş., von seinen Copisten wie H. Kh. nicht zu reden. Muss man hiernach die grössten Bedenken tragen, einem Bericht des Uş. zu trauen, der mit dem Fi. nicht durchaus harmoniert, so wird man über den Werth der von jenem überlieferten Erzählungen über Mankah noch skeptischer zu urtheilen geneigt sein, als wir es oben S. 497 schon waren; immerhin wird für den Austrag dieser Frage der arabische Tabari abzuwarten sein. Soweit die Angaben des Uş. nicht mit dem Fi. collidieren, ergaben sie sich als nicht von vornherein verwerflich: denn sein كتاب بدار<sup>١</sup> wurde durch Râzi, das Buch „über die Differenzpunkte“ durch Muw. bestätigt. Jedenfalls werden auch die Indologen festhalten müssen, dass man allen im Fi. überlieferten Namen und Büchertiteln gegenüber mit negativen Urteilen sehr vorsichtig sein muss, selbst da, wo auf den ersten Blick sich allerhand Bedenken herausstellen scheinen<sup>1)</sup>.

Zweitens dürfte durch das Vorhandensein der arabischen Citate auch den Indologen ein ganz bestimmter Weg der kritischen Behandlung ihrer medizinischen Texte vorgeschrieben sein. Es ist nach H. 31, 649 von „einer hochgeachteten Auctorität auf dem Gebiete semitischer Forschung“ (Nöldeke) bereits die Frage als berechtigt anerkannt „ob jenes كتاب سسر<sup>٢</sup> auch wirklich dasselbe Buch ist, welches die Inder noch heute unter dem Namen haben,

1) Insbesondere gilt dies für die Namen, deren Identifizierung zunächst oder überhaupt unmöglich ist. Wüssten wir von der Geschichte der griechischen Medizin so wenig als von der Entwicklung der indischen, so würde es uns auch nicht möglich sein mehr als etwa den vierten Theil der bei den Arabern vorkommenden griechischen Namen zu entziffern — selbst unter so viel günstigeren Verhältnissen der Ueberlieferung bleibt etwa ein Viertel der Namen noch unklar. Ueber die Ursachen dieser Erscheinung vgl. Sachau im Birâni LXI ff. Liegt ausserdem zwischen den Sanskritnamen und der arabischen Umschrift etwa noch ein Pehlevitext, so ist es ein Wunder, wenn man überhaupt einen Namen herausbringt.

„da diese Inder ja mit grossem Gleichmuth alle nicht heilige „Litteratur beliebig umändern“. Das aus der oben gegebenen Vergleichung ersichtliche Verhältnis zwischen dem Su. des R. und dem heute vorhandenen Texte gibt wieder den glänzendsten Beleg für Nöldeke's Scharfblick; und wenn sich mit den drei Stellen des Su. im R. für diese Frage nicht viel wird machen lassen, so bietet Sarac das ausgiebigste Material für eine solche Untersuchung, die, wenn ich recht berichtet bin, von grosser Wichtigkeit für die indische Litteraturgeschichte werden könnte. Freilich wird man auch hier an zwei Stellen vorsichtig sein müssen: Einmal ist kaum daran zu denken, dass in absehbarer Zeit eine Textausgabe des Hāwi dem bewunderungswürdigen Rāzi die Ehre zurückgibt, um welche er durch die ihn ausschreibenden Späteren bisher so ziemlich gebracht war; so lange aber eine solche nicht vorliegt, man sich also der lateinischen Uebersetzung wird bedienen müssen, ist Gelegenheit zu mannigfachen Fehlschlüssen reichlich gegeben. Ich will hier einen sich öfter wiederholenden Fall der Art darlegen. Schon oben habe ich auf den Unterschied hingedeutet, den Seligmann zwischen der alten indischen Medizin des Su. und der neueren des Muw. nachgewiesen hat. Nun ist es im höchsten Grade auffällig, dass die Citate aus Sarac und Sindhisār im R., welche in der Hauptsache dem ganz entsprechen, was in Hessler's Su. und sonstigen Quellen (s. Haeser <sup>3</sup> L. 19 ff.) als indische Medizin erscheint, doch ab und zu Bemerkungen über Wärme, Kälte u. s. w. der Krankheiten und Heilmittel sowie andere Bestimmungen enthalten, die wenn nicht aus dem Galen so doch zweifellos aus Dioskorides stammen müssten. So heisst es R. \*40 a in einem Citat aus Sarac von den Mirobolanen *conferunt in lepra colerica*; 281 c vom Lauch *et bona erit ad podagram frigidam*. Aber an ersterer Stelle hat I. S. cap. 107 statt *in lepra colerica* vielmehr *leprae et colice* — also ist die La. im R. ein reiner Textfehler der lateinischen Ueberlieferung. In Bezug auf die zweite Stelle aber ist darauf aufmerksam zu machen, dass im Texte des R. ein neues Citat gar nicht selten nur durch *dixit* لآ, ohne Nennung des Verfassernamens, eingeführt wird. So 394 c: *Binmasui . . . Dixit . . . Dixit in congr. ad Glaucoment*, wo das letzte Citat natürlich nicht mehr auf Binmasui, sondern auf Galen geht. Dass aus solchen Citaten Irrungen nur zu leicht entstanden, lässt sich zum Ueberfluss durch ein nicht einmal jenen mildernden Umstand aufweisendes Beispiel aus I. B. belegen; bei dem es (Sontheimer II 254) in einem Citat aus Sandhasār heisst: „Sie hat eine mässiger Mischung als der Majoran, und die Münze indem sie die Trockenheit beider nicht besitzt.“ Vergleicht man nun mit diesem Satze R. \*43 d, so findet man hier: *Sindishar dixit hoc ocinum auget coleram et valet ad emorroydas. Dixit chalama equalis est maiorane et calamento: et non est pars sicca in eo sicut in eis*. Entweder I. B. selbst oder der Abschreiber

hat also das قال قبلان weggelassen und damit den indischen Sandhasār für die griechische Bemerkung verantwortlich gemacht. Wir werden uns daher sehr hüten müssen, wenn wir z. B. I. S. c. 107 in dem Citat aus *Xurch inbus* finden „sunt calidi et stiptici“, daraus etwas zu schliessen, bevor wir gesehen haben, dass R. \*40a dieser Zusatz fehlt<sup>1)</sup>. Man wird sich daher in Indicis am besten lediglich an Rāzi, und auch an ihn mit der angedeuteten Einschränkung halten; über Avicenna's Unzuverlässigkeit in diesen Dingen findet sich schon hier S. 550 Z. 26 das Nöthige angemerkt.

Drittens — und dies geht allerdings nicht sowohl die Indologen als diejenigen an, welche sowohl die mittelpersische als die arabische Litteratur kennen — dürfte sich aus den arabischen Texten ergeben, dass die Frage wohl einer Untersuchung werth ist, auf welchem Wege die indische medizinische Litteratur zu den Muhammedauern gekommen sein mag. Wir wissen, dass die erzählenden Werke der Inder dem Chalifenreiche durch das Pehlevi vermittelt worden sind: liegt es also nicht nahe, denselben Weg für die Heilkunde voranzusetzen? Ich habe oben ausgeführt, dass die dem Pseudo-Sānaq vorgesezte Notiz keinen Glauben verdient und würde mich auf eine so vereinzelte Nachricht ohnehin nicht ernstlich berufen; aber die Möglichkeit verdient am Ende doch ins Auge gefasst zu werden. Die Ueberlieferung weist ja freilich für die ältere indo-arabische Schule nach Bagdad, und da könnte Rāzi ebensowohl seine medizinische Litteratur gefunden haben, wie andre ihre mathematische; andererseits war er wie sein Lehrer Tabari Perser. Auch Seligmann p. XV denkt an Gondēsābūr. Meine geringen Kenntnisse erlauben mir nicht, eine Ansicht aufzustellen, die nur auf Grund positiver Thatsachen formuliert werden dürfte, und die ohnehin sich mit dem Fi. ernstlich auseinanderzusetzen hätte. Vielleicht lassen sich auch beide Ansichten vereinigen.

Viertens könnte die oben angedeutete Wahrscheinlichkeit der Erweiterung eines ursprünglichen Suçratatextes zu dem Corpus, welches heute diesen Namen trägt, in Verbindung gebracht werden mit der Frage, was aus jener arabisch-indischen Litteratur geworden ist, welche Muw. bezeugt. Es ist von Seligmann vortrefflich ausgeführt worden, wie die muhammedanischen Eroberungen die beste Gelegenheit zur Verpflanzung griechisch-arabischer Theorien nach Indien haben bieten können, und das Zeugnis des Muw. kann anders gar nicht gedeutet werden, als dass es auch eine solche spätere, arabo-indische Schule gegeben hat, über die man

1) Im Vorbeigehen sei dabei noch angemerkt, dass *caefactio* nicht *ح*, sondern *تسخين* ist.

in Ostpersien wohlunterrichtet war; eine Schule, welcher vielleicht auch die Recepte des Avicenna (s. ob. S. 550 Mitte) und die deutlich den griechischen Einfluss verrathenden Sätze des القهلمان — wenn dieser ein Inder war — entstammen<sup>1)</sup>. Auch allerhand Uebergänge können hier zwischen einer älteren (Mankah, Gondé-šábur?) und dieser jüngeren indisch-arabischen Schule stattgefunden haben: das aber entzieht sich wieder meiner Beurteilung, und ich muss auch die blosse Möglichkeit dahingestellt sein lassen.

Ich kann diese Arbeit nicht abschliessen, ohne noch einer allerdings subjectiven Ueberzeugung Ausdruck zu geben. Ich habe ungern die Pflicht geübt, mit Hilfe der mir vorliegenden arabischen Materialien die Pfeiler, durch welche Haas den ansprechenden Bau seiner Hypothese stützte, zu untergraben. Nicht weniger Pflicht ist es ~~es~~ ~~darum~~ ~~für~~ ~~mich~~, zu betonen, dass ich (ebenso wie die competente medizinische Auctorität, Haeser) von der mir bekannt gewordenen Litteratur des Su. und Caraka genau denselben Eindruck gehabt habe wie Haas. Es wäre eine der auffallendsten Erscheinungen in der Geschichte der Wissenschaften, wenn die von den ganz unzulänglichen Beobachtungen und den grösstentheils abergläubischen Grundsätzen der Vedon ausgehende Heilkunde der Inder, ohne je diese Kinderschuhe auszutreten, doch aus eigener Kraft zu Leistungen emporgestiegen wäre, welche den besten griechischen Errungenschaften zur Seite ständen. Man braucht nur die Uebersicht der indischen Medizin bei Haeser durchzublütern, um ganz deutlich von dem eintönig matten Hintergrunde jener Vorstellungen diese Glanzpuneta auf das schärfste sich abheben zu sehen. Ohne mir daher ein Urtheil über Dinge anmassen zu wollen, die ich nicht verstehe, möchte ich doch die sichere Hoffnung aussprechen, dass es Haas gelingen wird, seine These auf eine neue und unangreifbare Beweisführung zu gründen.

### Nachbemerkung.

Erst während des Druckes vorstehender Abhandlung habe ich die Recepte kennen gelernt, welche Wüstenfeld in den Göttinger Nachrichten bezw. Abhandlungen von 1879 bekannt gemacht hat; ich muss mich hier begnügen darauf aufmerksam zu machen, dass sie denen des Šánâq in einigen Punkten sehr ähneln. — S. 522 Z. 4 habe ich hinter *Obolla* ein [?] zu setzen vergessen; S. 527 Z. 19 lies *etwas*.

1) Bei dem letzteren würden allerdings die chronologischen Verhältnisse Schwierigkeiten machen. Ich betone um so mehr, dass ich eine bestimmte Ansicht über diese Punkte mir nicht bilden kann.

UEBER

Ibn Abi Ozeibi'a und seine Geschichte der Aerzte.

VON

AUGUST MÜLLER.

## Ueber Ibn Abi Oqeibi'a und seine Geschichte der Aerzte.

---

### HOCHGEBHRTE HERREN!

Als im Jahre d. H. 562 Saladdin, noch als einfacher Emir und Unterfeldherr seines Oheims Širküh, gewiss schon von dem Streben nach der höchsten Macht beseelt, aber kaum ahnend, wie schnell seine Tüchtigkeit und ein unerhörtes Glück seinem Ehrgeize Befriedigung schaffen werde, auf dem Wege zur Eroberung Aegyptens Syrien durchzog, befand sich in seinem Gefolge ein Mann aus Damaskus, namens *Khalifa ibn Júnus*, mit dem Beinamen *Ibn Abi Oqeibi'a*, der seine Abkunft von Sa'd ibn 'Obada und Khazrağ herleitete. Wir wissen nicht, welchen Posten er in der Umgebung des Emirs bekleidete; möglich (aber keineswegs sicher), dass er zu den Aerzten gehörte, welche schaaarenweise bei der Hand zu haben von Alters die Gewohnheit orientalischer Grossen gewesen ist. Er soll wissenschaftlichen Studien zugeneigt und insbesondere ein Freund der Heilkunde gewesen sein, welche ihm nach dem Ausdrucke seines Enkels für diese Welt profitabel, für jene verdienstlich erschien und in deren Ausübung er daher den besten Lebensberuf für seine zwei Söhne fand. Der ältere der beiden, *Sedid eddin Qāsim*, ist im J. 575 zu Kairo, der jüngere, *Rašid eddin 'Alī*, 579 zu Haleb geboren: in diesen unruhigen Zeiten war ein fortwährender Ortswechsel mit jeder Stellung am Hofe, oder besser ge-

sagt im Lager eines Sultans naturgemäss verbunden. Später nach Kairo zurückgekehrt, widmete Khalifa den heranwachsenden älteren Sohn der Augenheilkunde, den jüngeren der inneren Medicin. Letzterer scheint der Befähigtere von beiden gewesen und unter der Leitung des seinem Vater hofremdlichen 'Abdellatif ein wirklich hervorragender Arzt geworden zu sein, ist aber bereits 616 im 38. Lebensjahre, nachdem ihm mancherlei für ein solches Alter beträchtliche Erfolge zu Teil geworden, zu Damaskus gestorben, wo die Familie seit 597 wieder ansässig war, und wohin die einzelnen Mitglieder derselben nun immer zurückkehrten. Sedid eddin Qasim, welcher ebenfalls den Unterricht 'Abdellatif's, so wie den des Mose Maimonides und des Augenarztes Abu'l Haggäg Jnsuf genossen und durch fleissige Praxis am grossen Hospital in Kairo sich zu einem tüchtigen Kahhal herausgebildet hatte, brachte in die Heimat seines Vaters bereits wieder einen Sohn *Ahmed* mit. Sein Geburtsdatum kennen wir nicht genau, dürfen es aber in die erste Zeit nach 590 verlegen, da er das Licht der Welt kaum vor dem 16. Lebensjahre seines Vaters erblickt haben wird, andererseits aber der Persönlichkeit des 'Abdellatif, den er nicht allzulange nach 604 zuletzt in Damaskus gesehen haben kann, noch im reiferen Alter sich genau erinnerte. Von dem Grossvater Khalifa erfahren wir seit der Ueborsiedelung nach Damaskus nichts weiter; der Vater Qasim aber erscheint seit Ende 609 im Dienste des Melik 'Adil, welcher durch die gelungene Heilung eines schwer an den Augen leidenden Palastbeamten auf ihn aufmerksam geworden war. Er wurde, obwohl er lieber in Damaskus geblieben wäre, dem Hoflager des Sultans zugeteilt und im J. 612 zum Nazir der Augenärzte und Examiner der für dies Fach die staatliche Approbation nachsuchenden Candidaten ernannt. In dieser Stellung folgte er dem 'Adil und nach dessen 615 erfolgtem Tode dem Mu'azzam auf ihren Kriegszügen; schon vor 624 ist er dann aber unter Entbindung vom Reisedienste in Da-

maskus als Hofaugenarzt für die jeweilig in der Residenz verweilenden Angehörigen der einander folgenden Sultane und als Ober-Kaḥḥal an dem von Nūreddin Zengi gegründeten Hospital angestellt gewesen und wohl auch bis zu seinem Ende am 2. Robī<sup>c</sup> II 649 geblieben. Er scheint, wenn als praktischer Augenarzt erfolgreich, wissenschaftlich nicht bedeutend gewesen zu sein, war aber ein gebildeter Mann, der sich z. B. auch mit Poesie beschäftigte und Diwane zeitgenössischer Dichter überlieferte. Seinem Sohne, *Muwaḥḥaq uddīn Abū<sup>l</sup>-<sup>c</sup>Abbās Aḥmed ibn el-Qāsim ibn Khālifa ibn Jūnus*, der unter dem Beinamen seines Grossvaters als *Ibn Abi Oḡribī<sup>c</sup>* bekannt geworden ist, liess er eine ebenso sorgfältige Erziehung angedeihen, wie er selbst genossen hatte. Den grössten Teil seiner Jugend verlebte Aḥmed in Damaskus, doch finden wir ihn, dessen Talent für wissenschaftliche Studien dem seiner Familie befreundet gebliebenen ‘Abdellaḥīf schon um 604 aufgefallen war, von 612 ab in Gesellschaft seines Vaters bald in Aegypten, bald wieder in Syrien, wie es die Züge der Sultane mit sich brachten, jedenfalls dem Vater in Ausübung seines Berufes zur Seite stehend, gleichzeitig aber auch der übrigen Zweige der Arzneikunde beflissen. Seine Ausbildung zu selbständiger wissenschaftlicher Autorität vollendete sich indes erst in den Jahren 624—630, in denen er den Umgang und Unterricht der angesehensten Scheikhe von Damaskus genoss. Er hat diesen fast allen seinen Dank, wie den ihm befreundeten Studiengefährten seine Zuneigung bewiesen, indem er ihre ausführlichen Biographien seiner Geschichte der Aerzte anfügte, nicht ohne ihre Verdienste in gewählten Ausdrücken stark zu übertreiben. Die meiste Wirkung von den Raḥī eddīn Raḥbi, Seif eddīn Āmidī, Sems eddīn Khowaiyī, Raḥī<sup>c</sup> eddīn Ġilī und wie sie alle heissen scheint aber auf ihn Mohaddab eddīn ‘Abd erraḥīm ibn ‘Alī († 628) ausgeübt zu haben, unter welchem er am Nūrī-Spitale praktizierte, von dem er zu rühmen weiss, dass alle hervor-

ragenden Aerzte Syriens durch seine Schule gegangen seien, und dessen er fast nie ohne den Ehrennamen شيخا Erwähnung thut.

Die Studien des Ibn Abi Oqëibi'a blieben indes nicht auf die Heilkunde beschränkt: von der Geschichte wenigstens der Philosophie und Astrologie nahm er Kenntnis, in der Traditionswissenschaft brachte er es immerhin so weit, dass er einen schwachen Versuch eigener Ueberlieferung wagen konnte, dem Adab und der Poesie aber hat er sich leider so ausdauernd gewidmet, dass die seinem Buche einverleibten Qasiden und kleineren Poeme fremder und eigener Fabrik mit Recht sogar den sonst überaus langmütigen Schreiber, welcher die vortreffliche Vorlage der Handschrift Brit. Mus. Add. 7340 angefertigt, zur Verzweiflung gebracht haben. In jedem Falle sicherte ihm sein Floiss und seine Tüchtigkeit als Arzt die Beachtung seiner Lehrer und Vorgesetzten, und so wurde ihm 631 eine Stelle am grossen Hospital in Kairo zu einstweiliger Verwaltung übertragen, in welcher er u. A. mit Mose's Maimonides Sohne Abraham zusammen gewirkt hat. Schon im Laufe des Jahres 632 kehrte er nach Damaskus zurück, wo ihm einer der mit festem Einkommen verbundenen Oberarztposten am Nûri verliehen wurde: doch auch dieses nicht unansehnliche Amt gab er bereits im Rabi' I 634 auf, um einem Rufe an den Hof eines der syrischen Kleinfürsten, des Emirs 'Izz eddin Eibek el-Mu'azzamî zu Çarkhad, Folge zu leisten. Er fühlte sich freilich, scheint es, an das grosstädtische Treiben und den Verkehr mit bedeutenden Fachgenossen gewöhnt, in der kleinen Residenz nicht sehr wohl; doch muss er, wenn wenigstens der Angabe des Çafadi zu trauen ist, bis an sein 668 eingetretenes Ende dort ausgeharrt haben, so sehr er auch, seiner poetischen Epistel an einen Freund in Damaskus zufolge, sich nach dem „Garten der Welt“ zurücksehnte. Jedenfalls entschädigte er sich für die Langeweile der Provinzialstadt durch

häufige Reisen nach Damaskus, wo wir ihm wiederholt zwischen 638 und 647 und nochmals kurz vor seinem Tode 667 begegnen.

Ueber seinen Verkehr mit hervorragenden Zeitgenossen und über mancherlei wissenschaftliche und persönliche Beziehungen weiss Ibn Abi Oqeibifa viel zu berichten. Dass die in den betreffenden h6llichen Briefen und poetischen Widmungen, die er nur allzu gewissenhaft in sein Buch aufgenommen hat, ihm gespendeten Lobspr6che 6berall auf ehrlicher Ueberzeugung beruhen, wird moderner Zweifelsucht von vorn herein unwahrscheinlich vorkommen, wengleich die fortgesetzte Teilnahme 'Abdeilatif's an der Entwicklung des so viel j6ngeren Gelehrten, sowie der lebhafteste Verkehr mit Ibn el-Beitar bei dessen Aufenthalt in Damaskus (638) daf6r sprechen, dass auch ber6hmete Leute ihm ihre Achtung nicht versagten. Er durfte sie, nach orientalischen Begriffen, auch ohne alle Frage beanspruchen, seit bekannt wurde, dass er an einer Sammlung aller oder doch m6glichst vieler Nachrichten 6ber Leben und Schriften der bedeutenden Aerzte aller Nationen arbeite. Das war eine Aufgabe, an die sich bisher niemand gewagt hatte; und wer sich vergegenw6rtigt, wie hoch schon fr6her, wie viel h6her in diesen Zeiten des Verfalles ein Gedanke gesch6tzt wurde, von dem man gestehen musste ما سبق اليه — das ist vor diesem Manne noch niemandem eingefallen — der wird sich 6ber die Ber6hmtheit nicht wundern, welche selbst eine vielfach mangelhafte Ausf6hrung eines solchen Gedankens seinem Urheber eingebracht hat. Aber auch von unserem Standpuncte aus m6ssen wir in der absichtlichen Wendung zu *historischen* Studien, welche Ibn Abi Oqeibifa ausf6hrte, einen Zug von Originalit6t erblicken, welcher freilich in dem Werke selbst sich nirgends wiederholt.

Man kann allerdings der Ansicht sein, dass die wissenschaftliche Richtung der damaligen Zeit auf eine solche Wendung von selbst hinf6hrte. Die medicinische Forschung war

seit Avicenna todt. Nicht als ob man das maasslose Unheil, welches sein Kanon in der Welt angerichtet hat, ausschliesslich dem gewandten Vielschreiber zur Last legen dürfte. Die zuerst langsame, bald aber immer schneller und unwiderstehlicher wie eine Epidemie um sich greifende Anerkennung des Kanon als dessen, was der Titel für das Buch in Anspruch nimmt, ist vielmehr nur der genaue Ausdruck dafür, dass der Geist des mohammedanischen Orientes auf diesem wie auf dem Gebiete der Philosophie, der Naturwissenschaften, des Kelâm sich auszuleben im Begriff war. Einen wirklich schöpferischen Kopf, welcher der Heilkunde durch Weiterführung der selbständigen Untersuchungen eines Râzi, Johanna ibn Masaweih u. A. die Möglichkeit hätte schaffen können, auf der selbst innerhalb des galenischen Bannkreises erreichten hohen Stufe dauernd zu verharren, einen solchen Kopf hat es seit Avicenna nicht mehr gegeben, und dieser, wenn nicht geniale, doch glänzend begabte Mann hat es, statt den vielleicht undankbaren Versuch einer Neubelebung der alternden Wissenschaft zu machen, allerdings vorgezogen ihr Todtengräber zu werden. Mag es diese Erkenntnis oder nur eine seiner launenhaften Rechthabereien sein, welche den originellen "Abdellatif veranlasste, das Studium des Kanons als einen „riesigen Irrtum" (ضلال عظيم) mit dem der Alchymie auf eine Stufe zu stellen: in jener wie in dieser Beziehung ist seine Ansicht ohne Einfluss geblieben, und man hat zwar noch einige Zeit lang tüchtige praktische Aerzte, die in besser als jemals organisierten Kliniken vielen Segen stifteten, aber keine Männer der Wissenschaft mehr gehabt, welche jene Errungenschaften einer grossen Vergangenheit zu erhalten und zu mehren verstanden hätten. Wer aber in solchen Zeiten doch noch das Bedürfnis wissenschaftlicher Thätigkeit verspürt, sieht sich ganz von selbst auf das Gebiet der blossen Gelehrsamkeit, Compendienverfertigung, in besseren Fällen historischer Erforschung des früher Geleisteten verwiesen: so wer-

den die beiden letzten berühmten Werke der Arabischen Medicin die Tiergeschichte Demiri's und die Aerztegeschichte des Ibn Abi Oqeibi'a.

Trotzdem aber die Entwicklung der Wissenschaft längst auf die historische Forschung hindrängte, finden wir vor Ibn Abi Oqeibi'a niemand, der anders als gelegentlich und in geringerem Umfange medicinisch-historischen Studien obgelegen hätte. Das kleine, nach Anlage wie Ausführung gleich gelungene Buch des Toledaners Qa'id berührt die Arzneikunde nur nebenbei; die vielleicht nur wenig ausführlichere Schrift des gleichfalls aus Spanien gebürtigen Ibn Golgol scheint verlässliche Angaben fast lediglich über Philosophen und Aerzte dieses Landes enthalten zu haben (wenigstens ist, was über sonstige Gelehrte daraus citiert wird, beinahe durchweg unzuverlässig und ohne Wert), ausserdem aber deutet die Art, wie Ibn Abi Oqeibi'a sie in der Biographie Ibn Golgol's erwähnt, darauf hin, das sie Vollständigkeit des Materiales keineswegs erreichte oder beabsichtigte. Die im Osten aber veröffentlichten Werke, die man hierher ziehen könnte — der Fihrist einer, die مناقب الاطباء des Obeidallah ibn Gibril und ähnliche Sammlungen historischer Anekdoten andererseits — entfernen sich ihrer Tendenz nach weit von dem, was Ibn Abi Oqeibi'a beabsichtigte: die Herstellung einer möglichst vollständigen Sammlung von Lebensnachrichten und Schriftverzeichnissen nebst einer Auswahl prosaischer und poetischer Aussprüche der anscheinlicheren Aerzte aller Zeiten und Völker; und das ähnliche, seine Ziele sogar noch weiter steckende grosse Werk des Ibn el Qifti gelangte nach Syrien erst, als die Arbeit des Ibn Abi Oqeibi'a dort schon mehrfach in Abschriften verbreitet war.

Das umfangreiche Buch ist in vollstem Sinne die Lebensarbeit seines Verfassers gewesen. Von sonstigen Schriften desselben kennen wir wenigstens nur die von ihm selbst genannten Titel كتاب حكايات الاطباء في علاجات الادواء,

كتاب اصابت المنجيين, كتاب التجارب والفوائد, Schriften, deren Namen ebenfalls auf wesentlich historischen Inhalt hindeuten. Möglich, dass er noch Anderes geschrieben hat, wir wissen aber nichts davon: Cafadi, welcher einen unglaublich mageren Artikel über ihn bringt, hat sich nicht einmal die Mühe gegeben die Notizen zu sammeln, welche über Leben und Werke des Mannes aus der sonst von ihm eifrig geschriebenen Geschichte der Aerzte zum Teil schon früher von Sanguinetti und jetzt an dieser Stelle gewonnen werden konnten. Beabsichtigt hat Ibn Abi Oqeibi'a nach seiner eigenen Mitteilung noch die Ausarbeitung eines ähnlichen Werkes über Philosophen und Mathematiker, sowie die Vereinigung der in den galenischen Schriften zerstreuten Krankengeschichten zu einem bequemen Handbuche, doch glaube ich kaum, dass einer dieser Pläne noch zur Ausführung gekommen ist. Jedenfalls beschäftigte ihn sein ganzes Leben hindurch hauptsächlich die Abfassung und allmähliche Vervollständigung des Buches, welchem er den Titel كتاب عيون الانباء في طبقات الاطباء gegeben hat, und mit welchem uns näher zu beschäftigen nunmehr an der Zeit ist.

Schon die arabischen Gelehrten wussten bekanntlich, um dem treffenden Ausdrucke Steinschneiders zu folgen, dass Sammelwerke wie das von Ibn Abi Oqeibi'a beabsichtigte nur der Buchbinder abschliesst, legten solche daher von vornherein in einer Weise an, dass es möglich blieb, an dem ursprünglichen Entwürfe beliebige Aenderungen vorzunehmen und ihn durch spätere Zusätze zu erweitern. Um indes die Früchte ihrer Arbeit nicht allzulange den Mitforschern vorzuenthalten, gestatteten sie gern Abschriften von dem jeweilig vorhandenen Texte zu nehmen, liessen auch wohl selbst dergleichen zu Geschenken für Gönner und Freunde anfertigen. Nach der Angabe des Ibn Abi Oqeibi'a selbst müssen auch von seinen Oyün bereits Ende der dreissiger oder Anfang der vierziger Jahre Abschriften in Umlauf gewesen sein. Einen vorläufigen

Abschluss zu machen und eine so zu sagen offizielle erste Ausgabe zu veranstalten bewog ihn das Ersuchen des Emin eddaula Ibn Gazal. Dieser Wesir von Imadeddin Isma'îl (Melik Çalîh), Melik 'Âdil's Sohne, besass eine vorzügliche Bibliothek von über 20,000 Bänden, darunter die seltensten und umfangreichsten Werke, wie die 80bändige damascenische Chronik des Ibn 'Asâkir. Als er nun hörte, Ibn Abi Oçeibi'â verfasse ein Werk ganz neuer Art über die Geschichte der Medicin, liess er seinen Wunsch nach dem Besitze eines Exemplares durch den ihm bekannten Vater des Verfassers nach Çarkhad gelangen. Ibn Abi Oçeibi'â beeilte sich, dem Verlangen eines so einflussreichen Mannes, welchem er ohne das jähe Ende von Melik Çalîh's Herrschaft eine ehrenvolle Zurückberufung nach Damaskus hätte verdanken können, zu genügen: er packte die Musawwadât seines Buches zusammen, eilte damit nach der Residenz und liess dort von einem auch sonst für seine Familie arbeitenden tüchtigen Schreiber, dem Scherif Şems eddin Mohammed el Huseini ein Dedikationsexemplar in vier Bänden Quart für den Wesir herstellen, der ihn dafür mit einem reichen Honorare belohnte. Gleichzeitig wird er für das grössere Publikum weitere Abschriften haben verfertigen lassen, in welche natürlich gleichermassen die Widmung an Ibn Gazal aufgenommen wurde, wie sie in der Mehrzahl der Handschriften noch heute zu lesen steht.

Es ist nicht ganz sicher, in welchem Jahre diese erste Veröffentlichung der 'Oyûn stattgefunden hat. Zwar giebt Ibn Abi Oçeibi'â selbst als Zeitpunkt der Ueberreichung an den Wesir das Jahr 643 an; wenn er aber als Vermittler derselben den Oberqâdi Raffi' eddin Ğili nennt, so tritt er dadurch in Widerspruch mit seiner früheren Angabe über die 641 erfolgte Hinrichtung dieses Beamten. Auch ist es ganz unwahrscheinlich, dass der Wesir, welcher das Jahr 643 erst im belagerten Damaskus, dann auf der Reise zum Khalifen

und nach deren unbefriedigendem Ergebnis wieder im Gefolge des seine Hauptstadt aufgebenden Sultans verlebte, in so bedrängter Lage Zeit gefunden hätte sich mit der Erwerbung eines Buches zu beschäftigen; noch weniger aber würde Ibn Abi Oqeibā sich veranlasst gesehen haben, eine gefährvolle Reise zu einem Manne zu unternehmen, dessen Glücksstern sichtlich zum Untergange neigte. Die letzte Jahreszahl der ersten Ausgabe ist 639, das Ende des Rāfi' eddīn soll 641 fallen: nennen wir also, bis ein Anhaltspunct zu genauerer Bestimmung gefunden wird, diese Ausgabe die von 640. Mit wie allgemeinem Beifall sie begrüsst wurde, erfahren wir aus mehrfachen Mitteilungen, welche der Verfasser mit begreiflichem Wohlgefallen seinen späteren Zusätzen einfügt, und welche bis zu einem gewissen Grade nicht unverdient genannt werden müssen.

Man kennt aus den Aerztegeschichten der Herren Wüstenfeld und Leclerc im Allgemeinen den Umfang wie den Inhalt der 'Oyūn; kaum aber kann man sich selbst aus den weitläufigen Auszügen, welche Herr Leclerc gegeben hat, einen Begriff von der Menge des Stoffes machen, der hier von allen Seiten zusammengetragen ist. Was aus der im eigentlichen Sinne medicinischen Litteratur, einschliesslich der Uebersetzungen galenischer Schriften u. dergl. gewonnen werden konnte, erwartet man ja zu finden, aber bei weitem umfassender sind die Bestandteile, welche der Verfasser einer ausserordentlich ausgebreiteten Lectüre auf dem Gebiete der Geschichte (einschliesslich der Traditionswissenschaft), des Adab und der Poesie verdankt. Allerdings ist diese Lectüre, wie nicht anders möglich, in hohem Grade vom Zufall abhängig gewesen. Es überrascht nicht, einen syrischen Gelehrten des 7. Jahrhunderts über alles, was Persien angeht — ausgenommen einzelne Koryphäen, wie Rāzi, Avicenna und Fakhr' eddīn — schlecht und dürftig unterrichtet zu finden; und ebenso wenig werden wir uns wundern, wenn demselben

von 'Tabari's 'Taarikh, wie es scheint, nur ein paar einzelne Bände in die Hände gekommen sind, Bände übrigens, deren Inhalt, nach einer Mitteilung des Herrn Prym zu urteilen, von dem uns in Aussicht stehenden Texte hie und da verschieden gewesen sein muss. Die Hauptsache bleibt, dass er eine grosse Masse von teilweise alten und wertvollen Quellen für seinen Gegenstand ausgezogen und dabei keineswegs sich auf das beschränkt hat, was vom medicinischen Standpunkte aus von Interesse war. Man muss im Gegenteil den Titel des Buches ganz wörtlich nehmen: es enthält alles dem Verfasser bekannt Gewordene, was in irgend einer, sei es auch der oberflächlichsten Berührung mit ärztlichen Persönlichkeiten steht: daher eine Fülle von Nachrichten, besonders in den auf die Abbasiden, auf Spanien, Aegypten und Syrien bezüglichen Kapiteln, welche für die geschichtliche Forschung im weiteren Sinne von nicht geringer Wichtigkeit sind. In diesen Nachrichten, welche die Angaben der Geschichtschreiber von Fach vielfach ergänzen und durch ein oft reiches Detail von grossem culturhistorischen Interesse beleben, suche ich den Hauptwert des Buches, und finde ich die Berechtigung, dasselbe auch ausserhalb des kleinen Kreises der für die Geschichte der Wissenschaften im Orient thätigen Forscher zu empfehlen: nicht umsonst hat Herr v. Kremer ihm ein aufmerksames Studium gewidmet, nicht umsonst ihm der grosse Gelehrte seine Beachtung geschenkt, dem auf seinem Ehrenplatze an der Spitze unseres Congresses unsere bewundernde Huldigung darzubringen ein tiefzubetrauerndes Schicksal uns versagt hat.

Bei dem grossen Reichtum von Nachrichten der verschiedensten Art finden wir nun aber unerwartete Aufschlüsse hie und da selbst in den Partien der 'Oyün, die an sich nutzlos für uns erscheinen und deshalb, wie ich vermute, mehr als einen Forscher von dem Buche ebenso abgeschreckt haben, wie nach einer handschriftlichen Bemerkung den

früheren Besitzer des schönen Pariser Manuscriptes Suppl. ar. 674, ich meine die grade den Anfang bildenden langen Artikel über die griechischen Naturforscher, Philosophen und Aerzte. Mit zwei kleinen Bruchstücken aus Porphyry's Geschichte der Philosophie, die im Original verloren sind, kann ich freilich um so weniger Staat machen, als die Uebersetzung, welcher Ibn Abi Oqëibifa diese wie andere Auszüge entlehnt hat, von einem ganz unwissenden Menschen herrührt und ohne die griechische Vorlage fast nirgends verstanden werden kann. Interessant aber ist es, wenn in der Biographie des Galen sich ein Satz aus dessen Ethik findet, welcher ein wichtiges Ereignis aus der Regierung des Commodus, die Katastrophe des Perennis, endgiltig chronologisch feststellt. In demselben anscheinend so unfruchtbaren Teile des Buches finden sich auch Reste einer alten tabellarischen Uebersicht über die griechischen Aerzte, welche einem gewissen يحيى النحوي zugeschrieben werden. Wie die Listen da stehen, sind sie der reine Unsinn, ein Unsinn, der selbst einem Johannes Philoponus nicht zugetraut werden darf. Ich argwöhne, dass dieser يحيى النحوي ein syrischer Mönch gewesen ist; die Listen stehen zum Teil auch im Fihrist, im Qifti und in Bëruni's Selbstbiographie in der herrlichen Handschrift Gol. 59<sup>b</sup>; es gibt da eine Studie zu machen, die ein helles Licht auf die Art werfen kann, wie die Arabo-Syrer der Abbasidenzeit arbeiteten und wie all die Misverständnisse möglich geworden sind, über die wir jetzt bei der Lesung mancher Texte verwundert den Kopf schütteln.

Ich darf mich an dieser Stelle nicht in Einzelheiten verlieren, welche die grosse Vielseitigkeit unseres Werkes näher veranschaulichen würden. Legt diese Vielseitigkeit ein rühmliches Zeugnis für den Fleiss des Verfassers ab, so ist nicht weniger seine grosse Ehrlichkeit lobend hervorzuheben. Es kommt ja hie und da vor, dass er seine Quellen nicht citiert, aber verhältnismässig selten, und nie habe ich ihn auf der

sonst so verbreiteten Unsitte ertappt, dass er, den Schein der Gelehrsamkeit zu erwecken, die Quellen seiner Quellen citierte. Seine Ehrlichkeit wird allerdings auch dadurch unterstützt, dass er, nach unseren Begriffen wenigstens, kein sehr gescheiter Mann gewesen ist. Er schreibt seine Vorlagen, wie sie sind, gut oder schlecht, mit gradezu sklavischer Treue ab, ohne auch nur die nächstliegenden Verbesserungen vorzunehmen. Lehrt dies schon der Augenschein, so wird es durch die zahlreichen Paralleltexte bestätigt, welche man dem Fihrist, Qifti, Qa'id, Mulaššir, Sahrazûri und manchen anderen Schriftstellern entnehmen kann. Enthält er sich aber beim Abschreiben sorgfältig des eignen Denkens, so kann man um so mehr vor jeder Willkür oder gar Fälschung bei ihm sicher sein. Was in seinem Texte steht — und dieser ist, wie wir sehen werden, ausgezeichnet überliefert — darf ohne Weiteres als die Lesart einer Handschrift der ersten Hälfte des 7. Jahrhunderts angesehen werden. In Acht nehmen muss man sich bei ihm nur, wenn er sich auf mündliche Berichte stützt, die ihm bei seiner grossen Leichtgläubigkeit manchmal merkwürdige Dinge eingegeben haben, oder wenn er es, was freilich selten, unternimmt, nähere Erklärungen oder Bestimmungen zu geben. Denn trotz seiner ausgebreiteten Lectüre ist er in der Geschichte und Geographie nicht nur älterer Zeiten und entfernterer Länder ziemlich unwissend. Er verwechselt z. B., wie ihm schon Ibn Khalkikan vorgeworfen hat, die beiden Sohraverdi, nicht minder die Khalifen Mustafî und Muqlafî, sucht den Geburtsort Bêrûni's in Indien, macht in der bekannten Genealogie des Kindi grobe Fehler grade in den älteren, eigentlich jedem Gebildeten geläufigen Generationen. Seine Beschäftigung mit der Astrologie muss auch mehr dem anekdotischen als dem mathematischen Teile dieser Litteratur gegolten haben, denn im Rechnen ist er mehr als schwach: bei der Zusammenzählung der interessanten Honorarlisten des Gabriel bar

Bökhtyešü<sup>6</sup> begeht er ganz knabenhafte Vorsehen, welche bereits Sanguinetti gelegentlich seiner höchst verdienstlichen Uebersetzungsproben aufgezeigt hat, und einer chronologischen Auseinandersetzung des Obeidallah ibn Gibril gegenüber, die auf gute syrische Quellen zurückgeht, aber in seiner Handschrift etwas verstümmelt war, ist er gänzlich ratlos — zum Glück für uns.

Alle diese Mängel sind eben grade so viele Vorzüge für den Philologen oder Historiker, welcher die Nachrichten des Vorfassers mit kritischer Schärfe zu prüfen und zu scheidern unternimmt, während allerdings urteilslose Bücherfabrikanten auf's Nachdrücklichste vor einem Texte gewarnt werden müssen, welcher, je nach der im einzelnen Fall benutzten Quelle, Bestandteile von allerverschiedensten Werte birgt. Ist in dieser Beziehung unser Ibn Abi Oqäibifa mit dem weit klügeren, häufig auch wie es scheint von besseren Handschriften unterstützten Ibn el Qifti nicht zu vergleichen, so wird dadurch trotz der zahlreichen Berührungen zwischen beiden Schriftstellern doch die Wichtigkeit des ersteren nicht gemindert: denn leider ist uns ja Qifti's ausgezeichnetes Werk nur in Zamakhšari's Auszuge erhalten, der vieles Unentbehrliche, namentlich fast überall die Quellenangaben, fortgelassen hat. Auch das geringe schriftstellerische Geschick, welches Ibn Abi Oqäibifa an seine Aufgabe heranbrachte, hat dieser Wichtigkeit keinen Abbruch gethan. Freilich ist seine Arbeit trotz der schematischen Einteilung und der chronologisch-genealogischen Anordnung der Biographien, welche dem Leser sofort deutlich entgegentritt, unübersichtlich und vielfach langweilig: ersterem Mangel wird in meiner bereits früher angekündigten Ausgabe ein möglichst zuverlässiger Index abhelfen, über den letzteren muss man sich mit der grossen Nützlichkeit des Buches trösten.

Diese Nützlichkeit durch weitere, fortgesetzten Studien und späteren Erlebnissen entnommene Mitteilungen zu steigern

hat Ibn Abi Oq̄sibī'a sich bis an sein Lebensende angelegen sein lassen. Wir wissen seit Cureton's Beschreibung von Ibn Khallikān's Autograph, in welcher Weise die mohamedanischen Gelehrten solche Arbeiten weiterführten. Am Rande, im Notfall zwischen den Zeilen, war Platz für Zusätze mässigeren Umfanges, erheblichere legte man in Gestalt besonderer Blätter ein, während entbehrlich Gewordenes einfach ausgestrichen wurde; in Fällen, wo eine spätere Fortsetzung von Anfang wahrscheinlich sein mochte, liess der Verfasser vorsorglich einen **بياض**. Wir würden ohne Weiteres annehmen können, dass auch Ibn Abi Oq̄sibī'a bei der Ergänzung und Erweiterung seines Werkes ähnlich verfuhr, wären uns nicht auch noch durch Schreibernotizen mehrerer Handschriften alle Einzelheiten des erwähnten Verfahrens ausdrücklich bezeugt: man muss sie sorgfältig berücksichtigen, will man die grossen Differenzen zwischen den zahlreichen Handschriften der 'Oyūn richtig beurteilen. Ueber diese wie über die handschriftliche Ueberlieferung im Allgemeinen darf ich nicht unternehmen Ihnen hier genaue Rechenschaft abzulegen, ich muss mir dies für einen anderen Ort vorbehalten; nur einige Hauptpunkte möchte ich noch berühren und die Resultate kurz zusammenfassen, zu denen ich bisher gekommen bin.

Wer die Handschriften unseres Buches auch nur oberflächlich mit einander vergleicht, wird sofort bemerken, dass sie sich ganz von selbst in drei Gruppen ordnen, welche schon ausserlich durch einen geringeren, einen grösseren und einen mittleren Umfang des Textes gekennzeichnet werden. Von diesen drei Gruppen scheidet für die kritische Beurteilung die dritte vorläufig aus, weil das einzige Exemplar, welches dieselbe vertritt, die Berliner Handschrift, sich durch eine Reihe klarer Thatfachen sofort als vermutlich in ziemlich später Zeit aus je einer Handschrift der beiden andern Classen contaminirt erweist. Die erste der beiden übrigen Classen

aber, welche den mässigsten Textumfang zeigt, lässt sich mit derselben Sicherheit als die Ausgabe vom J. 640 erkennen; die ihr angehörigen Handschriften — die meisten Pariser und Oxforder, die Münchner, Wiener und Kairiner — tragen sämtlich die Widmung an Ibn Gazal an der Spitze und das späteste Jahr, welches in ihrem überall identischen Texte genannt wird, ist 639.

Nicht so einheitlich ist die zweite Classe, welche sich vor der ersten durch mehr oder weniger zahlreiche Zusätze auszeichnet. Die meisten und besonders die längeren von diesen Zusätzen finden sich auch in der aus beiden Gruppen contaminirten Berliner Handschrift, aber bei weitem nicht alle; und auch zwischen den einzelnen Exemplaren der zweiten Gruppe — den Hss. des British Museum, einer Pariser, der Leidener, sowie den Codices Nicholson und Schefer — herrschen in dieser Beziehung grosse Unterschiede. Die Beantwortung aber der Frage nach der Ächtheit dieser einzelnen Bestandteile erschwert aufs Äusserste, dass nicht nur die contaminirte Handschrift, sondern auch mehr oder weniger fast alle Vertreter der zweiten Gruppe und wenigstens an einer Stelle ganz sicher auch sämtliche Exemplare der Ausgabe von 640 Anlassungen sehr erheblicher Art erlitten haben, so dass aus dem Fehlen irgend eines Stückes in bestimmten Handschriften ein zuverlässiger Schluss selten gezogen werden kann. Noch mehr wird die Geschichte der Ueberlieferung endlich dadurch verdunkelt, dass bisweilen einzelne Handschriften einer Gruppe plötzlich in ihren Lesarten u. s. w. eine auffallende Hinneigung zur andern Gruppe verraten; mit der sie doch ihrer Abstammung nach, wie es scheint, nichts zu thun haben können.

Was nun zunächst das Hauptcorpus der in der zweiten Gruppe hinzutretenden Erweiterungen angeht, so kann ein Zweifel darüber nicht obwalten, dass wir in ihm mindestens zum grössten Teile eigene Zusätze des Verfassers zu erblicken

haben. Durch einen unglücklichen Zufall gehören die meisten uns erhaltenen Handschriften des Werkes überhaupt und insbesondere fast alle vollständigen der Ausgabe von 640 an; aber sowohl Çafadi als Ibn Khallikan als Ibn Sa'îd bei Maqarî haben nachweislich Exemplare benutzt, welche jene Zusätze bereits enthielten. Auch findet sich in diesem Hauptcorpus keine Jahreszahl über 667 herab, wohl aber besonders gegen Ende des Ganzen eine grosse Fülle von Mitteilungen, in welchen der in der ersten Person redende Verfasser gar kein Anderer sein kann als Ibn Abî Oçeibî'a, weil nur für ihn die betreffenden Dinge ein Interesse besessen haben, oder weil nur er Veranlassung gehabt hat von den betreffenden Personen in der Weise zu sprechen, wie es geschieht.

Anders steht es mit manchen Einzelnotizen dieser Handschriften. Brit. Mus. 7340 führt die letzten Artikel weit über den Tod des Ibn Abî Oçeibî'a hinab bis zu den Jahren 670, 685, 690; dieselbe und die übrigens so ausgezeichnete Handschrift des Herrn Nicholson, noch mehr die Hs. Br. Mus. 25736 haben in den Text öfter Glossen ersichtlich spätem Ursprungs aufgenommen, die als solche zuweilen in anderen Hss. noch am Rande stehen; ja ein an der bezüglichen Stelle übrigens ganz unpassender Zusatz, den die drei genannten gemein haben, erwähnt den „Sultan in Konstantinopel"! Natürlich müssen derartige Sachen auch die sonstigen Bestandteile der Hss. zweiter Classe, welche nicht durch die contaminirte Hs. oder durch andere Paralleltexte bestätigt werden, verdächtig machen. Trotzdem lassen sie sich nicht in Bausch und Bogen verwerfen, weil ja wieder der contaminirten Handschrift eine grosse Anzahl zweifellos ächter, sogar durch die Ausgabe von 640 bestätigter Stücke fehlen, die Bestätigung durch einen Paralleltext aber lediglich Sache des Zufalls ist. Auch eine den Jahren nach so alte Handschrift, wie der im Besitze des Herrn Schefer befindliche, im Jahre 690 zu Damaskus geschriebene, äusserst wertvolle

Band, welcher etwa ein Viertel des Ganzen enthält, liefert uns kein sicheres Kriterium, weil der Wundarzt Abu'Isaql el 'Asqalāni, der ihn zum eignen Gebrauche schrieb, eben nur das, was ihn interessierte, aufgenommen und noch mehr, jedenfalls aber häufig ganz andere Lücken gelassen hat, als die contaminirte Handschrift aufweist.

Die schwierigste kritische Frage aber erhebt sich erst, wenn wir die Handschrift des Herrn Nicholson im Einzelnen mit den übrigen vergleichen. Hier zeigt sich, dass an einer ganz bedeutenden Anzahl von Stellen die Paralleltex-te — Fihrist, Qifti, Qaṣid usw. — die Lesarten dieser Hs. bestätigen, während sämtliche übrigen Handschriften der ersten und zweiten Gruppe, sogar die des Herrn Schefer vom J. 690, einen gemeinsamen Fehler haben. Wie ist es möglich, dass von den Hss. einer und derselben Gruppe eine einzige in so vielen Fällen die ächte Lesart erhält, während die andern durch die Bank und consequent die falsche Lesart einer andern Gruppe bekommen, mit welcher sie der Abstammung nach, abgesehen von gelegentlicher Collation *einzelner* Exemplare, nie in Berührung gewesen sein können? Dass ein späterer Leser sich die Mühe genommen haben sollte, den Text der 'Oyūn mit Handschriften der sämtlichen genannten Quellen durchzuvergleichen und nach ihnen zu verbessern, ist doch eine, wenn allenfalls mögliche, immerhin ziemlich unwahrscheinlich Annahme.

Es sind ein paar Notizen der Hs. Nicholson, auf denen fassend ich eine Lösung dieser verwickelten Frage versuche. Wir erfahren aus ihnen, dass der Schreiber des Archetypus jener Handschrift neben der Musawwade, deren Beschreibung bereits gegeben wurde und die damals vermutlich, allerdings ihres Schlusses beraubt, noch in Damaskus vorhanden gewesen ist, auch eine Mubajjadē des Verfassers vor sich gehabt hat. Ich denke mir nun die Geschichte des Werkes folgendermassen.

- I. Ausgabe von J. 640; zwei oder mehr Exemplare von der Hand des Scherif Huseini, von deren einem, aber ziemlich indirekt (wegen der Fehlerhaftigkeit der hiergehörenden Hss., selbst der besten Poc. 356 vom J. 869) der Archetypus unserer Hss. der ersten Gruppe abstammt.
- II. Nicht seinen eigenen ersten Entwurf, der vielleicht schon durch Correcturen und Zusätze unübersichtlich geworden war, sondern eins der von dem Scherif geschriebenen Exemplare benutzte der Verfasser als Grundlage für die Weiterführung des Werkes, welche er in der schon beschriebenen Weise vornahm. Gegen sein Lebensende — vielleicht eben in dem Wunsche, vor seinem Tode die Arbeit abzuschliessen — begann er eine Reinschrift, in welcher er natürlich die von dem Schreiber gemachten Fehler verbesserte, vielleicht auch eigene Irrtümer nach dem inzwischen ihm bekannt gewordenen Buche Qifti's beseitigte. Die Musawwade wurde weiter benutzt und auch von Späteren allmählich mit neuen Glossen und Bemerkungen versehen: von ihr stammen mehr oder weniger direkt unsere Handschriften der zweiten Classe, durch ein Mittelglied auch der Codex Schefer. Cod. Nicholson ist dagegen direkt aus der Mubajjade abgeschrieben unter Einreihung der auf dem Rande der Musawwade befindlichen Zusätze. Innerhalb der letzteren kann die Scheidung der vom Verfasser selbst herrührenden Teile von den übrigen nur von Fall zu Fall erfolgen, sofern sie nicht aus Mangel bestimmter Anzeichen überhaupt unmöglich ist. Jedenfalls gehören aber nach meinen Beobachtungen dem Verfasser alle *längeren* Stücke, besonders die, welche ausser in Cod. Nicholson und Br. Mus. 7340 noch in einer andern Hs. vorkommen; unzweifelhaft jene, welche auch die contaminirte Handschrift enthält.

III. Die spätere Contamination ist erfolgt unter Benutzung eines ziemlich modernen Exemplars der ersten und eines von dem Mittelgliede zwischen der Musawwade und dem Cod. Schefer abstammenden Exemplars der zweiten Bearbeitung.

Einige weitere aus dem Obigen noch nicht erklärliche Berührungen zwischen einzelnen Handschriften verschiedener Gruppen, welche in nur einigen Partien von mässiger Ausdehnung stattfinden, können durch gelegentliche Vergleichung einer Handschrift mit Teilen eines andern Exemplars veranlasst sein.

Mag ich mit diesem Versuche das Richtige getroffen haben oder nicht, jedenfalls werden meine Angaben genügen die Behauptung zu erhärten, dass sich, abgesehen von den wenigen erhaltenen Autographen, wie dem des Ibn Khallikān und des Abulfeda, kaum eine Textüberlieferung von grösserer Sicherheit denken lässt, als die des Ibn Abi Oqēibā in den Fällen ist, wo die besseren Handschriften aller drei Gruppen oder auch nur die der ersten und zweiten mit einander übereinstimmen. Wenn man insbesondere die vollständige Unabhängigkeit berücksichtigt, in welcher der Codex Nicholson von allen andern Handschriften der drei Gruppen steht, wenn man ferner berücksichtigt, dass auch die den übrigen Exemplaren der zweiten Gruppe mit der ersten und dritten gemeinsamen Fehler nur durch Zurückführung auf die ersten Abschriften des vom Verfasser ausdrücklich als guten Kenners des Arabischen gerühmten Scherif Huseinī erklärt werden können, so muss die Ueberlieferung der *ʿOyūn* als eine in bestimmten Partien des Textes und unter bestimmten Bedingungen mathematisch genaue gelten. Damit gewinnt sie aber eine hohe allgemeine Bedeutung für jeden, der sich mit der Geschichte der arabischen Sprache, und für alle, welche sich mit der Bearbeitung mittelarabischer Texte beschäftigen.

Es ist nämlich ganz auffällig, wie häufig sich sogenannte *Vulgarismen* in allen Handschriften, die ich verglichen habe,

gleichmässig vortinden. Es sind im Ganzen elf Manuscripte, darunter allerdings mehrere unvollständige, doch so, dass durch lange Partien bis zu sieben Zeugen aus allen drei Gruppen befragt werden können: wenn nun diese, nicht in vereinzelt, sondern in einer ganz erheblichen Zahl von Fällen einstimmig vulgäre Formen oder Constructionen überliefern, so ist der Folgerung nicht auszuweichen, dass hier Freiheiten vorliegen, welche der Schriftsteller selbst sich genommen hat. Ganz die gleiche Beobachtung hat Herr *Wüstenfeld* bei den Handschriften des *Yaqût* gemacht, und die Abweichungen vom correcten Gebrauch, die für *Ibn Abi Oqeibâ* durch die Einstimmigkeit der von einander unabhängigen Ueberlieferungsgruppen gesichert werden, decken sich zu einem grossen Theile mit dem, was Herr *Wüstenfeld* aus seinen Schriftsteller zusammengetragen hat. Ich habe vielfach Folgendes bemerkt: Plurale des Indicativus Imperfecti ohne *ن*, Behandlung der Verba hamzata als Verba mit *و*, oder *ي*, einfache Imperfectformen statt der Jussive, Nomina auf *ي* stat auf *ي*, triptotische Flexion und Feminina auf *س* bei der Form *افعل*, sobald sie keine Comparativbedeutung hat, Nominative statt der Accusative, sowohl nach *أُن*, wenn noch andere Worte dazwischen stehen, als auch ohnedem; unflecierte Form von *كثير*; Ueberhandnehmen des Masculinums auf Kosten des Feminins und des Plurals auf Kosten des Duals beim Pronomen und einzelnen Verbalformen — von der gänzlichen Verwilderung der Zahlwörter nicht zu reden —; in syntaktischer Beziehung das adverbial nachgesetzte *كان*, das Fehlen von *ف* im Nachsatze — und diese Dinge sind hier, zum Theil sogar unter Bestätigung seitens der Paralleltexte, so positiv überliefert, wie überhaupt etwas überliefert werden kann. Herr *Wüstenfeld* hat die ähnlichen Erscheinungen im Texte *Yaqût's* mit dessen griechischer Abkunft zu entschuldigen versucht; eine solche Motivierung kann für unsern Mann vom Stamme *Khazrag* nicht gelten. Es bleibt meiner Ansicht nach nur übrig an-

zunehmen, dass man eben bereits im 7. Jahrhundert selbst in einigen wissenschaftlichen Kreisen so schrieb, dass wir also, wenigstens in gewissen Arten von Texten, mit der Entfernung von Vulgarismen äusserst behutsam vorgehen müssen — wie ja auch z. B. schon die Herausgeber des Fihrist die Form  $\text{أ,أ}$  in ihrem Texte haben stehen lassen. Natürlich will ich damit nicht einer Zuchtlosigkeit in den Ausgaben arabischer Texte das Wort geredet haben, deren Beseitigung eines der vielen unschätzbaren Verdienste der grössten Orientalisten unseres Jahrhunderts ist. Aber mittel-arabische Texte müssen nach *mittelarabischer* Grammatik behandelt werden, und für diese muss man allmählich anfangen das Material aus den paar Autographen, die uns erhalten sind, und aus sonstigen besonders gut überlieferten Texten zu gewinnen, sonst kommen wir aus einer puristischen Willkür nicht heraus, über deren Fehlerhaftigkeit bei der Constituierung des Textes der 'Oyün, welcher inzwischen zu Kairo bereits fertig gedruckt ist und mit dem gegenwärtig ebenfalls im Druck befindlichen Apparat voraussichtlich im Laufe des Jahres 1884 erscheinen wird, leider auch mir die Augen zu spät aufgegangen sind.

*Anmerkung.* Die obige Darstellung gründet sich in der Hauptsache auf die Mitteilungen Ibn Abi Oqeibi'a's in seinem Werke selbst. Der Artikel des Çafadi, von dem ich eine Abschrift Dr. Neubauer verdanke, enthält ausser einigen Redensarten und Versen (welche letzteren den 'Oyün selbst entnommen sind) nur das Todesjahr 668, welches de Sacy Abdall. 478 bereits aus Abulmaḥasin bekannt gemacht hatte, und das auch H. Kh. IV, 133 wiederkehrt. Daneben nenne ich Sanguinetti's Darstellung Journ. as. V. sér. III, 232 f.; Pusey's Anmerkungen c. d. zum Catal. Bodlei. II, 126, und Reiske in Reiskii et Fabri opusc. med. Halae 1776. p. 41—63.

**Drei Kapitel aus der Ärztegeschichte  
des Ibn Abī Osaibi'a.**

---

---

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR ERLÄNGUNG DER

MEDIZINISCHEN DOKTORWÜRDE

AN DER

FRIEDRICH-WILHELMS-UNIVERSITÄT  
ZU BERLIN.

Von

**Hamed Waly**

aus Aegypten.

Tag der Promotion: 12. August 1910.

---

Berlin 1910.

Universitäts-Buchdruckerei von Gustav Schade (Otto Francke)  
Linienstraße 158.

Gedruckt mit Genehmigung  
der  
Medizinischen Fakultät der Universität Berlin.

Referent: Prof. Dr. His.

Es ist hier nur die Hälfte des 7. Kapitels abgedruckt.  
Der Rest der drei Kapitel (ca.  $\frac{1}{3}$  des ganzen Werkes) wird  
zusammen mit dem Ganzen von mir herausgegeben werden.

Herrn Geheimen Medizinalrat

**J. Hirschberg**

in dankbarer Verehrung

gewidmet.

## Inhalts-Verzeichnis.

	Seite
Einleitung. Leben und Werke des Ibn Abi Osaibi'a . . .	7
Al-hārit Ibn Kalada Attiqafi . . . . .	26
An-Naḍr Ibn Al-Ḥārit Ibn Kalada . . . . .	36
Ibn Abi Rimṭa . . . . .	37
*Abdul-Malik Ibn Abgar Al-Kināni . . . . .	37
Ibn Aṭal . . . . .	38
Abū Ḥakam . . . . .	40

---

## Einleitung.

### Leben und Werke des Ibn Abi Osaibi'a.

Muwaffaq<sup>1)</sup> ad-din Abu'l'abbas Ahmad ibn al-qasim ibn Chalifa ibn Junus al-chazragi<sup>2)</sup> wurde berühmt unter dem Namen Ibn Abi Osaibi'a, weil sein Großvater so hieß. Das Datum seiner Geburt ist nicht genau bekannt; Leclerc II, 187, Berendes (Gesch. der Pharmazie) II, 173, A. Hirsch (Biogr. Lex.) S. 179 geben das Jahr 1203 an; nach A. Müller (Akten des 6. Oriental.-Kongr.) S. 260 muß er kurz nach 590 h. (1193/94 Chr.), nach Sanguinetti spätestens im Jahre 600 h. (1203) geboren sein. Sein Vater war der Gelehrte Sadid ad-din Abu'lqasim al'ansari al-chazragi as-sa'di al'ibadi al-qahhal (der Augenarzt), geboren in Kairo, übte zuerst seine Kunst in dieser Stadt aus, ebenso wie sein Bruder, der Arzt Rašid ad-din. Sadid ad-din zeichnete sich durch Kenntnis der Augenkrankheiten aus und erwarb sich dadurch einen großen Ruf. Später war er am Nuri-Hospital (gegründet von Nured-din) in Damaskus beschäftigt und starb 649 h. (1251) (nach Assafadi).

Osaibi'a's Geburtsort war Damaskus. Er erlernte die Anfangsgründe der Wissenschaft überhaupt bei

<sup>1)</sup> Wüstenfeld, Gesch. der arab. Ärzte etc. S. 132, Sanguinetti, Journ. Asiat. Ser. V, Bd. 3, S. 232, A. Hirsch, Biogr. Lex. S. 179 und Schrutz, Medizin der Araber S. 618 schreiben Muwaffiq.

<sup>2)</sup> Al-Chazrag Araberstamm aus dem Ħigüz.

Abū Bakr aš-šiqillī zusammen mit 'Izz ed-dīn As-suwaidī, die Elementarkenntnisse der Medizin bei Ja'qūb b. Saqlāb (Oš. II, 214. 215) und Muḥaddab ad-dīn 'Abderrahīm b. 'Alī, bekannt als Muḥaddab ad-daḥwār, und zwar geschah dies im Lager des Al-malik al-mu'azzam in der Zeit zwischen 612 und 615, als sein Vater bei diesem in Dienst stand. Philosophie hörte er bei Raḥī 'ad-dīn al-gīlī, welcher 641 (1243/4) hingerichtet wurde. Als Muḥaddab ad-dīn aus dem Lager nach Damaskus zurückgekehrt war, um die Leitung des Nūrī-Hospitals zu übernehmen, schloß sich Oṣaibi'a an ihn an, um sein Studium fortzusetzen. Er lernte die Behandlungsmethoden außerdem bei 'Umrān al-'isra'īlī und den praktischen Teil der Medizin ebenso wie die Diagnostik und Arzneiverschreibung bei Raḍīj ad-dīn ar-raḥabī in den Jahren 622/23 (1225/26). Er praktizierte alsdann in dem erwähnten Hospital unter Leitung der genannten 3 großen Ärzte, die eine so glänzende Vereinigung an dieser Anstalt bildeten, wie niemals sonst. Während dieser Zeit sammelte Oṣaibi'a fortdauernd Nachrichten über eigentümliche und seltene Behandlungsmethoden, die er später in seinem Buche at-tagārib wa'l-fawā'id (die Versuche und die nützlichen [Resultate]) publizierte.

Im Jahre 631 (1233/34)<sup>2)</sup> ging er nach Kairo, wo er am großen Hospital an-nāṣirī als Augenarzt tätig war, während Saḍīd ad-dīn b. Abī'l-baijān dort wirkte (Oš. II, 218 bei Saḍīd). Doch kehrte er schon im nächsten Jahre nach Damaskus zurück, wo er einen Posten am Nūrī-Hospital bekleidete, als Saḍīd ad-dīn b. Raḥīqa (Oš. II, 121) dort angestellt war. 633 (1235/36) kam der berühmte Ibn Albaitār nach Damaskus.

---

<sup>2)</sup> Nach Sanguinetti und nach A. Hirsch erst 634 (1236/37).

Oṣaibi'a hörte bei ihm seinen Kommentar des botanischen Werkes von Dioskorides und machte mit ihm botanische Exkursionen in die Umgegend von Damaskus. Im Jahre 634 (1236/37) folgte er einem Rufe des Emir 'Izz ad-dīn Eibek al-mu'azzam nach Sarchad, wo er bis zu seinem Tode<sup>4)</sup> im Monat Gumada I 668 (Januar 1270) blieb, jedoch mehrfach Reisen nach Damaskus unternahm. In Sarchad vollendete er sein großes Lebenswerk. — Daß Oṣaibi'a auch als Lehrer hochgeschätzt war, beweist der Umstand, daß Amīn ad-daula Abulfarag b. al-quff [geb. 630 (1232)] bei ihm Vorlesungen über die Masā'il des Ḥonein und die Aphorismen und die Prognostica des Hippokrates hörte, welche zur Einführung in das Studium der Medizin dienten; alsdann lernte er bei Oṣaibi'a die Behandlungsmethoden von Ar-rūzi, bis er vollständig ausgebildet war, worauf er zu den berühmtesten Ärzten der späteren Epoche gehört.

Oṣaibi'a stand überhaupt mit zahlreichen berühmten Ärzten seiner Zeit in Korrespondenz, wobei er sich als ein vorzüglicher Stilist erwies. Obgleich der weitbekannte 'Abdellaṭīf nur ein einziges Mal mit ihm eine Begegnung hatte, schätzte er ihn doch so hoch wie seinen Sohn.

Was die Werke des Oṣaibi'a betrifft, so kennen wir von folgenden nur die Titel: kitāb hikājat al-aṭibbā' fi 'ilāgāt al'adwā' (Erzählungen der Ärzte über die Behandlung der Krankheiten), k. at-tagārib wa'l-fawā'id, (die Versuche und die nützlichen [Resultate])<sup>5)</sup>, k. iṣābat al-munaggiṃin (das Eintreffen [der Voraussagungen] der Astrologen). Ferner hat Oṣaibi'a, wie er uns selbst

<sup>4)</sup> Nach Abulmahāsīn war er über 70 Jahre alt geworden.

<sup>5)</sup> Nach Sanguinetti sind die beiden letztgenannten Bücher identisch, worin er meiner Meinung nach Recht hat.

mitteilt, beabsichtigt, unter dem Titel k. ma'ālim al'umam wa'achbār dawī'lḥikam (Denkmäler der Völker und Geschichte der Gelehrten) Biographien von Gelehrten zu schreiben, die sich mit andern Wissenschaften als der Medizin beschäftigten, sowie ein Handbuch über die in den galenischen Schriften zerstreuten Krankengeschichten zu verfassen.

Sein eigentliches Lebenswerk, das uns glücklicherweise erhalten ist, und mit dem wir uns hier beschäftigen, führt den Titel 'Ujūn al'anbā' fi tabaqāt al'aṭibbā' (Quellen der Nachrichten über die Klassen der Ärzte). Es enthält die Geschichte der bedeutenderen Ärzte aller Zeiten und Völker, soweit er sie erfahren konnte, in Form von Biographien. Er schreibt also eine Geschichte der Ärzte, nicht eine Geschichte der Medizin, d. h. er sammelt von jedem Arzt sämtliche Nachrichten, die er ausfindig machen kann, mögen sie sich auf Medizin, Naturwissenschaften, Mathematik, Astronomie, Astrologie<sup>6)</sup> oder auf politische Umstände beziehen; ja, er bringt auch Anekdoten, Scherze und Gedichte, die von dem betreffenden oder über ihn verfaßt wurden. Allerdings steht für Oṣaibi'a die Medizin in erster Linie. Alle Nachrichten gibt er dem Titel des Buches entsprechend mit genauer Quellenangabe nach der vorzüglichen arabischen Traditionsmethode<sup>7)</sup>, was den Wert des Buches bedeutend erhöht. Das Werk ist in 15 Kapitel eingeteilt (siehe weiter unten), hauptsächlich nach den Ländern, und in jedem derselben nach der Zeit geordnet. Die Nachrichten jeder ein-

---

<sup>6)</sup> für die Geschichte aller dieser Wissenschaften liefert er höchst wertvolle Materialien.

<sup>7)</sup> d. h. er bringt die vollständige Kette aller Tradenten, wie einer es dem andern überliefert hat, bis auf den ursprünglichen.

zelen Biographie bringt er jedoch nicht immer genau nach der Zeit. Das wirkt zwar störend, ist aber leicht zu entschuldigen, da Oṣaibi'a sein Werk nicht erst nach der Sammlung des vollständigen Quellenmaterials niederschrieb, sondern fortwährend bemüht war, den Text durch weitere Quellen auszugestalten und zu verbessern, wie auch A. Müller, Akt. d. 6. Or.-Kongr. S. 272/73 hervorhebt. Seine Methode ist bei den einzelnen Biographien annähernd dieselbe: nach dem Namen und womöglich der Genealogie des betreffenden Arztes gibt er eine allgemeine Würdigung desselben in ziemlich gleichlautenden, meist lobenden Ausdrücken; darauf bringt er die einzelnen Nachrichten aus seinem Leben bis zu seinem Todesjahr, dann die medizinischen und Weisheitssprüche, die von ihm berichtet werden, schließlich das Verzeichnis seiner Werke, manchmal mit kurzer Inhaltsangabe (z. B. bei Galen). — Der Stil des Buches ist klar und einfach, zuweilen finden sich Sprachschnitzer, wie schon A. Müller beobachtete. In manchen Fällen (leider nicht oft) übt Oṣaibi'a Kritik, besonders über den Charakter (z. B. bei Juḥanna b. Māsawaih und Ibn Atal, die beide die Medizin zu unlauteren Zwecken benutzten).

Ein paar Fehler hat A. Müller (Akt. d. 6. Or.-Kongr. II, 271) dem Oṣaibi'a nachgewiesen. Einen davon habe ich auch in dem von mir übersetzten Stück beobachtet: den Rechenfehler bei den Honorarlisten des Gibra'īl b. Baḥtišō'; aber mir erscheint A. Müllers Urteil, daß Oṣaibi'a ein ganz knabenhaftes Versehen gemacht habe, zu hart. Wenn auch der Fehler 100 000 unter 88 Millionen beträgt, so hat er sich doch nur um einen Einer bei der Addition verrechnet. Die andern von A. Müller gerügten Fehler beziehen sich nicht auf meine Arbeit.

Das Urteil Freinds (Hist. de la Médecine. Leide. 1727. 2. Bd. S. 55), wonach das Werk des Oṣaibi'a nichts weiter enthielte als eine Aufzählung von Gratifikationen der Ärzte, ist völlig unbegründet und nur daraus zu erklären, wie schon Reiske (opusc. med. Halae 1776, S. 41) bemerkte, daß Freind selbst nicht arabisch verstand und seine Übersetzung von Salomo Negri anfertigen ließ, der nichts von arabischer Geschichte und Literatur wußte.

Vielmehr liegt die Bedeutung des Werkes vor allem darin, daß Oṣaibi'a sich eine Aufgabe stellte, an die sich vor ihm noch niemand gewagt hatte: eine wirklich umfassende Darstellung der Lebensläufe von Ärzten. Es enthält die Biographien von ca. 400 Ärzten mit Angabe der von ihnen verfaßten Werke. Bei nicht wenigen Ärzten werden 100 bis 300 und mehr Werke als von ihnen verfaßt erwähnt.

Das Buch ist in 15 Kapitel eingeteilt: 1. Wie und wann die Medizin entstand. 2. Klassen der Ärzte, die zuerst etwas Medizin trieben und dadurch bekannt wurden. 3. Klassen der griechischen Ärzte vom Stamme des Äskulap. 4. Klassen der griechischen Ärzte, unter denen Hippokrates die Medizin verbreitete. 5. Klassen der Ärzte, die Zeitgenossen des Galen waren. 6. Die alexandrinischen und gleichzeitigen christlichen und andere Ärzte. 7. Klassen der arabischen Ärzte am Anfang des Islam. 8. Klassen der syrischen Ärzte am Anfang der Abbassidenherrschaft. 9. Ärzte als Übersetzer medizinischer und anderer Werke aus dem Griechischen ins Arabische und ihre Gönner. 10. Ärzte im 'Irāq, Mesopotamien und Diarbekr. 11. Ärzte in Persien. 12. Indische Ärzte. 13. Ärzte im Maghreb (Okzident). 14. Berühmte Ärzte in Ägypten. 15. Ärzte in Syrien.

Was von historisch-medizinischen Schriften vor Oṣaibi'a vorhanden war, beschränkte sich entweder nur auf ein bestimmtes Gebiet oder verfolgte andere Zwecke. Der Fihrist des Ibn An-nadīm ist, wie schon sein Name sagt, nicht mehr als ein Bücherverzeichnis mit ganz kurzen Notizen über die Verfasser. Die verlorenen *Manāqib al'aṭibbā'* des 'Obeidullāh b. Gibra'dl scheinen wesentlich eine Anekdotensammlung gewesen zu sein. In dem Buch des Toledaners Ṣā'id<sup>8)</sup> ist, wie A. Müller (Akt. d. 6. Or.-K. II, 265) bemerkt, von der Arzneikunst nur beiläufig die Rede, während der häufig zitierte Ibn Golgol nach A. Müller verlässliche Angaben nur über seine andalusischen Landsleute enthält. Das große Werk *tārīḥ al-ḥukamā'* des Ibn al-qiftī (starb 646 [1248/49]), das ähnliche Zwecke wie Oṣaibi'a in vielleicht noch besserer Ausführung verfolgte, ist leider in seiner ursprünglichen Gestalt verloren gegangen und uns nur im Auszuge des Zamachšari, wo noch dazu alle Quellenangaben fehlen, zugänglich (Ausgabe von Lippert 1905). Übrigens waren, wie A. Müller bemerkt, schon Abschriften des Buches von Oṣaibi'a verbreitet, als Qiftī's Werk nach Syrien gelangte. Oṣaibi'a zitiert Qiftī in seinem Werk (nach Lippert) zirka zehnmal; er muß also in späteren Redaktionen seines Buchs das *tārīḥ al-ḥukamā'* gekannt haben, da er dessen Verfasser um 22 Jahre überlebte<sup>9)</sup>.

Oṣaibi'a berichtet selbst (II, 237 ff.), daß er sein

---

<sup>8)</sup> starb 462 (1069/70), schrieb *kitāb at-tarīf fi ṭabaqāt al-'umam*, Orig. Ms. in Medina und Konstantinopel in der Bibl. Koprülü Pascha, von letzterer eine nicht gute moderne Kopie im Brit. Mus. Or. 1010 (Cat. p. 732) s. A. Müller Z. D. M. G. 34. Bd. S. 465.

<sup>9)</sup> Nach meiner Beobachtung stimmen viele Stellen bei beiden Schriftstellern fast wörtlich überein. Offenbar haben beide aus derselben Quelle geschöpft.

Buch i. J. 643 (1245/46) dem Amin ad-daula Ibn Gazal, dem Vezier des Al-malik aš-šālih, Sohnes des Al-malik al-'adil überreicht habe, der ihn reichlich belohnte. Dies kann, wie A. Müller (Akt. d. 6. Or.-K. II, 267/68) bemerkt, nicht richtig sein, da der von ihm erwähnte Vermittler, der Oberkadi Rafi' ad-din Gil bereits 641 (1243/44) (s. Oš. II, 172) hingerichtet wurde; A. Müller nimmt daher das Jahr 640 (1242/43) als das der ersten Veröffentlichung an, die, wie der Verfasser in späteren Zusätzen mitteilt, mit großem Beifall aufgenommen wurde<sup>10)</sup>.

Ein großer Vorzug der 'Ujun ist die absolute Ehrlichkeit des Verfassers. Mit Recht erkennt A. Müller sie besonders an, indem er schreibt (Akt. d. 6. Or.-K. II, 270): „Seine große Ehrlichkeit ist lobend hervorzuheben. Es kommt ja hier und da vor, daß er seine Quellen nicht zitiert, aber verhältnismäßig selten, und nie habe ich ihn auf der sonst so verbreiteten Unsitte ertappt, daß er, den Schein der Gelehrsamkeit zu erwecken, die Quellen seiner Quellen zitiert. Seine Ehrlichkeit wird allerdings auch dadurch unterstützt, daß er, nach unsern Begriffen wenigstens, kein sehr gescheiter Mann gewesen ist. Er schreibt seine Vorlagen, wie sie sind, gut oder schlecht, mit geradezu sklavischer Treue ab, ohne auch nur die nächstliegenden Verbesserungen vorzunehmen. Lehrt dies schon der Augenschein, so wird es durch die zahlreichen Paralleltexte bestätigt, welche man dem Fihrist, Qifir, Šā'id, Mubaššir, Šahrazür und manchen andern Schriftstellern entnehmen kann. Ent-

<sup>10)</sup> Osabi'a war übrigens bis an sein Lebensende eifrig bemüht, wie uns das ausdrücklich bezeugt wird, sein Werk durch vielfache kleinere und größere Zusätze sowie Streichungen von entbehrlich Gewordenem zu verbessern. Das Nähere darüber s. A. Müller, Akt. d. 6. Or. Kongr. II S. 272—273.

hält er sich aber beim Abschreiben sorgfältig des eignen Denkens, so kann man um so mehr vor jeder Willkür oder gar Fälschung bei ihm sicher sein. Was in seinem Texte steht — und dieser ist, wie wir sehen werden, ausgezeichnet überliefert —, darf ohne weiteres als die Lesart einer Handschrift der ersten Hälfte des 7. Jahrhunderts angesehen werden.“

Auf das Werk des Oṣaibi'a machte zuerst aufmerksam Pococke am Ende seiner Vorrede zu den *Annalen des Eutychius* 1658 (S. 18—20) (nach Reiske, *Opusc. med. Halae* 1776 S. 41). Dann erwähnt ihn D'Herbelot in seiner *Bibl. orientalis*. Freund in seiner *Histoire de la Médecine*, Leide 1727, 2. Bd. gibt einige von Salomo Negri aus Damaskus übersetzte Bruchstücke, die wir auch in unsrer Übersetzung berücksichtigt haben. Nach F. Wüstenfeld, *Gesch. d. arab. Ärzte und Naturforscher*, Göttingen 1840, Vorrede IV/V machte Hottinger, *Analecta historico-theolog. pag.* 292 zuerst auf die Lebensbeschreibungen der arabischen Ärzte von Oṣaibi'a aufmerksam, indem er aus der Leidener Handschrift die Überschriften der Kapitel angab.

Gründlich beschäftigt hat sich zuerst mit dem Werk des Oṣaibi'a der berühmte Philologe und Arzt J. Jac. Reiske zu Leipzig (1716—1774), der in seinen *disp. miscellaneae aliquot observationes medicae ex Arabum monumentis*. *Lugd. Bat.* 1746. 4. (s. Reiske et Fabri *opusc. med. ex monim. Arabum ed. Chr. Gfr. Gruner. Hal.* 1776. 8. p. 46) die Namen von 325 Ärzten aus dem Oṣaibi'a gibt. Ferner teilt er im selben Buch S. 14 ein Stück aus der Biographie des Jazīd b. Zeid (eine Kur des Propheten Muḥammad durch Honig), sowie S. 22 ein Stück aus der Biographie des Ibrahm b. Fazarūn (Regeneration bei Fischen), beide mit lateinischer Übersetzung, mit. Ja, Reiske soll sogar, wie mehrfach ver-

sichert wird, eine vollständige lateinische Übersetzung des ganzen Werks angefertigt haben. Gustav Flügel schreibt darüber in Ersch und Grubers „Encyclopaedie“ Leipzig 1835 unter dem Artikel Osaiba: „Reiske hatte eine lateinische Übersetzung desselben angefertigt und sie auf längere Zeit dem Amsterdamer Arzte Bernard, der für ihren Druck sorgen wollte, überlassen, allein das ist nicht geschehen. Doch findet sich diese Arbeit unter den hinterlassenen Handschriften Reiskes (Nr. 27 S. 163 seiner Lebensbeschreibung) und ist somit wahrscheinlich nach Kopenhagen gewandert.“ Daraufhin zog Wüstenfeld Erkundigungen ein (Gesch. d. ar. Ärzte und Nat. Vorrede IV): „Reiskes lateinische Übersetzung dieses Werkes liegt, bis jetzt unbenutzt, in der Königl. Bibliothek zu Kopenhagen, worüber ich nach eingezogenen Erkundigungen wenigstens Gewißheit erhalten habe, da mir ihre Benutzung wegen der durch die Statuten der Bibliothek nicht gestatteten Versendung von Büchern an Auswärtige leider! nicht zugestanden werden konnte.“ Doch sind Hirschbergs Bemühungen in derselben Richtung neuerdings vergeblich gewesen<sup>11)</sup>.

Nicoll, *Bibl. Bodley. ms. or. catal. II*, S. 131 gibt ebenfalls ein Verzeichnis der arabischen Ärzte nach Vergleichung von 2 Handschriften des Osaibi'a. Diese beiden Verzeichnisse von Reiske und Nicoll weichen aber bedeutend von einander ab, wie Wüstenfeld, *Vorrede IV*, bemerkt, indem der erste 48, der zweite

---

<sup>11)</sup> Hirschberg, *Gesch. der Augenheilk. II. Buch, Abt. 1. Gesch. der Augenheilk. bei den Arabern*. Leipzig 1905. S. 19: „Die vollständige lateinische Übersetzung, welche der berühmte Philologe und Arzt J. J. Reiske zu Leipzig (1716—1774) geschaffen, ist leider verschollen und trotz meiner eifrigen Bemühungen (sowohl in Amsterdam als auch in Kopenhagen, wo die Handschrift früher gewesen) bisher nicht wieder aufgefunden worden.“

65 Namen anführt, welche bei dem andern fehlen. Wüstenfeld, der selbst nur einen Auszug des Werkes von Oṣaibi'a aus der Gothaischen Bibliothek (Nr. 426) benutzen konnte, führt 399 Namen von Ärzten auf, die in den letzten 9 Kapiteln des Oṣaibi'a enthalten sind<sup>12)</sup>.

L. Choulant, Handbuch der Bücherkunde für die ältere Medizin, Leipzig 1841, S. 387 gibt ein Verzeichnis der bis dahin gedruckten Bruchstücke des Oṣaibi'a. Darunter befindet sich außer den schon von uns genannten Büchern: das Leben des Abdellatif in der von Sylvestre de Sacy besorgten französischen Übersetzung von Abdellatifs Werk über Ägypten S. 354 ff., französisch ebendasselbst S. 457 ff. mit Noten, ebenso das Leben des Ibn Golgol in der erwähnten de Sacyschen Übersetzung des Abdellatif S. 549 ff., franz. S. 495 ff. mit Noten. — — Ferner das Leben des Ibn Beiṭār in F. Reinhold Dietz, *Analecta medica*, Lips. 1833, p. 16 ff. nebst lateinischer Übersetzung und in Jos. von Sontheimers Übersetzung des Ibn Beiṭār S. 5 ff. nebst deutscher Übersetzung, sowie ein Stück aus dem Kapitel über indische Ärzte, Kap. 12 des ganzen Werkes, in Dietz, *Analecta med.* p. 117 ff. mit lateinischer Übersetzung. Schließlich noch mehrere Stücke in dem lithographierten Anhang zu Wüstenfelds arab. Ärzte und Naturforscher S. 4 ff.

Daß Gagnier eine ungenaue lateinische Übersetzung des Werks von Oṣaibi'a unternommen haben soll, bemerkt Nicoll, der seine Handschrift in der Bibl. zu Oxford gesehen haben will. Sie ist verschollen.

Erst in den Jahren 1854—56 übersetzte Sanguinetti (*Journal asiatique*, V. série III, 236 bis

---

<sup>12)</sup> Haeser, Lehrbuch der Gesch. der Medizin, Jena 1853, I, 262, hat einfach die Angaben über Oṣaibi'a aus Wüstenfeld entnommen.

291. IV, 178—213. VIII, 178—353. V, 403—469. VI, 120—190) die ersten Kapitel über die Ursprünge der Medizin, das Kapitel von den Ärzten am Anfang des Islam und von den ersten Ärzten aus der Familie Bachtišō'. Ich habe seine sorgfältige Übersetzung, soweit sie meine Arbeit betrifft, genau verglichen. Sanguinetti beabsichtigte sogar die Übersetzung des ganzen Werkes, fand aber dabei nicht die Unterstützung der asiatischen Gesellschaft, wie er gehofft hatte<sup>13)</sup>. Er sagt mit Recht in der Einleitung zu seiner Übersetzung: „Ich will dazu beitragen, ein Werk bekannt zu machen, dessen vollständige Veröffentlichung viele Dienste allen denen leisten würde, welche sich mit der Geschichte der Wissenschaften im allgemeinen beschäftigen, und besonders denen, welche die Geschichte der Medizin und Philosophie studieren. Die Art und Weise, in welcher der Verf. das schwierige Thema des Ursprungs der Medizin behandelt, scheint vollkommener als die der Schriftsteller, die ihm vorhergegangen sind, ich möchte beinahe sagen, befriedigender, besonders in bezug auf die vernünftigen Meinungen des Ibn Abi Oṣaibi'a und auf die Art wohlverstandenen Eklektizismus meiner Meinung nach, den er bekundet, wenn er seine eigene Meinung ausdrücken will, nachdem er sehr viele verschiedene oder entgegengesetzte Meinungen aufgeführt hat.“

Die umfassendste neuere Darstellung der Geschichte der arabischen Medizin von L. Leclerc (*Histoire de la Médecine arabe*, Paris 1876) beruht ebenso wie Wüstenfelds *Gesch. d. arab. Ärzte* und Naturforscher wesentlich auf den 'Ujūn des Oṣaibi'a. Aber während Wüstenfeld, wie erwähnt, nur einen

---

<sup>13)</sup> s. Aug. Müller, Oṣaibi'a, Vorrede S. XXXVIII.

Auszug benutzen konnte, stand Leclerc eine Handschrift des ganzen Werks zur Verfügung. Wenn man auch das Fehlen eines Registers schmerzlich empfindet, die Ordnung vieles zu wünschen übrig läßt, die Quellenangaben zuweilen fehlen, und manche kleine Ungenauigkeiten bei Zitaten etc. zu rügen sind, so ist Leclercs Buch doch immer noch die beste moderne Bearbeitung der Geschichte der arabischen Medizin. Sein Urteil über Oṣṣibi'a's Werk lautet (II, S. 189): „Dies Werk ist ein kostbares und einziges Denkmal... Oṣṣibi'a hat uns die vollständigste Geschichte der Medizin im Orient hinterlassen. Sein Buch wirft ein ganz neues Licht auf eine Epoche der Geschichte der Wissenschaften... Er gibt uns sogar kostbare Nachrichten über die griechische Medizin. Wenn diese Nachrichten nicht sehr neu und oft geändert sind, haben sie doch einen zweifachen Vorteil. Erstens lehren sie uns, was die Araber von den Griechen wußten, und dann liefern sie uns die reiche Nomenklatur der Übersetzungen, die sie in ihre Sprache angefertigt haben, und die sich manchmal auf Werke beziehen, die uns anders nicht bekannt oder seitdem verloren sind. Die andern Ärzte, Araber von Abstammung oder von Sprache, belaufen sich auf ca. 400, und kein anderes Werk kann dieses in bezug auf Ausdehnung und Reichtum an Nachrichten ersetzen... Wenn man die oft sehr lange Liste der von den arabischen Ärzten verfaßten Schriften durchliest..., so ist man erstaunt über den Umfang ihrer Kenntnisse und die große intellektuelle Rührigkeit, die dauernd im Orient herrschte, während der Okzident in Finsternis und Barbarei versunken war. Ferner findet man hier und da kostbare Nachrichten über die Ausübung und den Unterricht der Medizin, über die medizinischen und wissenschaftlichen Institute, über die der Medizin ge-

schenkte Beachtung, über die von sehr vielen Ärzten innegehabten hohen Stellungen, mit einem Wort: es ist eine neue Offenbarung des Orients. Die arabischen Ärzte, besonders die großen, waren meistens beinahe Enzyklopädisten. Sehr viele von ihnen beschäftigten sich ebensowohl mit Philosophie, Physik, Mathematik und Astronomie wie mit Medizin... S.191. Alle Wissenschaften können für ihre Geschichte Stoff finden. Es genügt, die Namen El-kendi, Avicenna, Al-farabi, Fahr. eddin Er-razi, Ibn El-heitam, Averroes etc. zu nennen, deren bibliographische Listen von unglaublicher Fülle sind, um zu begreifen, wie sehr die Geschichte der Philosophie und der mathematischen Wissenschaften daran interessiert ist, Ibn Abi Osaibi'a kennen zu lernen."

Das Verdienst, das Werk des Osaibi'a weiteren Kreisen zuerst zugänglich gemacht zu haben, gebührt unstreitig August Müller, der nach gründlicher Vergleichung aller ihm zugänglichen Handschriften<sup>14)</sup> und sorgfältigem Studium der Zeitliteratur in den Jahren 1882 bis 1884 eine Ausgabe des ganzen Werkes veranstaltete: Kairo 1299h. (= 1882 Chr.) und Königsberg i. Pr. 1884. — Schon vorher, i. J. 1880, hatte

---

<sup>14)</sup> Zwar konnte er die 11 von Hagi Chalfa erwähnten, in Konstantinopel befindlichen Handschriften nicht benutzen, ebensowenig wie die des Mustapha Efendi Wahbi in Kairo. A. Müller unterscheidet 3 Redaktionen des Werks. Die erste (vom Jahr 640) umfaßt die Hdschr. der Tübinger Universitätsbibl., den Codex Bodlei. Poc. 356, die Wiener Hdschr. Mxt. 180, die Münchener Or. Prun. 243, 244, sowie die der Chedivialbibl. in Kairo. Die zweite Redaktion bringt zahlreiche Zusätze (vielleicht nach Vergleichung mit dem Werk des Qifti) und umfaßt die Handschriften: Brit. Mus. Add. 23, 364, Add. 25, 736, Codex Ch. Schefer, Gothaer Codex 1769, Leidener Cod. Gol. 59b, Brit. Mus. 7340, Codex J. Nicholson. Eine dritte, bedeutend spätere, kontaminierte Redaktion findet sich in den Berliner Handschriften Wetzstein II, 323 und Sprenger 312.

derselbe im 34. Bd. der Z. D. M. G. S. 465—556 unter dem Titel „Arabische Quellen zur Geschichte der indischen Medizin“ das 12. Kapitel aus den „Ujun“, das schon vorher von Dietz und später von Cureton<sup>15)</sup> übersetzt und kommentiert war, mit Übersetzung veröffentlicht. Im Jahre 1885 schrieb A. Müller endlich in den Akten des 6. Oriental-Kongresses den schon öfters von mir zitierten Aufsatz über „Ibn Abi Oçeibi'a und seine Geschichte der Ärzte“. Einiges habe ich bereits früher daraus entnommen, im folgenden weist er besonders auf die Bedeutung des Oçai'bî'a hin: S. 263 „Das war eine Aufgabe, an die sich bisher niemand gewagt hatte, und wer sich vergegenwärtigt, wie hoch schon früher, wie viel höher in diesen Zeiten des Verfalles ein Gedanke geschätzt wurde, von dem man gestehen mußte, mā subiqā ilaihi — das ist vor diesem Manne noch niemandem eingefallen — der wird sich über die Berühmtheit nicht wundern, welche selbst eine vielfach mangelhafte Ausführung eines solchen Gedankens seinem Urheber eingebracht hat. Aber auch von unserm Standpunkte aus müssen wir in der absichtlichen Wendung zu historischen Studien, welche I. A. Oç. ausführte, einen Zug von Originalität erblicken. . . . S. 268 man kann sich kaum selbst aus den weitläufigen Auszügen, welche Herr Leclerc gegeben hat, einen Begriff von der Menge des Stoffes machen, der hier (in den 'Ujun) von allen Seiten zusammengetragen ist. . . . S. 269. Die Hauptsache bleibt, daß er eine große Masse von teilweise alten und wertvollen Quellen für seinen Gegenstand ausgezogen hat. . . . Daher eine Fülle von Nachrichten, besonders in den auf die Abbasiden, auf Spanien, Ägypten und Syrien bezüg-

---

<sup>15)</sup> Journ. R. A. S. vol. VI, 105—115.

lichen Kapiteln, welche für die geschichtliche Forschung im weiteren Sinne von nicht geringer Wichtigkeit sind. In diesen Nachrichten, welche die Angaben der Geschichtschreiber von Fach vielfach ergänzen und durch ein oft reiches Detail von großem kulturhistorischen Interesse beleben, suche ich den Hauptwert des Buches und finde ich die Berechtigung, dasselbe auch außerhalb des kleinen Kreises der für die Geschichte der Wissenschaften im Orient tätigen Forscher zu empfehlen: nicht umsonst hat Herr von Kremer ihm ein aufmerksames Studium gewidmet.“

In der Vorrede zu seiner Ausgabe des Osaibi'a S. XXXV—XXXVII führt August Müller sämtliche Abschnitte des Werkes auf, die bereits früher abgedruckt, beziehungsweise übersetzt worden sind. Außer den bereits von mir erwähnten sind es die folgenden:

Steinschneider, Alfarabi 195—198. 200—202. 202—205. 205—207. 208 f. 211—213. 214—220. 220—224 (Übersetzung).

Steinschneider, Aristoteles ed. Berol. V 1470—1473 (Übersetzung).

Steinschneider, Polemische und apologetische Literatur. Leipzig 1877. S. 74.

Gesenius, de Bar Alio et Bar Bahlulo. Lips. 1834. S. 11. 12.

Dugat, Journ. asiat. V ser. I S. 295 ff. 336—339.

Gayangos, History, App. A. S. XXIII—XXVII (Übersetzung), XII—XVII, III—XII, XVII—XXIII (Übersetzung).

Renan, Averroès et l'Averroïsme. Paris 1866. S. 448—456.

Woepcke, L'algèbre d'Omar Alkhayyami. Paris 1851. S. 7374 (Übersetzung).

Joh. Mousley, *Abdollariphi Bagdadensis vita*. Oxon. 1808. VII, 78 pp. 4°.

Vermutlich auch die Ausgabe des *Kitab al' ifade wa'l'itibar*, Kairo (Wadi'nnil) 1296. S. 1—3<sup>16)</sup>.

Die Bedeutung des Osaibi'schen Werkes wird seitdem allseitig anerkannt. So sagt L. A. Sédillot in seiner *Histoire générale des Arabes*, Paris 1877, II, 118: „Ebn Osaibah, gestorben 1269, ist in seiner Geschichte der Ärzte ohne Nebenbuhler geblieben.“ — Berendes in seiner „Geschichte der Pharmazie bei den alten Kulturvölkern“, 1891, II 173 erkennt an, daß Osaibi'a ein für die Geschichte der gesamten Medizin sehr wichtiges Werk hinterlassen habe. — Max Neuburger (*Geschichte der Medizin*, 1908, II. Bd., 1. Hälfte, S. 202) spricht sich folgendermaßen über Osaibi'a aus: „Das auf Tradition pochende Selbstgefühl der arabischen Ärzte und die Begeisterung für die ärztliche Wissenschaft fand den erhabensten Ausdruck in der Pflege der Geschichte der Medizin, deren Höhepunkt ein Arzt des 13. Jahrhunderts Ibn Abu Oseibia bezeichnet. Seine „Quellen der Belehrung über die verschiedenen Klassen der Ärzte“, von den Anfängen der Heilkunde bis zum Zeitalter des Verfassers reichend, bilden die wichtigste Grundlage für die neueren Darstellungen der arabischen Medizin.“

Der Forscher, der durch seine neuesten Veröffentlichungen die glänzenden Leistungen der Araber auf dem Spezialgebiet der Ophthalmologie vorzüglich nachgewiesen und dadurch in Fachkreisen das Studium des Arabischen vielfach angeregt hat, wie ich Ge-

<sup>16)</sup> Ich werde, ebenso wie ich es in der vorliegenden Arbeit mit Reiske, Freund und Sanguinetti gemacht habe, im weiteren Verlauf der Übersetzung die betreffenden Abschnitte zum Vergleich heranziehen.

legenheit hatte, mehrfach persönlich zu beobachten, J. Hirschberg, erkannte den vollen Wert des Oṣaibi'a. Er spricht (Geschichte der Augenheilkunde, II. Buch, Abteilung 1. Geschichte der Augenheilkunde bei den Arabern. Leipzig 1905, S. 19) von „Uṣaibi'as grundlegendem Werk über die Klassen der Ärzte“ und bemerkt weiter: „Soweit wir Gelegenheit fanden, Oṣaibi'as Urteil über einzelne Werke (z. B. von Ḥunain und 'Ali b. 'Isa) nachzuprüfen, haben wir es durchaus als zutreffend befunden. Unsre Akademie sollte für eine Übersetzung ins Deutsche Sorge tragen, damit auch den ärztlichen Geschichtsforschern unsrer Tage Zugang zu dieser wichtigen Quelle geschaffen werde.“ . . . S. 17. „Die Griechen haben auch, soviel wir wissen, keinen ernstlichen Versuch gemacht, eine Geschichte der Heilkunde oder wenigstens der Ärzte und ihrer Werke zu verfassen, hingegen haben die Araber, welche überhaupt viel Sinn für Geschichte besaßen, auf diesem Gebiet eine reiche Tätigkeit entfaltet. Die wichtigste Leistung dieser Art ist das „wunderbare Werk“ des Ibn Abi Uṣaibi'a aus Damaskus.“

Herr Geh. Medizinalrat Hirschberg ist es auch gewesen, dem ich die Anregung zu der vorliegenden Arbeit verdanke, indem er mir zunächst die Übersetzung des 7. und 8. Kapitels anempfahl, ich habe auch noch das 9. hinzugenommen. In meiner Absicht liegt, das ganze Werk zu übersetzen. Auch von seiten des Herrn Professor Sudhoff, des Leiters des Instituts für die Geschichte der Medizin an der Universität Leipzig, wurde mir nahegelegt, mich an ein solches Unternehmen zu wagen. In der vorliegenden Übersetzung habe ich die Stellen, die nicht die Medizin angehen, ausgelassen, wie Scherze, Anekdoten, politische Ausführungen, Poesien etc. Bei solchen, die

nur geringe Beziehung zur Medizin besitzen, habe ich nur den Inhalt kurz angedeutet. Dagegen bringe ich fast vollständig das Gespräch des Ḥarīt b. Kalada mit Kisra Anuschirwan, weil die Äußerungen eines arabischen Arztes über den Volkscharakter der Araber von allgemeinem Interesse sind. Die erwähnten Weglassungen wurden mir auch von Hirschberg angeraten, wie Leclerc II S. 192 ebenfalls die Ausmerzung der unzähligen Poesien aus einer Übersetzung wünschte.

Im 7. Kapitel finden wir die Biographien von 10, im 8. Kapitel von 39 Ärzten, im 9. Kapitel führt Oṣaibi'a 37 Übersetzer (darunter 7 von den vorerwähnten Ärzten) und 11 Gönner an, die die Übersetzungen veranlaßten. Die 49 Ärzte verfaßten nicht weniger als 233 Bücher, darunter 179 medizinische. Bei den Übersetzern habe ich es mir angelegen sein lassen, die einzelnen von ihnen übertragenen Werke in den verschiedenen Quellen aufzuspüren und zu sammeln. Es sind 148 griechische Werke; darunter 80 medizinische; die übrigen beziehen sich wesentlich auf Naturwissenschaften, Mathematik und Philosophie.

Die Transkription der arabischen Namen ist die der Deutsch-Morgenländischen Gesellschaft.

Das siebente Kapitel  
über die Klassen der arabischen und anderer Ärzte,  
welche beim ersten Auftreten des Islam lebten.<sup>1)</sup>

Al-hārit ibn Kalada At-tiqafi.<sup>2)</sup>

Gebürtig aus Tā'if, reiste im Lande umher, studierte Medizin in Persien<sup>3)</sup>, praktizierte daselbst und erforschte die Krankheiten und Medikamente.

<sup>1)</sup> s. Sanguinetti, Extrait de l'ouvrage arabe d'ibn Aby Ossaibi'ah sur l'histoire des médecins, traduction française accompagnée de notes, im Journal Asiatique, V. Série, tome V, pag. 401—469.

<sup>2)</sup> Al-Qifī, S. 161 nennt ihn Al-hārit b. Kalada b. 'Amr b. Ṭāg at-tiqafi; er studierte in Gondisābūr und anderswo. — A. Sprenger, de orig. med. Arab. sub khalifatu, Lugd. Bat. 1840, S. 6 schreibt, er sei auch nach Ṣan'a gegangen, um zu lernen. — Sprengel, Versuch einer pragmat. Gesch. der Medizin, Halle 1793, II, 257 schreibt, er starb gleichzeitig mit Abu Bekr an den Folgen einer Vergiftung (nach Abulfeda I, 221, Abulfarag 158). — Siehe auch Haeser, Gesch. d. Medizin, Jena 1853, I, 218. — Nach Schurtz, Medizin der Araber (Handbuch der Geschichte der Medizin, herausgeg. von Neuburger und Pagel, Jena 1902) S. 592 war Al-hārit Zögling von Gondisābūr. — Nach Uṣaibi'a lebte er noch mindestens 31 Jahre nach dem Tode des Propheten, nach Wüstenfeld 8 und Leclerc I, 26—28 starb er schon 2 Jahre nach demselben (nach Abulfarag ed. Pococke und Abulfeda op. Reiske ed. Adler). — Neuburger, Geschichte der Medizin, II Bde., 1. Hälfte, Stuttgart 1908, S. 143 (el-Harits ben Kalada. Bemerkenswert ist es, daß er den Propheten in seinen hygienisch-medizinischen Anschauungen beeinflusste, wozu er um so mehr berufen schien, da er selbst auf Mäßigkeit und Reinlichkeit abzielende Gesundheitsregeln verfaßte, die der arabischen Lebensweise angepaßt waren).

<sup>3)</sup> nach Al-Qifī (von ihm übernahm es Schurtz) besonders in Gondisābūr.

Außerdem spielte er die Laute, was er in Persien und in Jemen gelernt hatte. Er lebte zu Zeiten des Propheten Muḥammad<sup>4)</sup> und der Chalifen Abu Bekr, 'Omar, 'Oḡmān, 'Alī b. Abi Ṭalib und Mu'awija. Als der letztgenannte ihn einst fragte: „Was ist die Medizin?“, antwortete er: „Der Hunger.“<sup>5)</sup> Dies berichtet Ibn Gulgul<sup>6)</sup>.

Er war Arzt der Araber. Sa'd ibn Abi Waqqās erzählt, daß er einst in Mekka erkrankte, da besuchte ihn der Prophet Muḥammad und sagte: „Ruft zu ihm den Arzt Al-ḥarīṭ b. Kalada.“ Als dieser kam und

<sup>4)</sup> nach Al-Qiṣṭi nahm er den Islām an, doch bemerkt er später, daß es nicht sicher ist. — Nach Goldziher, Muh. Studien I, S. 201 nahm er erst zu 'Omars Zeit den Islām an.

<sup>5)</sup> al-ḥimja, bedeutet nach arabischem Gefühl an dieser Stelle Mäßigkeit im Essen oder die Enthaltensamkeit von aller schädlichen Nahrung, qualitativ und quantitativ, während der Krankheit.

<sup>6)</sup> Ibn Gulgul, vollständig Abū Daūd Suleimān b. Ḥassān ibn Gulgul, Leibarzt des spanischen Chalifen Hisham II Muwaḥḥid (richtiger Mu'awjad) billāh, der 366 (976) den Thron bestieg, Wüstenfeld 57. — Nach Oṣaibi'a II S. 46 ff. schrieb er kitāb Jataḍamman ḡikra šai' min aḥḡār al'aṭibbū' wa'lḡalāsifa allafahu fi aḡjam al-Mu'awjad billāh. Wüstenfeld und Leclerc meinen, er habe nur die Geschichte der Ärzte und Philosophen, welche zur Zeit des Mu'awjad billāh lebten, geschrieben, während er nach Oṣaibi'a's obiger Bemerkung das Buch zu jener Zeit verfaßte. — Qiṣṭi 290 erwähnt ein kleines Werk von Ibn Gulgul: tarīḡ al-ḡakamā' (Geschichte der Ärzte). S. auch Schrutz, 612. — Sanguisetti im Journ. Asiat., V. Série, tome IV, pag. 212 Anm. sagt: Ibn Gulgul war ein spanisch-arabischer Arzt, attachiert dem Chalifen Hisham II Mu'awjad billāh, der in diesem Lande 366 h. (976 Chr.) zu regieren anfang. Er hat einige medizinische Werke hinterlassen und an einer neuen Übersetzung der Bücher des Dioskorides aus dem Griechischen ins Arabische teilgenommen. — Oṣaibi'a spricht von Ibn Gulgul im XIII. Kapitel. Vgl. Relation de l'Égypte par Abd-Allaṭif, traduite par Silvestre de Sacy, p. 495—500 und p. 549—551; The history of the Mahometan dynasties of Spain, from the text of Al-Makkari, translated by P. de Gayangos, t. I, Appendix A., p. XXIII—XXVII. Vgl. auch Brockelmann I, 237.

ihn besuchte, sagte er: „Macht ihm einen Brei aus gekochten Datteln mit foenum graecum!“ Er genoß denselben langsam und wurde gesund.

Al-ḥarīṭ hatte viele Heilmethoden und Kenntnisse von dem was die Araber zur Heilung zu gebrauchen pflegten. Seine Aussprüche über die Medizin sind allgemein bekannt und anerkannt. Dazu gehört: Als der König Anuṣīrwān<sup>1)</sup> ihn fragte: „Wer bist du, und was ist deine Kunst?“, antwortete er: „Ich bin ein Araber und ein Arzt.“ Der König meinte: „Wozu brauchen die Araber einen Arzt, da sie doch so unwissend und unverständlich sind und sich so schlecht nähren?“ Al-ḥarīṭ erwiderte: „Gerade wenn sie so sind, brauchen sie am nötigsten jemanden, der sie belehrt, sie zur Körperpflege anhält und ihre Körpersäfte in das richtige Verhältnis bringt. Denn der Verständige weiß das von selbst, unterscheidet den Ort seiner Krankheit und nimmt sich vor allen Krankheiten durch die gute Selbstbeschränkung in Acht.“ König: „Welche Charaktereigenschaften lobst du und gefallen dir bei den Arabern?“ Al-ḥarīṭ: O König, edelmütige Seelen, kühne Herzen, eine beredte Sprache, wohlredende Zungen, authentische Genealogien und edle Verdienste. Die Rede aus ihrem Munde dringt durch und durch wie der Pfeil, (aber) sanfter als der Zephir des Frühlings und milder als Salsabil<sup>2)</sup>. In Hungersnot geben sie ihre Lebensmittel weg, aber im Kriege schlagen sie die Köpfe ab. Ihr Ruhm ist unerreichbar, ihrem Nachbar wagt niemand zu schaden; man darf ihren Frauen nicht nahen und ihre Edlen nicht demütigen. Sie erkennen keinen über sich stehenden

---

<sup>1)</sup> Chosrau Nuschirwan 532–579 Chr.

<sup>2)</sup> Salsabil, Quelle des Paradieses, weißer als Milch und süßer als Honig.

Menschen an mit Ausnahme des Kaisers, mit dem niemand sich messen kann, und dem weder ein Untertan noch ein König gleichkommt.“ Da richtete sich Chosru im Sitzen auf, und es belebte sich sein Angesicht von Freude und Milde wegen der vollendeten Rede, die er gehört hatte. Er sagte dann zu seinen Höflingen: „Ich finde, daß Hārit hervorragend gewesen ist, daß er sein Volk gelobt hat, daß er von seiner Tugend gesprochen hat, und daß er in seiner Rede wahrhaftig gewesen ist. Und so ist der Verständige, den seine Erfahrungen belehrt haben.“

Ferner fragte ihn der König: „Was ist der Ursprung der Medizin?“ Al-hārit: „Al-azm.“ König: „Was bedeutet Al-azm?“ Al-hārit: „Das Zusammendrücken der Lippen und die sanfte Bewegung der Hände<sup>9)</sup>.“ König: „Du hast es getroffen.“ — König: „Was ist die schwerste Krankheit?“ Al-hārit: „Die Einnahme von Speisen auf andere<sup>10)</sup> ist es, welche die Menschen vernichtet und die reißenden Tiere in der Steppe umbringt.“ König: „Du hast es getroffen.“ — König: Was ist der Herd, von dem die Krankheiten ausgehen?“ Al-hārit: „Das übermäßige Essen, denn wenn es im Leibe (unverdaut) bleibt, tötet es, und wenn es sich auflöst, macht es krank.“ König: „Du hast die Wahrheit gesprochen.“ — König: „Was sagst du vom Schröpfen?“ Al-hārit: „Bei abnehmendem Mond an einem heiteren wolkenlosen Tage, wenn die Seele freudig gestimmt ist, und die Adern ruhig sind (soll es stattfinden).“ — König: „Was sagst du über das Baden?“ Al-hārit: „Geh nicht gesättigt ins Bad, übe nicht den Beischlaf in betrunkenem Zustande aus, stehe nicht nackend des Nachts auf, setze dich

---

<sup>9)</sup> D. h. Diät und Ruhe.

<sup>10)</sup> scil. bevor diese verdaut sind.

nicht zornig zum Essen, mache dir nicht viel Sorgen, und iß weniger, damit du wohl schläfst!“ — König: „Was sagst du von der Arznei?“ Al-hārit: „Solange du gesund bist, vermeide sie; aber wenn die Krankheit auftritt, bekämpfe sie mit dem, was sie vertreibt, ehe sie sich im Körper festsetzt; denn der Körper ist wie der Boden, wenn du ihn verbesserst, wird er blühend, wenn du ihn vernachlässigst, wird er wüste.“ — König: „Wie denkst du über den Wein?“ Al-hārit: „Der feinste ist der heilsamste, der reinste ist der bekömmlichste und der wohl-schmeckendste ist der begehrteste. Trinke ihn nicht ungemischt, sonst verursacht er dir Kopfschmerz und ruft verschiedene Arten von Krankheiten hervor.“ — König: „Welches Fleisch ist das vorzüglichste?“ Al-hārit: „Das junge Hammelfleisch; aber das an der Sonne geröstete Fleisch ist tödlich für den, der es ißt. Vermeide auch Kamel- und Rindfleisch!“ — König: „Was sagst du über das Obst?“ Al-hārit: „Iß es am Anfang seiner Ernte und zu seiner richtigen Zeit, und gib es auf, wenn diese Zeit vorüber ist! Das beste Obst ist der Granatapfel<sup>1)</sup> und die Cedrazitrone; die vorzüglichsten wohl-riechenden Pflanzen sind die Rose und das Veilchen, und das vorzüglichste der Gemüse ist die Endivie (Zichorie) und der Lattich.“ — König: „Was sagst du über das Wassertrinken?“ Al-hārit: „Es ist das Leben des Körpers, ohne welches er nicht existieren kann. Es nützt, was man davon trinkt mit Maß, doch ist das Trinken nach dem Schlaf schädlich. Das vorzüglichste ist das am leichtesten verdauliche Wasser, und das dünnste ist das klarste.“ — (4 Zeilen.) König: „Teile mir mit, was ist die

<sup>1)</sup> Sanguinetti übersetzt außerdem auch Äpfel.

Wurzel des Menschen?“ Al-hārit: „Die Wurzel des Menschen ist da, wo er Wasser trinkt, d. h. der Kopf.“ — König: „Was ist dieses Licht, das in den Augen ist?“ Al-hārit: „Es ist aus 3 Dingen zusammengesetzt: Das Weiße ist Fett, das Schwarze ist eine Flüssigkeit, und das Sehende ist ein Gas.“ — König: „Aus wieviel Temperamenten ist der menschliche Körper gebildet?“ Al-hārit: „Aus 4: der schwarzen Galle, welche kalt und trocken ist, der gelben Galle, welche heiß und trocken ist, dem Blut, welches heiß und feucht ist, und dem Schleim, welcher kalt und feucht ist.“ — König: „Warum wurde der Körper nicht nur aus einem Temperament geschaffen?“ Al-hārit: „Wenn er nur aus einem Temperament geschaffen worden wäre, so könnte er weder essen noch trinken, weder erkranken noch zugrunde gehen.“ — König: „Wenn er aber nur auf 2 Temperamente beschränkt wäre?“ Al-hārit: „Das darf nicht sein, weil sie 2 Gegensätze sind, die einander vernichten.“ — König: „Und aus dreien?“ Al-hārit: „Das wäre falsch; denn 2 stimmen überein und eins steht dagegen; also die 4 bilden das Ebenmaß und den Normalzustand.“ — König: „Fasse mir die Begriffe des Warmen und des Kalten zusammen!“ Al-hārit: „Alles Süße ist warm, alles Saure ist kalt, alles Scharfe ist warm und alles Bittere ist gemäßigt, weil Warmes und Kaltes in ihm enthalten ist.“ — König: „Womit behandelt man am besten die gelbe Galle?“ Al-hārit: „Mit allem Kalten und Milden.“ — König: „Und womit die schwarze Galle?“ Al-hārit: „Mit allem Warmen und Milden.“ — König: „Und womit den Schleim?“ Al-hārit: „Mit allem Warmen und Trockenen.“ — König: „Und womit das Blut?“ Al-hārit: „Man muß es durch die kalten trockenen Sachen ent-

fernen, wenn es übermäßig ist, und es löschen, wenn es erhitzt ist.“ — König: „Und womit behandelt man die Blähungen?“ Al-ḥarīṭ: „Mit den milden Klistieren und den wärmenden milden Salben.“ — König: „Verordnest du die Klistiere?“ Al-ḥarīṭ: „Ja, ich habe in einigen medizinischen Büchern gelesen, daß die Klistiere den Leib reinigen und die Krankheiten aus ihm verscheuchen. Es ist zu verwundern, wie derjenige, welcher gewohnt ist, Klistiere zu gebrauchen, altern oder die Zeugungsfähigkeit verlieren kann<sup>12)</sup>. Und die größte Dummheit besteht darin, daß man Speisen zu sich nimmt, welche als schädlich bekannt sind, und seine Begierde der Ruhe des Körpers vorzieht.“ — König: „Was ist die Enthaltsamkeit<sup>13)</sup>?“ Al-ḥarīṭ: „Die Mäßigkeit in allem; denn das Essen im Übermaß bedrängt die Seele und verstopft die Poren des Körpers<sup>14)</sup>.“ — König: „Was sagst du über die Frauen und den Beischlaf mit ihnen?“ Al-ḥarīṭ: „Das Übermaß des Koitus ist schädlich; auch hüte dich vor dem Beischlaf mit einer bejahrten Frau.“ — (9 Zeilen.) König: „Zu welcher Zeit ist der Beischlaf am zuträglichsten?“ Al-ḥarīṭ: „Bei dem Entfliehen der Nacht ist die Umgebung<sup>15)</sup> am freiesten von Störungen, die Seele am ruhigsten, das Herz am leidenschaftlichsten und der Uterus am wärmsten.“ — (2 Zeilen.) König: „Was

---

<sup>12)</sup> Sanguinetti übersetzt irrtümlich: C'est l'imbécillité et le manque d'esprit des enfants (des créatures).

<sup>13)</sup> scil. von Speisen, welche dem Kranken schädlich sind.

<sup>14)</sup> So fasse ich den Sinn auf. Oṣaibi'a hat masūmmabū (ihre [der Seele] Poren). Poren der Seele gibt es ebensowenig im Arabischen wie im Deutschen. Die Übersetzung Sanguinettis „verhindert den Geist, seinen Aufschwung zu nehmen“ liegt nicht im Text.

<sup>15)</sup> Sanguinetti übersetzt „der Leib ist am freiesten“, er nimmt als Text gauḥ (Leib) und nicht gauw (Luft).

bist du für ein ausgezeichneter Araber! Du bist begabt mit Wissenschaft und hast die besondere Eigenschaft der Intelligenz.“ — Er beschenkte ihn reichlich und befahl niederzuschreiben, was Al-hārit gesagt hatte.

Al Wāṭiq billāh<sup>16)</sup> sagte in seinem Buch al-bustān (der Garten): Al-hārit b. Kalada ging an Leuten vorbei, die sich in der Sonne befanden, und sagte zu ihnen: „Schnell mit euch in den Schatten! Denn die Sonne nutzt die Kleider ab, führt den Wind<sup>17)</sup> herbei und läßt die Gesichtsfarbe verwelken und die verborgene Krankheit aufwallen.“

Zu den Aussprüchen des Al-hārit gehört: „Der volle Bauch ist das Haus der Krankheit, und die Enthaltbarkeit ist die hauptsächlichste Arznei und gib jedem Körper, was er gewohnt ist.“ Dies soll auch von 'Abd ul-malik ibn Abgar gesagt worden sein, und manche haben es auch auf den Propheten Muḥammad zurückgeführt, nämlich den Anfang: „Der Magen ist das Haus der Krankheiten“ — und dies klingt besser als der Ausdruck „der volle Bauch“. Von dem Chalifen 'Alī ibn Abi Ṭalīb wird der Ausspruch tradiert: „Wer ewig leben will, wenn es auch kein ewiges Leben gibt, der muß gute Speise genießen, und zwar nur auf den leeren Magen, und nach Durst trinken, und zwar wenig, und sich nach dem Mittagessen ausstrecken und nach dem Abendessen auf- und abgehen, und nicht schlafen, bevor er sich nach der Latrine begeben hat, und das Baden mit vollem Bauch verursacht die schlimmsten Krankheiten, und ein Bad im Sommer ist besser als zehn

---

<sup>16)</sup> Neunter Chalif von den Abbassiden, der sich in Poesie und Musik auszeichnete.

<sup>17)</sup> vielleicht „Blähungen“.

Bäder im Winter, und das Essen von Qadid<sup>18)</sup> führt zum Verderben, und der Beischlaf mit einer alten Frau zerstört das Leben der Menschen. — Einige dieser Aussprüche werden auch von Al-ḥarīṭ tradiert, darunter: Wer sich eines langen Lebens erfreuen will, obgleich es kein langes Leben gibt<sup>19)</sup>, muß spät zu Abend essen und früh zu Mittag essen und sich von Schulden befreien und wenig Beischlaf mit Frauen ausüben. (1½ Zeilen weggelassen.) Von anderer Seite wird tradiert: Er muß früh zu Abend essen, und dies ist richtiger. Es tradierte Abū 'Uwāne<sup>20)</sup> von 'Abd ul-malik ibn Abgar, daß Al-ḥarīṭ sagte<sup>21)</sup>: Wer sich auf das ewige Leben freut, wenn es auch kein ewiges Leben gibt, der soll früh zu Mittag und früh zu Abend speisen und den Mantel leicht machen, d. h. wenig Schulden kontrahieren, und nicht oft den Beischlaf ausüben. — Es tradierte Ḥarb ibn Muḥammad von seinem Vater, daß Al-ḥarīṭ sagte: Vier Sachen zerstören den Körper: der Beischlaf mit vollem Bauch, das Baden in demselben Zustand, das Essen von Qadid<sup>18)</sup> und der Beischlaf mit einer alten Frau. — Es tradierte Da'ud ibn Raṣīd von 'Omar ibn 'Auf: Als Al-ḥarīṭ im Sterben lag, kamen die Leute zu ihm und sagten: „Gib uns Vorschriften, nach denen wir uns nach deinem Tode richten können!“ Da sagte er: „Heiratet nur junge

<sup>18)</sup> Qadid ist in Scheiben geschnittenes und an der Sonne getrocknetes Fleisch.

<sup>19)</sup> In Qifṭī 162 steht wa'l'ibqā, bei Osaibi'a wa lū baqā. Al'ibqā (das Lebenlassen) scheint mir nicht auf die Stelle zu passen, wahrscheinlich eine falsche Lesart.

<sup>20)</sup> Abū 'Uwāne, eigentlich Ja'qūb b. Ishāq b. Ibrāhīm al-isfirānī, Schüler des großen Muslim, selbst Verf. eines Saḥīḥ (Traditionssammlung) (Sanguinetti nach Abulfeda II p. 354).

<sup>21)</sup> Qifṭī tradiert diesen Anspruch von 'Abderrahmān b. Abi Bakra S. 162.

Frauen, eßt das Obst nur in der Zeit seiner Reife, nehmt keine Arznei ein, solange euer Körper die Krankheit erträgt, benutzt die Nūra<sup>22)</sup> in jedem Monat, weil sie den Schleim auflöst, die Galle zerstört und die Muskeln wachsen läßt; schläft gleich nach dem Mittagessen, und geht vierzig Schritte unmittelbar nach dem Abendessen!“

Zu den Aussprüchen des Al-ḥarīṭ gehört auch noch: Verteidige dich mit der Arznei (gegen die Krankheit), solange du sie als ein Verteidigungsmittel findest, und trinke sie nur im Falle der Notwendigkeit, denn sie bessert niemals etwas, ohne etwas anderes zu schädigen.

(In den folgenden weggelassenen 16 Zeilen steht nach Sulaimān ibn Gulgul: Zwei Brüder liebten einander sehr. Einer von ihnen reiste weg und ließ seine Gattin zurück. Eines Tages sah sie sein Bruder, verliebte sich in sie und erkrankte infolgedessen. Als sein Bruder von der Reise zurückgekehrt war und ihn krank sah, ließ er für ihn Ärzte holen, die ihn

<sup>22)</sup> Die Nūra (ein Enthaarungsmittel) ist mit Kalk und  $\frac{1}{2}$  Arsenik zubereitet. Man mischt die beiden Substanzen im Wasser und läßt sie einige Augenblicke in der Sonne oder einem Badezimmer, und die Mischung wird blau. Man verbreitet die Nūra schnell (auf dem behaarten Ort), und dann wäscht man ihn sogleich. Nach Umm Selmah (einer der Frauen Muḥammads) begann der Prophet, wenn er die Nūra gebrauchte, mit den Schamteilen. Der Prophet hat gesagt: „Die erste Person, für die man die Nūra im Bad bereitete, war Salomo, der Sohn Davids. Nach Gebrauch der Nūra muß man den Ort mit Henna reiben, das schützt vor der Leprosi. Als der Prophet einmal die Nūra gebraucht hatte, sagte er zu den Leuten: „Gebrauchet die Nūra. Erde, Essig und Wasser verhindern ihren Geruch.“ (Aus La Médecine du prophète, traduite de l'arabe [Djellil eddin Abou Soleimān Dāoud] par Dr. Perron. Alger-Paris 1860, S. 118). — A. Müller in Z. D. M. G. XXXIV 507 übersetzt nūra mit „Kalk“, nach Daūd elantūki bedeutet nūra in Ägypten „Kalk“, bei Medizinern „Kalk mit Arsenik gemischt“.

nicht von seiner Krankheit heilen konnten. Da kam Al-ḥāriṭ und sagte: „Gebt ihm Wein zu trinken!“ Als dieser auf ihn wirkte, deklamierte er Liebeslieder. Da sagte Al-ḥāriṭ: „Gebt ihm noch mehr zu trinken!“ Nun gestand er in seinen Liedern, daß er die Frau seines Bruders liebe. Dieser schied sich von ihr aus Mitleiden mit seinem Bruder, damit dieser sich mit ihr verheiraten sollte. Doch er wollte es nicht aus Achtung für seinen Bruder, sondern starb aus Liebe.)

Al-ḥāriṭ ibn Kalada hat auch ein Buch geschrieben: Das Gespräch über die Medizin zwischen ihm und Kisra Anuṣirwān<sup>23)</sup>.

An-Nadr Ibn Al-Ḥāriṭ Ibn Kalada.<sup>24)</sup>

War der Sohn der Schwester der Mutter des Propheten (Muḥammad). Er reiste auch im Lande umher wie sein Vater, hatte Umgang mit den Gelehrten in Mekka und anderswo und verkehrte mit den Rabbinern und Priestern. Er beschäftigte sich und studierte sehr viel von den wertvollen alten Wissenschaften, wie die Philosophie und Teile der Medizin, und lernte von seinem Vater, was dieser von der Medizin und anderen Wissenschaften wußte. Er tat dem Propheten viel Unrecht an und war auf ihn sehr neidisch. (In den folgenden 69 ausgelassenen Zeilen werden die Vorzüge des Prophetentums vor der Medizin und Philosophie durch eine von Plato berichtete Geschichte dargetan.) Der Prophet nahm ihn in der Schlacht bei Bedr 2h. (624 n. Chr.) gefangen, und Aḥī Ibn Abī Ṭālib befahl, ihm den Hals abzuschneiden. Es tötete ihn einer von den Beni 'Abd

<sup>23)</sup> Nach Ḥāgi Chalfa III, 272 verfaßte er auch noch einen Diwan.

<sup>24)</sup> S. Wüstenfeld S. 9; Leclerc I, 28; nicht erwähnt von Qifī.

addār mit Namen 'Aṣim Ibn Tābit Ibn Abi Al-Qlaq in Aṣṣafra, einer Quelle, 17 Meilen von Bedr und 3 Nächte von Medina (in den folgenden 16 ausgelassenen Zeilen ist die Elegie der Qatīle, Tochter des Al-Ḥārīt, über den Tod des An-Naḍr enthalten. Dieselbe wirkte so auf den Propheten, daß er die Tötung des An-Naḍr bereute.)

Ibn Abi Rimṭa.<sup>25)</sup>

War Arzt zur Zeit des Propheten und beschäftigte sich mit den Handgriffen und der Chirurgie. Es wird tradiert von Na'im von Ibn Abi Wiaina von Ibn Abgar von Ziād von Laqīṭ, daß Ibn Abi Rimṭa sagte: Ich kam zum Propheten, sah zwischen seinen Schultern das Siegel und sagte: „Ich bin ein Arzt, laß mich (dieses Siegel) behandeln!“ Muḥammad sagte: „Du bist geschickt von Hand, und Gott ist der Arzt!“ d. h., wie Suleimān Ibn Hassān berichtet: Es wußte der Prophet, daß Ibn Abi Rimṭa geschickt von der Hand, aber in der Wissenschaft nicht hervorragend war, das geht aus seinem Ausspruch hervor: „Gott ist der Arzt!“

'Abd ul-Malik Ibn Abgar<sup>26)</sup> Al-Kināni.

War ein gelehrter und geschickter Arzt. Er lehrte zuerst in Alexandrien, wo er nach den vorher

<sup>25)</sup> s. Qifṭī 436; Abulfeda, Ann. Moslem. I, 190 (nennt ihn Abu Ratamath); Leclerc I, 29 (er schreibt Ramitsa); auch erwähnt von K. Sprengel, Versuch einer pragmat. Gesch. der Arzneikunde, Halle 1793, II, 257; Wüstenfeld erwähnt ihn nicht.

<sup>26)</sup> Nicht erwähnt von Qifṭī. Siehe Wüstenfeld S. 7 (schreibt Abhar), Meyer III, 95 (schreibt ebenfalls Abhar. S. 97 findet Meyer durch Al-kināni den historischen Beweis, daß die griechische Medizin ihren Weg nach Arabien nicht bloß über Persien und namentlich über Gondischapur, sondern auch über Alexandrien gefunden hat). Siehe auch Neuburger, S. 145.

erwähnten Alexandrinern zu unterrichten beauftragt war, als das Land in der Hand christlicher Könige war. Sobald nun die Muslims sich des Landes bemächtigten und Alexandrien eroberten, trat Ibn Abgar unter 'Omar Ibn 'Abd il-'Aziz, dem späteren Chalifen, welcher aber damals erst Emir war, zum Islâm über und nahm bei ihm Dienste. Als dieser im Jahre 99 h. (717 n. Chr.) Chalif wurde, verlegte Ibn Abgar seinen Unterricht nach Antakia und Harrân und reiste infolgedessen im Lande umher. 'Omar nahm ihn zum Leibarzt und verließ sich auf seine medizinische Kunst. Es tradierte Al-A'masch von Ibn Abgar, daß er sagte: „Laß die Arznei, solange dein Körper die Krankheit erträgt!“ Dies war auch ein Ausspruch des Propheten: „Geh mit deiner Krankheit, solange sie dich trägt!“ Es tradierte auch Sufjân, daß Ibn Abgar sagte: „Der Magen ist das Becken des Körpers und die Blutgefäße münden hinein, und was in Gesundheit in diese eintritt, geht gesund hinaus (in die Gewebe), und was in Krankheit in sie eintritt, geht krank hinaus.“

Ibn Aṭāl.<sup>27)</sup>

Gehörte zu den hervorragendsten der ausgezeichnetsten Ärzte von Damaskus. Er war Christ. Als Mu'auwija Ibn Abi Sufjân über Damaskus herrschte, wählte er ihn für sich (zum Leibarzt), erwies ihm Gnade, bezeugte große Teilnahme für ihn, setzte großes Vertrauen auf ihn und unterhielt sich mit ihm Tag und Nacht. — Ibn Aṭāl war erfahren in den Arzneien, einfachen und zusammengesetzten, und ihren Wirkungen, auch der tödlichen Gifte unter

---

<sup>27)</sup> siehe Leclerc I. 86. Qifti und Wüstenfeld erwähnen ihn nicht.

ihnen<sup>29</sup>). Deshalb zog ihn gerade Mu'auwija in seine Nähe. Viele Muslims, Notabeln und Emire starben unter ihm an Gift.

Es erzählt mir Abu 'Abdillah Muḥammad Ibn Al Ḥasan Ibn Muḥammad al kâtib Al-baghdâdi Ibn alkerim von . . . . . von Abulfarag 'Ali Ibn Alḥusain al'ispahânî al-kâtib in seinem großen Buche „al-aghâni“<sup>29</sup>) von seinem Onkel . . . . .

Als nun Mu'auwija seinen Sohn Jezid zum Nachfolger einsetzen wollte und die Syrer befragte, wen sie nach ihm zum Chalifen haben wollten, und als diese antworteten, sie wünschten den 'Abderrahmân Ibn Châlid Ibn Al-Walid, schwieg er und behielt es im Innern. Da gab der Arzt Ibn Aṭâl, welcher Christ war, dem 'Abderrahmân heimlich Gift zu trinken, so daß er starb. Davon hörte sein Neffe Châlid Ibn Al-Muhâgîr Ibn Châlid Ibn Al-Walid in Mekka. Da reiste er mit seinem Klienten Nafi' nach Damaskus, verbarg sich dort abends in der Moschee, und als Ibn Aṭâl wie gewöhnlich von Mu'auwija spät zurückkehrte, tötete er ihn. Als der Chalif dies erfuhr, ließ er den Mörder sich vorführen und sagte: „Gott möge es dir übel vergelten, o Gast! du hast meinen Arzt getötet.“ Da sagte er: „Ja, ich habe den Beauftragten getötet, und es bleibt nur noch der Auftraggeber übrig.“ Da sagte Mu'auwija: „Gott verfluche dich! Aber, bei Gott, wenn er (Ibn Aṭâl) nur ein einziges Mal die Worte des Zeugnisses<sup>30</sup>) gesprochen hätte, so würde ich dich dafür getötet haben. War Nafi' mit dir?“ „Nein“, erwiderte er.

---

<sup>29</sup>) Sanguinetti übers. ungenau: „die tödlichen Gifte, welche sie enthielten“.

<sup>29</sup>) siehe Ibn Chalikân II, 10 ff.

<sup>30</sup>) d. i. „es gibt nur einen Gott und Muḥammad ist sein Prophet“.

Da sagte Mu'auwija: „Doch ohne ihn würdest du es nicht gewagt haben.“ Darauf ließ er ihn (den Nafi') holen; man packte ihn und versetzte ihm hundert Peitschenhiebe. Den Châlid kerkerte er nur ein, und die Beni Machzûm<sup>21)</sup> zwang er, als Sühnegeld für Ibn Aṭāl zwölftausend Drachmen zu zahlen. Davon führte er sechstausend in den Schatz ab, die übrigen sechstausend behielt er für sich selbst. Diese Gewohnheit in bezug auf das Lösegeld der Schatzgenossen blieb bis zum Chalifat des 'Omar Ibn 'Abd al'aziz. Dieser schaffte ab, was der Sultan selbst für sich nahm; es blieb nur der Anteil des Schatzes, (In den folgenden 51 Zeilen steht: Mu'auwija tötete mehrere Leute mit Gift aus politischen Gründen, darunter Al-aṣtar, den 'Ali Ibn Abi Ṭâlib zum Wali von Ägypten ernannt hatte durch den Dihkân in Al 'Ariṣ vermittelst vergifteten Honigs und Alḥasan Ibn 'Ali Ibn Abi Ṭâlib durch seine Frau Dscha'da bint Al'aṣ'at).

Abû Ḥakam<sup>22)</sup>.

War ein christlicher Arzt, in den Behandlungsarten und Arzneien gelehrt. Seine Verfahren und Eigenschaften sind berühmt. Auch war er Leibarzt bei dem Chalifen Mu'auwija Ibn Abi Sufjân. Dieser verließ sich auf ihn bei der Bereitung von Arzneien für besondere Zwecke. Abu Ḥakam lebte sehr lange, mehr als hundert Jahre. Abû Ga'far Aḥmad Ibn Jûsuf Ibn Ibrahim tradierte von seinem Vater, von dem Arzt 'Isa Ibn Ḥakam ad-dimischqi, von dessen

---

<sup>21)</sup> Mitglieder einer koreischitischen Familie, zu der auch Châlid gehörte (nach Sanguinetti).

<sup>22)</sup> Qifî 404 (schreibt Abulḥakam); Leclerc I, 83 (schreibt Abû-Ḥakam); Schratz 593. Wüstenfeld erwähnt ihn nicht.

Vater, von seinem Großvater: Zur Zeit des Chalifen Mu'auwija war sein Sohn Jezid Vorsteher der Wallfahrt nach Mekka. Sein Vater ernannte mich zu seinem ärztlichen Begleiter. Zu diesem Zweck ging ich auch nach Mekka mit 'Abd aššamad Ibn 'Ali Ibn 'Abdillah Ibn al-'abbās. Der Abstammungsgrad des 'Abd aššamad ist gleich dem des Jezid, und dennoch liegen zwischen dem Tode von diesen beiden einige hundert und zwanzig Jahre.

Jūsuf Ibn Ibrāhīm<sup>23)</sup> tradierte von 'Isa Ibn Hakam, von seinem Vater, daß sein Großvater ihm mitteilte, er habe dem 'Abd ihmalik Ibn Marwān in seiner Todeskrankheit verboten, Wasser zu trinken, und ihm gesagt, wenn er vor der Reife seiner Krankheit Wasser trinke, würde er sterben. Da enthielt er sich des Wassers zwei Tage lang und einen Teil des dritten. Am dritten Tage saßen seine Töchter bei ihm, als sein Sohn Al-Walid zu ihm kam und sich nach seinem Befinden erkundigte. Der Vater erkannte in seinem Gesicht die Freude über seinen (baldigen) Tod und bei seinen Töchtern die Traurigkeit. Da sprach er einen Vers, der seine Gedanken ausdrückte, bat um Wasser, trank und starb.

---

<sup>23)</sup> Oṣnabi'a nennt ihn Jūsuf b. Ibrāhīm Maulā Ibrāhīm al-Mahdi Abu'lḥasan al-ḥāsib al-ma'rūf bi Ibn ad-dāja und erwähnt ihn an ca. 44 Stellen. Nach H. Chalfā I, 184. 177 schrieb er achbār al-muhdi (Nachrichten über Al-Mahdi) und achbār al'aṭibbā' (Nachrichten über die Ärzte).

## Literatur.

- Ibn Abi Usabīa, ed. A. Müller. Cairo, Königsberg 1882, 1884.  
\*Ali ibn Jusuf al-Qifti, Ta'rich al-hukamā'. Ausg. von J. Lippert.  
Leipzig 1903.  
Kitāb al-fihrist. Ausg. Gustav Flügel. Leipzig 1871/72. Von  
Abu'l-Farag Muhammad ibn Ishāq al-Warrāq, bekannt als Ibn  
Abi Ja'qūb an-Nadīm.  
Abulfed. annal. Moslem.  
Hagi Chalfa, kaāf az-zunūn 'an asāmi 'lkutub wa'lfunūn, ed.  
Gustavus Flügel.  
Abulfarag, arabische Ausgabe ed. Pococke. Oxon. 1672.  
Ibn Challikān, wafijāt al'a'jān. Ausg. 1299.  
Ibn Al-baitār, Al-gāmi' li-mufradāt al'adwija wa'l'aghdiġj. Bulaq  
1291.  
Da'ūd Al-'antāki, Tagkirat uli' l'albāb. Kairo 1309 u. 1310.  
Assemanus, Bibliotheca orientalis III. Bd. Teil 1. Rom 1725.  
Freind, Histoire de la Médecine. Par Etienne Coulet. Leide  
1727. 2. Bd.  
I. I. Reiske, disp. miscellanee aliquot observationes medicae ex  
Arabum monumentis. Lugd. Bat. 1746. 4 (siehe Reiske et  
Fabri opusc. med. ex monim. Arab. ed. Chr. Gf. Gruner. Hal.  
1776).  
Sprengel, Versuch einer pragmatischen Geschichte der Medizin.  
Halle 1793.  
Gesenius, De Bar Alio et Bar Bahlulo. Lips. 1834.  
Gustav Flügel, Artikel „Osaiba“ in Ersch u. Grubers Encyklopaedie.  
Leipzig 1835.  
F. Wüstenfeld, Geschichte der arabischen Ärzte und Naturforscher.  
Göttingen 1840.  
A. Sprenger, de origin. med. Arab. sub khalifatu, Lugd. Bat. 1840.  
Dr. L. Choulant, Handbuch der Bücherkunde für die ältere Medizin.  
Leipzig 1841.

## Lebenslauf.

---

Ich, Hamed Waly, wurde geboren am 22. Dezember 1871 (= 5. Ramadan 1288 h.) in Mit Abu Ali, Provinz Scharkiye (Ägypten) als Sohn des Scheichs Hussein Waly, Professors an der Azhar-Moschee und der Chediwialschule. Ich bin mohammedanischer Religion und besuchte zunächst die dortige Elementarschule, wo ich nach der Landessitte den Koran auswendig lernte. Im Juni 1888 (= Schawwal 1305 h.) trat ich als Schüler in die Azhar-Moschee (Universität) ein, um die arabischen Wissenschaften zu studieren. 1894 wurde ich in die Hochschule Dar al'ulum (Haus der Wissenschaften) aufgenommen. 1898 bestand ich daselbst das Diplomexamen. In demselben Jahre erhielt ich die Anstellung an einer staatlichen Schule. Am 3. August 1901 wurde ich vom ägyptischen Unterrichtsministerium ausgewählt, um als Lektor für die arabische Sprache an das Seminar für Orientalische Sprachen an der Königlichen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin gesandt zu werden, ohne meinen Charakter als ägyptischer Staatsbeamter einzubüßen.

Am 30. Oktober 1902 wurde ich an der Universität Berlin in der medizinischen Fakultät rite immatrikuliert. Hier hörte ich bei den Professoren: Bendix, Bier, Bumm, de la Camp, Engelmann, Ewald, Fischer, Flügge, Fraenkel, Graß, Hertwig, Heubner, Hildebrand, His, Hoffa, Israel, Kraus, Landau, Lesser, Lewin, Michaelis, von Michel, Olshausen, Orth, Passow, Pals-Leusden, Schulz, Senator, Stoackel, Straßmann, Thierfelder, H. Virchow, Waldeyer, Warburg, Ziehen.

Diesen allen bin ich zu großem Danke verpflichtet.

---

Aus der Geschichte des medizinischen Instituts  
der Universität München;  
Vorstand: Professor Dr. med. et. phil. Martin Müller.

**Ibn Abi Useibià-Schrift  
über die arabischen Ärzte  
und ihre Kunst**

**Abschnitt über die Anfänge**

**Inaugural-Dissertation**

zur Erlangung der Doktorwürde  
verfaßt und einer Hohen medizinischen Fakultät  
der Ludwig-Maximilians-Universität zu München

vorgelegt von

**Sadik Atallah**

Port Said-Ägypten  
1939

Gedruckt mit Genehmigung der Medizinischen Fakultät:  
der Ludwig-Maximilians-Universität zu München.

Referent: Prof. Dr. med. et. phil. Martin Müller

Tag der mündlichen Prüfung  
17. Juli 1939

**Meinen lieben Eltern gewidmet!**

## Useibià<sup>1)</sup>, Über die arabischen Ärzte und ihre Kunst.

Die Medizin der vorislamischen Araber war Urmedizin, angepaßt an die natürlichen Verhältnisse der arabischen Halbinsel.

Mohamed, der Prophet, war der erste Arzt in Islam. Er hat die Kranken auf zweierlei Weise geheilt: einmal mit göttlichen, das andere Mal mit natürlichen Heilmitteln. Medizin und Religion standen ursprünglich in einem recht innigen Verhältnis. Mohamed erklärte, daß das Endziel des Menschen, die Vereinigung mit Gott, nur durch die Wissenschaft und Arbeit zu erreichen sei. Dazu ist aber eine gute körperliche Gesundheit notwendig. Diese Volksmedizin war in bestimmten Familien verbreitet, und diese Arztfamilien mußten den Kalifen die Leibärzte stellen. In dieser Epoche hielt die Mehrzahl der Araber noch lange Zeit an der eigenen einheimischen Medizin fest.

In der zweiten Hälfte des neunten Jahrhunderts unserer Zeitrechnung hatte die mohamedanische Herrschaft ihre größte Ausdehnung erreicht. Von der chinesischen Grenze durch ganz Mittel- und Vorderasien, Ägypten mit Nubien, das nördliche Afrika bis über ganz Spanien war alles dem Islam unterworfen. Die Kalifen Harun El Raschid und Mamun gaben sich nicht zufrieden mit dem, was die arabischen Ärzte leisteten. Sie sandten Boten nach Indien, Persien und Griechenland, um dort unbekannte Bücher zu erwerben. Die griechische Literatur wurde in die arabische Sprache übertragen und die neuen Erkenntnisse eifrig studiert. Auch sandten die Kalifen Boten nach Persien und Indien um Kräuter verschiedener Art zu studieren, um sie als Heilmittel

<sup>1)</sup> Ibn Abi Useibià 1203—1273, lebte wahrscheinlich in Lyrien.

zu gebrauchen. Auf diese Weise entstand die arabische medizinische Wissenschaft, die in dieser Zeit einen hohen Grad erreichte. Besonders Naturwissenschaft und Medizin, Philosophie und Mathematik wurden mit Eifer geschrieben. Wie schon gesagt, trat die Übernahme des griechischen Wissens in dieser Zeit ein. Es ist aber klar, daß man sich dem Einfluß der griechischen Medizin doch nicht ganz entziehen konnte.

Die Abhandlung hat sich zur Aufgabe gestellt, die bekannten Ärzte in dieser Zeit zu untersuchen und darzustellen.

### **Georgus Ibn Gabriel.**

**Georgus Ibn Gabriel** war der beste Arzt seiner Zeit. Er suchte nach Heilkräutern und behandelte damit seine Patienten. In Arabien war er als Arzt in seiner Therapie berühmt. Er war der Leibarzt des Kalifen El Mansur, in dessen Auftrag er verschiedene medizinische Bücher in die arabische Sprache übersetzt hat.

Der Kalif litt an Magenbeschwerden und Appetitlosigkeit und wurde von ihm behandelt und geheilt. Er untersuchte seinen Puls und empfahl ihm leichte Diät. Als der Kalif geheilt wurde, belohnte er ihn und schenkte ihm Geld und verschiedene wertvolle Sachen. Er blieb als Leibarzt des Kalifen bis kurz vor seinem Tode. Wie er alt und schwach wurde, sandte er dem Kalifen seinen Sohn und Schüler,

### **Bahtayschuà Ibn Georgus.**

Bahtayschuà Ibn Georgus war, so bekannt wie sein Vater und behandelte die Kranken in ganz Arabien.

Der Kalif Harun El Raschid erkrankte an einer Migräne und seine Leibärzte haben ihm nicht helfen können. Er schickte nach Ibn Georgus; letzterer behandelte ihn und befreite ihn von seinem Leiden. Der Kalif belohnte ihn und Ibn Georgus blieb dort als Chef der Leibärzte.

### **Gabriel Ibn Bahtayschuà.**

Gabriel Ibn Bahtayschuà war der Sohn und Schüler des Bahtayschuà Ibn Georgus.

Eine Sklavin, die der Kalif Harun El Raschid liebte, luxierte ihren Arm und konnte ihn nicht mehr bewegen. Kein Arzt vermochte sie zu behandeln. Georgus wurde dem Kalifen empfohlen und letzterer schickte nach ihm. Der Kalif fragte ihn, was er von Medizin verstünde. Er antwortete: „Ich mache das Warme kalt, das Kalte warm, das Trockene feucht und das Feuchte trocken“. Der Kalif war begeistert von der großartigen Antwort. Gabriel holte die Sklavin und stellte sich an, als ob er sie entkleiden wollte. In diesem Moment schämte sich die Sklavin, ärgerte sich und bewegte kräftig ihren luxierten Arm, um sich zu bedecken. Dadurch wurde der luxierte Arm reponiert. Daraufhin erklärte er dem Kalifen, daß die Sklavin nun geheilt sei, aber der Kalif glaubte es nicht. Er befahl der Sklavin, den luxierten Arm nach rechts und links zu bewegen und sie tat es darauf ohne Schmerzen. Begeistert von dieser Leistung belohnte ihn der Kalif, schenkte ihm Kleider und eine Million Dinar und stellte ihn als Leibarzt an.

Einmal besuchte er seinen Herrn während des Essens. Er sah wie letzterer fette Fische und Fleisch essen wollte. Daraufhin verbot er ihm, den Fisch zu essen. Er holte drei Gläser. In das erste Glas brachte er ein Stück Fisch und etwas Wein und sagte, daß er, Georgus, immer so gegessen habe. In das zweite gab er wieder ein Stück Fisch, jetzt aber kaltes Wasser dazu und erklärte, daß das des Kalifen Essen sei, wenn er nur Fisch essen würde. Im letzten Glas war wieder ein Stück Fisch, dazu verschiedene Arten von Fleisch und Gemüse und kaltes Wasser, und er sagte, daß auf diese Weise der Kalif immer gespeist habe. Nach einiger Zeit holte er die drei Gläser und zeigte sie dem Kalifen. Im ersten Glas war der Fisch in kleine Teile aufgelöst. Im zweiten war er gequollen und hatte das doppelte Ausmaß seiner Größe angenommen. Der Inhalt des dritten Glases hatten üblen Geruch bekommen. Der Kalif wurde überzeugt, daß die Zusammenstellung seines Essens nicht richtig gewesen sei und seitdem aß er nur leicht verdauliche, nicht fette Speisen. Georgus riet ihm, seinen Magen nicht zu überanstrengen. —

Kranke mit Magenbeschwerden behandelte er durch Fasten. Zur Verabreichung weniger Abführmittel erklärte er, daß man versuchen solle, seinen Darm ohne Abführmittel zu erziehen. Daneben verbot er seinen Patienten, schwere, fette und scharfe Speisen zu genießen.

Gabriels Richtlinien waren: „Man soll nie während des Essens trinken, dadurch würde die Speise nicht gut verdaut. Man soll in der Nacht, wenn man aufwacht, kein Wasser trinken; es wäre besser, abends keine scharfen Speisen zu sich zu nehmen.“ Er behandelte Frauen mit Blutentnahme, und zwar mit einem Blutegel. Er empfahl, das Blut in der Menstruationszeit zu entnehmen. Als Leibarzt des Kalifen blieb er dort bis zu seinem Tode.

#### **Bahtayschuà Ibn Gabriel.**

Bahtayschuà Ibn Gabriel war ein bekannter Arzt und Leibarzt des Kalifen El Mutakel. Seinen Patienten gab er Milch zu trinken und verabreichte ihnen viel Obst. Außerdem forderte er, daß ein Schlafzimmer von schlechten Gerüchen frei sein muß und keine Fliegen enthalten dürfe, damit man gut schlafen könnte. Ferner war er dafür, daß man mit dem Essen etwas Wein trinken solle, weil es die Verdauung fördere. Er verbot das Baden mit vollem Magen und empfahl mäßigen Geschlechtsverkehr. Auch verbot er das Essen von trockenem gepökeltm Fleisch und das Trinken von kaltem Wasser bei nüchternem Magen.

Leute mit Magenbeschwerden behandelte er mit schlechtem Wein, damit sie erbrechen mußten, danach kamen drei Fasttage und sie erhielten erst am dritten Tag leichtverdauliche gekochte Fische zum Essen. Nach dieser Methode behandelte er viele Magenbeschwerden mit Erfolg.

Weiter teilte er noch mit, daß sowohl das Trinken mit leerem Magen, als auch das Essen mit vollem Magen ungesund sei. Einem seiner Freunde gab er folgenden Rat: „Du sollst lieber wenig von dem Schlechten essen, als zuviel von dem Guten“. Seinen Freunden empfahl er

Eier und Erdnüsse zu essen, da sie Krankheiten verhüten sollen.

Ein Freund von ihm aß 10 Pfund Fleisch, 10 Pfund Brot und trank dazu kaltes Wasser. Dem Mann wurde sehr übel, starke Blähungen stellten sich ein und der Stuhl konnte auch nicht entleert werden. Ibn Gabriel behandelte ihn, und zwar legte er ihn auf den Boden, holte einen Trichter, setzte diesen seinem Mund auf und goß Wasser mit etwas Salz hinein. Der Kranke mußte darauf erbrechen und bekam häufige Durchfälle. Daraufhin wurde er gesund. Diese Behandlungsart kann man mit einer primitiven Magenspülung vergleichen.

#### **Gabriel Ibn Abeidallah.**

Gabriel Ibn Abeidallah war Schüler und Sohn des Vorigen und der Leibarzt des Kalifen El-Muqtader. Er schrieb ein Buch über die Diagnose verschiedener Krankheiten und ihre Behandlung.

Magen- und Darmkrankheiten, behauptete er, verursachen Kopfschmerzen. Durch das Zwerchfell können auch die Atmungsorgane in Mitleidenschaft gezogen werden, da das Zwerchfell die Atmungsorgane von den Verdauungsorganen trennt. Das Blut hielt er für den wichtigsten Teil des Organismus. Er empfahl, daß man sich oft baden soll, da das Baden viele Krankheiten wegbringt, die durch Medikamente nie vertrieben werden können.

#### **Abeidallah Ibn Gabriel.**

Abeidallah Ibn Gabriel schrieb verschiedene Bücher über Medizin; eines über die Arten von Milch und ihre therapeutischen Anwendungen, ein anderes über die Kunst der Entwicklung des Menschen und als letztes über die Eigentümlichkeit der Tiere und ihre Anatomie.

#### **Aissa.**

Aissa, der auch unter dem Namen Abu Quräsch bekannt ist, beschäftigte sich mit Pharmakologie und Heilkräutern.

Einmal untersuchte er den Harn einer Sklavin des Kalifen El Mahdi, und glaubte aus der Harnuntersuchung zu schließen, daß die Sklavin schwanger sei. Als sie das Kind geboren hatte, war der Kalif von ihm wegen seiner richtigen Vermutung begeistert. Seitdem blieb Aïssa als Leibarzt des Kalifen El Mahdi.

Ferner behandelte er Sonnenstich mit Salben, die er selbst aus Fett, Rosenwasser, Olivenöl, Wein und Eisessig herstellte.

Des Kalifen Bruder litt an Fettsucht, daß er sich kaum bewegen konnte. Aïssa behandelte ihn, und zwar gab er ihm nichts zu essen und ließ ihn wenig schlafen. Durch das Fasten und wenig Schlafen nahm der Bruder des Kalifen an Gewicht ab und wurde gesund.

Einmal erkrankte der Kalif, nahm an Gewicht rapid ab, war appetitlos und fieberte. Aïssa holte drei eisgekühlte Wassermelonen und gab sie ihm zu essen. Er zwang ihn, die drei Wassermelonen aufzuessen. Darauf hatte er sich erbrechen müssen, und zwar doppelt so viel, wie er zu sich genommen hat. Auch viel Galle wurde erbrochen und daraufhin wurde er ohnmächtig. Als er zu sich kam, bekam er einen großen Appetit, aß drei Hühner und wurde gesund.

#### Abdallah El Tayfuri.

Ein bekannter Arzt seiner Zeit war Abdallah El Tayfuri, der Leibarzt des Kalifen El Hadi. Einmal hat er den Urin einer Sklavin untersucht und glaubte aus der Harnuntersuchung folgern zu dürfen, daß sie schwanger sei. Seine Prophezeiung stimmte und er wurde darauf von dem Kalifen belohnt.

Seine Diagnose stellte er durch Puls- und Harnuntersuchung fest. Er erklärte: „Man soll nie essen, solange das vorher Genossene noch nicht verdaut worden ist, auch soll man nie essen, was die Zähne nicht kauen können, denn das kann auch der Magen nicht verdauen.“ Daneben beschäftigte er sich noch mit Chemie und Pharmazie.

### Yasid Ibn Seid.

Yasid Ibn Seid war der Leibarzt des Kalifen El Mamun. Einmal erkrankte der Kalif an Bauchschmerzen, Kopfschmerzen, Appetitlosigkeit und Verstopfung. Yasid behandelte ihn durch Verabreichung eines starken Abführmittels, das er selbst von Heilkräutern herstellte. Der Kalif wurde dadurch beschwerdefrei. Ferner schlug er dem Kalifen vor, daß er viel spazieren gehen soll, weil es für seine Organe gut sei. Er behandelte Kranke, an Durchfällen erkrankte, mit Bienenhonig. Er behauptete, daß die Durchfälle sich durch den Bienenhonig erst verstärken würden, dadurch würde die Krankheitsursache ausgeschieden und somit der Körper wieder gesund.

### Mussa Ibn Israel El Kufi.

Mussa Ibn Israel El Kufi war der Leibarzt von Ibrahim Ibn El Mahdi. Einige seiner Ratschläge waren: „Man soll sich nicht überessen und nicht mit vollem Magen baden. Vor dem Schlafengehen soll man wenig essen, damit man gut schläft. Winde sollen mit Einläufen beseitigt werden, da ein Einlauf den Darm reinigt und die Krankheit beseitigt. Es ist doch seltsam, daß ein Mensch, der von Zeit zu Zeit einen Einlauf macht, immer gesund bleibt und nicht so schnell altert und aus diesem Grunde nie seine Zeugungskraft verliert. Viel Verkehr mit Frauen ist ungesund.“ Gesichtsfalten beseitigte er durch Abreibungen mit Eselsmilch.

### Masurgueh.

Masurgueh, der auch unter dem Namen „Der Arzt von Bisrah“ bekannt war, übersetzte das Buch von „Ahran“ aus der syrischen Sprache ins Arabische. Man erzählte, daß ein alter Mann zu ihm kam und über Magenschmerzen klagte. Er bekäme die Schmerzen nur, wenn er nüchtern wäre und sie würden, wenn er etwas äße, wieder vergehen. Masurgueh erwiderte ihm, daß das ein gutes Zeichen wäre und er ge-

sund sei, da sein Magen das Essen schnell und gut verdaue. Er selbst würde sich dieses Leiden wünschen.

Ein Freund von ihm namens Ayub Ibn El Hayam El Kisra litt an chronischer Obstipation. Masurgueh behandelte ihn durch Verordnung von Feigen, die er in der Frühe nüchtern essen sollte. Dem Mann ging es gut, aber später litt er an Durchfällen, weil er zuviel Feigen zu sich genommen hatte. Daraufhin heilte er ihn durch Verabreichung von Gummi Arabicum. Auch ein Buch über Ernährung verfaßte er.

### Salmueh Ibn Banan.

Salmueh Ibn Banan war der Leibarzt des Kalifen El Mutasim, von dem er sehr verehrt wurde. Er erklärte: „Erst muß der Arzt die Diagnose stellen und den Verlauf einer Krankheit beobachten, damit er sie heilen kann. In jeder Jahreszeit muß man ein Abführmittel nehmen. Wenn die Darmtätigkeit in Ordnung ist, wird man meistens gesund bleiben.“ Ferner behandelte er Fiebernde mit kalten Medikamenten und kalten Speisen, die das Fieber herabdrückten. Fröstelnde Patienten behandelte er mit Wärme und heißen Speisen. Außerdem sagte er, daß der Gesunde zu sich keine Arznei nehmen dürfe, der Kranke soll nur so viel nehmen, bis er wieder gesund wird. Zuviel essen schadet dem Magen. Durch Magen- und Darmkrankheit wird die Leber geschädigt. Ein Gesunder scheidet weniger aus, als er zu sich genommen hat. Wenn einer mehr ausscheidet, als er ißt, heißt das, daß sein Tod nahe bevorsteht.

Er selbst war 30 Jahre an Tuberkulose erkrankt. Er behandelte sich selbst und aß fette gebratene Hühner, Butter, Gemüse und Obst. Er teilte mit, daß er nach heißen Bädern soviel Wärme verlor, daß er sie durch das Essen von fettem Geflügel, fettem Fleisch und Speisen ersetzen mußte.

Der Kalif Mutasim verehrte ihn und glaubte, daß er dem Salmueh seine Gesundheit verdankte. Wenn Salmueh sterbe, so glaubte der Kalif, müßte er auch sterben. Tatsächlich wurde der Kalif nach Salmuehs Tod schwermütig und starb kurz darauf.

### **Ibrahim Ibn Fasarun.**

Auch Ibrahim Ibn Fasarun war ein bekannter Arzt seiner Zeit und war dagegen, daß man kalten Braten zu sich nehme. Er empfahl seinen Freunden, am Spieß gebratenes Fleisch und Fisch zu essen. Eine große Zahl von Büchern übersetzte er aus der griechischen in die arabische Sprache.

### **Masueh Abu Johanna.**

Masueh Abu Johanna war 30 Jahre als Pfleger in einem Krankenhaus angestellt. Durch seine Erfahrungen in dieser Zeit wurde er einer der bekanntesten Ärzte. Er beschäftigte sich mit Drogen. In seinen therapeutischen Maßnahmen war er damals der anerkannteste. Augenkrankheiten behandelte er mit Tropfen und mit einem schwarzen Pulver (Arab. „Kuhl“), daneben verordnete er auch Abführmittel.

Einmal hatte er eine Sklavin des Kalifen zu untersuchen. Er stellte fest, daß die Sklavin innerhalb 36 Stunden sterben mußte. Der Kalif zürnte ihm wegen dieser Behauptung und ließ ihn verhaften. Tatsächlich starb sie innerhalb der angegebenen Zeit. Der Kalif freute sich über sein Können, ließ ihn frei und belohnte ihn.

Außerdem sagte er, wenn eine Fliege auf das Essen sich niedergelassen hätte, würde er es nicht erlauben, daß diese Speisen auf den Tisch gebracht werden dürfen. Bei Fiebererkrankung ließ er kalte Umschläge machen.

### **Johanna Ibn Masueh.**

Johanna Ibn Masueh war der Sohn des letzterwähnten Arztes und wurde von ihm in der Medizin belehrt. Er war intelligent und tüchtig und man hielt ihn als den besten Arzt seiner Zeit. Große Verehrung genoß er von Kalifen und Amiren. Übersetzungen von alten Büchern in die arabische Sprache sind von ihm vorhanden.

Der Kalif nahm nur Speisen zu sich, die Johanna erlaubte. Heiße, fette Speisen empfahl er im Winter, im Sommer jedoch kalte Getränke und leicht verdauliche Spei-

sen. Hautkrankheiten behandelte er mit saurerer Milch und Kuhmilch. Leichte Speisen verordnete er bei Magenbeschwerden. Er stellte folgende Behauptung auf: „Die islamitische Lebensführung ist gut gegen Magenkrankheiten, denn ein Mohamedaner darf sich nicht überessen. Auch der Fastenmonat (Ramadan) ist eine gute Erholung für den Magen.“ Mit einem aus Indien gekauften Affen machte er anatomische Studien. Er studierte die Nerven, Arterien und Venen und schrieb darüber ein Buch.

Bei Fiebernden ließ er das Weiche vom Brot essen und empfahl frisches Gemüse und verbot den Fleischgenuß. Ferner schlug er vor, daß ein Mann eine Frau heiraten solle, wenn ihre Charaktere ähnlich seien. Sie sollen sich verstehen und lieben, auch körperlich und geistig müssen sie gesund sein, damit sie gesunde Kinder bekommen können.

Einmal war er als Gast bei einem Amir. Er trank Milch und lehnte den dargereichten Fisch ab. Milch und Fisch zusammen essen, behauptete er, dürfe man nicht, sonst würde man krank. Die anderen Gäste folgten ihm nicht und erkrankten darauf. Er glaubte, daß Milch und Fisch sich nicht miteinander vertragen könnten.

Einige seiner Freunde waren in Wirklichkeit nicht krank, sondern sie litten nur in der Angst, krank zu werden; daraufhin hat er sie psychisch beeinflußt und geheilt. Ferner empfahl er bei verschiedenen Krankheiten zur Ader zu lassen. Operiert hat er mit dem Glüheisen. Einige seiner Ratschläge waren: „Nimm ja keine ältere Frau, denn diese nimmt deine Kraft und schwächt dich. Die junge Frau ist viel reizvoller, der Geruch anziehender, ihre Scheide enger und wärmer. Sie verdoppelt deine Kraft und Energie. Übermäßiger Geschlechtsverkehr ist ungesund. Iß viel Äpfel. Du sollst nur Frisches essen und alten Wein trinken.“

Außer dem Buch „Kitab El Burhan“ schrieb er verschiedene Bücher, nämlich über Fieberkrankheiten, Ernährung, Getränke, Heilkräuter, die abführend wirken, über Baden und seine Vorteile, Vergiftungen und ihre Behandlung, über Kopfschmerzen, ihre Ursache und ihre Heilung,

Husten, seine Ursache und Therapie, über die Ursache von Kinderlosigkeit und ihre Beseitigung, über Anatomie, Melancholie, ihre Ätiologie und Heilung. Auch übersetzte er verschiedene Bücher von der griechischen und römischen Sprache ins Arabische.

#### **Michail Ibn Masueh.**

Michail Ibn Masueh war ebenfalls ein bekannter Arzt und wandte viele Heilkräuter in seiner Therapie an. Die Drogen, die er selbst herstellte, verabreichte er seinen Kranken.

Einmal erkrankte eine Sklavin des Kalifen, alle seine Leibärzte untersuchten sie und stellten fest, daß sie an einer harmlosen Krankheit leiden würde. Michail prüfte ihren Puls, untersuchte ihren Harn und nachher stellte er fest, daß neben ihrem Herzen eine Geschwulst sei. Ferner behauptete er, daß sie in kurzer Zeit sterben würde. Tatsächlich starb sie und daraufhin schenkte ihm der Kalif sein Vertrauen und stellte ihn als Leibarzt an.

Bei verschiedenen Krankheiten verordnete er Abführmittel und versuchte die Kranken zum Erbrechen zu bringen, wozu er schlechten Wein anwandte. Weiterhin verbot er, daß man seinen Urin zurückhält. Er riet seinen Freunden, vor dem Schlafengehen an die Luft zu gehen.

#### **Isah Ibn Massah.**

Isah Ibn Massah behandelte Magenkrankheiten mit bestimmten Diäten. Verschiedene Bücher schrieb er, besonders über Ernährung, „über die Gründe, warum er schwangere Frauen nicht behandelte“, fernerhin „über Bäder und therapeutische Anwendung“.

#### **Hinän Ibn Isaq.**

Hinän Ibn Isaq studierte die arabische, griechische und römische Medizin. Er galt als einer der bekanntesten Ärzte seiner Zeit. Im Auftrag des Kalifen übersetzte er das Buch

von Galen über Anatomie. Auch verschiedene medizinische Bücher übertrug er aus der griechischen und römischen Sprache in die arabische. Werke von Aristoteles brachte er zur Übertragung in seine Heimatsprache. Er bekam von dem Kalifen El Mamun so viel Gold, als das Gewicht des Buches ausmachte.

Einmal wollte ihn der Kalif prüfen und verlangte ein tödliches Mittel für einen seiner Feinde. Hinan verweigerte die Auskunft und sagte: „Ein Arzt muß Menschen helfen und nicht schädigen. Seine Pflicht ist es, nach seiner Religion und seinem Gewissen zu arbeiten.“ Über diese Antwort freute sich der Kalif und belohnte ihn. Man sagt von ihm, daß er sämtliche Bücher von Galen in die arabische Sprache übersetzt habe. Feststeht, daß ihm die Übertragung vieler hipokratischer Werke in seine Sprache gelang.

Jeden Tag ritt er, nahm nachher ein Bad und legte sich zur Ruhe. Seine Speisen setzten sich aus Geflügel, Kraftbrühe, Äpfeln und Obstsäften zusammen. Selten war er krank und das verdankte er seiner gesunden Lebensweise.

Damit er den Kranken helfen konnte, untersuchte er sie zuerst ganz genau. Medikamente dürfen verordnet werden, so sagte er, erst wenn man weiß, um was für eine Krankheit es sich handelt. Man soll nicht verschiedene Drogen verordnen, da manche Drogen den Kranken mehr Schaden als Nutzen bringen.

Er war auch der Verfasser einer Schrift über die Anatomie des Auges. Durch sein Können in der Augenheilkunde erlangte er Berühmtheit. Auch schrieb er ein Buch über die Ätiologie der Augenkrankheit und ihre Behandlung. Von verschiedenen Büchern verfaßte er auch solche über Hygiene, Chirurgie des Kopfes, Puls, Fieberkrankheiten, Urinuntersuchung und ihre Bedeutung für die Diagnose, Magenkrankheiten und ihre therapeutischen Maßnahmen, über Zahnpflege und ihre Bedeutung für die Erhaltung der Gesundheit, über verschiedene Drogen und ihre Anwendungen und über Steinkrankheiten. „Nimm keine Medikamente“, so sagte er, „solange dein Körper die Krankheit selbst be-

kämpfen kann. Der Magen ist ein Bassin, durch den sämtliche Blutgefäße gehen. Kommen gute Stoffe in den Magen, dann fühlt sich der Körper wohl, kommen schlechte Stoffe hinein, erkrankt der Körper.“ Ferner riet er: „Bade nie mit vollem Magen. Gehe nie betrunken nach Haus und schlafe nie nachts unbedeckt und esse niemals, wenn die Nerven gereizt sind, iß wenig, damit du gut schläfst. Nur vom Besten sollst du trinken und dabei mäßig sein, sonst bekommst du Kopfweh und viele Krankheiten stellen sich ein.“ In seinen therapeutischen Maßnahmen wandte er das Arsen an und behandelte damit viele Krankheiten.

#### Isaq Ibn Hinän.

Isaq Ibn Hinän lernte von seinem Vater Hinän Ibn Isaq fremde Sprachen und Medizin. Er hat wenige medizinische Bücher, aber viele Bücher von Aristoteles ins Arabische zur Übersetzung gebracht. Als bekannter Arzt war er auch der Leibarzt des Kalifen Qassim Ibn Abeidallah.

Einen Mann, der Magen- und Darmbeschwerden hatte, behandelte er mit einem Pulver, das er selbst aus verschiedenen Kräutern hergestellt hatte. Der Mann wurde gesund. Ihm verdankt man viele medizinische Bücher. Auch Bücher über Geschichte der Medizin, Pharmakologie und Abführmittel arbeitete er aus.

#### Johanna Ibn Bahtayschuä.

Johanna Ibn Bahtayschuä war ein tüchtiger Arzt und beherrschte die griechische und syrische Sprache, aus denen er viele Bücher ins Arabische übertrug. Die Sauberkeit hielt er für den wichtigsten Faktor für die Erhaltung der Gesundheit. Aus reinen Gläsern müsse man trinken und aus sauberen Geschirren essen, sonst würde man krank, behauptete er.

Außer seinem medizinischen Studium beschäftigte er sich auch mit Astrologie. Da er glaubte, es gäbe eine Beziehung zwischen Medizin und Astrologie, empfahl er jedem Arzt, sich mit diesem Gebiet zu befassen.

### El Halagy.

El Halagy, der auch unter dem Namen „Yihia Ibn Abu Hakim“ bekannt war, war der Leibarzt des Kalifen El Mutadid. Es existiert von ihm ein Buch über die Behandlung der Magersucht und ein anderes über die Therapie der Gelbsucht.

### El Saher.

El Saher, auch bekannt unter dem Namen „Josef El Qiss“ war ein berühmter Arzt. Er befreite den Kalifen El Muktafi von seinem Leiden, wofür ihn dieser belohnte und verehrte. Man erzählt, daß El Saher selbst an einem Krebs im Kopf litt und daran starb. Durch diesen Krebs hatte er nicht schlafen können und blieb die ganze Nacht wach und deshalb nannte man ihn „El Saher“, auf deutsch „Der Schlawase“. Auch ihm verdankt man ein Buch über die Anatomie und Organteile des Körpers.

Ein zusammenfassender Rückblick zeigt uns, wie weit die arabische Heilkunst in der damaligen Zeit fortgeschritten war, daß selbst Analogien mit mancher therapeutischen Maßnahme unserer Zeit festzustellen sind. Ich denke da an die naturgemäße Behandlung der chronischen Obstipation durch Feigenkuren. Interessant war ein Fall, der die hohen Drogenkenntnisse schlagartig beleuchtet, der nämlich die oben erwähnte Kur mit dem Erfolg durchführte, daß sich hartnäckige Diarrhoen einstellten, die aber durch Verabreichung von Gummi Arabicum dem Kranken seine Gesundheit wieder gab:

Verblüffend, fast unbegreiflich mutet uns die Fähigkeit mancher Ärzte an, die aus einem Urinbefund eine Schwangerschaftsdiagnose aufstellen konnten. Selbst feste moderne pathologische Anschauungen über die Beziehungen der Leberzirrhose zu Magen-Darmkrankheiten wurden von den

damaligen Ärzten richtig vermutet. Daß der eugenische Gedanke bei Eheschließungen nicht nur die physische, sondern auch die psychische Komponente zur Verhinderung erbkranken Nachwuchses im Auge behielt, spricht aus dem schon oben erwähnten damaligen ärztlichen Vorschlag, daß die Ehepartner nicht nur körperlich, sondern auch „im Kopf“ gesund sein müßten.

So sehen wir, durch welch scharfen klinischen Blick und feines Gefühl für Individualität sich die arabischen Ärzte ihrer Epoche auszeichneten und wertvollstes Gut der späteren Menschheit überliefern konnten.

#### Literatur.

Arabische Kitab Tabakat Al Atiba von Ibn Abi Useibiñ.  
(Herausgegeben von A. Müller-Königsberg, 1884).

### Lebenslauf.

Am 10. Juli 1914 wurde ich, Sadik Atallah, zu Port Said in Ägypten als Sohn des Unternehmers Mitwally Atallah geboren. Ich besuchte die Primärschule in Port Said und darauf das Gymnasium zu Kairo, das ich im Juni 1932 absolvierte.

Im Wintersemester 1932 und Sommersemester 1933 studierte ich Philosophie. Im Wintersemester 1933/34 habe ich mich als Medizinstudent in München inskribiert, wo ich sämtliche Semester studierte. Im Juni 1934 legte ich den ersten Teil, im April 1936 den zweiten Teil der ärztlichen Vorprüfung ab. Im Juni 1939 habe ich das medizinische Staatsexamen bestanden.

Aus dem Medizingeschichtlichen Institut der Universität  
München

Vorstand: Professor Dr. med. et phil. Martin Müller

---

**Gedanken aus Ibn Abi Useibia  
über die arabischen Ärzte  
und ihre Kunst**

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde verfaßt und einer Hohen  
medizinischen Fakultät der Ludwig-Maximilians-Universität  
zu München

vorgelegt von

**Ahmed A. Abou-Elgheit**

Port-Said, Ägypten

1940

281

Gedruckt mit Genehmigung der Medizinischen Fakultät  
der Ludwig-Maximilians-Universität zu München

Referent: Prof. Dr. med. et phil. Martin Müller

Tag der mündlichen Prüfung 25. September 1940

Die wichtigste Quelle für die arabische Medizin ist das Werk Useibia's *Kitab Tabakat-al-atiba*. Es liegt im arabischen Texte vor in der Ausgabe von A. Müller (Königsberg 1884); es ist aber noch nicht ins Deutsche übersetzt. Im Nachfolgenden sollen einige Stellen aus dieser Schrift ausgewählt und übersetzt werden.

Abul Abbas Ahmed Ben el Cäsım Ben Chalifa ibn Abu Useiba Muwaffic ed-Din el Chazredschi, wurde geboren zu Damaskus, wo sein Vater Augenarzt und sein Oheim Reschid ed-Din Abdul-Hassan Ali Direktor des Hospitals für Augenranke war. Er hatte in der Philosophie den Redhi ed-Din el Dschili zum Lehrer. Dann studierte er Medizin. Sehr viel lernte er von Ibn el-Beitar, mit welchem er um die Jahre 633 häufig botanische Exkursionen machte. Mit Abd el Latif hatte er schon im Jahre 628 in Briefwechsel gestanden. Im Jahr 634 „1236“ erhielt er eine Anstellung in dem Hospitale des Malik el-Nasir Salah ed-Din zu Cahira, begab sich aber im folgenden Jahre nach Sarched in Syrien in den Dienst des Emir Jzz ed-Din Eidemir Ben Abdallah. Er starb im Jahr 668 „1269“ über 70 Jahre alt.

Die vollständige Übersicht des Inhalts des genannten Werkes ist nach der Ausgabe von Müller folgende:

#### I. Teil:

- Cap. I Ursprung der Medizin.
- Cap. II Die ersten Ärzte und Erfinder von Heilmitteln.
- Cap. III Die griechischen Ärzte aus Aesculaps Nachkommen.
- Cap. IV Hyppocrates und seine Schüler: Empedocles, Pythagoras, Socrates, Plato, Aristoteles, Theophrast, Alexander Aphrodisiensis.
- Cap. V Gaben und seine Zeitgenossen.
- Cap. VI Die alexandrinischen und gleichzeitigen christlichen Ärzte.
- Cap. VII Arabische Ärzte zur Zeit Muhammeds.
- Cap. VIII Syrische Ärzte unter den Abbasiden.
- Cap. IX Übersetzer und deren Patrone.
- Cap. X Ärzte in Irac, Mesopotamien und Diyarbehr.
- Cap. XI Ärzte in Persien.

#### II. Teil:

- Cap. XII Indische Ärzte.
- Cap. XIII Ärzte im Occident.
- Cap. XIV Ärzte in Ägypten.
- Cap. XV Spätere Ärzte in Syrien.

Siehe Wüstenfeld, Seite 132.

### 1. Jakob.

Bekannt in Bagdad als namhafter Arzt war Jakob wegen seiner Kenntnisse auf dem Gebiet der Philosophie, Medizin und Pharmazie. Er war vertraut mit den „einzelnen und verbundenen Elementen“. Auch waren ihm viele giftige Stoffe bekannt. Er schrieb viele Bücher über richtige Speisen für den Körper, über Blut-, Magen- und Milzkrankheiten.

### 2. Abu Said bin Sinan.

Er war ein bekannter Arzt und zugleich Leibarzt der Kalifen Elmoktadir Billah und Elkahir. Veranlaßt durch Abu Said bin Sinan ließen die Kalifen Krankenhäuser und Apotheken erbauen, in denen arme kranke Araber kostenlos aufgenommen und behandelt wurden.

### 3. Abu Elhassan bin Sinan.

Wie sein Vater, so war auch Abu Elhassan ein sehr beschlagener Arzt auf dem Gebiet der Medizin, Chiurgie, Pharmazie. Er war berühmt im Amputieren brandiger Glieder. Bis in sein hohes Alter lebte und wirkte er in seinem Vaterlande.

### 4. Theodokos.

Zu Anfang der Majaden-Dynastie lebte der griechische Arzt Theodokos in den Diensten Heddschadsch ibn Jusuf Elthakafi, Gouverneur des Kalifen Abd Elmalik. Er war bedeutend als medizinischer Lehrer und bildete viele später sehr bekannte Ärzte aus. Einige seiner Lehren waren:

1. Verkehre geschlechtlich nur mit jungen Frauen.
2. Vom Fleisch iß nur das junge und zarte.
3. Nimm Medikamente nur ein, wenn du krank bist.
4. Iß Früchte nur, wenn sie reif sind.
5. Kaue gut, wenn du ißt.
6. Nach jeder Mahlzeit ruhe dich etwas aus.
7. Esse solange nichts, bis du wirklich Hunger spürst.

1. Siehe Useiba, I. Teil: Seite 211.

2. Siehe Useiba, I. Teil: Seite 221.

3. Siehe Useiba, I. Teil: Seite 224.

4. Siehe Useiba, I. Teil: Seite 121.

8. Gehe täglich abends ein wenig spazieren.
9. Sei im Geschlechtsverkehr nicht zu stürmisch.
10. Halte deinen Urin nicht lange zurück.

Er betrachtete als Ursache schnellen Todes:

- a) Das Baden mit vollem Magen.
- b) Den zu häufigen Geschlechtsverkehr, besonders den mit alten Frauen.
- c) Das Essen von trockenem, gepökeltem Fleisch und das Trinken von kaltem Wasser bei nüchternem Magen.

Al Heddschadsch hatte einmal Kopfschmerzen. Theodokos riet ihm, seine Füße in warmes Wasser zu stellen.

~~Es wird berichtet: Als der König alt geworden war und~~ Angst bekam, daß er bald sterben würde, verlangte er von Theodokos Ratschläge, die ihm zu einem langen Leben verhelfen sollten. Dieser gab sie jedoch nur unter der Bedingung, daß sich der König ganz nach diesen richte:

1. Iß nie, solange die vorhergegangene Nahrung noch nicht verdaut ist.
2. Trinke nie während des Essens, denn dadurch werden die Speisen schlecht verdaut; trinke frühestens zwei Stunden nachher.
3. Bade dich alle zwei Tage. Es nimmt viele Krankheiten mit sich fort, die durch Medikamente nicht vertrieben werden können.
4. Du sollst dein Blut vermehren, damit du Vorrat hast, wenn du erkrankst.
5. In jeder Jahreszeit mußst du ein Abführmittel nehmen und einmal versuchen, zu erbrechen.
6. Halte nie deinen Urin zurück, auch wenn du einen Ritt unterbrechen mußst.
7. Gehe vor dem Schlafen an die Luft.
8. Sei im Geschlechtsverkehr mäßig.
9. Nimm nie eine alte Frau, denn sie verursacht plötzlichen Tod.

Theodokos schrieb viele medizinische Bücher. Einige seiner bekanntesten waren: von Verwertung und Zubereitung der Pflanzen; über Medikamente und ihre Verwertung.

### 5. Abu Elhassan Elharrani.

In Arabien war Abu Elhassan der beste Arzt seiner Zeit. Er war berühmt durch seine Therapie. Man erzählt sich von ihm:

Als der erste Minister von Emir Izz Eldaula erkrankte, ließ dieser die bekanntesten Ärzte, darunter Abu Elhassan zu sich kommen. Alle Ärzte untersuchten ihn, außer Abu Elhassan und betrachteten als Endergebnis ihrer Diagnose, daß der Minister tot sei. Nur die Untersuchung von Abu Elhassan ergab zu aller Verwunderung, daß er noch lebte. Der Emir war sehr begeistert davon und erlaubte dem Arzte, seine Kunst zu zeigen. Abu Elhassan nahm einen Aderlaß vor und wirklich, nach einer halben Stunde gab der Kranke Lebenszeichen von sich. Schon nach kurzer Behandlungszeit gesundete der Minister. Als die Ärzte Abu Elhassan darüber fragten, erklärte er ihnen: Jedes Jahr im Frühling blutete der Magen des Ministers und rief Erbrechen hervor; doch dieses Jahr schien es nicht der Fall gewesen zu sein; darum machte ich ihm einen Aderlaß.

Er riet den Ärzten als Grundbedingung, immer erst nach der Krankengeschichte zu fragen, um dann eine richtige Diagnose stellen zu können.

Abu Elhassan behandelte ferner Fiebernde mit kalten Medikamenten und Speisen. Dadurch wurde das Fieber herabgedrückt. Fröstelnden Patienten gab er warme Medikamente und Speisen.

### 6. Saib bin Bischr.

Saib bin Bischr war Chefarzt in einem der größten Krankenhäuser zu Bagdad. Dort galt er als Spezialist im Aderlaß. Er schrieb viele Bücher über die Kräftigung der Patienten und über erfolgreiche Heilung der Impotenz. Der Entzug von Speisen, der Aderlaß und die Behandlung mit feuchten Umschlägen wurden von ihm als wirkende Mittel schneller Heilung betrachtet.

Man erzählt sich: Ein Minister erkrankte an Darmbeschwerden. Die Ärzte verschrieben ihm heiße Bäder,

5. Siehe Useiba, I. Teil: Seite 237.

6. Siehe Useiba, I. Teil: Seite 232.

gaben ihm Klistiere, Abführmittel und andere Medikamente. Doch alles war erfolglos. Said bin Bischr war der einzige, der helfen konnte. Er fand den Minister in stark fieberndem Zustand und mit großem Durstgefühl vor, das er mit warmem Zuckerwasser zu lindern suchte. Anders als die anderen Ärzte, die den Zustand des Ministers mit Hitzeanwendung zu heilen versuchten, gab er ihm kalte Getränke, verordnete Aderlaß und behandelte ihn mit dem Saft verschiedener heilbringender Samen.

Er sagte: Auf meine Verordnungen hin wird der Minister längere Zeit schlafen, schwitzen und Durchfälle haben. Zur baldigen erfolgreichen Heilung mußte der Minister auch noch Malzwasser zu sich nehmen. Kurze Zeit darauf konnte man wirklich den günstigen Einfluß der Behandlungs-Methoden feststellen.

Said bin Bischr heilte Skorpionbisse mit Kafur (Campher).

#### 7. Abu Nasr bin Elmesih.

Er war ein sehr berühmter Arzt. Man erzählt, daß der Kalif Elnasir lidin Ellah Blasenstein hatte. Er wurde von vielen Ärzten behandelt, aber erfolglos. Einer von diesen riet ihm den bekannten Chirurgen Akascha in Kamach zu sich kommen zu lassen, um sich operativ von ihm den Stein entfernen zu lassen. Bin Akascha kam und untersuchte ihn. Da er aber nicht gut Bescheid wußte, ob es mit oder ohne Operation gehe, bat er den Kalifen erst, den Rat seines Lehrers Abu Nasr abzuwarten. Als Elnasir lidin Ellah dies vernahm, sagte er: „Gehe zu ihm und wenn du wieder kommst, bringe ihn persönlich mit.“ Als dieser kam und den Kalifen untersucht hatte, sagte er zu ihm: „Wenn ich die große Ehre habe, Sie zu behandeln, müssen Sie mir erlauben, mich bei Ihrem Leibarzt über die Anamnese und welche Medikamente bis jetzt gegeben wurden, unterrichten zu lassen.“ Darauf machte er dem Kalifen feuchte Umschläge und behandelte ihn mit Salben. Er sagte: „Sollte diese Methode nicht helfen, so wird Akascha operieren.“ Jedoch schon nach drei Tagen zerkleinerte sich der Stein, löste sich mit

7. Siehe Useiba, I. Teil: Seite 301.

dem Urin und machte eine Operation überflüssig. Abu Nasr schrieb auch viele Bücher über Philosophie und Medizin.

## Über die persischen Ärzte.

### 8. Abu Bakr bin Rasi.

Abu Bakr bin Rasi wurde in Rai (in Persien) geboren. Mit dreißig Jahren kam er nach Bagdad, um dort Philosophie und Medizin bei Ali bin Eltabari zu studieren. Er war ein sehr tüchtiger und intelligenter Mensch. Abu Bakr wurde der beste Arzt seiner Zeit und genoß große Verehrung bei den Kalifen und Amiren.

Als der König Adud-Aldaulah einst ein Krankenhaus erbauen lassen wollte, frug er Abu Bakr vor der Ausführung seines Planes, wo der geeignete Platz in Bagdad dazu wäre. Er antwortete: „Nehmen wir vier Stückchen Fleisch und hängen sie an vier verschiedenen Stellen auf. An derjenigen Stelle, wo das Fleisch am wenigsten schnell verfault, lassen wir das Krankenhaus bauen. Alle Zimmer sollen dort luftig, sonnig und sehr sauber ausgestattet werden, daß sich Fäulnisstoffe dort nicht vermehren können.“ In der Sauberkeit sah er den wichtigsten Faktor zur Erhaltung der Gesundheit. Besonderen Wert, sagte er, müsse man darauf legen, daß sich dort die Gläser und Geschirre immer in tadellos sauberem Zustande befinden.

Er schrieb verschiedene Bücher, besonders über Pharmazie, Philosophie, Medizin, Chemie und Astrologie. Er war der Ansicht, daß eine Beziehung zwischen Medizin und Astrologie bestehe. Daher empfahl er jedem Arzt, sich mit diesem Fach zu befassen. Er lehrte in seinem Buch über Medizin, daß die tropischen Krankheiten viel gefährlicher seien als andere, denn in diesen Klimen können sich die Fäulnisstoffe viel schneller vermehren.

Weiter lehrte er noch: Ein Arzt soll seinen Patienten nie von der Gefährlichkeit seiner Krankheit überzeugen; und mit ihm immer, selbst wenn seiner Meinung nach die Krankheit unheilbar ist, von schneller Heilung sprechen. Ein Pa-

8. Siehe Useiba, I. Teil: Seite 309.

tient soll sich möglichst nur von einem Arzt behandeln lassen. Denn es ist immerhin besser, wenn nur ein Arzt einen Fehler gemacht hat, als wenn es bei mehreren Ärzten der Fall gewesen ist.

#### 9. Salih bin Bahla.

Salih bin Bahla galt als der bekannteste Arzt Indiens. Er studierte, wie viele andere berühmte Ärzte in Bagdad Philosophie.

Der Kalif Harun Alraschid erfuhr eines Tages, an dem er seine sämtlichen Verwandten eingeladen und nur sein Vetter Ibrahim bin Salih fehlte, daß dieser schwer erkrankt sei. Er ließ darauf sofort sämtliche berühmten Ärzte zu sich kommen, die aber alle die Hoffnung aufgaben und sagten, daß er den nächsten Morgen nicht mehr erleben würde. Die Untersuchungen am darauffolgenden Tage ergaben, daß Ibrahim tot war. Auf den Rat eines Amirs hin zog der Kalif Salih bin Bahla zu Rate.

Dieser kam, untersuchte die Leiche und stellte die verblüffende Tatsache fest, daß Ibrahim noch lebe. Zum Beweis dafür stach er ihm mit einer Nadel in die Daumenspitze, worauf Ibrahim zusammenzuckte. Auf die Erklärungen von Salih bin Bahla hin sahen sie schließlich, daß nur ein Mensch, der noch am Leben ist, ein Schmerzgefühl haben kann. Er behandelte ihn weiterhin und erzielte nach kurzer Zeit eine schnelle Heilung. Für dieses meisterhafte Können war ihm der Kalif in Dankbarkeit ergeben.

#### 10. Bin Galgal.

Bin Galgal, auch bekannt unter dem Namen Abu Daud, befreite den König Hisham Elmoaid Bellah von einem langwierigen Leiden, wofür ihn dieser hoch verehrte. Die medizinische Wissenschaft verdankt diesem berühmten Arzt Werke über Therapie und Pharmazie.

9. Siehe Useiba, I. Teil: Seite 34.

10. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 49.

## Über die alten ägyptischen Ärzte.

### 11. Balitian.

Die Lieblingsfrau des Kalifen Alraschid erkrankte schwer. Alle zu Hilfe gerufenen Ärzte konnten ihr, trotz der angewandten Mittel keine Heilung bringen. In seiner Verzweiflung wandte sich Alraschid an Obaid Ellah, den Statthalter von Ägypten, und ersuchte ihn, ihm doch einen seiner Ärzte zu schicken. Dieser wählte und beauftragte von seinen besten Ärzten Balitian. Er nahm Nilwasser, ägyptisches Gebäck, Pflanzen und Samen mit sich. Nachdem Balitian nun gekommen war und die Lieblingsfrau untersucht hatte, lautete seine Diagnose, daß sie an Gastritis leide. Er behandelte sie darauf mit seinen mitgebrachten Mitteln und in genau vier Tagen war die Lieblingsfrau des Kalifen größtenteils geheilt. Für seine Mühe belohnte ihn Alraschid mit Gold.

### 12. Saied.

Als anerkannter Leibarzt von Ahmed bin Tulun, König von Ägypten, galt Saied.

Fast jedem, der zu ihm kam und einer ärztlichen Hilfe bedurfte, konnte er, so dieser sich seinen Anordnungen fügte, Heilung zusichern. Als der König eines Tages an Magenkatarrh erkrankte, verordnete ihm Saied zwei Tage zu fasten. Doch Ahmed bin Tulun richtete sich nicht nach ihm und in Kürze wurde daraus chronische Gastritis, die seinem Leben schließlich ein Ende bereitete.

### 13. Khalaf.

Khalaf Eltuni beschäftigte sich besonders mit Augenkrankheiten und konnte sie meistens mit Erfolg behandeln. Er schrieb über Augen und deren Krankheiten und Heilungen viele Bücher.

### 14. Eltamimi.

Er war ein sehr guter Arzt und lebte in Palästina. Dort studierte er in der Schule des Saharia bin Sauba Botanik,

11. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 82.

12. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 83.

13. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 85.

14. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 87.

Pharmazie und Medizin. Später fuhr er nach Kairo, wo er es bis zum Leibarzt Hassan bin Abdulah brachte. Eltamimi befaßte sich besonders mit Infektionskrankheiten und Giften, worüber er später einige Bücher verfaßte. Von ihm erzählt man sich, daß er einmal sehr betrunken war und dadurch vom ersten Stock seines Hauses herunterfiel. Dies verursachte ihm am darauffolgenden Morgen heftige Leibschermerzen, die sich verstärkten, als er das Vorgefallene erfuhr. Trotz seines eigenen ärztlichen Wissens konnte er sie nicht lindern. Erst als an ihm ein Aderlaß vorgenommen wurde und die Wunden mit Salben behandelt wurden, trat allmählich eine Besserung ein.

#### 15. Ali bin Raduan.

Er war ein sehr bekannter Arzt in Basra. Später begab er sich nach Ägypten, wo er viele Schriften des Aristoteles ins Arabische übersetzte.

Seine Lehre über die Eigenschaften eines Arztes lautete: Ein Arzt soll sein:

1. Ernst, klug und guten Charakter haben.
2. Soll gesund, sehr sauber und immer gut angezogen sein.
3. Er hat über die Krankheiten seiner Patienten strengste Schweigepflicht.
4. Er darf keinen Unterschied in der Behandlung zwischen arm und reich machen.
5. Er muß Arzt sein, um zu helfen, nicht nur um Geld zu verdienen.
6. Er soll auch Frauen gegenüber ernst und sachlich bleiben.
7. Persönliche Sympathien zwischen Freund und Feind haben in seinem Beruf nichts zu suchen.

Zugleich stellte bin Raduan eine Lehre über gesunde Lebensweise auf. Er sagt:

Unter gesunden Menschen versteht man diejenigen, bei denen alle Organe die ihnen zuge dachte Arbeit gleichmäßig verrichten. Zugleich rät er, Kranke, deren Leiden man nicht gleich erkennt, solange mit harmloser Medizin zu behandeln,

15. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 90.

bis eine vollkommen klare Diagnose festgestellt werden kann. Zugleich soll er sich immer genauestens über die Anamnese orientieren lassen. Zur Erhaltung der Gesundheit gab bin Raduan folgende Ratschläge:

1. Nimm Medikamente nur, wenn du krank bist.
2. Bade jeden Tag; dies nimmt viele Krankheiten mit sich weg.
3. IB Früchte nur, wenn sie reif sind.
4. Kaue deine Speisen gut.
5. Esse nur, wenn du Hunger hast.
6. Ruhe dich nach dem Essen etwas aus.
7. Vor dem Schlafen gehe in frischer Luft spazieren.
8. Von Zeit zu Zeit mußt du einmal ein Abführmittel nehmen und einmal mußt du versuchen zu erbrechen.
9. Sei im Geschlechtsverkehr mäßig.
10. Heirate nur eine Frau, die so alt ist wie du, dies verhindert viel Unglück und läßt dich glücklicher leben.

#### 16. Raschid Eldin.

Er war ein Schüler von Mosahhab Eldin. Er war bekannt als sehr guter und lebenswürdiger Arzt gegenüber seinen Patienten. Viele arme Leute konnten bei ihm kostenlose Behandlung finden. Er war der Leibarzt des Königs Elkamil und nach dessen Tod auch Leibarzt seines Sohnes Elmalik Elsali.

Als die Lieblingsfrau dieses Königs ernsthaft erkrankte, mußte sie Raschid Eldin behandeln. Nach kurzer Zeit jedoch mußte er dringend verreisen. So blieb dem König nichts anderes übrig, als sich inzwischen mit anderen Ärzten zu behelfen. Als Raschid Eldin zurückgekehrt war, gaben ihm die Ärzte, welche sie in seiner Abwesenheit behandelten, den Auftrag, dem König zu sagen, daß eine seiner Frauen sterben werde. Fassungslos über diesen Bericht, ließ Raschid es sich nicht nehmen, sie trotzdem nochmals zu untersuchen. Er sagte, sie werde gesund werden. Alle Ärzte lachten ihn deswegen aus und schrieben ohne sein Wissen dem König, daß sie bald sterben werde, worauf Elmalik Elsali alle

16. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 123.

entsprechenden Vorbereitungen traf. Als Raschid dies mit Erstaunen vernommen hatte und den bereits gebrachten Sarg sah, schickte er ihn sofort zurück, worüber sich der König sehr wunderte. Er verlangte nun von Elraschid genau unterrichtet zu werden, was dieser auch wirklich sehr gerne tat.

Er antwortete:

„Man darf doch keinen lebendigen Menschen begraben, ich sage Ihnen, sie wird gesund.“ Als der König solche Worte vernahm, sprach er: Du kannst sie behandeln, doch laß Dir gesagt sein: Wird sie sterben, so mußst auch Du sterben. Wirklich wurde die Lieblingsfrau wieder gesund und Raschid wurde hoch belohnt.

Auch erzählt man sich von ihm: Ein Meister, der eines Tages über Blasensteine klagte, wurde von vielen Ärzten außer von Raschid Eldin, ohne Erfolg behandelt. Dieser gab ihm verschiedene persönlich zusammengemischte Medikamente, die den Blasenstein zerkleinerten und ihn in dem Urin vollständig auflösen konnten.

Wie fast die meisten Ärzte, so schrieb auch er die verschiedensten Bücher, das bekannteste über Hygiene.

#### 17. Elbarudi.

Elbarudi lebte und wirkte in Damaskus. Man berichtet: Einmal sah Elbarudi, wie ein Araber auf dem Marktplatz viel gekochtes Pferdefleisch zu sich nahm und darauf viel kaltes Wasser trank. Da er wußte, daß ihm dies übel bekommen würde, folgte er ihm bis nach Hause. Und wirklich kam es so, wie er gedacht hatte. Als er in die Nähe seiner Behausung kam, konnte er heftiges Weinen vernehmen. Elbarudi ging darauf hinein und fand die Familie des Arabers vor, die alle glaubten, daß er tot sei. Doch Elbarudi verneinte es und sagte, er werde nach guter Behandlung bald wieder gesund. Alle erstaunten darüber und baten ihn, er möge seine Kunst zeigen. Elbarudi nahm den Patienten, brachte ihn ins Bad, wo er ihm mit Gewalt den Mund öffnete und ihm warmes Wasser vermengt mit Brechmitteln einflößte, was wirklich bald seine günstige Wirkung zeigte.

17. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 145.

Elbarudi erzählt uns von einem Patienten, der zu ihm gekommen war und ihm sein Leid klagte. Als ich heute badete und mich nachher besah, bemerkte ich, daß mein Gesicht geschwollen und rot geworden war und jetzt noch ist, wie Sie sehen. Elbarudi behandelte ihn mit kalten Umschlägen.

Außerdem ereignete sich in seiner Praxis folgendes: Ein Bäcker, der viele Aprikosen mit heißem Brot verzehrte, wurde bewußtlos. Als Elbarudi die Anamnese vernahm, ging er selbst zum Patienten und behandelte ihn. Er gab ihm Brechmittel, Spritzen und andere Mittel.

#### 18. Abu Almagd.

Er lebte in Damaskus, wo man ihn wegen seines hervorragenden ärztlichen Könnens hoch verehrte. Er befreite Nervenranke von ihren Leiden durch den Genuß von Schlangenfleisch. Die arabische Medizin verdankt ihm viele Werke über die Heilung der verschiedensten Krankheiten und über richtige Diagnosenstellung.

#### 19. Radi Eldin.

Radi Eldin war ein berühmter, angesehener Arzt unter den Königen, wie auch unter seinen Kollegen. Nicht nur als Arzt, sondern auch als Privatmann genoß er Achtung und Ehre seines guten Charakters wegen.

Man berichtet: Der Minister des Königs Elasnah ernährte sich meistens von Geflügel und nie mit anderem Fleisch. Als er sich einmal nicht wohl fühlte, sein Gesicht eine blasse Farbe annahm und er deprimiert war, hieß er Radi Eldin zu sich kommen und klagte ihm sein Leid. Als dieser das vernahm, brachte er ein Stückchen rohes Fleisch und die Brust eines Huhnes und sagte: „Schau diese zwei Stückchen an, das eine ist blaß, das andere rot. Hiermit will ich Dir einen guten Rat geben: Du sollst mehr Fleisch essen, denn es gibt Dir eine rote Farbe, und wenig Ge-

18. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 193.

19. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 201.

flügel, denn es macht Dich blaß. Fleisch enthält weiterhin auch viel mehr Nährstoffe, die zu Deiner Gesunderhaltung beitragen. Nach Befolgung seines Rates bekam der Minister wieder seine rote Gesichtsfarbe und sein lustiges Wesen kehrte zurück.

#### 20. Muaffak Eldin.

Er war ebenfalls ein bekannter Arzt in Damaskus. Den größten Teil seiner freien Zeit benützte Muaffak Eldin dazu, medizinische Bücher zu studieren und Schriften von Aristoteles zu übersetzen.

Er befaßte sich mit der Herstellung verschiedener Drogen, die er dann seinen Kranken verabreichte. Sein medizinisches Wissen verdankte er den besten Ärzten von Ägypten und Irak. Er schrieb Bücher über Pflanzen, Medizin und Pharmazie.

#### 21. Ibn Rakika.

Er war Spezialist in der Behandlung von Augenkrankheiten. Seine Heilung beruhte meistens auf Anwendung von Eisenpräparaten. Von ihm stammt ein Buch über Geschlechtsverkehr und Geschlechtskrankheiten.

#### 22. Musahhab Eldin.

Er hatte seine Kenntnisse von Elhakim Ibrhaim Esamri erlernt. Seine Diagnosenstellung und gute Behandlung machten ihn berühmt. Sit Elscham, die Schwester des Königs Eladil, erkrankte eines Tages an Ruhr. Anzeichen dafür waren: Durchfälle, Fieber, geschwollene Leber und tägliches Blutbrechen. Die meisten Ärzte behandelten sie erfolglos bis auf Musahhab Eldin. Er untersuchte sie, fühlte ihren Puls und behandelte sie mit Campher, Heilkräutern, Obst und mit den Samen heilbringender Pflanzen. Die Krankheitssymptome, wie Fieber und Blutbrechen hörten auf und er konnte nach kurzer Zeit dem König ihre vollständige Gesundheit melden. Dieser zeichnete ihn dadurch aus, daß er ihn zum Chef seiner

20. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 205.

21. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 209.

22. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 233.

Leibärzte erhob. Rückenschmerzen behandelte er mit Salben, Pflanzen und Öl.

### 23. Musahhab Eldin.

Musahhab Eldin Abdel Rahmen bin Ali war bekannt unter dem Namen Eldachuar. Er wurde in Damaskus geboren, wo er später dann auch Medizin studierte.

Musahhab war der beste, klügste und bekannteste Arzt seiner Zeit. Er genoß dadurch bei sämtlichen Königen große Verehrung und wurde von ihnen stets hoch belohnt. Er war Leibarzt des Königs Elmalik Eladil Abu Bakr bin Aiiob und Chefarzt aller ägyptischen und syrischen Ärzte.

Man erzählt sich von ihm: Als Elmalik Eladil einmal schwer erkrankte, verordnete ihm Musahhab Eldin einen Aderlaß, der zur schnellen Gesundung des Königs beitragen sollte. Doch sämtliche anderen Ärzte, die ihn ebenfalls behandelten, waren dagegen. Sie sagten, daß Elmalik Eladil auch ohne Aderlaß gesunden werde. Jedoch versicherte Musahhab Eldin den Ärzten, daß falls sein verordneter Aderlaß unterbliebe, der König viel Blut erbrechen und dadurch seine Krankheit sich auf längere Zeit ausdehnen werde. Wirklich erbrach, nachdem der angeordnete Aderlaß nicht vollzogen wurde, der König viel Blut, wie Musahhab sagte. Elmalik Eladil fühlte sich nach diesem Vorgang wohl besser, jedoch seine Gesundung, wie Musahhab Eldin schon sagte, verlangsamte sich.

Überzeugt von Musahhab's großem Wissen, verehrte man ihn als bekanntesten Arzt Ägyptens.

Nach dem Tode seines Königs fuhr er nach Damaskus, wo er eine leitende Stellung in dem dort größten Krankenhaus (erbaut von Elmalik Eladil) innehatte, wo er gleichfalls als guter medizinischer Lehrer verehrt wurde. Er stellte selbst viele Medikamente her, mit denen er seine Patienten so schnell wie ein Zauberer zu heilen vermochte.

Als er selbst einstmals fiebrig war, behandelte er sich mit Kampfer (Kafour), worauf das Fieber am nächsten Tag beträchtlich zurückgegangen war. Manie (Nervenkrankheit)

23. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 239.

heilte er durch eine flüssige Mischung — hergestellt aus Olivenöl, Malz und Aphion (Opium).

Weiterhin berichtet man von ihm: Einmal besuchte er mit einigen seiner Ärzte das Krankenzimmer für fiebrige Patienten. Einer seiner Ärzte untersuchte dort einen Patienten, der sehr schwach war. Zu seiner Stärkung verordnete ihm dieser, die Suppe eines Huhnes zu sich zu nehmen.

Gleich darauf wurde er von Musahhab Eldin untersucht. Dieser fühlte seinen Puls, nicht nur den der rechten, sondern auch den der linken Hand, der sich jedoch als völlig normal ergab. Musahhab erklärte seinen Ärzten, daß es sehr wenige Patienten gebe, bei denen dies zutrefte, daß der Puls einer Hand normal, der der anderen Hand schwach ist.

#### 24. Raschid Eldin.

Er war der Onkel des Useibai. Er studierte in Kairo Astronomie, Literatur, Geometrie und Augenkrankheiten. Besonderen Wert legte er auf hervorragendes Wissen in der Medizin und Chirurgie. Er beschäftigte sich mit den Werken von Aristoteles. Später fuhr er dann nach Damaskus, wo sein fabelhaftes örtliches Wissen vielen seiner kranken Mitmenschen zugute kam. Er wurde dort Leibarzt des Königs Elmalik Elnasir.

#### 25. Badr Eldin.

Badr Eldin lernte Medizin von Musahhab Eldien Abdel Rahman bin Ali ebenfalls in Damaskus. Er studierte viele Bücher, besonders über Medizin, hauptsächlich Therapie. Badr Eldin war der beste und der Führer aller Ärzte in Damaskus. Das dortige Krankenhaus und dessen Krankensäle ließ er auf seine eigenen Kosten vergrößern. Auch die dort bestehende Wasserleitung verdankte Badr Eldin ihre Entstehung.

#### 26. Abu-Elhassan.

Auch Abu-Elhassan Sabit bin Kurrâh gehörte zu den besten Ärzten des Orients; er war besonders in Bagdad

24. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 246.

25. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 259.

26. Siehe Useiba, I. Teil: Seite 215.

bekannt, studierte Medizin, Philosophie, Astronomie und Literatur und war Leibarzt des Kalifen Elmotadid.

Man erzählt: Als Abu-Elhassan einmal zum Kalifen gehen wollte, hörte er auf dem Wege dorthin viele Frauen weinen und schreien. Als er nach der Ursache fragte, erzählten sie ihm, daß der bei ihnen wohnende Metzger plötzlich gestorben sei. Abu-Elhassan bat um Erlaubnis, die Leiche sehen zu dürfen, da er ja selbst Arzt sei. Sie erlaubten es ihm, worauf er die Leiche dann sogleich untersuchte. Zum größten Erstaunen jedoch teilte er der Familie und den Verwandten des Metzgers mit, daß dieser nicht tot sei, was er ihnen auch gleich bewies. Er brachte einen Stock und ließ dem Metzger fest auf die Fersen schlagen, öffnete ihm den Mund und flößte ihm Wasser, vermischt mit Medikamenten ein, worauf dieser nach kurzer Zeit seine Augen aufschlug. Er wurde von Abu Elhassan weiterhin behandelt. Alle waren über diese Tat sehr erstaunt und bald darauf konnte man überall vernehmen, Elhassan macht Tote lebendig. Als der Kalif diese Geschichte vernahm, ließ er Elhassan zu sich kommen, damit dieser ihm den Vorfall genau erzählte:

Er sagte: Jeden Tag führte mich mein Weg bei diesem Metzger vorbei und dabei machte ich die Beobachtung, daß er immer ungekochte Leber mit sehr viel Salz aß. Auf dies hin habe ich gewußt, daß der Metzger einmal bewußtlos sein werde und ging darauf täglich bei ihm vorbei, so wie ich auch die Medikamente im Falle einer plötzlich auftretenden Krankheit bereit hielt. Als ich nun eines Tages das Heulen und Schreien vernahm, ging ich zu ihm, schlug dem Totgegläubten auf die Fersen, bis ich seinen Pulsschlag wieder vernahm, und gab ihm die für ihn bestimmten Medikamente.

1. Abu Elhassan sagte: Das Schlimmste ist im Leben, wenn man einen guten Koch und eine schöne Frau besitzt. Denn das Immer-viel-essen macht krank und zuviel Geschlechtsverkehr schnell alt.
2. Der Körper bleibt gesund, wenn man a) nicht viel ißt, die Seele bleibt gesund, wenn man b) keine Sorgen hat und die Zunge, wenn man nicht zuviel spricht.

Er schrieb viel über Puls, Rheumatismus, chronische Krankheiten und Anatomie des Uterus.

### 27. Kusta.

Kusta bin luka war ein großer Philosoph. Er besaß ein großes Wissen auf dem Gebiete der Mathematik, Geometrie, Musik und Medizin. Kusta übersetzte viel wissenschaftliche, griechische Bücher ins Arabische. Auch die Medizin verdankt ihm einige sehr gute Bücher.

### 28. Abu-Tahir.

Wie viele andere, so zählte auch Abu Tahir bin Eibarchaschi zu den angesehensten Ärzten jener Zeit.

Von ihm erzählt man sich: Abu Tahir behandelte einen Patienten lange Zeit, aber ohne Erfolg. Er wußte, daß dieser bald sterben werde. Er sagte zu ihm: Du kannst alles essen, was du willst, worauf dieser gekochte Heuschrecken in größeren Mengen zu sich nahm. Dies verursachte ihm starke Durchfälle, die aber nach öfterem Genuß dieser Heuschrecken plötzlich ausblieben, während seine Krankheit sich besserte und er zuletzt vollends gesund war. Als Abu Tahir hörte, daß dieser von ihm zu sicherem Tod bestimmte Patient nun wirklich völlig gesund geworden sei, ging er zu ihm und fragte ihn, wie das möglich gewesen sei. Dieser antwortete: Seit ich diese Heuschrecken aß, fühlte ich mich jeden Tag besser. Daß es jedoch nur von dieser Speise abhing, glaubte Abu Tahir nicht.

Er sagte nun zu ihm: „Kannst Du mir sagen, wie dieser Mann heißt, von dem Du diese Heuschrecken gekauft hast, denen, wie Du sagst, Deine Gesundheit zu verdanken ist?“ Der Patient sagte zu Abu Tahir: „Den Namen von ihm kann ich Dir nicht sagen, jedoch kann ich, wenn ich den Verkäufer sehe, ihn sofort wieder erkennen.“ Abu Tahir brachte nun alle Heuschreckenhändler zu ihm, worunter auch der Gesuchte wirklich war. Auf den Wunsch von Abu Tahir hin, zeigte ihm dieser Händler den Platz, an dem er diese Heuschrecken fing. Der Arzt nahm von dieser Stelle viel Gras mit und konnte mit diesem eine gesundheitsbringende Behandlung bei Wiederholung gleicher Krankheit durchführen.

---

27. Siehe Useiba, I. Teil: Seite 244.

28. Siehe Useiba, I. Teil: Seite 256.

### 29. Amin Eldaulah.

Amin Eldaulah bin Elilmis konnte sich mit Gewißheit zu den besten Ärzten Bagdad's zählen. Er schrieb viele Bücher über Medizin und fällte später dann auch die maßgebenden Urteile bei den Krankheiten des dort lebenden Kalifen.

Von ihm wird berichtet: Als sich einmal eine Frau sehr krank fühlte und Fieber hatte, brachten sie ihre Angehörigen zu Amin Eldaulah. Er untersuchte sie und sagte: Zieht sie völlig aus. Als dies geschehen war, begoß er sie trotz der damals an und für sich kalten Jahreszeit mit kühlem Wasser, ließ sie darauf in ein warmes Zimmer bringen, wo er sie mit dicken Decken zudecken ließ, solange, bis sie schwitzte. Wirklich fühlte sie sich nach all diesem gesünder.

Als eines Tages im Sommer ein Patient mit Nasenbluten und Blutschwitzen zu ihm kam, fragte er seine Studenten, wie sie ihn zu heilen versuchen würden, doch sie wußten es nicht. Darauf behandelte ihn Amin Eldaulah mit Malz, Brot und Gemüse. Seine Studenten fragten nun, was diesem Manne fehle. Worauffhin Amin Eldaulah ihnen erklärte: Sein Blut ist dünner und seine Poren weiter geworden. Was ich ihm gebe, macht das Blut dicker und die Poren der Haut enger.

Wiederum einmal kam eine Frau mit ihrem Sohn zu ihm. Als er das Kind sah, konnte er nach kurzen Untersuchungen feststellen, daß das Kind immer Schmerzen beim Urinieren haben müsse, wobei sich zugleich auch Sand ablöse. Darauf verordnete Amin Eldaulah verschiedene Medikamente. Als ihm seine Kollegen später fragten, woher er dies wußte, erklärte er ihnen: Als das Kind mit seiner Mutter kam, bemerkte ich, daß sein Penis juckte und das Kind immer kratzte, woraus er dies entnehmen konnte.

### 30. Auhad Alsamam.

Er war gleichfalls als gewissenhafter, guter Arzt in Bagdad bekannt. Er war der Leibarzt des Kalifen Elmostangid Bellah. Man erzählt: Eines Tages brachte man ihm einen Nervenkranken (Melancholiker), der sich einbildete,

29. Siehe Useiba, I. Teil: Seite 259.

30. Siehe Useiba, I. Teil: Seite 278.

auf seinem eigenen Kopf einen Topf stehen zu haben, was seinem Gang immer etwas Vorsichtiges verlieh, damit dieser nicht herunterfiel. Viele Ärzte behandelten ihn, jedoch ohne Erfolg. Da dessen Verwandte von dem berühmten Arzt Auhad Elsamam viel gehört hatten, erzählten sie ihm die Geschichte, worauf er ihnen riet, den Kranken in seine Behandlung zu geben. Er lud denselben in sein Haus ein und unterhielt sich auf's Beste mit ihm. Vorher orientierte er seine Diener, der eine mußte auf einen Wink von ihm dem Patienten mit einem Stock auf den Kopf schlagen, während der andere zugleich einen Topf auf dem Boden zerschlagen mußte. Der Patient glaubte nun nichts anderes, als daß der Topf auf seinem Kopf heruntergefallen und zerbrochen sei. Durch diese Methode konnte ihn Auhad Elsamam von seinem Wahne befreien.

Wir lesen von einer anderen außergewöhnlichen Behandlung des bekannten Arztes. Ein Mann suchte ihn mit einem sehr böartigen Geschwür, am Nagelbett seines Fingers auf. Seiner Meinung nach konnte nur durch Schneiden des Fingers der Krankheit Einhalt geboten werden. Seine Kollegen entsetzten sich darüber und machten ihm klar, daß so etwas nur mit Medizin behandelt werden könne. Er erwiderte darauf gar nichts, sondern bot ihnen an, bei einem neuen Fall, der sich am nächsten Tag ereignete, nach ihrer Methode zu handeln. Trotz der größten Mühe und verschiedenartigsten Mittel wurde statt einer Besserung immer eine Verschlechterung erzielt, so daß die Eiterung des Fingers immer weiter um sich griff und derselbe schließlich, wie Auhad Elsamam vorausgesagt hatte, nur noch durch Schneiden gerettet werden konnte.

Wer verdanken ihm einige Werke über Astronomie, Anatomie und Therapie.

### 31. Bin Mandauia.

Bin Mandauia Elasfani wirkte als einer der bekanntesten Ärzte in Persien und war Leibarzt aller dort herrschenden Könige. Er schrieb viele Bücher über Allgemeines, Augen-, Nieren-, Blasenkrankheiten und deren wirksame Bekämpfung.

31. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 214.

fung. Vor allem behandelte er in seinen Werken den Gebrauch von Abführmitteln, deren Vor- und Nachteile. Ebenso über die Wirkung von Wasser und Wein auf den menschlichen Organismus.

### 32. Jahia.

Jahia bin Eshak war ein vielseitiger Arzt.

Man erzählte: Ein Patient kam zu ihm, der furchtbar Schmerzen hatte. Wie sich bei seiner Untersuchung herausstellte, war sein Penis geschwollen. Dadurch konnte er ein paar Tage nicht urinieren. Daraufhin brachte Jahia einen Stein und befahl ihm, denselben in die Hand zu nehmen und darauf seinen Penis zu legen. Er schlug auf den Penis und stellte sich heraus, daß eine solche Entzündung vorhanden war und durch diesen Vorgang viel Eiter herausfloß. Der Patient wurde allerdings bewußtlos, als er jedoch nach einiger Zeit die Augen aufschlug, fühlte er sich besser und konnte urinieren.

Einen Kalifen, der an einem langwierigen Ohrenleiden litt, behandelte er mit heißem Taubenblut. Wir verdanken ihm ein großes medizinisches Werk.

### 33. Abu Maruan.

Abu Maruan bin Sahr war wie sein Vater ein Arzt. Um dem Kalifen, bei dem er Leibarzt war, das Einnehmen von Abführmitteln zu ersparen, da dieser eine Abneigung dagegen hegte, begoß er einen Rebstock mit flüssigen Abführmitteln. Als der Kalife einige dieser Traufen gegessen hatte, bekam er tatsächlich Durchfall und war sehr erstaunt darüber, bis ihm der Arzt den Vorgang erklärte.

Als Maruan einmal auf dem Wege zum Kalifen war, begegnete ihm dorthin ein Mann, der sehr blaß und krank aussah. Als dieser Abu Maruan sah, bat er diesen um seine Hilfe. Als dieser den schmutzigen Topf, mit Trinkwasser gefüllt, der bei ihm stand, gewährte, wußte er sofort, daß dieser der Erreger all seines Leidens war. Abu Maruan

32. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 43.

33. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 33.

sprach zu diesem Manne: Zerschlage diesen Krug und du wirst deine völlige Gesundheit wieder erhalten. Da der Mann aus ärmlichen Verhältnissen stammte und sich keinen neuen kaufen konnte, wollte er diesen Rat nicht befolgen, bis Maruan ihm dafür einen neuen versprach. Auf dem Grund dieses Gefäßes befanden sich zu all diesem Schmutz sogar noch einige Frösche.

Maruan schrieb viele Bücher über Therapie, Speisen, Abführmittel und Nierenkrankheiten.

#### 34. Bin Gamieh.

Er war der Leibarzt des Königs Elmalik Elnasir Salah Eldin.

Von ihm wird berichtet: Bin Gamieh wurde eines Tages Zeuge, wo man sämtliche Vorbereitungen zur Beerdigung einer Leiche traf. Er machte, als er dies sah, diesen Leuten jedoch sogleich klar, daß der Mann nicht tot sei und, beerdigten sie ihn, sie einen lebendigen Menschen eingraben würden. Sie schenkten seinen Beteuerungen jedoch keinen Glauben. Schließlich trat einer zu ihm und sagte: „Bitte, zeigen Sie uns Ihre Kunst.“ Nun befahl ihnen Gamieh, den Sarg wieder nach Hause zu bringen, wo er den Mann ins Badezimmer brachte, sehr warmes Wasser über ihn goß und ihm seinen ganzen Körper massierte, worauf sich der Totgeglaubte zu bewegen begann. Als ihm nun jemand die Frage stellte, woher er dies wußte, sagte er: Ich bemerkte, daß seine Füße aufrecht standen; betrachten Sie einen Toten und Sie werden feststellen können, daß seine Füße immer erschlafft sind.

Ihm verdanken wir Werke über den Nutzen und Schaden der Zitronen, denn er war gleich gut als Philosoph und Dichter, wie er auch als Arzt bekannt war.

#### Schluß:

Die übersetzten Abschnitte bringen nicht Dinge, die die Araber aus der griechischen Medizin wußten, sondern mehr Dinge, die aus den besonderen Verhältnissen des Morgenlandes kommen.

---

34. Siehe Useiba, II. Teil: Seite 112.

Sehr selten sind Tuberkulose und Lungenkrankheiten, da die Araber viel in Sonne und frischer Luft leben.

Bei den Arabern spielt der Geschlechtsverkehr eine große Rolle, da es nach mohammedanischem Gesetze erlaubt ist, vier Frauen zu ehelichen. Der viele Geschlechtsverkehr ist bei den Arabern auf das heiße Klima zurückzuführen.

Die meisten Araber und Ägypter leiden an Darm- und Magenbeschwerden, hervorgerufen durch den Genuß von viel fetten und scharfen Speisen. Das Klima bewirkt ebenfalls viele Augen- und Infektionskrankheiten, da es erstens sehr heiß ist und es dadurch den vielen Insekten und Fliegen leicht möglich ist, Bakterien von Kranken auf Gesunde zu übertragen. Deswegen beschäftigten sich die Ärzte ganz besonders auf diesem Gebiet.

Die arabischen Ärzte wußten ferner viel von der medizinischen Bedeutung der Pflanzen und deren Anwendung.

### Literatur.

1. Muhammeds Überlieferung von al Bochari (Kairo 1903).
2. ~~Alnbatat Almo.k.d.a.s.a.: Kitab, (die heiligen Pflanzen)~~  
(Bagdad).
3. Wüstenfeld: Geschichte der arabischen Ärzte und Naturforscher (Göttingen 1840).
4. A. Müller: Kitab Tabakat Al atiba von Jbn abi Useibia (Königsberg 1884).
5. Trevaux de la session du Congres international des Orientalistes a Leide Vol. II.

### Lebenslauf.

Ich, Ahmed Abou-Elgheit, Sohn des Kaufmanns Aly Abou-Elgheit, bin am 22. Oktober 1911 in Port-Said (Ägypten) geboren.

Ich habe die Volksschule in Port-Said und das Gymnasium in Kairo besucht und 1932 absolviert. Danach bin ich 1932 nach Deutschland gekommen und habe an der Universität München (W.S. 1932/1933 und S.S. 1933) Philosophie studiert. Im W.S. 1933/1934 habe ich mich als Medizinstudent inskribiert. Im Juni 1934 legte ich den ersten Teil, im November 1937 den zweiten der ärztlichen Vorprüfung ab, da ich zwei Semester erkrankt war. Im Juni 1940 habe ich das medizinische Staatsexamen bestanden. Mein Studium wurde ein Semester lang wegen des Krieges unterbrochen.

München, 3. Juli 1940.

---

## فهرس المحتويات

- رايسكه، يوهان ياكوب: نصوص طبية متفرقة من كتاب ابن أبي أصيبعة  
في طبقات الأطباء وغيره من المؤلفات العربية. (باللاتينية) ..... ١
- ديتس ، فريدرخ راينهولد: ما كتبه ابن أبي أصيبعة عن أطباء الهند.  
نص وترجمة لاتينية ..... ٨٣
- مُر، أوجست: مصادر عربية للطب الهندي. (بالألمانية) ..... ١١
- مُر، أوجست: حول ابن أبي أصيبعة وكتابه في طبقات الأطباء. (بالألمانية)  
١٩١
- ولي، حامد: ثلاثة فصول من كتاب ابن أبي أصيبعة في طبقات الأطباء.  
(رسالة دكتوراه، بالألمانية) ..... ٢١٥
- عطا الله، صادق: كتاب ابن أبي أصيبعة في طبقات الأطباء. (رسالة  
دكتوراه، بالألمانية) ..... ٢٦١
- أبو الغيث، أحمد أ. : أفكار من كتاب ابن أبي أصيبعة في طبقات  
الأطباء. (رسالة دكتوراه، بالألمانية) ..... ٢٨١



٣٣٦٩٩٤

طبع في ٨٠ نسخة

نشر بمعهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية  
بفرانكفورت - جمهورية ألمانيا الاتحادية  
طبع في مطبعة شتراوس ، مورلنباخ ، ألمانيا الاتحادية

# الطب الإسلامي

٤

دراسات حول ابن أبي أصيبعة  
وكتابه

عيون الأنباء في طبقات الأطباء

القسم الثاني

جمع وإعادة طبع  
فؤاد سزكين

بالتعاون مع

كارل إيرج-إيجرت، مازن عماوي، إكهارد نويباور

١٤١٦ هـ - ١٩٩٥ م

معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية

في إطار جامعة فرانكفورت - جمهورية ألمانيا الاتحادية

منشورات  
معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية

يصدرها  
فؤاد سزكين

## الطب الإسلامي

٤

دراسات حول ابن أبي أصيبعة  
وكتابه  
عيون الأنباء في طبقات الأطباء

القسم الثاني

١٤١٦ هـ - ١٩٩٥ م  
معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية  
في إطار جامعة فرانكفورت - جمهورية ألمانيا الاتحادية

منشورات  
معهد تاريخ العلوم العربية والإسلامية  
سلسلة الطب الإسلامي  
المجلد ٤